

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 335

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 335

1959

I. Nos. 4775-4794

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 June 1959 to 23 June 1959*

	<i>Page</i>
No. 4775. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federation of Malaya :	
Agreement (with schedule) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Kuala Lumpur, on 18 October 1957 . . .	3
No. 4776. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Australia :	
Agreement (with schedule) for air services between and through their respective territories. Signed at London, on 7 February 1958	23
No. 4777. Netherlands and Bulgaria :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Sofia, on 7 February 1958	45
No. 4778. Union of South Africa and Belgium :	
Agreement in regard to air services. Signed at Pretoria, on 11 June 1958 . .	63
No. 4779. Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning air services (with annexes and exchange of notes). Signed at The Hague, on 17 June 1958	77
No. 4780. Union of South Africa and Australia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air services. Cape Town, 26 September 1958	121
No. 4781. United States of America and Denmark :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of claims against the United States in connection with the requisitioning and the use or loss of certain vessels during World War II. Washington, 28 August 1958	133

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 335

1959

I. N^{os} 4775-4794

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 juin 1959 au 23 juin 1959*

	<i>Pages</i>
N^o 4775. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Malaisie :	
Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Kuala Lumpur, le 18 octobre 1957	3
N^o 4776. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Australie :	
Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 7 février 1958	23
N^o 4777. Pays-Bas et Bulgarie :	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Sofia, le 7 février 1958	45
N^o 4778. Union Sud-Africaine et Belgique :	
Accord relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le 11 juin 1958	63
N^o 4779. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexes et échange de notes). Signé à La Haye, le 17 juin 1958	77
N^o 4780. Union Sud-Africaine et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux services aériens. Le Cap, 26 septembre 1958	121
N^o 4781. États-Unis d'Amérique et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord concernant le règlement des créances sur les États-Unis relatives à certains navires réquisitionnés et utilisés ou perdus pendant la seconde guerre mondiale. Washington, 28 août 1958	133

	<i>Page</i>
No. 4782. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the allocation of ultra high frequency channels to television stations along the land border which joins the United States of America and the United Mexican States. Mexico, 16 July 1958	139
No. 4783. United States of America and European Atomic Energy Community (EURATOM) :	
Agreement relating to co-operation for peaceful applications of atomic energy. Signed at Brussels, on 29 May 1958, and at Washington, on 18 June 1958	161
No. 4784. United States of America and France :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of military radio broadcasting stations in France (with annex and related note). Paris, 30 August and 6 September 1956	
Exchange of notes modifying the English text of the above-mentioned Agreement. Paris, 7 and 18 July 1958	173
No. 4785. United States of America and Indonesia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the sale of military equipment, materials, and services. Djakarta, 13 August 1958	187
No. 4786. United States of America and Burma :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the sale of military equipment, materials, and services to the Government of the Union of Burma. Rangoon, 24 June 1958	193
No. 4787. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the relocation of the Air Post Office from the Manila Air Station to within the Chancery grounds of the Embassy. Manila, 27 March and 17 July 1958	199
No. 4788. United States of America, Iran, Pakistan, Turkey and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Declaration respecting the Baghdad Pact. Signed at London, on 28 July 1958	205
No. 4789. Federal Republic of Germany, France, Hungary, Italy, Netherlands, Sweden, etc. :	
Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958	211

	<i>Pages</i>
N° 4782. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'attribution de canaux ultra hautes fréquences à des stations de télévision situées le long de la frontière terrestre entre les deux pays. Mexico, 16 juillet 1958	139
N° 4783. États-Unis d'Amérique et Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique. Signé à Bruxelles, le 29 mai 1958, et à Washington, le 18 juin 1958	161
N° 4784. États-Unis d'Amérique et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation de postes émetteurs de radiodiffusion dans certains camps militaires situés en France (avec annexe et note connexe). Paris, 30 août et 6 septembre 1956	
Échange de notes modifiant le texte anglais de l'Accord susmentionné. Paris, 7 et 18 juillet 1958	173
N° 4785. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de matériel, de fournitures et de services pour les forces armées. Djakarta, 13 août 1958	187
N° 4786. États-Unis d'Amérique et Birmanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la vente au Gouvernement de l'Union birmane de matériel, de fournitures et de services pour les forces armées. Rangoon, 24 juin 1958	193
N° 4787. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert du bureau de poste aérienne de la base aéro-navale de Manille dans les locaux de la chancellerie de l'Ambassade. Manille, 27 mars et 17 juillet 1958	199
N° 4788. États-Unis d'Amérique, Iran, Pakistan, Turquie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Déclaration relative au Pacte de Bagdad. Signée à Londres, le 28 juillet 1958	205
N° 4789. République fédérale d'Allemagne, France, Hongrie, Italie, Pays-Bas, Suède, etc. :	
Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958	211

	<i>Page</i>
No. 4790. Netherlands and Turkey:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Paris, on 29 November 1958	229
No. 4791. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of passport and visa requirements. The Hague, 8 and 9 April 1958	237
No. 4792. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a Canada-United States Ministerial Committee on Joint Defence. Ottawa, 29 August and 2 September 1958	249
No. 4793. United States of America and Haiti:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to relief supplies and packages. Port-au-Prince, 8 and 9 September 1958	257
No. 4794. United States of America and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to non-immigrant visas. Helsinki, 7 July, 26 August and 14 December 1955	
Exchange of notes (with enclosed schedule) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Helsinki, 15 and 20 February 1956	263
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 188. Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the Union of South Africa relating to air services between their respective territories. Signed at Pretoria, on 22 July 1947:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Pretoria, on 13 March 1958	280
No. 419. Agreement between the Government of Ireland and the Government of Canada for air services between the two countries. Signed at Dublin, on 8 August 1947:	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	281

	<i>Pages</i>
N° 4790. Pays-Bas et Turquie :	
Accord sur l'aide financière. Signé à Paris, le 29 novembre 1958	229
N° 4791. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport et du visa. La Haye, 8 et 9 avril 1958	237
N° 4792. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une com- mission ministérielle canado-américaine de défense commune. Ottawa, 29 août et 2 septembre 1958	249
N° 4793. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux fournitures et aux colis de secours. Port-au-Prince, 8 et 9 septembre 1958	257
N° 4794. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeport de non- immigrants. Helsinki, 7 juillet, 26 août et 14 décembre 1955	
Échange de notes (avec tableau joint) constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Helsinki, 15 et 20 février 1956	263

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités
et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies**

N° 188. Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouverne- ment de l'Union Sud-Africaine relatif aux services de trans- ports aériens reliant leurs territoires respectifs. Signé à Prétoiria, le 22 juillet 1947 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Prétoiria, le 13 mars 1958	280
N° 419. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Canada relatif aux services aériens entre les deux pays. Signé à Dublin, le 8 août 1947 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	281

	<i>Page</i>
No. 422. Air Transport Agreement between Ireland and the Netherlands. Signed at Dublin, on 10 May 1948 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Dublin and Scheveningen, 2 and 12 October 1957	282
No. 681. Agreement between France and Ireland concerning air transport. Signed at Dublin, on 16 May 1946 :	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	286
No. 790. Agreement between the Government of Canada and the Government of Norway for air services between Canadian and Norwegian territories. Signed at Ottawa, on 14 February 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Ottawa, 16 May 1958	288
No. 928. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services to, in and through their respective territories. Signed at London, on 5 April 1946 :	
Modification of the annex of the above-mentioned Agreement	292
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C to the above-mentioned Agreement. Oslo, 25 July and 16 August 1958 . . .	294
No. 2154. Exchange of notes constituting an agreement between Mexico and the Netherlands relating to air transport. Mexico, 13 October 1952 :	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	298
No. 2185. Agreement between the Government of Switzerland and the Government of Sweden relating to air services. Signed at Berne, on 18 October 1950 :	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	300
No. 2269. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Egypt for the establishment of scheduled air services. Signed at Cairo, on 14 June 1952 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Cairo, 25 July and 1 August 1955 . . .	302

	<i>Pages</i>
N° 422. Accord entre l'Irlande et les Pays-Bas relatif aux transports aériens. Signé à Dublin, le 10 mai 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Dublin et Scheveningen, 2 et 12 octobre 1957	283
N° 681. Accord entre la France et l'Irlande relatif aux transports aériens. Signé à Dublin, le 16 mai 1946 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	287
N° 790. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège relatif aux services aériens entre le territoire canadien et le territoire norvégien. Signé à Ottawa, le 14 février 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Ottawa, 16 mai 1958	289
N° 928. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens à destination, à l'intérieur et en transit au-dessus de leurs territoires respectifs. Signé à Londres, le 5 avril 1946 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	293
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 25 juillet et 16 août 1958	295
N° 2154. Échange de notes constituant un accord entre le Mexique et les Pays-Bas relatif aux transports aériens. Mexico, 13 octobre 1952 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	299
N° 2185. Accord entre le Gouvernement de la Suisse et le Gouvernement de la Suède relatif aux services aériens. Signé à Berne, le 18 octobre 1950 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	301
N° 2269. Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement égyptien relatif à l'établissement de services aériens réguliers. Signé au Caire, le 14 juin 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Le Caire, 25 juillet et 1 ^{er} août 1955	302

	<i>Page</i>
No. 2602. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan for air services. Signed at The Hague, on 17 February 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the schedule of the above-mentioned Agreement. Tokyo, 7 and 12 May 1958	304
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953 :	
Accession by Korea	308
No. 2922. Agreement on North Atlantic Ocean Stations. Done at Paris, on 25 February 1954 :	
Acceptance by Italy and accession by Australia	308
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952 :	
Withdrawal of reservation by Spain	309
No. 3306. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 25 July 1955 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 26 June 1958	310
No. 3529. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Finland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Helsinki, on 6 May 1955 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 10 and 17 February 1958	322
No. 3612. Agreement between the Government of Ireland and the Government of Belgium concerning air transport. Signed at Brussels, on 10 September 1955 :	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	326
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956 :	
Ratification by Denmark	327
No. 3925. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Indonesia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta, on 2 March 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 22 May 1958	328

	<i>Pages</i>
N° 2602. Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement japonais relatif aux services aériens. Signé à La Haye, le 17 février 1953 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau annexé à l'Accord susmentionné. Tokyo, 7 et 12 mai 1958	305
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :	
Adhésion de la Corée	308
N° 2922. Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique Nord. Fait à Paris, le 25 février 1954 :	
Acceptation de l'Italie et adhésion de l'Australie	308
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Retrait de réserve par l'Espagne	309
N° 3306. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Danemark concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 25 juillet 1955 :	
Avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Signé à Washington, le 26 juin 1958	311
N° 3529. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Helsinki, le 6 mai 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Washington, 10 et 17 février 1958	323
N° 3612. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Belgique relatif aux transports aériens. Signé à Bruxelles, le 10 septembre 1955 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	326
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :	
Ratification du Danemark	327
N° 3925. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée. Signé à Djakarta, le 2 mars 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Djakarta, 22 mai 1958	329

	<i>Page</i>
No. 4105. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Helsinki, on 10 May 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 10 and 17 February 1958	332
No. 4225. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines relating to the use of the Manila Air Station. Manila, 18 June 1957; and	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the relinquishment of the Manila Air Station. Manila, 27 January 1958:	
Exchange of notes (with map) constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreements. Manila, 31 July 1958	334
No. 4309. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Panama relating to the inspection of Panamanian vessels in the Canal Zone. Panama, 5 August 1957:	
Exchange of notes constituting an arrangement extending the above-mentioned Arrangement. Panama, 5 and 16 August 1958	338
No. 4458. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Sudan relating to economic and technical assistance. Khartoum, 31 March 1958:	
Exchange of notes constituting an understanding interpreting the above-mentioned Agreement. Khartoum, 1 and 12 July 1958	342
No. 4459. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Bogotá, on 14 March 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Bogotá, 30 June and 9 July 1958	346
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957:	
Ratification by Denmark	350
No. 4493. Convention on damage caused by foreign aircraft to third parties on the surface. Done at Rome, on 7 October 1952:	
Adherence by Ceylon	350

	<i>Pages</i>
N° 4105. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Helsinki, le 10 mai 1957 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 10 et 17 février 1958	333
N° 4225. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif à l'utilisation de la base aéro-navale de Manille. Manille, 18 juin 1957; et	
Échange de notes constituant un accord relatif à la cession de la base aéro-navale de Manille. Manille, 27 janvier 1958 :	
Échange de notes (avec carte) constituant un accord relatif aux Accords susmentionnés. Manille, 31 juillet 1958	335
N° 4309. Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et le Panama relatif à l'inspection des navires panaméens dans la zone du Canal. Panama, 5 août 1957 :	
Échange de notes constituant un arrangement prorogeant l'Arrangement susmentionné. Panama, 5 et 16 août 1958	340
N° 4458. Échange de notes constituant un accord d'assistance économique et technique entre les États-Unis d'Amérique et le Soudan. Khartoum, 31 mars 1958 :	
Échange de notes constituant un mémorandum interprétant l'Accord susmentionné. Khartoum, 1 ^{er} et 12 juillet 1958	343
N° 4459. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Bogota, le 14 mars 1958 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Bogota, 30 juin et 9 juillet 1958	348
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :	
Ratification du Danemark	350
N° 4493. Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers. Faite à Rome, le 7 octobre 1952 :	
Adhésion de Ceylan	350

	<i>Page</i>
No. 4494. Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe. Done at Paris, on 30 April 1956:	
Ratifications by Portugal and Turkey	351
No. 4502. Air Transport Agreement between Norway and Switzerland. Signed at Bern, on 30 December 1954:	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	352
No. 4643. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954:	
Ratifications by Canada and the Federal Republic of Germany	354
No. 4644. Protocol relating to certain amendments to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954:	
Ratifications by certain States	355
No. 4768. Provisional Agreement between Ireland and Switzerland for air services between the two countries. Signed at Dublin, on 6 May 1948:	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	356

	<i>Pages</i>
N° 4494. Accord multilatéral sur les droits commerciaux pour les transports aériens non réguliers en Europe. Fait à Paris, le 30 avril 1956 :	
Ratifications du Portugal et de la Turquie	351
N° 4502. Accord entre la Norvège et la Suisse relatif aux services aériens. Signé à Berne, le 30 décembre 1954 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	353
N° 4643. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954 :	
Ratifications du Canada et de la République fédérale d'Allemagne	354
N° 4644. Protocole concernant certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954 :	
Ratifications de certains États	355
N° 4768. Accord provisoire entre l'Irlande et la Suisse relatif aux lignes aériennes entre les deux pays. Signé à Dublin, le 6 mai 1948 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	356

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 June 1959 to 23 June 1959

Nos. 4775 to 4794

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 juin 1959 au 23 juin 1959

N^{os} 4775 à 4794

No. 4775

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERATION OF MALAYA**

**Agreement (with schedule) for air services between and
beyond their respective territories. Signed at Kuala
Lumpur, on 18 October 1957**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre
leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Kuala
Lumpur, le 18 octobre 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

No. 4775. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 18 OCTOBER 1957

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland being a party to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and the Government of the Federation of Malaya having declared its intention, pending its adherence to the said Convention, to give effect to the provisions of that Convention and to the standards, practices and procedures adopted as Annexes thereto, and

Both Governments having agreed that these provisions, standards, practices and procedures shall, as far as is practicable, apply in their present form between the two Governments for the duration of any Air Services Agreement concluded between them, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Transport and Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said

¹ Came into force on 18 October 1957, the date of signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362, Vol. 252, p. 410, and Vol. 324.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4775. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KUALA LUMPUR, LE 18 OCTOBRE 1957

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord étant partie à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie ayant déclaré son intention d'appliquer, en attendant son adhésion à ladite Convention, les dispositions de cette Convention ainsi que les standards, pratiques et procédures adoptés sous forme d'annexes à la Convention,

Les deux Gouvernements étant convenus d'appliquer ces dispositions, standards, pratiques et procédures, sous leur forme actuelle, autant que faire se pourra, dans leurs rapports mutuels pendant la durée de tout accord de services aériens conclu entre eux,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre des transports et de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1957, date de la signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362, vol. 252, p. 410, et vol. 324.

Minister or similar functions, and, in the case of the Federation of Malaya, the Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

- (c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (d) the term “ change of gauge ” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;
- (e) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (f) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule¹ thereto (hereinafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

¹ See p. 18 of this volume.

exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la Fédération de Malaisie, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;
- d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente et celle des aéronefs utilisés sur une autre section;
- e) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
- f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau¹ annexé à l'Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

¹ Voir p. 19 de ce volume.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its

Article 3

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4) Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6) Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les

designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services. This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les lubrifiants demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ de ce territoire bénéficieront d'une exemption ;
- b) Les autres carburants et lubrifiants, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ce territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux. Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et le complète.

Article 5

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivants lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determina-

Article 6

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche ;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci ; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 7

1) Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2) Les tarifs, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2

tion of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Malayan dollars or sterling at the official rates of exchange all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5) Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6) Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer à leur siège, en dollars malais ou en livres sterling, aux taux de change officiels, les excédents de recettes réalisés dans une monnaie quelconque.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 11

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 12

1) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2) Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord et les notes diplomatiques échangées conformément à l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement :

DONE this eighteenth day of October, 1957, in duplicate at Kuala Lumpur.

For the Government
of the United Kingdom :

G. W. TORY
High Commissioner
for the United Kingdom

For the Government
of the Federation of Malaya :

ABDUL RAHMAN BIN HAJI TALIB
Minister of Transport

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

<i>Col. 1 Points of departure (any one or more of the following):</i>	<i>Col. 2 Intermediate points (any one or more of the following, if desired):</i>	<i>Col. 3 Points in the territory of the Federation of Malaya (any one or more of the following):</i>	<i>Col. 4 Points beyond (any one or more of the following, if desired):</i>
1. Singapore	—	Points in the Federation	Points in Cambodia, Vietnam, Thailand, Laos, Hong Kong
2. Singapore	—	Points in the Federation	Points in Indonesia, Thailand, Burma, India, Ceylon
3. Hong Kong	Points in the Philippines, North Borneo, Indonesia, Singapore	Kuala Lumpur, Penang	Points in Indonesia
4. Points in the U.K	Points in Europe, the Near and Middle East, Afghanistan, Pakistan, India, Ceylon, Burma, Thailand	Kuala Lumpur, Penang	Points beyond

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Kuala Lumpur, le 18 octobre 1957.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :
G. W. TORY
Haut-Commissaire du Royaume-Uni

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Malaisie :
ABDUL RAHMAN BIN HAJI TALIB
Ministre des transports

TABLEAU

SECTION I

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni

Col. 1 Points de départ (un ou plusieurs des points suivants):	Col. 2 Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement):	Col. 3 Points sur le territoire de la Fédération de Malaisie (un ou plusieurs des points suivants):	Col. 4 Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement):
1. Singapour	—	Points dans la Fédération	Points au Cambodge, au Viet-Nam, en Thaïlande, au Laos et à Hong-kong
2. Singapour	—	Points dans la Fédération	Points en Indonésie, en Thaïlande, en Birmanie, dans l'Inde et à Ceylan
3. Hong-kong	Points aux Philippines, dans le Bornéo du Nord, en Indonésie et à Singapour	Kuala Lumpur, Penang	Points en Indonésie
4. Points au Royaume Uni	Points en Europe, dans le Proche et le Moyen-Orient, en Afghanistan, au Pakistan, dans l'Inde, à Ceylan, en Birmanie et en Thaïlande	Kuala Lumpur, Penang	Points au-delà

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Federation of Malaya

Col. 1 Points of departure (any one or more of the following):	Col. 2 Intermediate points (any one or more of the following, if desired):	Col. 3 Points in the territory of the United Kingdom (any one or more of the following):	Col. 4 Points beyond (any one or more of the following, if desired):
1. Points in the Federation	Points in Cambodia, Vietnam, Thailand, Laos	Hong Kong	—
2. Points in the Federation	—	Singapore	Points in Cambodia, Vietnam, Thailand, Laos, Burma, India, Ceylon
3. Kuala Lumpur, Penang	Points in Indonesia	Singapore	Points in Indonesia, North Borneo, the Philippines, Hong Kong

NOTES :

(1) Recognizing that the structure of Malayan Airways Limited is such that substantial ownership and effective control of the Company is not vested in either Contracting Party or in the nationals of any one State, the Contracting Parties agree that no objection will be raised, notwithstanding the provisions of Article 3 (4) of the present Agreement,¹ to the designation of Malayan Airways Limited to operate Routes 1, 2 and 3 in Section I and II of the Schedule.

(2) United Kingdom Route 1 may also be operated in reverse (i.e., by an airline based on Hong Kong), but no traffic rights may be exercised by an airline designated for such operations between points in Thailand or Singapore and points in the Federation.

(3) On United Kingdom Route 3 no traffic rights may be exercised between points in North Borneo, Indonesia or Singapore and Kuala Lumpur or Penang.

(4) On United Kingdom Route 4 no traffic rights may be exercised between Kuala Lumpur or Penang and Singapore.

(5) On Federation Route 3 no traffic rights may be exercised between points in Indonesia or the Philippines and Hong Kong.

¹ See p. 4 of this volume.

SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la Fédération de Malaisie

Col. 1 Points de départ (un ou plusieurs des points suivants):	Col. 2 Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement):	Col. 3 Points en territoire britannique (un ou plusieurs des points suivants):	Col. 4 Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement):
1. Points dans la Fédération	Points au Cambodge, au Viet-Nam, en Thaïlande et au Laos	Hong-kong	—
2. Points dans la Fédération	—	Singapour	Points au Cambodge, au Viet-Nam, en Thaïlande, au Laos, en Birmanie, dans l'Inde et à Ceylan
3. Kuala Lumpur, Penang	Points en Indonésie	Singapour	Points en Indonésie, dans le Bornéo du Nord, aux Philippines et à Hong-kong

NOTES :

1) Reconnaissant que la structure de la Malayan Airways Limited est telle qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de la compagnie ne sont entre les mains d'aucune des deux Parties contractantes ni de ressortissants d'aucun État, les Parties contractantes conviennent de ne pas faire opposition, nonobstant le paragraphe 4 de l'article 3 du présent Accord¹, à la désignation de la Malayan Airways Limited pour l'exploitation de services aériens sur les routes 1, 2 et 3 indiquées dans les sections I et II du tableau.

2) La route 1 attribuée à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni pourra aussi être exploitée en sens inverse (c'est-à-dire par une entreprise basée à Hong-kong), mais l'entreprise désignée pour cette exploitation ne pourra exercer aucun droit de trafic entre des points situés en Thaïlande ou Singapour et des points situés sur le territoire de la Fédération.

3) Sur la route 3 du Royaume-Uni, aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre des points situés dans le Bornéo du Nord, en Indonésie ou Singapour et Kuala Lumpur ou Penang.

4) Sur la route 4 du Royaume-Uni, aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre Kuala Lumpur ou Penang et Singapour.

5) Sur la route 3 de la Fédération de Malaisie, aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre des points situés en Indonésie ou aux Philippines et Hong-kong.

¹ Voir p. 5 de ce volume.

No. 4776

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRALIA**

**Agreement (with schedule) for air services between and
through their respective territories. Signed at London,
on 7 February 1958**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUSTRALIE**

**Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre
leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres,
le 7 février 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

No. 4776. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 7 FEBRUARY 1958

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944² (hereinafter referred to as "the Convention"), and

Recognising the great advantages which have accrued to both countries from the partnership operations of their airlines over many years on the route between the United Kingdom and Australia, and

Noting that such partnership operations are consistent with the said Convention and in particular with Chapter XVI thereof, and

Desiring not only to maintain the high degree of co-operation which has been established during that time in respect of the existing route between the two countries but also to extend that co-operation to other routes which may be brought into partnership operation in the future, and

Having in mind the vital importance of air communications to the countries of the Commonwealth and in particular the need to maintain and develop air routes between the territories of the United Kingdom and Australia, and

Desiring also to foster the development of air travel as a means of promoting international understanding and good will, and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of promoting the development of air services between and through their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Transport and Civil Aviation and any person or

¹ Came into force on 7 February 1958, the date of signature, in accordance with article 14.

² See footnote 2, p. 4 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4776. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée « la Convention »),

Reconnaissant les grands avantages que les deux pays retirent depuis de nombreuses années de l'exploitation en commun, par leurs entreprises de transports aériens, de la route Royaume-Uni-Australie,

Constatant que cette exploitation en commun est conforme à ladite Convention, en particulier à son chapitre XVI,

Désirant non seulement maintenir l'étroite coopération qui s'est établie au cours de ces années au sujet de la route entre les deux pays, mais aussi étendre cette coopération aux autres routes qui pourront être ultérieurement exploitées en commun,

Tenant compte de l'importance fondamentale que les communications aériennes présentent pour les pays du Commonwealth, et en particulier de la nécessité d'entretenir et de développer des services aériens entre les territoires du Royaume-Uni et de l'Australie,

Désirant en outre encourager le développement des voyages aériens en vue de favoriser la compréhension et la bonne volonté entre nations,

Désirant conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de favoriser l'organisation de services aériens entre leurs territoires respectifs et à travers ces territoires,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre des transports et de l'aviation civile et de toute

¹ Entré en vigueur le 7 février 1958, date de la signature, conformément à l'article 14.

² Voir note 2, p. 5 de ce volume.

body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Commonwealth of Australia, the Director-General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Director-General or similar functions;

- (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (c) subject to paragraph (2) of this Article, the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (d) the terms "air service," "international air service," "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

(2) This Agreement shall not apply to any part of the territory of a Contracting Party where, for constitutional reasons, the consent of the Government of that part to its application is necessary, until that consent has been obtained.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule¹ thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down or taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of carrying the cabotage traffic of the other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

¹ See p. 38 of this volume.

- personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;
 - c) Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
 - d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

2. Si, pour des raisons d'ordre constitutionnel, l'application du présent Accord à telle ou telle fraction du territoire d'une Partie contractante nécessite l'assentiment des autorités gouvernementales de cette fraction de territoire, l'Accord n'y sera applicable qu'une fois cet assentiment obtenu.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau¹ annexé à l'Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) De faire escale sur ledit territoire, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'acheminer le trafic de cabotage de l'autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

¹ Voir p. 39 de ce volume.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of commercial international air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of the United Kingdom, or taken on board aircraft of the designated airline of the Government of Australia in that territory, by or on behalf of that designated airline and intended solely for use in such aircraft shall be accorded the following treatment by the Government of the United Kingdom in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

(a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire du Royaume-Uni, ou pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par le Gouvernement australien sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de cette entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés à bord desdits aéronefs, bénéficieront de la part du Gouvernement du Royaume-Uni, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

a) Les carburants et les lubrifiants demeurant à bord de l'aéronef au dernier

last airport of call before departure from the territory of the United Kingdom, exemption, and

- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the territory of the United Kingdom, or taken on board aircraft in that territory, and intended solely for use in the aircraft of a national airline of the United Kingdom or of the foreign airline most favoured by the Government of the United Kingdom, engaged in international air services.

(2) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into Australian territory or taken on board aircraft of the designated airline of the Government of the United Kingdom in that territory by or on behalf of that designated airline and intended solely for use in such aircraft shall be accorded by the Government of Australia in respect of customs duties, inspection fees, and other similar national or local duties and charges, exemptions or remissions in those cases in which such exemptions or remissions are accorded to the designated airline of the Government of Australia by the Government of the United Kingdom.

(3) This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transport on the specified routes. The agreed services provided by each designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for the requirements of traffic originating in, or destined for, the territory of the Contracting Party which has designated that airline. Provision for the carriage on the agreed services of passengers, cargo and mail both originating in and destined for the territories of States other than that designating

aéroport d'escale avant qu'il quitte le territoire du Royaume-Uni bénéficieront d'une exemption;

- b) Les autres carburants et lubrifiants, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur le territoire du Royaume-Uni, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, et destinés uniquement à être utilisés à bord des aéronefs d'une entreprise nationale du Royaume-Uni, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée par le Gouvernement du Royaume-Uni, assurant des services aériens internationaux.

2. Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire australien, ou pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de cette entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés à bord desdits aéronefs, bénéficieront de la part du Gouvernement australien, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, d'exemptions ou de remises lorsque ces exemptions ou remises seront accordées par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'entreprise désignée par le Gouvernement australien.

3. Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et le complète.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Les services convenus qu'assurera chacune des entreprises désignées auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport, sur les services convenus, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire d'États autres que

the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services;
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 6

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is no larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs au changement d'aéronef devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 7

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 10 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 9

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. Les tarifs, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 10

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 11

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended by agreement between the Contracting Parties so as to conform with the provisions of such convention.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prévu ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 11

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié d'un commun accord par les deux Parties pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le Présent Accord et les notes diplomatiques échangées conformément à l'article 11 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this seventh day of February, One Thousand Nine Hundred and Fifty-Eight.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Harold WATKINSON

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

Shane PALTRIDGE

SCHEDULE

(a) ROUTES TO BE SERVED BY THE DESIGNATED AIRLINES OF THE UNITED KINGDOM

<i>Points of departure (any one or more of the following):</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following, if desired):</i>	<i>Destination in Australian Territory (any one or more of the following):</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following, if desired):</i>
1. United Kingdom	Points in Europe Points in the Middle East (including Bahrein) Points in India, Pakistan and Ceylon Points in South and South-East Asia (including Singapore and Labuan) Cocos (Keeling) Islands	Darwin Perth Sydney Melbourne Brisbane	
2. United Kingdom	Republic of Ireland Iceland Points in Canada Points in the United States of America Honolulu Canton Island American Samoa Fiji New Caledonia New Zealand	Brisbane Sydney Melbourne Perth	
3. United Kingdom	Points in Greenland Points in Canada Points in the United States of America (including Alaska) Kurile Islands Honolulu Tokyo Hong Kong	Port Moresby Darwin Sydney Melbourne	

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le sept février mil neuf cent cinquante-huit.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Harold WATKINSON

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

Shane PALTRIDGE

TABLEAU

a) ROUTES QUE DESSERVIRONT LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI

<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants):</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement):</i>	<i>Destination en territoire australien (un ou plusieurs des points suivants):</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement):</i>
1. Royaume-Uni	Points en Europe Points dans le Moyen-Orient (y compris Bahrein) Points dans l'Inde, au Pakistan et à Ceylan Points en Asie du Sud et du Sud-Est (y compris Singapour et Labuan) Îles des Cocos (Keeling)	Darwin Perth Sydney Melbourne Brisbane	
2. Royaume-Uni	République d'Irlande Islande Points au Canada Points aux États-Unis d'Amérique Honolulu Île Canton Samoa américaines Fidji Nouvelle-Calédonie Nouvelle-Zélande	Brisbane Sydney Melbourne Perth	
3. Royaume-Uni	Points au Groenland Points au Canada Points aux États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska) Îles Kouriles Honolulu Tokyo Hong-kong	Port Moresby Darwin Sydney Melbourne	

<i>Points of departure (any one or more of the following):</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following, if desired):</i>	<i>Destination in United Kingdom Territory (any one or more of the following):</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following, if desired):</i>
	Points in the Philippines Labuan		
4. Hong Kong Labuan	Points in Indonesia Points in the Philippines Labuan Points in Indonesia Points in Netherlands New Guinea	Port Moresby Darwin Brisbane Sydney	
5. United Kingdom	Points in Europe Points in Africa Madagascar Mauritius Cocos (Keeling) Islands	Perth Melbourne Sydney	
6. United Kingdom	Republic of Ireland Azores Bermuda Points in the United States of America Points in the Caribbean (including British West Indies) Points in Mexico Honolulu Tahiti Fiji New Zealand	Brisbane Sydney Melbourne	
7. United Kingdom	Points in Europe Points in West Africa Points in South America Easter Island Tahiti Fiji New Zealand	Brisbane Sydney Melbourne	

(b) ROUTES TO BE SERVED BY THE DESIGNATED AIRLINES OF AUSTRALIA

1. Australia	Points in South and South-East Asia (including Singapore and Labuan) Points in India, Pakistan and Ceylon Points in the Middle East (including Bahrein)	London
2. Australia	Points in Europe Cocos (Keeling) Islands Points in Indonesia Labuan	Singapore
3. Australia	New Zealand New Caledonia Fiji American Samoa Canton Island Honolulu	London

<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants):</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement):</i>	<i>Destination en territoire britannique (un ou plusieurs des points suivants):</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement):</i>
	Points aux Philippines Labuan		
4. Hong-kong Labuan	Points en Indonésie Points aux Philippines Labuan Points en Indonésie Points en Nouvelle-Guinée néerlandaise	Port Moresby Darwin Brisbane Sydney	
5. Royaume-Uni	Points en Europe Points en Afrique Madagascar Îles Maurice Îles des Cocos (Keeling)	Perth Melbourne Sydney	
6. Royaume-Uni	République d'Irlande Açores Bermudes Points aux États-Unis d'Amérique	Brisbane Sydney Melbourne	
	Points dans les Caraïbes (y compris les Antilles britanniques) Points au Mexique Honolulu Tahiti Fidji Nouvelle-Zélande		
7. Royaume-Uni	Points en Europe Points en Afrique occidentale Points en Amérique du Sud Île de Pâques Tahiti Fidji Nouvelle-Zélande	Brisbane Sydney Melbourne	

b) ROUTES QUE DESSERVIRONT LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR L'AUSTRALIE

1. Australie	Points en Asie du Sud et du Sud-Est (y compris Singapour et Labuan) Points dans l'Inde, au Pakistan et à Ceylan Points dans le Moyen-Orient (y compris Bahrein)	Londres
2. Australie	Points en Europe Îles des Cocos (Keeling) Points en Indonésie Labuan	Singapour
3. Australie	Nouvelle-Zélande Nouvelle-Calédonie Fidji Samoa américaines Île Canton Honolulu	Londres

<i>Points of departure (any one or more of the following):</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following, if desired):</i>	<i>Destination in Australian Territory (any one or more of the following):</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following, if desired):</i>
	Points in the United States of America		
	Points in Canada		
	Iceland		
	Republic of Ireland		
4. Australia	Points in Indonesia	London	
Australian Territory of Papua and Trust Territory of New Guinea	Labuan		
	Points in the Philippines		
	Hong Kong		
	Tokyo		
	Kurile Islands		
	Points in the United States of America (including Alaska)		
	Points in Canada		
	Points in Greenland		
5. Australia	Points in Indonesia	Hong Kong	Tokyo
Australian Territory of Papua and Trust Territory of New Guinea	Labuan		
	Points in the Philippines		
6. Australia	New Zealand	London	
	Fiji		
	Tahiti		
	Honolulu		
	Points in Mexico		
	Points in the United States of America		
	Points in the Caribbean (including British West Indies)		
	Bermuda		
	Azores		
	Republic of Ireland		
7. Australia	New Zealand	London	
	Fiji		
	Tahiti		
	Easter Island		
	Points in South America		
	Points in West Africa		
	Points in Europe		
8. Australia	Cocos (Keeling) Islands	Mauritius	Madagascar South Africa
9. Australia	New Caledonia	Fiji	Australian Territory of Papua and Trust Territory of New Guinea
Australian Territory of Papua and Trust Territory of New Guinea		New Hebrides	
		British Solomon Islands	Trust Territory of New Guinea New Caledonia

<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants) :</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement) :</i>	<i>Destination en territoire britannique (un ou plusieurs des points suivants) :</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement) :</i>
	Points aux États-Unis d'Amérique Points au Canada Islande République d'Irlande		
4. Australie Territoire australien du Papua et territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée	Points en Indonésie Labuan Points aux Philippines Hong-kong Tokyo Îles Kouriles Points aux États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska) Points au Canada Points au Groenland	Londres	
5. Australie Territoire australien du Papua et Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée	Points en Indonésie Labuan Points aux Philippines	Hong-kong	Tokyo
6. Australie	Nouvelle-Zélande Fidji Tahiti Honolulu Points au Mexique Points aux États-Unis d'Amérique Points dans les Caraïbes (y compris les Antilles britanniques) Bermudes Açores République d'Irlande	Londres	
7. Australie	Nouvelle-Zélande Fidji Tahiti Île de Pâques Points en Amérique du Sud Points en Afrique occidentale Points en Europe	Londres	
8. Australie	Îles des Cocos (Keeling)	Île Maurice	Madagascar
9. Australie Territoire australien du Papua et Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée	Nouvelle-Calédonie	Fidji Nouvelles-Hébrides Îles Salomon britanniques	Afrique du Sud Territoire australien du Papua et Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée Nouvelle-Calédonie

No. 4777

**NETHERLANDS
and
BULGARIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Sofia,
on 7 February 1958**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

**PAYS-BAS
et
BULGARIE**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé
à Sofia, le 7 février 1958**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

N^o 4777. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À SOFIA, LE 7 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, dénommés ci-après « les Parties Contractantes », désireux de régler leurs relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

1. Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits, spécifiés à l'Annexe² au présent Accord, pour l'établissement de services aériens internationaux, sur les lignes prévues dans cette Annexe.

2. Chaque Partie Contractante désignera à l'autre Partie Contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation de ces services aériens.

Sous réserve de la délivrance de l'autorisation d'exploitation, prévue à l'article II, chacun de ces services pourra être pris en exploitation en son entier ou en partie immédiatement ou à une date ultérieure au choix de l'entreprise de transports aériens désignée par la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés.

Article II

1. Chaque Partie Contractante délivrera sans délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, à condition que soient observées les prescriptions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Avant de délivrer l'autorisation spécifiée dans le paragraphe 1 du présent article, l'autorité aéronautique de la Partie Contractante respective peut exiger la preuve que l'entreprise respective de l'autre Partie Contractante est en mesure de satisfaire aux conditions, prévues par les lois, les règlements et les prescriptions normalement appliquées dans le transport aérien international régulier.

¹ Appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature, le 7 février 1958 et entré en vigueur le 11 août 1958, date fixée par un échange de notes, conformément à l'article XIV.

² Voir p. 58 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4777. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 7 FEBRUARY 1958

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties," desiring to regulate their mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air transport between and beyond their respective territories, have agreed on the following provisions :

Article I

1. The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex² to this Agreement for the establishment of international air services on the routes provided for in that annex.

2. Each Contracting Party shall designate to the other Contracting Party an airline to operate the said air services.

Subject to the issue of the operating permit provided for in article II, all or part of each such service may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the airline designated by the Contracting Party to which the rights are granted.

Article II

1. Each Contracting Party shall without delay issue the necessary operating permit to the airline designated by the other Contracting Party, provided that the requirements of paragraphs 2 and 3 of this article are observed.

2. The aeronautical authority of either Contracting Party may, before issuing the permit referred to in paragraph 1 of this article, require proof that the airline of the other Contracting Party is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws, regulations and provisions normally applied to scheduled international air transport.

¹ Applied provisionally as from the date of signature, 7 February 1958, and came into force on 11 August 1958, the date fixed by an exchange of notes, in accordance with article XIV.

² See p. 59 of this volume.

3. Chacune des Parties Contractantes a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, de dénoncer l'autorisation déjà délivrée ou bien d'imposer certaines conditions à l'exercice des droits, prévus dans le présent Accord, si elle n'a pas la preuve que la part prépondérante du capital, ainsi que la direction effective de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise de transports aériens, ou à ses nationaux.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre l'exercice par l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante des droits spécifiés à l'Annexe ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires quant à l'exercice de ces droits lorsque l'entreprise en question ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante accordant les droits ou encore si cette entreprise ne remplit pas les conditions du présent Accord.

5. Aucune action en vertu des paragraphes 3 et 4 du présent article de révoquer ou de suspendre l'octroi des droits spécifiés à l'Annexe ou d'imposer des conditions à l'exploitation ne sera prise avant qu'une notification par écrit concernant une telle action, et en donnant les motifs, soit donnée à l'autre Partie Contractante et que les consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes n'aient pas mené à un accord dans un délai de trente jours à partir de la date où la notification pourra être reçue par les voies de transmission normales par la Partie Contractante à laquelle celle-ci est adressée.

Article III

1. Les tarifs doivent être établis d'un commun accord entre les entreprises de transports aériens désignées, en ce qui concerne les tronçons desservis par les entreprises des deux Parties Contractantes.

Si une ligne aérienne ou un tronçon de cette ligne est desservi uniquement par l'entreprise de transports aériens de l'une des Parties Contractantes, les tarifs seront fixés par cette dernière.

Ces tarifs seront établis en tenant compte des principes régissant dans ce domaine le transport aérien international.

2. Les fréquences seront établies d'un commun accord entre les entreprises de transports aériens désignées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise désignée présente aussi longtemps par avance que possible à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante les horaires et les tarifs ainsi établis.

4. Les paiements des comptes des entreprises de transports aériens seront effectués conformément aux accords ou régimes de paiement conclus ou existants entre les deux pays, et qui seraient en vigueur pendant la durée de l'effet du présent Accord.

3. Each Contracting Party has the right to withhold an operating permit from the airline designated by the other Contracting Party, to revoke a permit already issued, or to impose conditions governing the exercise of the rights provided for in this Agreement whenever it has no proof that a preponderant part of the capital and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in its nationals.

4. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise, by the airline designated by the other Contracting Party, of the rights specified in the annex, or to impose such conditions as it deems necessary to govern the exercise of those rights, in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to fulfil the conditions laid down by this Agreement.

5. No action under paragraphs 3 and 4 of this article to revoke or suspend the grant of the rights specified in the annex or to impose conditions governing operation shall be taken until notice in writing of such action, stating the grounds therefor, has been given to the other Contracting Party and consultations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties have failed to produce agreement within thirty days after the date on which the said notice would, in the ordinary course of transmission, be received by the Contracting Party to which it was addressed.

Article III

1. Rates shall be fixed by agreement between the designated airlines for the sections of routes served by the airlines of both Contracting Parties.

If an air route or a section of such route is served exclusively by the airline of one Contracting Party, the rates shall be fixed by the latter.

The said rates shall be fixed taking into account the principles governing international air transport in that respect.

2. Flight frequencies shall be established by agreement between the designated airlines.

3. Each Contracting Party shall ensure that its designated airline communicates the time-tables and rates thus fixed to the aeronautical authority of the other Contracting Party as far in advance as possible.

4. Settlement of the accounts of the airlines shall be effected in accordance with the payments agreements or arrangements concluded or in existence between the two countries and in force during the term of this Agreement.

Les questions se rapportant au règlement des comptes seront résolues par des contrats particuliers entre les entreprises de transports aériens des Parties Contractantes.

Article IV

1. Les Parties Contractantes conviennent que les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par l'une des Parties Contractantes exploités en trafic international, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les outils, les équipements normaux, les installations et les provisions, transportés à bord de ces aéronefs à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et restant à bord, seront exempts de tous droits de douane, taxes et redevances.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les outils, les équipements normaux, les installations et les provisions de bord, introduits dans et/ou entreposés sur le territoire d'une des Parties Contractantes pour être consommés et utilisés en trafic international dans les aéronefs de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante, seront exempts dans le territoire de la première Partie Contractante de tous droits, taxes et redevances.

3. Toutes les marchandises exemptes de droits, taxes et redevances en vertu des paragraphes 1 et 2 resteront exemptes si elles sont dûment utilisées ou incorporées dans les aéronefs de l'entreprise de transports aériens dans le territoire de l'autre Partie Contractante accordant l'exemption; toutefois leur vente est défendue. Au cas où ces marchandises ne seraient pas utilisées ou incorporées, elles pourront être réexportées sans paiement de droits, taxes ou redevances.

4. Toutes les marchandises mentionnées au présent article et profitant de l'exemption seront à la disposition des entreprises de transports aériens respectives, mais resteront soumises au contrôle des autorités douanières.

Article V

1. Les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes affectés à l'exploitation des services sur les lignes prévues à l'Annexe, ainsi qu'à des vols spéciaux doivent être munis des documents suivants :

- certificat d'immatriculation;
- certificat de navigabilité;
- brevets d'aptitude et licences appropriés pour les membres de l'équipage;
- carnet de route ou document en tenant lieu;
- licence d'utilisation des installations radio de bord;
- liste des passagers;
- manifestes des marchandises et du courrier;
- permis spécial pour le transport aérien de certaines catégories de marchandises, en cas de nécessité.

Questions relating to the settlement of accounts shall be resolved by special contracts between the airlines of the Contracting Parties.

Article IV

1. The Contracting Parties agree that aircraft of the airlines designated by either Contracting Party operated in international traffic, as well as fuel, lubricating oils, spare parts, tools, regular equipment, installations and stores on board such aircraft on their arrival in the territory of the other Contracting Party and kept on board shall be exempt from all customs duties, taxes and charges.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, tools, regular equipment, installations and aircraft stores introduced into and/or stored in the territory of either Contracting Party for consumption and use in aircraft of the airline of the other Contracting Party in international traffic shall be exempt in the territory of the first Contracting Party from all duties, taxes and charges.

3. All goods exempt under paragraphs 1 and 2 from duties, taxes and charges shall remain exempt if they are duly used or installed in aircraft of the airline in the territory of the other Contracting Party granting the exemption, but their sale is prohibited. If such goods are not used or installed they may be re-exported free of duties, taxes and charges.

4. All goods referred to in this article and covered by the exemption shall be at the disposal of the airlines concerned but shall remain under the supervision of the customs authorities.

Article V

1. Aircraft belonging to the airlines designated by the Contracting Parties and employed in operating services on the routes provided for in the annex and in non-scheduled flights shall carry the following documents :

- Certificate of registration;
- Certificate of airworthiness;
- Appropriate certificates of competency and licences for the members of the crew;
- Journey log book or document in lieu thereof;
- Operating licence for the aircraft's radio equipment;
- Passenger list;
- Manifests of cargo and mail;
- Special permits for air carriage of certain categories of goods, where required.

2. Les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par la Partie Contractante dans laquelle l'aéronef a été immatriculé, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

3. Toutefois chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à l'un de ses ressortissants par un autre État.

Article VI

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la conduite des dits aéronefs se trouvant dans son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises. Ce qui précède s'appliquera en particulier aux prescriptions se rapportant à l'importation, à l'exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

3. Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie Contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit seront exempts de droits de douane, frais d'importation ou autres droits et taxes nationaux.

Article VII

1. Chaque Partie Contractante s'engage à fournir toute assistance qu'elle jugera possible aux aéronefs de l'autre Partie Contractante en détresse sur son territoire et, sous réserve de l'exercice d'un droit de contrôle par ses propres autorités, à permettre à l'exploitant et/ou aux autorités de la Partie Contractante dans laquelle l'aéronef a été immatriculé, de fournir de telles mesures d'assistance que les circonstances pourraient nécessiter.

2. La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un atterrissage forcé ou un accident s'est produit, prendra sans délai toutes les mesures nécessaires pour assister l'équipage et les passagers victimes d'un tel atterrissage forcé ou d'un tel accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. Tous les frais respectifs seront pour le compte de l'autre Partie Contractante.

2. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by the Contracting Party in whose territory the aircraft is registered shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

3. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of flight over its own territory certificates of competency and licences issued to any of its nationals by another State.

Article VI

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The passengers and crews of aircraft and consignors of goods shall comply, either in person or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party respecting the admission, stay and departure of passengers, crews and cargo. The foregoing shall apply in particular to the provisions respecting importation, exportation, immigration, customs and health measures.

3. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject to a simplified control system. Baggage and cargo in transit shall be exempt from customs duties, import charges and other national duties and taxes.

Article VII

1. Each Contracting Party undertakes to render all such assistance as it deems practicable to aircraft of the other Contracting Party in distress in its territory and, subject to the exercise of a right of control by its own authorities, to permit the operator and/or the authorities of the Contracting Party in whose territory the aircraft is registered to afford such measures of assistance as circumstances may require.

2. The Contracting Party in whose territory a forced landing or an accident occurs shall without delay take all necessary steps to assist the crew and passengers injured in such forced landing or accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft. All costs involved shall be borne by the other Contracting Party.

3. En cas d'accident survenu à un aéronef d'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, entraînant mort ou blessures graves, ou indiquant l'existence de graves imperfections techniques dans l'aéronef ou dans les facilités pour la navigation aérienne, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit ouvrira une enquête sur les circonstances de l'accident.

Il sera accordé aux observateurs de la Partie Contractante, dans laquelle l'aéronef est immatriculé, la possibilité d'assister à l'enquête, et la Partie Contractante qui procédera à cette enquête communiquera à l'autre Partie Contractante le rapport et les conclusions concernant l'accident.

Article VIII

Les entreprises de transports aériens désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services aériens prévus à l'Annexe au présent Accord.

Article IX

1. Les vols spéciaux exploités par les entreprises de transports aériens désignées feront l'objet d'autorisations spéciales suivant les dispositions des Parties Contractantes.

2. Toutefois les demandes pour de telles autorisations pourront être adressées directement par l'entreprise en question aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Article X

Les taxes pour l'utilisation des aéroports et autres facilités sur le territoire d'une Partie Contractante seront perçues conformément aux tarifs officiellement établis pour de telles taxes.

Article XI

1. Les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées, employés à l'exploitation des services aériens spécifiés ou à l'exploitation de vols spéciaux ne pourront pas être saisis ou retenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Les aéronefs des entreprises de transports aériens ne pourront pas être saisis ou retenus sous prétexte que leur construction, leurs accessoires ou leur équipement constituent la contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle dûment accordé ou déposé sur le territoire de cette Partie Contractante.

3. L'exemption de saisie ou rétention prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne pourra faire l'objet d'un dépôt de garantie.

3. In the event that an aircraft of either Contracting Party is involved in the territory of the other Contracting Party in an accident resulting in death or serious injury or indicating the existence of serious technical defects in the aircraft or in the air navigation facilities, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the circumstances of the accident.

Observers from the Contracting Party in whose territory the aircraft is registered shall be given an opportunity to attend the inquiry, and the Contracting Party conducting the said inquiry shall report the results and the findings concerning the accident to the other Contracting Party.

Article VIII

The designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as are necessary to operate the air services provided for in the annex to this Agreement.

Article IX

1. Special permits in accordance with the provisions laid down by the Contracting Parties shall be required for non-scheduled flights operated by the designated airlines.

2. However, applications for such permits may be made directly by the airline in question to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article X

Fees for the use of airports and other facilities in the territory of either Contracting Party shall be payable in accordance with the rates officially established therefor.

Article XI

1. Aircraft of the designated airlines employed in operating the specified air services or non-scheduled flights may not be seized or detained in the territory of the other Contracting Party.

2. Aircraft of the airlines may not be seized or detained on the ground that their structure, accessories or equipment infringes a patent, design or model duly recognized or registered in the territory of that Contracting Party.

3. The exemption from seizure and detention provided for in paragraphs 1 and 2 of this article may not be made subject to the deposit of a guarantee.

Article XII

Les Parties Contractantes régleront tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes ou, en cas d'échec de ces négociations, par la voie diplomatique.

Les autorités aéronautiques au sens du présent Accord sont :

- a) pour le Royaume des Pays-Bas : le Directeur-Général de l'Aviation Civile;
- b) pour la République Populaire de Bulgarie : le Ministère des Transports et des Communications.

Article XIII

1. Au cas où les autorités aéronautiques d'une des Parties Contractantes désireraient discuter avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante une question relative au présent Accord et/ou son Annexe, elles pourront demander des consultations entre elles.

2. Les routes aériennes, ainsi que toute autre disposition de l'Annexe au présent Accord pourront être modifiées par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Les consultations à cet effet devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande par les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes.

Toutes les modifications ainsi convenues entreront en vigueur à la date fixée de commun accord.

3. Au cas où une des Parties Contractantes désirerait modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander par voie diplomatique que les autorités compétentes des deux Parties Contractantes entrent en consultation à cet effet.

Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

Les modifications convenues à la suite de telles consultations seront confirmées par un échange de notes diplomatiques et elles n'entreront en vigueur qu'après que chacune des deux Parties Contractantes a fait part à l'autre Partie Contractante que les formalités requises par sa législation nationale ont été accomplies.

Article XIV

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

L'Accord entrera définitivement en vigueur à une date à fixer par un échange de notes notifiant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties Contractantes ont été remplies.

Article XII

The Contracting Parties shall settle any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement by direct negotiation between the competent aeronautical authorities or, should such negotiation fail, through the diplomatic channel.

For the purpose of this Agreement, the aeronautical authorities shall be :

- (a) In the case of the Kingdom of the Netherlands : the Director General of Civil Aviation ;
- (b) In the case of the People's Republic of Bulgaria : the Ministry of Transport and Communications.

Article XIII

1. If the aeronautical authority of either Contracting Party should wish to discuss with the aeronautical authority of the other Contracting Party any matter relating to this Agreement and/or its annex, it may request consultations between them.

2. The air routes and any other provision of the annex to this Agreement may be modified by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Consultations for this purpose shall begin within sixty days from the date of the request by the aeronautical authorities of either Contracting Party.

All modifications thus agreed upon shall enter into force on a date fixed by agreement.

3. If either Contracting Party should wish to modify the provisions of this Agreement, it may request through the diplomatic channel consultations for that purpose between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Such consultations shall begin within sixty days from the date of the request by either Party.

Modifications agreed upon as a result of such consultations shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes and shall not enter into force until each Contracting Party has notified the other Contracting Party that the formalities required by its national legislation have been completed.

Article XIV

The terms of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

The Agreement shall enter into force definitively on a date to be fixed by an exchange of notes to the effect that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been completed.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes et prendra fin douze mois après la date de la réception par l'autre Partie Contractante de la notification de cette dénonciation.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord ne s'appliquera qu'au territoire en Europe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 7 février mil neuf cent cinquante-huit en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) G. E. VAN ITTERSUM

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

(Signé) KIRILOV

A N N E X E

A

L'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties Contractantes jouira dans le territoire de l'autre du droit de survol avec ou sans escale et du droit d'escale technique.

B

L'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties Contractantes jouira en outre sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises aux conditions du présent Accord¹ dans l'exploitation des lignes aériennes suivantes :

1. Lignes néerlandaises

- a) des Pays-Bas, éventuellement via des points intermédiaires, vers Sofia, dans les deux sens;
- b) des Pays-Bas, éventuellement via des points intermédiaires, vers Sofia, et au-delà dans les deux sens.

2. Lignes bulgares

- a) de Sofia, éventuellement via des points intermédiaires, vers les Pays-Bas, dans les deux sens;
- b) de Sofia, éventuellement via des points intermédiaires, vers les Pays-Bas, et au-delà dans les deux sens.

¹ Voir p. 46 de ce volume.

It may be denounced by either Contracting Party and shall terminate twelve months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the Agreement shall apply only to the territory in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Sofia, on 7 February 1958, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands :
(Signed) G. E. VAN ITTERSUM

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
(Signed) KIRILOW

A N N E X

A

The airline designated by either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other the right of transit, with or without stops, and the right to make technical stops.

B

The airline designated by either Contracting Party shall also enjoy in the territory of the other Contracting Party the right to pick up and set down international traffic in passengers, baggage, mail and cargo, in accordance with the terms of this Agreement,¹ in operating the following air routes :

1. *Netherlands routes*

- (a) From the Netherlands, possibly via intermediate points, to Sofia, in both directions;
- (b) From the Netherlands, possibly via intermediate points, to Sofia and beyond, in both directions.

2. *Bulgarian routes*

- (a) From Sofia, possibly via intermediate points, to the Netherlands, in both directions;
- (b) From Sofia, possibly via intermediate points, to the Netherlands and beyond, in both directions.

¹ See p. 47 of this volume.

C

Les entreprises de transports aériens désignées pourront conclure entre elles des contrats pour le handling et l'agence générale réciproque, ainsi que pour la reconnaissance réciproque des documents de transport.

Elles pourront également conclure des accords pour l'exploitation en commun de certaines lignes aériennes.

C

The designated airlines may conclude between them handling and reciprocal general agency contracts and contracts for the reciprocal recognition of transport documents.

They may also conclude agreements for joint operation of certain air routes.

No. 4778

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
BELGIUM**

**Agreement in regard to air services. Signed at Pretoria,
on 11 June 1958**

Official texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
BELGIQUE**

**Accord relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le
11 juin 1958**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

No. 4778. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 11 JUNE 1958

Article 1

For the purposes of the present agreement—

- (a) the term “ territory ” in relation to a party to this agreement means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, administration or trusteeship of that party;
- (b) the term “ air service ” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (c) the term “ stop for non-traffic purposes ” means a landing for any purpose other than picking up or setting down passengers, mail or cargo.

Article 2

(1) The Government of Belgium agree to air services being operated by an airline designated by the Government of the Union of South Africa on the routes specified in paragraph (1) of Article 5.

(2) Substantial ownership and effective control of the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall be and shall continue to be vested in nationals of the Union of South Africa.

Article 3

(1) The Government of the Union of South Africa agree to air services being operated by an airline designated by the Government of Belgium on the routes specified in paragraph (1) of Article 4.

(2) Substantial ownership and effective control of the airline designated by the Government of Belgium shall be and shall continue to be vested in nationals of Belgium.

Article 4

(1) The air services undertaken by the airline designated by the Government of Belgium shall be operated on the following routes in each case in both directions—

- (a) Brussels–Geneva/Lisbon–Casablanca/Tripoli–Cano/Niamey–Leopoldville–Johannesburg (hereinafter referred to as the Brussels–Johannesburg route);

¹ Deemed to have come into force on 1 September 1957, in accordance with article 15.

N^o 4778. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 11 JUIN 1958

Article 1

Aux fins du présent accord, il faut entendre par :

- (a) « territoire » lorsqu'il s'agit d'un État partie au présent accord, les territoires et eaux territoriales adjacentes qui sont sous la souveraineté, suzeraineté, protection, mandat, administration ou tutelle de cet État;
- (b) « service aérien », tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;
- (c) « escale non commerciale », une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article 2

(1) Le Gouvernement belge accorde à l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud le droit d'établir des services aériens sur les itinéraires définis au paragraphe (1) de l'article 5.

(2) Une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud doivent appartenir à des ressortissants de l'Union de l'Afrique du Sud, tant actuellement que dans l'avenir.

Article 3

(1) Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud accorde à l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement belge le droit d'établir des services aériens sur les itinéraires définis au paragraphe (1) de l'article 4.

(2) Une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement belge doivent appartenir à des ressortissants belges tant actuellement que dans l'avenir.

Article 4

(1) Les services aériens effectués par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement belge seront exploités sur les itinéraires suivants, dans chaque cas dans les deux sens :

- (a) Bruxelles-Genève/Lisbonne-Casablanca/Tripoli-Kano/Niamey-Léopoldville-Johannesburg (dénommé ci-après l'itinéraire Bruxelles-Johannesburg);

¹ Considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} septembre 1957, conformément à l'article 15.

- (b) Leopoldville–Johannesburg (hereinafter referred to as the Leopoldville–Johannesburg route);
- (c) Elisabethville–Bulawayo/Livingstone/Salisbury–Johannesburg (hereinafter referred to as the Elisabethville–Johannesburg route).

(2) Any or all of the points on a route specified in paragraph (1) may be omitted on any or all flights at the option of the airline designated by the Government of Belgium.

Article 5

(1) The air services undertaken by the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall be operated on the following routes in each case in both directions—

- (a) Johannesburg–Leopoldville–Kano–Algiers/Tripoli/Nice/Zurich–Amsterdam–London (hereinafter referred to as the Johannesburg–London route);
- (b) Johannesburg–Leopoldville (hereinafter referred to as the Johannesburg–Leopoldville route);
- (c) Johannesburg–Bulawayo/Livingstone/Salisbury–Elisabethville (hereinafter referred to as the Johannesburg–Elisabethville route).

(2) Any or all of the points on a route specified in paragraph (1) may be omitted on any or all flights at the option of the airline designated by the Government of the Union of South Africa.

Article 6

Points on the routes specified in paragraph (1) of Article 4 at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for territory of the Union of South Africa—

- (a) may be set down or picked up, that is, are agreed traffic stops; and
- (b) may not be set down or picked up, that is, are stops for non-traffic purposes,

by the airline designated by the Government of Belgium—

(i) *Brussels – Johannesburg route*

<i>Country</i>	<i>Traffic stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
Belgium	Brussels	—
Switzerland or Portugal	—	Geneva
Morocco or Libya	Lisbon	—
	Casablanca or Tripoli	—

- (b) Léopoldville–Johannesburg (dénommé ci-après l'itinéraire Léopoldville–Johannesburg);
 (c) Elisabethville–Bulawayo/Livingstone/Salisbury–Johannesburg (dénommé ci-après l'itinéraire Elisabethville–Johannesburg).

(2) Au cours de chaque vol, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement belge a la faculté d'omettre toute escale intermédiaire prévue aux itinéraires fixés au paragraphe (1).

Article 5

(1) Les Services aériens effectués par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud seront exploités sur les itinéraires suivants, dans chaque cas dans les deux sens :

- (a) Johannesburg–Léopoldville–Kano–Alger/Tripoli/Nice/Zurich–Amsterdam–Londres (dénommé ci-après l'itinéraire Johannesburg–Londres);
 (b) Johannesburg–Léopoldville (dénommé ci-après l'itinéraire Johannesburg–Léopoldville);
 (c) Johannesburg–Bulawayo/Livingstone/Salisbury–Elisabethville (dénommé ci-après l'itinéraire Johannesburg–Elisabethville).

(2) Au cours de chaque vol, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud a la faculté d'omettre toute escale intermédiaire prévue aux itinéraires fixés au paragraphe (1).

Article 6

Les points sur les itinéraires spécifiés au paragraphe (1) de l'article 4 où, sous réserve de l'assentiment de tout État tiers intéressé, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement belge

- (a) peut débarquer ou embarquer du trafic en provenance ou à destination du territoire de l'Union de l'Afrique du Sud (étant les escales commerciales convenus) et
 (b) ne peut pas débarquer ou embarquer un tel trafic (étant les escales non commerciales convenues)

sont :

(i) Itinéraire Bruxelles – Johannesburg

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales non commerciales</i>
Belgique	Bruxelles	—
Suisse ou Portugal	—	Genève
Maroc ou Royaume-Uni de Libye	Lisbonne Casablanca ou Tripoli	— — —

<i>Country</i>	<i>Traffic stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
Nigeria or French Nigeria	Kano or Niamey	—
Belgian Congo	Leopoldville	—
Union of South Africa	Johannesburg	—

(ii) *Leopoldville — Johannesburg route*

Belgian Congo	Leopoldville	—
Union of South Africa	Johannesburg	—

(iii) *Elisabethville — Johannesburg route*

Belgian Congo	Elisabethville	—
Federation of Rhodesia and Nyasaland	—	Livingstone or Bulawayo or Salisbury
Union of South Africa	Johannesburg	—

Article 7

Points on the routes specified in paragraph (1) of Article 5 at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for Belgian territory—

(a) may be set down or picked up, that is, are agreed traffic stops; and

(b) may not be set down or picked up, that is, are stops for non-traffic purposes,

by airline designated by the Government of the Union of South Africa—

(i) *Johannesburg — London route*

<i>Country</i>	<i>Traffic stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
Union of South Africa	Johannesburg	—
Belgian Congo	Leopoldville	—
Nigeria	Kano	—
Algeria or	Algiers or	—
Libya or	Tripoli	—
France or	—	Nice or
Switzerland	—	Zurich
Netherlands	—	Amsterdam
Great Britain	London	—

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales non commerciales</i>
Nigérie ou Niger français	Kano ou Niamey	—
Congo belge	Léopoldville	—
Union de l'Afrique du Sud	Johannesburg	—
<i>(ii) Itinéraire Léopoldville – Johannesburg</i>		
Congo belge	Léopoldville	—
Union de l'Afrique du Sud	Johannesburg	—
<i>(iii) Itinéraire Elisabethville – Johannesburg</i>		
Congo belge	Elisabethville	—
Fédération de Rhodésie et Nyassaland	—	Livingstone ou Bulawayo ou Salisbury
Union de l'Afrique du Sud	Johannesburg	—

Article 7

Les points sur les itinéraires spécifiés au paragraphe (1) de l'article 5 où, sous réserve de l'assentiment de tout État tiers intéressé, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud,

- (a) peut débarquer ou embarquer du trafic en provenance ou à destination du territoire belge (étant les escales commerciales convenues) et
- (b) ne peut pas débarquer ou embarquer un tel trafic (étant les escales non commerciales convenues)

sont :

(i) Itinéraire Johannesburg – Londres

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales non commerciales</i>
Union de l'Afrique du Sud	Johannesburg	—
Congo belge	Léopoldville	—
Nigérie	Kano	—
Algérie ou Royaume-Uni de Libye ou France ou Suisse	Tripoli	—
Pays-Bas	—	Nice ou Zurich
Grande-Bretagne	Londres	Amsterdam

(ii) *Johannesburg - Leopoldville route*

<i>Country</i>	<i>Traffic stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
Union of South Africa	Johannesburg	—
Belgian Congo	Leopoldville	—

(iii) *Johannesburg - Elisabethville route*

Union of South Africa	Johannesburg	—
Federation of Rhodesia and Nyasaland	—	Livingstone or Bulawayo or Salisbury
Belgian Congo	Elisabethville	—

Article 8

(1) The frequencies of the air services provided by the airline designated by the Government of Belgium shall not exceed—

- (a) two per week on the Brussels-Johannesburg route;
- (b) one per week on the Leopoldville-Johannesburg route;
- (c) one per week on the Elisabethville-Johannesburg route.

(2) The frequencies of the air services provided by the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall not exceed—

- (a) two per week on the Johannesburg-London route;
- (b) one per week on the Johannesburg-Leopoldville route;
- (c) one per week on the Johannesburg-Elisabethville route.

Article 9

(1) Notwithstanding the provisions of Article 6 the airline designated by the Government of Belgium shall not at Johannesburg pick up or set down—

- (a) more than a total of 88 passengers in any one week on the Brussels-Johannesburg route and on the Leopoldville-Johannesburg route; or
- (b) more than 44 passengers in any one week on the Elisabethville-Johannesburg route,

and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 7 the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall not—

(ii) *Itinéraire Johannesburg — Léopoldville*

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales non commerciales</i>
Union de l'Afrique du Sud	Johannesburg	—
Congo belge	Léopoldville	—

(iii) *Itinéraire Johannesburg — Elisabethville*

Union de l'Afrique du Sud	Johannesburg	—
Fédération de Rhodésie et Nyassaland	—	Livingstone ou Bulawayo ou Salisbury
Congo belge	Elisabethville	—

Article 8

(1) En exploitant les services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement belge ne dépassera pas une fréquence :

- (a) bihebdomadaire sur l'itinéraire Bruxelles-Johannesburg;
- (b) hebdomadaire sur l'itinéraire Léopoldville-Johannesburg;
- (c) hebdomadaire sur l'itinéraire Elisabethville-Johannesburg.

(2) En exploitant les services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud ne dépassera pas une fréquence :

- (a) bihebdomadaire sur l'itinéraire Johannesburg-Londres;
- (b) hebdomadaire sur l'itinéraire Johannesburg-Léopoldville;
- (c) hebdomadaire sur l'itinéraire Johannesburg-Elisabethville.

Article 9

(1) Nonobstant les stipulations de l'article 6, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement belge ne pourra embarquer ou débarquer à Johannesburg :

- (a) plus de 88 passagers au total par semaine sur les itinéraires Bruxelles-Johannesburg et Léopoldville-Johannesburg; ou
- (b) plus de 44 passagers par semaine sur l'itinéraire Elisabethville-Johannesburg,

et la capacité en passagers non utilisée une semaine ne pourra être reportée à une autre semaine.

(2) Nonobstant les stipulations de l'article 7, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud ne pourra embarquer ou débarquer :

- (a) at Leopoldville pick up or set down more than a total of 88 passengers in any one week on the Johannesburg–London route and on the Johannesburg–Leopoldville route; or
- (b) at Elisabethville pick up or set down more than 44 passengers in any one week on the Johannesburg–Elisabethville route,
- and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.

Article 10

(1) The airline designated by the Government of Belgium shall not publish or cause to be published any advertisement likely to encourage or promote on its services traffic from Great Britain to the territory of the Union of South Africa or from territory of the Union of South Africa to Great Britain.

(2) The airline designated by the Government of the Union of South Africa shall not publish or cause to be published any advertisement likely to encourage or promote on its services traffic from Great Britain to the Belgian Congo or from the Belgian Congo to Great Britain.

Article 11

The fares and rates to be charged by the airlines designated by the parties to this agreement, and the conditions of carriage applicable to carriage by each such airline shall be those agreed upon by the International Air Transport Association and approved by the Government of Belgium and by the Government of the Union of South Africa.

Article 12

(1) The airline designated by the Government of Belgium shall as soon as possible at the end of each quarter render monthly traffic statistics to the Secretary for Transport of the Union of South Africa in the form and manner required by him.

(2) The airline designated by the Government of the Union of South Africa shall as soon as possible at the end of each quarter render monthly traffic statistics to the Administration de l'aéronautique civile in the form and manner required by it.

(3) Discussions between representatives of the Belgian Government and representatives of the Government of the Union of South Africa for the purpose of reviewing the position in the light of traffic statistics shall take place at regular intervals.

- (a) à Léopoldville plus de 88 passagers au total par semaine sur les itinéraires Johannesburg–Londres et Johannesburg–Léopoldville; ou
- (b) à Elisabethville plus de 44 passagers par semaine sur l’itinéraire Johannesburg–Elisabethville,
- et la capacité en passagers non utilisée une semaine ne pourra être reportée à une autre semaine.

Article 10

(1) L’entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement belge ne pourra publier ou faire publier toute publicité susceptible d’encourager ou de favoriser le transport par ses services du trafic de la Grande-Bretagne vers le territoire de l’Union de l’Afrique du Sud ou du territoire de l’Union de l’Afrique du Sud vers la Grande-Bretagne.

(2) L’entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l’Union de l’Afrique du Sud ne pourra publier ou faire publier toute publicité susceptible d’encourager ou de favoriser le transport par ses services du trafic de Grande-Bretagne vers le Congo Belge ou du Congo Belge vers la Grande-Bretagne.

Article 11

Les tarifs et les conditions de transport des entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties, seront ceux établis par l’Association du Transport Aérien International et approuvés par le Gouvernement belge et le Gouvernement de l’Union de l’Afrique du Sud.

Article 12

(1) À la fin de chaque trimestre, l’entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement belge fournira, aussitôt que possible, au Secrétaire des Transports de l’Union de l’Afrique du Sud, des statistiques mensuelles de trafic et établies dans la forme requise.

(2) À la fin de chaque trimestre, l’entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l’Union de l’Afrique du Sud fournira, aussitôt que possible, à l’Administration de l’Aéronautique Civile, des statistiques mensuelles de trafic et établies dans la forme requise.

(3) En vue de pouvoir adapter l’attitude des Parties, compte tenu des statistiques de trafic, des entretiens auront lieu à intervalles réguliers entre des représentants du Gouvernement belge et du Gouvernement de l’Union de l’Afrique du Sud.

Article 13

A party to this agreement shall have the right to suspend the air services operated in terms of this agreement by the airline designated by the other party to this agreement if that airline fails to comply with any law or regulation of the first-mentioned party to this agreement or fails to comply with any term or condition prescribed in this agreement : Provided that unless immediate suspension is essential to prevent further infringement of a law or regulation or term or condition abovementioned, this right shall be exercised only after consultation with the other party to this agreement.

Article 14

If either of the parties to this agreement considers it desirable to amend any provision thereof, such amendment, if agreed upon by such parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 15

(1) This agreement shall be deemed to have come into force on the first day of September, 1957, and shall remain in force indefinitely unless six months' notice in writing of termination is given by either the Government of Belgium or the Government of the Union of South Africa.

(2) As from the date mentioned in sub-paragraph (1) this agreement shall supersede the agreement entered into at Brussels between the Government of Belgium and the Government of the Union of South Africa on the thirteenth day of September, 1954.¹

DONE at Pretoria in duplicate original on the Eleventh day of June 1958 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of South Africa :
(Signed) Eric H. LOUW

For the Government of Belgium :
(Signed) P. VANDERSTICHELEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 15.

Article 13

Une Partie aura le droit de suspendre tout service aérien exploité en vertu du présent accord par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie ou aux clauses et conditions prescrites au présent accord; et à moins que la suspension immédiate ne soit indispensable pour prévenir une nouvelle infraction aux lois, règlements, clauses ou conditions mentionnés ci-dessus, ce droit ne sera exercé par cette Partie qu'après consultation de l'autre Partie.

Article 14

Au cas où un amendement à une disposition de l'accord est considéré comme souhaitable, cet amendement, s'il est approuvé par les deux Parties, entrera en vigueur lorsqu'il aura été confirmé par un échange de notes.

Article 15

(1) Cet accord est réputé être entré en vigueur le premier jour de septembre 1957 pour une durée illimitée. Toutefois, chaque Partie pourra y mettre fin moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie Contractante.

(2) À partir de la date indiquée au paragraphe ci-dessus cet accord se substituera à l'accord conclu à Bruxelles le 13 septembre 1954¹ entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud.

FAIT à Prétoria, le onzième jour de juin 1958 en deux originaux, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud :
(Signé) Eric H. LOUW

Pour le Gouvernement belge :
(Signé) P. VANDERSTICHELEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 15.

No. 4779

NETHERLANDS
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning air services (with annexes and exchange of notes). Signed at The Hague, on 17 June 1958

Official texts of the Agreement and annexes: Dutch, English and Russian.

Official texts of the exchange of notes: Dutch and Russian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

PAYS-BAS
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord relatif aux services aériens (avec annexes et échange de notes). Signé à La Haye, le 17 juin 1958

Textes officiels de l'Accord et des annexes: néerlandais, anglais et russe.

Textes officiels de l'échange de notes: néerlandais et russe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4779. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE RE-
GERING VAN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOVJET
REPUBLIEKEN BETREFFENDE LUCHTDIENSTEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken,

Geleid door de wens een overeenkomst te sluiten teneinde luchtdiensten in te stellen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht, de in de Bijlage I bij deze Overeenkomst omschreven luchtdiensten (hierna te noemen de „overeengekomen diensten”) te exploiteren.

(2) De Regering van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken wijst de Algemene Afdeling van de Burgerluchtvloot onder de Raad van Ministers van de U.S.S.R. (hierna te noemen „Aeroflot”), en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden wijst de Koninklijke Nederlandse Luchtvaart Maatschappij K.L.M. (hierna te noemen „K.L.M.”) aan om de overeengekomen diensten te exploiteren.

(3) Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten zijn de aangewezen luchtvaartmaatschappijen gerechtigd om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht uit te oefenen tot overvliegen (en tot landen voor andere dan verkeersdoeleinden) overeenkomstig de routes van de overeengekomen diensten in Bijlage I, alsook het recht tot commerciële binnenkomst en vertrek voor internationaal verkeer van passagiers, vracht en post op die overeengekomen diensten.

(4) De routes welke door de luchtvaartuigen die op de overeengekomen diensten vliegen binnen het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij moeten worden gevolgd, zullen door de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij worden vastgesteld. Indien een van beide Overeenkomstsluitende Partijen geen genoegen neemt met de aldus door de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde routes, zal zij het recht hebben om de exploitatie van de overeengekomen diensten op te schorten.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4779. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне право эксплуатировать воздушные линии, перечисленные в Приложении I к настоящему Соглашению (именуемые в дальнейшем « договорные линии »).

2. Для эксплуатации договорных линий Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает Главное Управление Гражданского воздушного Флота при Совете Министров СССР (именуемое в дальнейшем « Аэрофлот »), а Правительство Королевства Нидерландов назначает КЛМ Королевские голландские авиалинии (именуемые в дальнейшем « КЛМ »).

3. При эксплуатации договорных линий назначенные авиапредприятия уполномочиваются на территории другой Договаривающейся Стороны осуществлять право транзита (и остановок в некоммерческих целях) в соответствии с маршрутами договорных линий, указанных в Приложении I, а также право коммерческого влета и вылета для международной перевозки пассажиров, груза и почты на этих договорных линиях.

4. Маршруты следования воздушных судов по договорным линиям в пределах территории каждой Договаривающейся Стороны будут устанавливаться ведомством гражданской авиации этой Стороны. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон не будет удовлетворена маршрутом, установленным таким образом ведомством гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны, то она будет иметь право приостановить эксплуатацию договорных линий.

Artikel 2

Voor de veilige exploitatie van de overeengekomen diensten zullen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlage II regelingen worden getroffen. De bepalingen van Bijlage II kunnen van tijd tot tijd door schriftelijke overeenstemming tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen worden gewijzigd.

Artikel 3

(1) De commerciële, technische en operationele aspecten van de overeengekomen diensten zullen onderwerp uitmaken van een overeenkomst tussen de K.L.M. en Aeroflot.

(2) Zodanige overeenkomst zal onder andere omvatten aangelegenheden betreffende commerciële samenwerking, hieronder begrepen de vaststelling van de dienstregelingen en frequenties, het technische onderhoud van luchtvaartuigen op de grond, financiële en verrekeningsregelingen, tarieven, verkeersafhandeling en regelingen inzake de verkoop van passagiersplaatsen en vrachtruimte in luchtvaartuigen.

Artikel 4

(1) Vrijstelling van douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of plaatselijke rechten en heffingen zal verleend worden voor het volgende :

- (a) motorbrandstof, smeeroliën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden, welke in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij worden ingevoerd, of welke binnen dat grondgebied aan boord worden genomen door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij en welke uitsluitend bestemd zijn voor het gebruik door of in de luchtvaartuigen van die luchtvaartmaatschappij bij de exploitatie van de overeengekomen diensten;
- (b) luchtvaartuigen gebezigd op de overeengekomen diensten;
- (c) motorbrandstof, smeeroliën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden, welke aan boord zijn van elk zodanig luchtvaartuig van de door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij bij aankomst in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en welke aan boord blijven bij vertrek uit het grondgebied van die Partij of welke verbruikt worden gedurende vluchten over dat grondgebied op overeengekomen diensten;

(2) Aldus vrijgestelde goederen mogen slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze goederen, welke weer uitgevoerd moeten worden, zullen tot wederuitvoer onder douanetoezicht blijven.

Статья 2

Мероприятия по безопасной эксплуатации договорных линий будут осуществляться в соответствии с условиями пастоящего Соглашения и Приложения II к нему. Условия Приложения II могут изменяться время от времени соглашением в нисьменной форме между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Статья 3

1. Коммерческие, технические и эксплуатационные вопросы договорных линий будут являться предметом соглашения между Аэрофлотом и КЛМ.

2. Такое соглашение будет в том числе охватывать вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, включая установление расписания и частоты движения, техническое обслуживание воздушных судов на земле, порядок финансовых расчетов, тарифы, обслуживание перевозок и положения относительно оформления авианеревозок.

Статья 4

1. Освобождение от таможенных пошлин, инспекционных обложений и иодобных государственных или местных пошлин и сборов будет распространяться на следующее:

- (а) Горючее, смазочные масла, запасные части, табельное самолетное оборудование и бортовые запасы, доставленные на территорию одной Договаривающейся Стороны или взятые на борт воздушного судна на этой территории, авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, и предназначенные исключительно для использования воздушным судном или на воздушном судне этого авиапредприятия при эксплуатации договорных линий;
- (б) Воздушные суда, используемые на договорных линиях;
- (в) Горючее, смазочные масла, запасные части, табельное самолетное оборудование и бортовые запасы, которые находятся на борту любого такого воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, на его прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны, и которые остаются на борту при отправлении с территории этой Стороны или потребляются во время полета на этой территории на договорных линиях;

2. Освобожденные таким образом от пошлин материалы могут быть разгружены только с одобрения таможенных властей другой Договаривающейся Стороны. Эти материалы, подлежащие обратному вывозу, должны храниться под наблюдением таможенных властей до момента обратного вывоза.

Artikel 5

(1) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen gedurende het verblijf binnen haar grondgebied zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen gebezigd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij en zullen door zodanige luchtvaartuigen bij binnenkomst in of vertrek uit of gedurende verblijf binnen het grondgebied van eerstgenoemde Partij worden nagekomen.

(2) De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij zullen het recht hebben de exploitatie van de overeengekomen diensten door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij op te schorten, of zulke voorwaarden als zij noodzakelijk achten te stellen ten aanzien van de exploitatie door die luchtvaartmaatschappij, in elk geval waarin die luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van de eerste Overeenkomstsluitende Partij na te komen of waarin die luchtvaartmaatschappij of de Overeenkomstsluitende Partij welke haar aanwijst, in gebreke blijft de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden na te komen; met dien verstande dat dit recht, tenzij onmiddellijke opschorting of het stellen van voorwaarden noodzakelijk is teneinde verdere overtreding van de wetten en voorschriften te voorkomen, slechts zal worden uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

(3) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij inzake de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanning of vracht van luchtvaartuigen, zoals voorschriften inzake binnenkomst, immigratie, paspoorten, douane, deviezen en quarantaine zullen door of vanwege de passagiers, bemanning en vracht van luchtvaartuigen, welke door de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden gebruikt, worden nagekomen gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerstgenoemde Partij.

Artikel 6

- (1) Elk luchtvaartuig gebezigd op de overeengekomen diensten zal
- (a) voorzien zijn van de geëigende nationaliteits- en registratiekentekenen, en
 - (b) de volgende documenten aan boord hebben :
 - (i) zijn bewijs van inschrijving;
 - (ii) zijn bewijs van luchtwaardigheid;
 - (iii) de passende bewijzen van bevoegdheid voor elk bemanningslid;
 - (iv) de vergunning voor de radioinstallatie van het luchtvaartuig;
 - (v) indien het vracht vervoert, een manifest en gespecificeerde omschrijving van de vracht.

Статья 5

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, относящиеся к влету или вылету с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или относящиеся к эксплуатации и навигации таких воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, и должны соблюдаться такими воздушными судами во время влета на территорию первой Стороны, вылета с этой территории и полета в ее пределах.

2. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны будут иметь право временно приостановить эксплуатацию договорных линий авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, или ввести такие условия в эксплуатационную деятельность этого авиапредприятия, какие они могут посчитать необходимыми в любом случае, когда это авиапредприятие не соблюдает законы и правила первой Договаривающейся Стороны или когда это авиапредприятие или Договаривающаяся Сторона, назначающая его, не выполняют условия, предусмотренные настоящим Соглашением; исключая случаи, когда необходимо немедленно приостановить эксплуатацию или ввести условия для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, указанное право будет осуществляться только после консультации с ведомством гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны.

3. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, относящиеся к прибытию или отправлению с ее территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, и в частности, правила, регулирующие въездные, выездные, паспортные, таможенные, валютные и санитарно-карантинные формальности должны соблюдаться пассажирами, экипажами, а также в отношении грузов воздушных судов, используемых назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны, или от их имени, во время нахождения на территории первой Стороны.

Статья 6

1. Каждое воздушное судно, используемое на договорных линиях, должно:
- (a) иметь свои установленные государственные и регистрационные знаки и
 - (б) иметь следующие документы:
 - (I) свидетельство о его регистрации;
 - (II) удостоверение о его годности к полетам;
 - (III) соответствующие свидетельства или удостоверения для каждого члена экипажа;
 - (IV) свидетельство на бортовую радиостанцию;
 - (V) при перевозке грузов — грузовой манифест и подробное описание грузов.

(2) Bewijzen van luchtwaardigheid en bewijzen van bevoegdheid welke zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij zullen door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig worden erkend.

Artikel 7

(1) In geval van een noodlanding of ander ongeval van een luchtvaartuig van de door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zullen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied het voorval heeft plaats gehad, onverwijld de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stellen van de bijzonderheden en omstandigheden van het voorval en alle noodzakelijke bijstand verlenen aan de bemanning en de passagiers.

(2) Indien een noodlanding of ander ongeval de dood of zware verwonding van enig persoon ten gevolge heeft of aanzienlijke beschadiging van een luchtvaartuig, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied het voorval heeft plaats gehad bovendien :

- (a) de bescherming van bewijsmateriaal verzekeren en de veilige bewaking van het luchtvaartuig en alles wat aan boord is, daaronder begrepen de post, bagage en vracht;
- (b) onmiddellijk toegang verlenen tot het luchtvaartuig aan gevolmachtigde vertegenwoordigers van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en aan gevolmachtigde vertegenwoordigers van de luchtvaartmaatschappij wier luchtvaartuig bij het voorval is betrokken;
- (c) een onderzoek instellen naar de omstandigheden van het voorval;
- (d) de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij volledige faciliteiten verlenen om bij het onderzoek vertegenwoordigd te zijn;
- (e) indien daartoe verzocht door de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, het luchtvaartuig en alles wat aan boord is (voorzover zulks redelijk mogelijk is) onaangeroerd laten in afwachting van de inspectie daarvan door een vertegenwoordiger van deze autoriteiten;
- (f) het luchtvaartuig en alles wat aan boord is vrijgeven zodra het onderzoek dit toelaat;
- (g) aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij een verslag van het onderzoek sturen zodra dit beschikbaar is.

Artikel 8

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij het recht om binnen het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij het aantal technische, operationele en commerciële employés te hebben, dat de maat-

2. Удостоверения о годности к полетам, квалификационные удостоверения и свидетельства, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной.

Статья 7

1. В случае вынужденной посадки или другого происшествия с воздушным судном авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной на территории другой Договаривающейся Стороны, ведомство гражданской авиации Договаривающейся Стороны, на территории которой произошло событие, должно немедленно известить ведомство гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны о подробностях и обстоятельствах происшествия и предоставить любую помощь, которая может оказаться необходимой экипажу или пассажирам.

2. Если вынужденная посадка или другое происшествие будет иметь своим результатом смерть или серьезное ранение любого лица или значительное повреждение воздушного судна, ведомство гражданской авиации Договаривающейся Стороны, на территории которой имел место этот случай, также должно:

- (а) обеспечить сохранность доказательств и надежную охрану воздушного судна и его содержимого, включая почту, багаж и грузы;
- (б) предоставить немедленный доступ к воздушному судну уполномоченных представителей ведомства гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны и уполномоченных представителей авиапредприятия, воздушное судно которого пострадало;
- (в) произвести расследование обстоятельств происшествия;
- (г) предоставить ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны полную возможность быть представленным в расследовании;
- (д) по требованию ведомства гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны оставить воздушное судно и его содержимое нетронутыми (насколько это практически возможно) до их осмотра представителями этого ведомства;
- (е) освободить воздушное судно и его содержимое, как только они окажутся ненужными для расследования;
- (ж) направить ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны отчет о расследовании, как только он будет готов.

Статья 8

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиапредприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, право содержать на территории первой Договаривающейся Стороны определенное количество технического, эксплуатационного и коммерческого персонала, необходимого

schappij in verband met de exploitatie van de overeengekomen diensten nodig heeft, en zij zal alle maatregelen en faciliteiten toestaan, welke deze employés voor de doeltreffende uitvoering van hun werk (zoals kantoren, huisvesting, auto's en bussen, rijbewijzen, telefoon, water, elektriciteit en gas), nodig hebben.

Artikel 9

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de voorziening tegen een redelijke prijs verzekeren, of de invoer in haar grondgebied vergemakkelijken, van vliegtuigbenzine van de waarde, kwaliteit en specificatie zoals verlangd door de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 10

De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen samenwerken ten aanzien van alles wat noodzakelijk is om een veilige en doeltreffende exploitatie van de overeengekomen diensten te verzekeren, en zullen gezamenlijk overleg plegen in geval zich enige moeilijkheid voordoet bij de exploitatie daarvan.

Artikel 11

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling of bepalingen van de Bijlage I bij deze Overeenkomst te wijzigen, kan zodanige wijziging worden aangebracht door rechtstreeks tot overeenstemming leidend overleg tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen; een zodanige wijziging zal worden bevestigd door een diplomatieke notawisseling.

Artikel 12

Indien een der aangewezen luchtvaartmaatschappijen zich in de onmogelijkheid bevindt om een overeengekomen dienst naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te exploiteren tengevolge van de weigering of intrekking van de noodzakelijke rechten door een derde staat, kan van de andere aangewezen luchtvaartmaatschappij worden verlangd, dat zij haar diensten naar het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij opschort of niet opent voor de duur van zodanige weigering of intrekking.

Artikel 13

Aanvullende en niet-geregelde vluchten met luchtvaartuigen welke toebehoren aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen, kunnen worden uitgevoerd na rechtstreeks verzoek van de luchtvaartmaatschappij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Zodanige verzoeken zullen tenminste 24 uren voor het vertrek van het luchtvaartuig worden ingediend.

авиапредприятию в связи с эксплуатацией договорных линий и предоставить всю помощь и средства, необходимые для эффективного исполнения ими своих обязанностей (как-то предоставление служебных и жилых помещений, автомашин и автобусов, получение водительских прав, предоставление телефона, обеспечение водой, электроэнергией и газом).

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать предоставление по доступной цене или содействовать ввозу на свою территорию авиационного горючего такого сорта, качества и спецификации, как это требуется авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут сотрудничать по всем вопросам, необходимым для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий, и будут консультироваться между собой в случае возникновения каких-либо трудностей при эксплуатации этих линий.

Статья 11

Если любая из Договаривающихся Сторон пожелает изменить какое-либо положение или какие-либо положения Приложения I к постоянному Соглашению, то такое изменение может быть сделано путем достижения прямого соглашения между компетентными ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон и должно быть подтверждено обменом нотами в дипломатическом порядке.

Статья 12

В случае, если одно из назначенных авиапредприятий найдет невозможным выполнять полеты по любой из договорных линий на территорию другой Договаривающейся Стороны в результате того, что ему будет отказано в необходимых правах третьей страной или такие права будут у него изъяты ею, то от другого назначенного авиапредприятия может потребоваться, чтобы оно временно прекратило или не открывало выполнение своих полетов на территорию первой Договаривающейся Стороны на время такого отказа в правах или их изъятия.

Статья 13

Дополнительные рейсы и рейсы вне расписания воздушных судов назначенных авиапредприятий любой из Договаривающихся Сторон, могут выполняться по запросу авиапредприятий, направляемому непосредственно ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны. Такие запросы должны подаваться не менее чем за 24 часа до отправления воздушного судна.

Artikel 14

Deze Overeenkomst zal voorlopig in werking treden op de datum van haar ondertekening; zij zal definitief in werking treden op een datum, vast te leggen bij een notawisseling waarin wordt vermeld, dat de krachtens de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten zijn vervuld. Zij zal van kracht blijven tot zes maanden na de ontvangst door een Overeenkomstsluitende Partij van een mededeling waarin het voornemen wordt uitgedrukt om haar te beëindigen, afgegeven door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden zal de Overeenkomst slechts van toepassing zijn op het grondgebied in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de zeventiende dag van juni 1958, in de Nederlandse, de Russische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden :
(w.g.) W. DREES

Voor de Regering
van de Unie van Socialistische
Sovjet Republieken :
(w.g.) ZJIGAREW

BIJLAGE I

TABEL I

Routes te vliegen door Aeroflot

1. Moskou—Amsterdam v.v.
 - a. op een directe vlucht;
 - b. via een of meer tussenliggende punten op Pools, Deens of Duits grondgebied, met de toestemming van de betrokken landen.
2. Moskou—Brussel, Parijs v.v. zonder tussenlanding of via Amsterdam voor technische landingen.

Статья 14

Настоящее Соглашение временно вступит в силу со дня его подписания. Оно окончательно вступит в силу со дня, устанавливаемого обменом нотами, извещающими о выполнении формальностей, предусматриваемых национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Оно будет оставаться в силе до истечения шестимесячного срока со дня получения одной Договаривающейся Стороной от другой Договаривающейся Стороны уведомления о намерении прекратить его действие.

В отношении Королевства Нидерландов Соглашение будет применимо только для территории в Европе.

В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ИЗЛОЖЕННОГО нижеподнявшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Гааге « 17 » дня июня 1958 года в двух экземплярах на голландском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Королевства
Нидерландов
W. DREES

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
ЖИГАРЕВ

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ТАБЛИЦА 1

Маршруты для Аэрофлота

- 1) Москва-Амстердам и обратно
 - a) без промежуточных посадок,
 - b) через один или несколько промежуточных пунктов на польской, датской или германской территориях, с согласия соответствующих стран,
- 2) Москва-Врюссель, Париж и обратно транзитом или с технической посадкой в Амстердаме.

TABEL II

Routes te vliegen door de K.L.M.

I. Amsterdam–Moskou v.v.

- a. op een directe vlucht;
b. via een of meer van de volgende tussenliggende punten :
— Warschau
— Hamburg of Bremen of Hannover
— Berlijn
— Kopenhagen

met de toestemming van de betrokken landen.

2. K.L.M. luchtvaartuigen mogen over Sovjet grondgebied vliegen tussen de punten Staryava en Hust op een route van Amsterdam via tussenliggende punten naar Warschau en vandaar naar Boekarest en verderliggende punten.

NOOT :

Een of meer van de bovenvermelde punten mag, naar verkiezing van de K.L.M. op enige of alle vluchten worden overgeslagen. De K.L.M. mag technische landingen maken te Riga of Wilna.

BIJLAGE II

Algemeen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen op zich alle nodige maatregelen te treffen om een veilige en doeltreffende uitvoering van de overeengekomen diensten te verzekeren. Hiertoe zal elke Overeenkomstsluitende Partij ten dienste van de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappij die door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen alle diensten op het gebied van radio, verlichting, technische uitrusting, meteorologie en dergelijke, welke nodig zijn om de overeengekomen diensten uit te voeren, ter beschikking stellen.

2. De inlichtingen en de hulp welke overeenkomstig de bepalingen van deze Bijlage door elke Overeenkomstsluitende Partij worden verschaft, zullen aan de redelijk te stellen eisen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij voldoen.

Verstrekking van inlichtingen

3. De door elke Overeenkomstsluitende Partij te verschaffen inlichtingen zullen omvatten bijzonderheden betreffende de voor de overeengekomen diensten te gebruiken luchtvaartterreinen en de uitwijkhavens, de routes welke binnen het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij moeten worden gevolgd, de beschikbare radio en andere navigatie hulpmiddelen, en andere faciliteiten en procedures op het gebied van de verkeersleiding.

ТАБЛИЦА 2

Маршруты для КЛМ

- 1) Амстердам-Москва и обратно
 - a) без промежуточных посадок
 - б) через один или несколько следующих промежуточных пунктов:
Варшава,
Гамбург или Бремен, или Ганновер,
Берлин,
Копенгаген, с согласия соответствующих стран.

2) Воздушным судам КЛМ разрешается пролет советской территории между пунктами Старьява и Хуст на маршруте из Амстердама через промежуточные пункты в Варшаву и оттуда в Бухарест и далее.

ПРИМЕЧАНИЕ:

Один или все вышеуказанные пункты могут быть по желанию КЛМ опущены во время какого-либо одного или всех рейсов. КЛМ может производить технические посадки в Риге или Вильнюсе.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все средства радио-светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, необходимого для эксплуатации договорных линий.

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего Приложения каждой Договаривающейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

Предоставление информации

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать данные об основных и занасных аэродромах, используемых для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, радио и других имеющихся навигационных средствах, а также о других средствах и процедурах диспетчерской службы.

4. De inlichtingen zullen mede omvatten alle terzake dienende meteorologische informatie welke vóór en gedurende vluchten op de overeengekomen diensten ter beschikking moeten worden gesteld. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar op de hoogte stellen van de codes welke voor de verzending van meteorologische berichten worden gebruikt en zij zullen afspraken maken omtrent een passende geldigheidsduur van meteorologische verwachtingen, daarbij rekening houdende met de dienstregelingen welke voor de overeengekomen diensten zijn vastgesteld.

5. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen voorzien in een doorlopende dienst om de inlichtingen welke volgens lid 3 en lid 4 van deze Bijlage worden verstrekt, steeds actueel te houden en onmiddellijk te waarschuwen, wanneer wijzigingen plaats vinden. Dit zal geschieden in de vorm van NOTAMS¹, welke via de radio, per telex of per post worden verzonden, dit laatste echter alleen indien aan de geadresseerde tijdig van tevoren kennis kan worden gegeven. NOTAMS welke via de radio of per telex worden verzonden, zullen worden overgebracht in de Internationale NOTAM-code; gedrukte NOTAMS, welke per post worden verzonden, zullen worden verschaft in de Russische of de Engelse taal.

Vliegplannen en verkeersleidingsprocedures

6. De bemanningen van luchtvaartuigen welke op de overeengekomen diensten worden gebezigd door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door een Overeenkomstsluitende Partij, zullen volledig op de hoogte zijn van de verkeersleidingsprocedures gebruikt door de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

7. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij zullen voor iedere vlucht de bemanningen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij schriftelijk inlichten omtrent de omstandigheden op de route en zonodig deze inlichtingen mondeling aanvullen. Deze inlichtingen vóór de vlucht zullen inhouden informatie omtrent de toestand van de luchtvaarterreinen, de navigatiehulpmiddelen welke voor de uitvoering van de vlucht nodig zijn, alsmede verklaringen omtrent de weerstoestand op dat ogenblik op de gehele route en op de plaats van bestemming en de weersverwachting voor de plaats van bestemming.

8. Vóór iedere vlucht zal de gezagvoerder van het luchtvaartuig een vliegplan ter goedkeuring indienen bij de verkeersleidingsautoriteiten in het land waar de vlucht begint. De vlucht zal worden uitgevoerd overeenkomstig het goedgekeurde vliegplan. In het vliegplan zullen geen wijzigingen worden aangebracht dan met toestemming van de betrokken verkeersleidingsautoriteiten, tenzij zich noodgevallen voordoen waarbij onmiddellijk optreden is vereist; in zodanige gevallen zullen de desbetreffende verkeersleidingsautoriteiten zo spoedig mogelijk omtrent de wijziging in het vliegplan worden ingelicht.

9. De gezagvoerder van het luchtvaartuig zal ervoor zorgdragen, dat een voortdurende luisterdienst op de radiofrequenties van de desbetreffende verkeersleidingsinstanties wordt onderhouden en dat onmiddellijk op de frequenties van die autoriteiten kan worden uitgezonden.

10. Tenzij hieromtrent anders wordt overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, zal de communicatie tussen luchtvaartuigen en

¹ Onder een NOTAM wordt verstaan een „Notice to Airmen” („Bericht voor Luchtvaardenden”).

4. Информация должна также включать всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна обеспечиваться как до полета, так и во время полетов на договорных линиях. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны известить друг друга о кодах, которые будут использоваться для передачи метеорологической информации, и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов, принимая во внимание расписание, установленное для договорных линий.

5. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление всех изменений информации, которая предоставляется в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех изменениях. Это должно производиться с помощью службы «Нотамов», передаваемых либо по радио, либо по телетайпу, либо почтой при условии, что в последнем случае адресат может быть извещен заблаговременно. «Нотамы», посылаемые по радио или телетайпу, будут передаваться международным кодом «Нотамов». Письменные «Нотамы», посылаемые почтой, будут представляться на русском или английском языке.

Планирование полета и процедуры диспетчерской службы

6. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с процедурами диспетчерской службы, применяемыми ведомством гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны.

7. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полетом экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, как письменную, а при необходимости и дополнительную устную информацию относительно условий по маршруту. Такая предполетная информация должна включать информацию о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полета, вместе со сведениями о фактической погоде по всему маршруту и в пункте назначения и прогнозов погоды в пункте назначения.

8. Перед каждым полетом командир корабля должен представлять план полета на утверждение инстанции диспетчерской службы в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменении в плане полета.

9. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частот передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этой инстанции.

10. Если между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договоренность, то связь между

verkeersleidingsautoriteiten plaats vinden door middel van radiotelefonie, in het Russisch of Engels wanneer gewerkt wordt met stations in de Sovjet Unie en in het Engels of Russisch wanneer gewerkt wordt met stations in Nederland. Als communicatie door middel van radiotelefonie onmogelijk is, zal door middel van radiotelegrafie worden gewerkt, waarbij gebruik wordt gemaakt van de internationale Q-code.

Uitrusting van luchtvaartuigen

11. De luchtvaartuigen, gebezigd op de overeengekomen diensten door de luchtvaartmaatschappij, aangewezen door elke Overeenkomstsluitende Partij, zullen voor zover mogelijk zodanig zijn uitgerust, dat zij gebruik kunnen maken van het „Instrumental Landing System” en van een of meer daartoe geëigende navigatiehulpmiddelen welke op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter beschikking staan.

12. De luchtvaartuigen, gebezigd op de overeengekomen diensten, zullen zijn uitgerust met radioapparatuur voor het onderhouden van de communicatie met de betrokken verkeersleidingsautoriteiten en met hulpmiddelen voor een veilige nadering van een luchtvaarterrein.

Vlucht- en Verkeersleidingsprocedures

13. Voor de doeleinden van deze Bijlage zullen de vlucht-, verkeersleidings- en andere procedures, welke binnen het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij van kracht zijn, toepassing vinden.

Internationale normen

14. In beginsel zullen voor de in deze Bijlage omschreven doeleinden de normen, procedures en codes worden gebruikt, welke door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie (ICAO) (en, waar toepasselijk, de Wereld Meteorologische Organisatie (WMO)) zijn vastgesteld of aanbevolen.

Telex faciliteiten

15. Voor de uitwisseling van inlichtingen welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de overeengekomen diensten, met inbegrip van de verzending van NOTAMS, en voor verkeersleidingsdoeleinden, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen een directe tweezijdige radio- of kabelverbinding tot stand brengen tussen de op de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen gelegen eindpunten van de overeengekomen diensten.

Kosten en heffingen

16. De kosten en heffingen te betalen voor het gebruik binnen het grondgebied van elk van de Overeenkomstsluitende Partijen van luchthavens, installaties en technische hulpmiddelen zullen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij worden geheven overeenkomstig de tarieven en heffingen welke officieel vastgesteld en van kracht zijn in dat grondgebied.

воздушными судами и соответствующей инстанцией диспетчерской службы должна осуществляться по радио-телефону на русском или английском языке при работе со станциями в Советском Союзе и на английском или русском языке при работе со станциями в Нидерландах. Если связь по радио-телефону невозможна, то должен использоваться радио-телеграф с международным «Щ» (O) кодом.

Оборудование воздушных судов

11. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть по возможности оборудованы для использования инструментальной системы посадки и одного или нескольких навигационных соответствующих средств, которые имеются на территории другой Договаривающейся Стороны.

12. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями для связи с соответствующими инстанциями диспетчерской службы и со средствами контроля подхода к аэродрому.

Летные и диспетчерские процедуры

13. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

Международные стандарты

14. В принципе для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться стандарты, процедуры и коды, установленные или рекомендованные Международной организацией гражданской авиации (и где необходимо — Всемирной метеорологической организацией).

Средства связи

15. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий, включая передачу «Нотамов», и для целей управления воздушным движением ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны установить прямую двухстороннюю радиосвязь или проводную связь между конечными пунктами договорных линий, расположенными на территориях Договаривающихся Сторон.

Сборы

16. Сборы и другие виды оплаты за пользование на территории каждой Договаривающейся Стороны аэропортами, их сооружениями и техническими средствами будут взиматься с авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, в соответствии с официально установленными и действующими на этой территории сборами и тарифами.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Гаага, « 17 » июня 1958 года

Ваше Превосходительство,

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством Союза ССР и Правительством Нидерландов о воздушном сообщении, имею честь подтвердить достигнутую между нами следующую договоренность:

1. а) Все расчеты между авиапредприятиями, пазначенными Договаривающимися Сторонами для эксплуатации договорных линий, будут производиться в соответствии с действующим Советско-Нидерландским Соглашением о платежах.

б) Аэрофлот и КЛМ будут иметь право переводить в свои главные конторы в голландских гульденах по официальному курсу суммы, причитающиеся им в соответствии с расчетами по платежам, согласованным между ними.

Перевод этих сумм будет производиться свободно и не будет облагаться никакими налогами или подвергаться любым другим ограничениям.

в) При покупке билетов пассажиры будут свободны в выборе рейсов Аэрофлота или КЛМ и независимо от их гражданства или подданства будут свободны в покупке билетов в рублях в Советском Союзе или в голландских гульденах в Нидерландах.

Указанные положения будут распространяться также и на грузы.

2. Представители, а также члены экипажей воздушных судов авиапредприятий, назначенных Договаривающимися Сторонами, должны быть гражданами Договаривающихся Сторон.

КЛМ будет разрешено использовать в качестве членов экипажей своих воздушных судов, совершающих полеты по договорным линиям, наряду с гражданами Договаривающихся Сторон, граждан государств, воздушные суда которых также совершают полеты в СССР на основании соглашений о воздушном сообщении.

3. По просьбе ведомства гражданской авиации « Нотамы », передаваемые нидерландской стороне, будут временно иметь перевод на английский язык.

4. Установлено, что КЛМ разрешается перевозить пассажиров, грузы и почту, взятые в Гамбурге (или Бремене или Ганновере) и направляющиеся в Москву и обратно.

Если Правительство Нидерландов согласно с вышеуказанным, то я имею честь предложить, чтобы настоящее письмо и ответ Вашего Превосходительства рассматривались как Соглашение между нашими двумя Правительствами по этому вопросу.

Примите, Ваше Превосходительство, мои уверения в моем самом высоком уважении.

П. ЖИГАРЕВ

Председатель Советской Правительственной Делегации

Его Превосходительству Д-ру В. Дрейсу
Исполняющему обязанности Министра
Иностранных Дел Нидерландов
Гаага

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 17 juni 1958

Hoogedelgestrenge Heer,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties Nota van heden van de volgende inhoud :

„Met verwijzing naar de ondertekening van de Luchtvaartovereenkomst tussen de Regering van de U.S.S.R. en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, welke vandaag heeft plaats gehad, heb ik de eer de volgende tussen ons overeengekomen regelingen te bevestigen.

1a. Alle verrekeningen tussen de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen, met betrekking tot de exploitatie van de overeengekomen diensten zullen plaats hebben overeenkomstig de tussen de U.S.S.R. en Nederland van kracht zijnde betalingsovereenkomst.

1b. Aeroflot en de K.L.M. zullen gerechtigd zijn om de bedragen welke hun toekomen ingevolge de wederzijds overeengekomen betalingen, naar hun hoofdkantoren over te maken; genoemde bedragen zullen worden overgemaakt in guldens tegen de officiële wisselkoers. Deze bedragen zullen vrij mogen worden overgemaakt en zullen niet onderworpen zijn aan enige belasting, noch zullen zij onderworpen zijn aan enige andere beperking.

1c. Bij de aankoop van plaatsbewijzen zullen de passagiers vrij zijn om vluchten van Aeroflot of de K.L.M. te kiezen en ongeacht hun nationaliteit of burgerschap zullen zij vrij zijn plaatsbewijzen te kopen tegen roebels in de Sovjet Unie of tegen guldens in Nederland. De bovenbedoelde regelingen zullen ook van toepassing zijn ten aanzien van vracht.

2. De vertegenwoordigers, alsmede de bemanningen van de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen moeten de nationaliteit bezitten van de Overeenkomstsluitende Partijen. Het zal de K.L.M. zijn toegestaan om als bemanningsleden op haar vluchten op de overeengekomen diensten niet alleen personen te werk te stellen die de nationaliteit bezitten van de Overeenkomstsluitende Partijen, doch ook personen die de nationaliteit bezitten van die staten wier luchtvaartuigen ook vluchten naar de U.S.S.R. uitvoeren op grond van de bepalingen van luchtvaartovereenkomsten.

3. Op verzoek van de luchtvaartautoriteiten van Nederland zal tijdelijk een Engelse vertaling worden gevoegd bij de NOTAMS welke haar worden verschaft.

4. Het is wel verstaan, dat het de K.L.M. is toegestaan, passagiers, vracht en post aan boord gekomen in Hamburg (of Bremen of Hannover) en bestemd voor Moskou en v.v. te vervoeren.

Indien de Nederlandse Regering instemt met de bovenvermelde regelingen, heb ik de eer voor te stellen, dat deze Nota en Uwer Excellenties antwoord daarop zullen worden beschouwd te dezer zake een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.”

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering instemt met de inhoud van bovenstaande Nota en Uwer Excellenties Nota en dit antwoord beschouwt te dezer zake een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelief, Hoogedelgestrenge Heer, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) W. DREES

Minister van Buitenlandse Zaken a.i.
van het Koninkrijk der Nederlanden

Zijner Excellentie P. F. Zjigarew
Hoofd van de Sovjet Regeringsdelegatie
Hoofdmaarschalk der Luchtmacht
's-Gravenhage

No. 4779. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 17 JUNE 1958

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex I² to this Agreement (hereinafter referred to as the "agreed services").

(2) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates the General Department of the Civil Air Fleet under the Council of Ministers of the USSR (hereinafter referred to as "Aeroflot"), and the Government of the Kingdom of the Netherlands designates KLM Royal Dutch Airlines (hereinafter referred to as "KLM"), to operate the agreed services.

(3) In operating the agreed services the designated airlines are authorised in the territory of the other Contracting Party to exercise the right of transit (and stops for non-traffic purposes) in accordance with the routing of the agreed services in Annex I, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail on those agreed services.

(4) The routing to be followed by aircraft operating the agreed services within the territory of each Contracting Party shall be established by the aeronautical authorities of that Contracting Party. If either Contracting Party is dissatisfied with the routing so established by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, it shall have the right to suspend the operation of the agreed services.

¹ Came into force provisionally on 17 June 1958, the date of signature, in accordance with article 14.

² See p. 110 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4779. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 17 JUIN 1958

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe I² du présent Accord (ci-après dénommés les « services convenus »).

2. Pour exploiter les services convenus, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'URSS (ci-après dénommée « Aéroflotte »), et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas désigne la compagnie KLM Royal Dutch Airlines (ci-après dénommée « KLM »).

3. En exploitant les services convenus, les entreprises désignées auront le droit, le long des routes indiquées à l'annexe I, de traverser en transit le territoire de l'autre Partie contractante (et d'y faire des escales techniques); elles auront également le droit de charger et de décharger en trafic international, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier sur les services convenus.

4. Il appartiendra aux autorités aéronautiques de chaque Partie contractante de déterminer les routes que devront suivre les aéronefs exploitant les services convenus à l'intérieur du territoire de ladite Partie. Si l'une des Parties contractantes n'estime pas satisfaisantes les routes ainsi déterminées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie, elle aura le droit de suspendre l'exploitation des services convenus.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 17 juin 1958, date de la signature, conformément à l'article 14.

² Voir p. 111 de ce volume.

Article 2

Arrangements for the safe operation of the agreed services shall be made in accordance with the terms of the present Agreement and Annex II¹ thereof. The terms of Annex II may be amended from time to time by agreement in writing between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 3

(1) The commercial, technical and operational aspects of the agreed services shall be the subject of an agreement between KLM and Aeroflot.

(2) Such an agreement shall cover *inter alia* matters relating to commercial co-operation, including the fixing of schedules and frequencies, the technical maintenance of aircraft on the ground, financial and accounting arrangements, tariffs, traffic handling and arrangements for the sale of space on aircraft.

Article 4

(1) Exemption from customs duty, inspection fees, and similar national or local duties and charges shall be granted to the following :

- (a) fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by the airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by or in the aircraft of that airline in the operation of the agreed services;
- (b) aircraft used on the agreed services;
- (c) fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment, and aircraft stores which are on board any such aircraft of the airline designated by one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party and are retained on board on leaving the territory of that Party or consumed during flights over that territory on the agreed services.

(2) Goods so exempted, may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept until re-exportation under customs supervision.

Article 5

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft used by the designated airline of the

¹ See p. 110 of this volume.

Article 2

Tous arrangements nécessaires à la sécurité d'exploitation des services convenus seront conclus conformément aux termes du présent Accord et de son annexe II¹. Les clauses de l'annexe II pourront être modifiées de temps à autre par accord écrit entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 3

1. Les questions commerciales, techniques et d'exploitation relatives aux services convenus devront faire l'objet d'un accord entre la KLM et l'Aéroflotte.

2. Cet accord portera, entre autres, sur les questions de coopération commerciale, notamment la fixation des horaires et de la fréquence des vols, l'entretien des aéronefs au sol, les règlements financiers et comptables, les tarifs, l'acheminement du trafic et les modalités de vente des titres de transport.

Article 4

1. Seront exemptés de droits de douane, de frais d'inspection et de tous autres droits ou taxes analogues, locaux ou d'État :

- a) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord des aéronefs sur ce territoire, par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, à seule fin d'être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs de ladite entreprise sur les services convenus;
- b) Les aéronefs affectés aux services convenus;
- c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord qui se trouvent à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie et qui demeurent à bord au départ dudit territoire ou sont utilisés au cours de vols au-dessus de ce territoire sur les services convenus.

2. Les biens ainsi exemptés ne pourront être débarqués sans le consentement des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces biens, qui devront être réexportés, seront placés sous contrôle desdites autorités jusqu'à la réexportation.

Article 5

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entre-

¹ Voir p. 111 de ce volume.

other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from or while within the territory of the first Party.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to suspend the operation of the agreed services by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on that airline's operations, in any case where that airline fails to comply with the laws or regulations of the first Contracting Party or where that airline or the Contracting Party designating it fails to comply with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringement of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(3) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, immigration, passports, customs, currency and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew and cargo of aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party while within the territory of the former Party.

Article 6

- (1) Every aircraft used on the agreed services shall :
- (a) bear its appropriate nationality and registration marks, and
 - (b) carry the following documents :
 - (i) its certificate of registration;
 - (ii) its certificate of airworthiness;
 - (iii) the appropriate licences or certificates for each member of the crew;
 - (iv) the aircraft radio station licence;
 - (v) if it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo.

(2) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

Article 7

(1) In the event of a forced landing or other accident affecting an aircraft of the airline designated by one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall without delay inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the particulars and circumstances of the occurrence and give any assistance that may be necessary to the crew and passengers.

prise désignée par l'autre Partie contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et pendant leur présence sur ce territoire.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de suspendre l'exploitation des services convenus par l'entreprise désignée par l'autre Partie, ou de soumettre cette exploitation aux conditions qu'elles jugeront nécessaires, si cette entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la première Partie contractante ou si l'entreprise, ou la Partie contractante qui l'a désignée, ne remplit pas les conditions prévues au présent Accord; à moins qu'il ne soit indispensable d'agir immédiatement pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

3. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, d'immigration, de passeports, de douane, de change et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 6

1. Tout aéronef affecté aux services convenus devra :

- a) Porter les marques de nationalité et d'immatriculation de son pays;
- b) Avoir à bord les documents suivants :
 - i) Son certificat d'immatriculation;
 - ii) Son certificat de navigabilité;
 - iii) Les licences ou brevets appropriés pour chaque membre de l'équipage;
 - iv) La licence de la station radio de bord;
 - v) S'il transporte des marchandises, un manifeste et des déclarations détaillées de la cargaison.

2. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie.

Article 7

1. En cas d'atterrissage forcé ou autre accident survenant à un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, les autorités aéronautiques de cette autre Partie feront connaître sans délai à celles de la première Partie les détails et les circonstances de l'incident et fourniront l'assistance nécessaire à l'équipage et aux passagers.

(2) If a forced landing or other accident results in the death of, or serious injury to, any person or substantial damage to an aircraft, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall in addition :

- (a) ensure the protection of evidence and the safe custody of the aircraft and its contents, including mail, luggage and cargo;
- (b) grant immediate access to the aircraft to accredited representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and to the accredited representatives of the airline whose aircraft is involved;
- (c) conduct an inquiry into the circumstances of the occurrence;
- (d) grant the aeronautical authorities of the other Contracting Party full facilities to be represented at the inquiry;
- (e) if so requested by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, leave the aircraft and its contents undisturbed (so far as is reasonably practicable) pending their inspection by a representative of these authorities;
- (f) release the aircraft and its contents as soon as these are no longer necessary for the inquiry;
- (g) send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

Article 8

Each Contracting Party grants to the airline designated by the other Contracting Party the right to maintain in the territory of the first Contracting Party the number of technical, operational and commercial staff required by the airline in connection with the operation of the agreed services, and shall allow all measures and facilities, required for the efficient execution of their work (such as offices, housing, cars and buses, drivers licences, telephones, water, electricity and gas).

Article 9

Each Contracting Party shall ensure the provision at a reasonable price, or facilitate the import into its territory, of aviation fuel of the grade, quality and specification required by the airline of the other Contracting Party.

Article 10

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall cooperate in all matters necessary to ensure the safe and efficient operation of the agreed services and shall consult together in the event of any difficulty arising in their operation.

Article 11

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex I to this Agreement, such modification may

2. Si un atterrissage forcé ou un autre accident entraîne des morts ou des blessures graves, ou cause des avaries importantes à l'aéronef, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident se sera produit devront également :

- a) Préserver les éléments de preuve et assurer la garde de l'aéronef et des objets se trouvant à bord, notamment du courrier, des bagages et des marchandises;
- b) Accorder l'accès immédiat de l'aéronef accidenté aux représentants accrédités des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et de l'entreprise exploitant cet aéronef;
- c) Procéder à une enquête sur les circonstances de l'accident;
- d) Donner aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante toute latitude de se faire représenter à l'enquête;
- e) Si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en font la demande, laisser l'aéronef et son contenu en l'état (dans toute la mesure du possible), en attendant que le représentant desdites autorités les aient examinés;
- f) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne seront plus nécessaires à l'enquête;
- g) Adresser le rapport d'enquête, dès qu'il aura été rédigé, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 8

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire le personnel technique, commercial et d'exploitation nécessaire à la bonne marche des services convenus; elle l'autorisera à prendre les mesures et à établir les installations et services dont ce personnel aura besoin pour son travail (pour ce qui est notamment des bureaux, du logement, des voitures et autocars, des permis de conduire, du téléphone, de l'eau, du gaz et de l'électricité).

Article 9

Chaque Partie contractante devra assurer la fourniture à un prix raisonnable, ou faciliter l'importation sur son territoire, de carburant d'aviation dont le degré d'octane, la qualité et les caractéristiques correspondent aux besoins de l'entreprise de l'autre Partie.

Article 10

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes coopéreront en tout ce qui a trait à la sécurité et à l'efficacité de l'exploitation des services convenus et se consulteront en cas de difficultés d'exploitation.

Article 11

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions de l'annexe I au présent Accord, les autorités aéronautiques

be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 12

In case one of the designated carriers finds itself in the impossibility to operate any one of the agreed services to the territory of the other Contracting Party as a result of the refusal or withdrawal of the necessary rights by a third State, the other designated carrier may be required to suspend or not to inaugurate its services to the territory of the first Contracting Party for the time of such refusal or withdrawal.

Article 13

Complementary and non-scheduled flights with aircraft belonging to the designated carriers of either of the Contracting Parties can be performed upon request by the airlines directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall be made at least 24 hours before the time of departure of the aircraft.

Article 14

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date it is signed; it shall come into force definitely on a date to be laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of the Contracting Parties have been complied with. It shall remain in force until six months after the receipt by one Contracting Party of a notice of intention to terminate it, given by the other Contracting Party.

As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable to the territory in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at The Hague this 17th day of June, 1958, in the Netherlands, Russian and English languages, the three texts being equally authoritative.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) W. DREES

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

(Signed) ZJIGAREW

compétentes des deux Parties pourront convenir directement de cette modification, qui devra être confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 12

Si l'une des entreprises désignées se trouve dans l'impossibilité d'exploiter l'un quelconque des services convenus à destination du territoire de l'autre Partie du fait qu'un État tiers refuse d'accorder ou retire les droits nécessaires, l'autre entreprise désignée pourra être tenue de suspendre ou de ne pas mettre en exploitation ses services à destination du territoire de la première Partie tant que persisteront ledit refus ou retrait.

Article 13

Les aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront effectuer des vols supplémentaires ou des vols spéciaux si ces entreprises en font directement la demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie. Les demandes devront être adressées 24 heures au moins avant le départ de l'aéronef.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le jour de sa signature; il entrera définitivement en vigueur à une date qui sera déterminée par un échange de notes précisant que les formalités prévues par la législation nationale des deux Parties contractantes ont été remplies. L'Accord cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre un préavis de dénonciation.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'à la partie du territoire néerlandais située en Europe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 17 juin 1958, en langues néerlandaise, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) W. DREES

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

(Signé) GIGAREV

ANNEX I

SCHEDULE I

Routes to be flown by Aeroflot

1. Moscow–Amsterdam v.v.
 - a. on a direct flight;
 - b. via one or more intermediate points on Polish, Danish or German territories, with the consent of the countries concerned.
2. Moscow–Brussels, Paris v.v. in transit or via Amsterdam for technical landings.

SCHEDULE II

Routes to be flown by KLM

1. Amsterdam–Moscow v.v.
 - a. on a direct flight;
 - b. via one or more of the following intermediate points :
 - Warsaw
 - Hamburg or Bremen or Hanover
 - Berlin
 - Copenhagenwith the consent of the countries concerned.
2. KLM aircraft may overfly Soviet territory between the points Staryava and Hust on a route from Amsterdam via intermediate points to Warsaw and from there to Bucarest and points beyond.

NOTE :

One or more of the above-mentioned points may, at the option of KLM, be omitted on any or all flights. KLM may make technical landings in Riga or Wilna.

ANNEX II

General

1. The Contracting Parties undertake to take all necessary measures to ensure the safe and efficient operation of the agreed services. For this purpose each Contracting Party shall provide for the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party all radio, lighting, technical, meteorological and other services necessary to operate the agreed services.
2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this Annex by each Contracting Party shall be sufficient to meet the reasonable requirements of the airline designated by the other Contracting Party.

ANNEXE I

TABLEAU I

Routes qui seront exploitées par l'Aéroflotte

- I. Moscou—Amsterdam, dans les deux sens;
 - a) En vol direct;
 - b) Via un ou plusieurs points intermédiaires en territoire polonais, danois ou allemand, avec l'autorisation des pays intéressés.
2. Moscou—Bruxelles, Paris, dans les deux sens, sans escale ou via Amsterdam pour des escales techniques.

TABLEAU II

Routes qui seront exploitées par la KLM

- I. Amsterdam—Moscou, dans les deux sens;
 - a) En vol direct;
 - b) Via un ou plusieurs des points intermédiaires suivants :
 - Varsovie
 - Hambourg ou Brême ou Hanovre
 - Berlin
 - Copenhagueavec l'autorisation des pays intéressés.
2. Les aéronefs de la KLM auront le droit de survoler le territoire soviétique entre Staryava et Hust sur une route Amsterdam—points intermédiaires—Varsovie—Bucarest et au-delà.

NOTE :

La KLM pourra, lors de tout vol, supprimer une ou plusieurs des escales ci-dessus. La KLM pourra effectuer des escales techniques à Riga ou Vilnius.

ANNEXE II

Dispositions générales

1. Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité et l'efficacité de l'exploitation des services convenus. À cet effet, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie tous les services de radio, de balisage lumineux, de météorologie et autres services techniques nécessaires pour exploiter les services convenus.
2. Les renseignements et l'assistance que chaque Partie contractante fournira conformément aux termes de la présente Annexe devront satisfaire les exigences raisonnables de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

Provision of information

3. The information to be provided by each Contracting Party shall include particulars of the main and alternate aerodromes to be used for the agreed services, the routes to be followed within the territory of that Contracting Party, the radio and other navigational aids available, and other air traffic control facilities and procedures.

4. The information shall also include all relevant meteorological information to be provided both before and during flights on the agreed services. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the codes to be used for the transmission of meteorological information, and shall agree appropriate meteorological forecast periods, taking into account the schedules established for the agreed services.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply a continuous service for keeping up to date the information provided in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Annex, and for providing immediate warning of any changes. This shall be done by means of a service of NOTAMS¹ transmitted either by radio, by teleprinter or by mail, provided that in the latter case, sufficient advance notice can be given to the addressee. NOTAMS sent by radio or by teleprinter will be transmitted in the international NOTAM code; printed NOTAMS, sent by mail, will be supplied in the Russian or English language.

Flight planning and Air Traffic Control procedure

6. The crews of aircraft used on the agreed services by the airline designated by one Contracting Party shall be fully conversant with the air traffic control procedures used by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply before each flight to the crews of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party both a written statement and, if necessary, supplementary verbal information about conditions on the route. This pre-flight information shall include information about the state of aerodromes and aids to navigation necessary for the execution of the flight, together with statements of the actual weather on the whole route and at the destination and forecasts of weather at the destination.

8. Before each flight, the commander of the aircraft shall submit a flight plan to be approved by the air traffic control authorities in the country from which the flight is starting. The flight shall be carried out in accordance with the approved plan. No change shall be made in the flight plan except with the permission of the appropriate air traffic control authorities, except in cases of emergency requiring immediate action, in such cases the appropriate air traffic control authorities shall be informed as soon as possible of the change in the flight plan.

9. The commander of the aircraft shall ensure the maintenance of a continuous watch on the radio frequencies of the appropriate air traffic control authorities and a readiness to transmit immediately on the frequencies of those authorities.

¹ NOTAM means Notice to Airmen.

Renseignements à fournir

3. Chaque Partie contractante devra notamment fournir des renseignements sur les aérodromes principaux et aérodromes de dégagement à utiliser pour les services convenus, sur les itinéraires à suivre pendant le survol de son territoire, sur les services radio et autres aides à la navigation existants, et sur tous autres services, installations et procédures de contrôle de la circulation aérienne.

4. Chaque Partie contractante fournira également les renseignements météorologiques nécessaires tant à la préparation qu'à la conduite des vols sur les services convenus. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se feront connaître les codes à utiliser pour la transmission des renseignements météorologiques, et fixeront d'un commun accord des périodes de validité appropriées pour les prévisions météorologiques, compte tenu des horaires établis pour les services convenus.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes assureront en permanence la tenue à jour des renseignements prévus aux paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe et la notification de tous changements. Elles utiliseront à cet effet un service de NOTAMS¹ transmis soit par radio, soit par téléimprimeur, soit par la poste, à condition toutefois, dans ce dernier cas, que le destinataire reçoive le message dans les délais voulus. Les NOTAMS adressés par radio ou par téléimprimeur devront être transmis conformément au code international NOTAM. Les NOTAMS imprimés transmis par la poste seront rédigés en langue russe ou anglaise.

Établissement des plans de vol et procédure de contrôle de la circulation aérienne

6. Les équipages des aéronefs affectés aux services convenus par l'entreprise désignée par une Partie contractante devront connaître parfaitement toutes les procédures de contrôle de la circulation aérienne utilisées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

7. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante devront communiquer avant chaque vol aux équipages des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie un bulletin et, si nécessaire, des renseignements complémentaires oraux sur les conditions le long de la route. Les données à fournir avant le vol comprendront des renseignements sur l'état des aérodromes et des aides à la navigation nécessaires à l'exécution du vol, ainsi que des bulletins concernant les conditions météorologiques actuelles sur toute la route et au point de destination et les prévisions météorologiques pour ce dernier point.

8. Avant chaque vol, le commandant de bord de l'aéronef devra soumettre un plan de vol à l'approbation des services de contrôle de la circulation aérienne du pays où se trouve le point d'envol. Le vol devra s'effectuer conformément au plan de vol approuvé. Ce plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'autorisation des services compétents de contrôle de la circulation aérienne, sauf en cas d'urgence nécessitant des mesures immédiates, auquel cas ces services seront informés le plus tôt possible de la modification.

9. Le commandant de bord devra veiller à ce que l'aéronef soit continuellement à l'écoute sur les fréquences d'émission des services compétents de contrôle de la circulation aérienne et prêt à émettre immédiatement sur leurs fréquences d'écoute.

¹ On entend par NOTAMS : *Notice to Airmen* (avis aux navigateurs aériens).

10. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, communication between aircraft and air traffic control authorities shall be carried out by radio telephone in Russian or English when working with stations in the Soviet Union and in English or Russian when working with stations in the Netherlands. If communication by radio telephone is impossible, radio telegraphy shall be employed using the international Q-code.

Equipment of aircraft

11. The aircraft used on the agreed services by the airline designated by each Contracting Party shall as far as possible be equipped to use instrumental landing system and one or more appropriate navigational aids which are available in the territory of the other Contracting Party.

12. The aircraft used on the agreed services shall be equipped with radiostations for communications with the appropriate air traffic control authorities and with aids for control of aerodrome approach.

Flight and air traffic control procedures

13. For the purposes of the present Annex, flight and air traffic control and other procedures in force in the territory of each of the Contracting Parties shall be applied.

International standards

14. In principle, for the purposes specified in this Annex, the standards, procedures and codes established or recommended by the International Civil Aviation Organisation (and where appropriate the World Meteorological Organisation) shall be adopted.

Telecommunication facilities

15. For the purpose of exchanging the information which is essential for the operation of the agreed services, including the transmission of NOTAMS, and for air traffic control purposes, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall establish a direct two-way radio or cable communication between the terminals of the agreed services located on the territories of the Contracting Parties.

Fees and charges

16. The fees and all other charges to be paid for the use in the territory of each of the Contracting Parties of airports, installations and technical aids shall be levied from the airline designated by the other Contracting Party in conformity with the tariffs and charges officially established and in force in that territory.

10. À moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne soient convenues d'autres dispositions, la liaison entre l'aéronef et les services de contrôle de la circulation aérienne sera radiotéléphonique; la langue employée sera le russe ou l'anglais pour les communications avec les stations de l'Union soviétique, et l'anglais ou le russe pour les communications avec les stations des Pays-Bas. S'il est impossible d'établir une liaison radiotéléphonique, il sera fait usage de la radiotélégraphie, code international Q.

Équipement des aéronefs

11. Les aéronefs affectés aux services convenus par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante devront dans toute la mesure du possible être munis du matériel nécessaire pour pouvoir utiliser le système d'atterrissage aux instruments et le ou les aides à la navigation appropriés utilisés sur le territoire de l'autre Partie.

12. Les aéronefs affectés aux services convenus devront être équipés de stations radio leur permettant d'établir la liaison avec les services compétents de contrôle de la circulation aérienne et avec les aides de contrôle d'approche des aérodromes.

Procédures de contrôle des vols et de la circulation aérienne

13. Aux fins de la présente annexe, seront considérées comme applicables les procédures de contrôle des vols et de la circulation aérienne et autres procédures en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Standards internationaux

14. Aux fins de la présente annexe, on adoptera en principe les standards, procédures et codes établis ou recommandés par l'Organisation de l'aviation civile internationale (et s'il y a lieu par l'Organisation météorologique mondiale).

Installations et services de télécommunications

15. En vue de faciliter l'échange des renseignements nécessaires à l'exploitation des services convenus, y compris la transmission des NOTAMS, et aux fins du contrôle de la circulation aérienne, les autorités aéronautiques des Parties contractantes établiront dans les deux sens une liaison directe par radio ou par câble entre les têtes de ligne des services convenus sur le territoire de chacune des Parties.

Droits et taxes

16. Les droits et autres taxes perçus pour l'utilisation des aérodromes, de leurs installations et de leurs services techniques sur le territoire de chacune des Parties contractantes seront acquittés par l'entreprise désignée par l'autre Partie conformément aux tarifs officiels en vigueur dans ce territoire.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Hague, June 17th, 1958

Excellency,

With reference to the signing of the air Agreement between the Government of the U.S.S.R. and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which took place to-day³ I have the honour to confirm the following arrangements agreed upon by us.

1a. All settlements between the airlines designated by the Contracting Parties in regard to the operation of the agreed services shall be effected in accordance with the payment agreement in force between the U.S.S.R. and the Netherlands.

1b. Aeroflot and KLM shall be entitled to transfer to their head offices the amounts due to them in consequence of the mutually agreed payments, the said amounts being transferred in guilders at the official rate of exchange. These amounts shall be freely transferable and shall not be subject to any taxes whatsoever, nor shall they be liable to any other restrictions.

1c. On purchasing tickets, the passengers shall be free to choose flights of either Aeroflot or KLM, and irrespective of their nationality or citizenship, they shall be free to buy tickets in roubles in the Soviet Union or in guilders in the Netherlands. The above arrangements shall also apply to cargo.

2. The representatives as well as the crews of the aircraft of the airlines designated by the Contracting Parties must be citizens of the Contracting Parties. It shall be permissible for KLM to employ as crew members on its flights on the agreed services not only citizens of the Contracting Parties, but also citizens of those states whose aircraft also perform flights to the U.S.S.R. under the terms of air agreements.

3. At the request of the aeronautical authorities of the Netherlands temporarily an English translation shall be attached to the NOTAMS supplied to them.

4. It is understood that KLM is allowed to carry passengers, cargo and mail embarked in Hamburg (or Bremen or Hanover) and destined for Moscow and v.v.

If the Netherlands Government agree with the above arrangements, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that

¹ Translation transmitted by the Government of the Netherlands.

² Traduction transmise par le Gouvernement des Pays-Bas.

³ See p. 100 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

La Haye, le 17 juin 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens, signé ce jour¹, j'ai l'honneur de confirmer notre entente sur ce qui suit :

1 a) Tous règlements entre les entreprises désignées par les Parties contractantes concernant l'exploitation des services convenus devront s'effectuer conformément à l'accord de paiement en vigueur entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Pays-Bas.

1 b) L'Aéroflotte et la KLM auront le droit de transférer à leurs sièges respectifs les sommes qui leur seront dues au titre des paiements convenus, le transfert desdites sommes devant s'effectuer en florins au taux de change officiel. Ces sommes pourront être transférées librement et ne seront assujetties à aucun impôt ni à aucune restriction.

1 c) Lorsqu'ils achèteront leurs billets, les passagers seront libres d'opter pour l'Aéroflotte ou la KLM; ils seront libres de payer leurs billets en roubles en Union soviétique ou en florins aux Pays-Bas, quel que soit le pays dont ils sont ressortissants ou citoyens. Les dispositions ci-dessus s'appliqueront également aux marchandises.

2. Les représentants des entreprises désignées par les Parties contractantes et les équipages de leurs aéronefs devront être ressortissants desdites Parties contractantes. La KLM sera autorisée à employer comme membres de ses équipages, lors des vols qu'elle effectuera sur les services convenus, non seulement des ressortissants des Parties contractantes, mais aussi des ressortissants d'autres États dont les aéronefs effectuent également des vols à destination de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vertu d'accords de services aériens.

3. À la demande des autorités aéronautiques des Pays-Bas, une traduction en langue anglaise sera jointe jusqu'à nouvel ordre aux NOTAMS qui seront adressés auxdites autorités.

4. Il est entendu que la KLM sera autorisée à transporter des passagers, des marchandises et du courrier embarqués à Hambourg (ou Brême ou Hanovre) à destination de Moscou, et vice versa.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, je propose que la présente note et la note que Votre Excellence

¹ Voir p. 101 de ce volume.

effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ZJIGAREW
Head of the Soviet Governmental Delegation

To His Excellency Dr. W. Drees
Acting Minister of Foreign Affairs
The Hague

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, June 17th, 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, to the following effect :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government agree with the contents of the above Note and regard Your Excellency's Note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) W. DREES
Acting Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency P. F. Zjigarew
Head of the Soviet Governmental Delegation
Chief Marshall of Aviation
The Hague

voudra bien m'adresser en réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

GIGAREV
Président de la délégation
du Gouvernement de l'URSS

Son Excellence Monsieur W. Drees
Ministre des affaires étrangères par intérim
La Haye

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 17 juin 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les termes de la note ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas et que je considérerai la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) W. DREES
Ministre des affaires étrangères par intérim
du Royaume des Pays-Bas

Son Excellence le maréchal de l'air P. F. Gigarev
Président de la délégation du Gouvernement de l'URSS
La Haye

No. 4780

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
air services. Cape Town, 26 September 1958**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux services
aériens. Le Cap, 26 septembre 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

No. 4780. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES. CAPE TOWN, 26 SEPTEMBER 1958

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR AUSTRALIA
IN THE UNION OF SOUTH AFRICA
CAPE TOWN

No. 53/1

26th September, 1958

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement of 4th November, 1955,² between our two Governments relating to air services between the respective territories of our two countries.

As you are aware, Qantas Empire Airways Ltd. has operated such services since September, 1952, as the airline designated by the Australian Government in accordance with the terms of the Agreement and your Government has recently designated South African Airways to operate such services as from November, 1957.

Furthermore our two Governments have agreed in principle that the services operated by Qantas Empire Airways Ltd. and South African Airways shall be operated under parallel partnership arrangements to be incorporated in an agreement between the airlines abovementioned.

As paragraph 3 of Article 2 of the Agreement provides that the Agreement shall be subject to review in the event of the designation by your Government of an airline to operate an air service between our two countries, and as the decision of our two Governments concerning parallel partnership operations by the designated airlines has also made such revision desirable, representatives of our two Governments have met recently to conduct a review of the Agreement.

I now have the honour to record hereunder my Government's understanding of the Agreement reached between our two Governments for the continuation of air services between the respective territories of our two countries by the designated airlines.

¹ Deemed to have come into force on 25 November 1957, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 143.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4780. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-TRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. LE CAP, 26 SEPTEMBRE 1958

I

HAUT-COMMISSARIAT DE L'AUSTRALIE
EN UNION SUD-AFRICAINE
LE CAP

N° 53/1

Le 26 septembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 4 novembre 1955² entre nos deux Gouvernements au sujet des services aériens entre les territoires de nos deux pays.

Comme vous le savez, l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement australien conformément aux termes de cet Accord, à savoir la compagnie Qantas Empire Airways Ltd., exploite ces services depuis septembre 1952, et votre Gouvernement a récemment désigné la compagnie South African Airways pour exploiter ces services à partir de novembre 1957.

En outre, nos deux Gouvernements ont décidé en principe que les services exploités par les compagnies Qantas Empire Airways Ltd. et South African Airways seront exploités en vertu de dispositions d'association parallèle qui seront incorporées dans un accord entre ces compagnies.

L'article 2, paragraphe 3, de l'Accord disposant que cet Accord pourra être révisé si votre Gouvernement désigne une entreprise de transports aériens pour exploiter un service aérien entre nos deux pays, et puisque la décision de nos deux Gouvernements concernant le travail des entreprises désignées en association parallèle a également rendu cette révision souhaitable, des représentants de nos deux Gouvernements se sont réunis récemment aux fins de procéder à cette révision.

Le texte ci-dessous représente la façon dont mon Gouvernement comprend l'Accord auquel ont abouti nos deux Gouvernements en vue de la continuation, par les entreprises désignées, des services aériens entre les territoires de nos deux pays.

¹ Considéré comme étant entré en vigueur le 25 novembre 1957, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 143.

Article 1

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term " territory " in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, administration or trusteeship of that State;
- (b) the term " air service " means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (c) the term " international air service " means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State; and
- (d) the term " airline " means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

Article 2

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944¹ (hereinafter called " the Convention ") shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

Article 3

(1) The Government of the Commonwealth of Australia agrees to an air service being operated by an airline designated by the Government of the Union of South Africa on the route specified in paragraph (1) of Article 6.

Substantial ownership and effective control of the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall be and shall continue to be vested in citizens of the Union of South Africa.

Article 4

(1) The Government of the Union of South Africa agrees to an air service being operated by an airline designated by the Government of the Commonwealth of Australia on the route specified in paragraph (1) of Article 5.

(2) Substantial ownership and effective control of the airline designated by the Government of the Commonwealth of Australia shall be and shall continue to be vested in citizens of the Commonwealth of Australia.

Article 5

(1) The air service undertaken by the airline designated by the Government of the Commonwealth of Australia shall be operated on the following route in both directions—
Australia—Cocos (Keeling) Islands—Mauritius—Johannesburg.

¹ See footnote 2, p. 4 of this volume.

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, l'administration ou la tutelle de cet État;
- b) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;
- c) L'expression « service aérien international » désigne un service qui traverse l'espace situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États;
- d) L'expression « entreprise de transport aérien » désigne toute entreprise offrant ou exploitant un service aérien international.

Article 2

Dans la mesure où elles s'appliquent aux services aériens établis aux termes du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹ (ci-après dénommée « la Convention ») resteront en vigueur sous leur forme actuelle, liant les Parties contractantes pendant toute la durée du présent Accord comme si elles y étaient incorporées, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient un amendement à la Convention qui sera entré en vigueur, auquel cas la Convention ainsi modifiée restera en vigueur ainsi qu'il a été spécifié plus haut.

Article 3

1. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte qu'une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Union sud-africaine exploite un service aérien sur la route indiquée au paragraphe 1 de l'article 6.

2. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union sud-africaine devront être et demeurer entre les mains de ressortissants de l'Union sud-africaine.

Article 4

1. Le Gouvernement de l'Union sud-africaine accepte qu'une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie exploite un service aérien sur la route indiquée au paragraphe 1 de l'article 5.

2. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie devront être et demeurer entre les mains de ressortissants du Commonwealth d'Australie.

Article 5

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie exploitera un service aérien sur la route suivante, dans les deux sens :

Australie-îles des Cocos (Keeling)-île Maurice-Johannesburg.

¹ Voir note 2, p. 5 de ce volume.

(2) Any or all of the points on the route specified in paragraph (1) may be omitted on any or all flights at the option of the airline designated by the Government of the Commonwealth of Australia.

Article 6

(1) The air service undertaken by the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall be operated on the following route in both directions—

Union of South Africa—Mauritius—Cocos (Keeling) Islands—Perth.

(2) Any or all of the points on the route specified in paragraph (1) may be omitted on any or all flights at the option of the airline designated by the Government of the Union of South Africa.

Article 7

(1) The airline designated by the Government of the Commonwealth of Australia may set down or pick up international traffic from or for territory of the Union of South Africa at any point on the route set out in paragraph (1) of Article 5.

(2) The airline designated by the Government of the Union of South Africa may set down or pick up international traffic from or for territory of the Commonwealth of Australia at any point on the route set out in paragraph (1) of Article 6.

Article 8

(1) The frequency of the air service provided by the airline designated by the Government of the Commonwealth of Australia shall be once per fortnight.

(2) The frequency of the air service provided by the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall be once per fortnight.

(3) The airline referred to in paragraphs (1) and (2) shall operate their fortnightly air services in alternate weeks.

Article 9

The services provided, in terms of this Agreement, by the airlines designated by the Government of the Commonwealth of Australia and by the Government of the Union of South Africa shall be operated under a parallel partnership agreement according to arrangements to be incorporated in an agreement between those airlines which shall be subject to the approval of the competent authority of each Government.

Article 10

(1) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 7 the airline designated by the Government of the Commonwealth of Australia shall not at Johannesburg pick up or set down more than 80 passengers on any one flight and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one flight to any other flight.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie pourra, lors de tout vol, supprimer tout ou partie des escales prévues sur la route indiquée au paragraphe 1.

Article 6

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union sud-africaine exploitera un service aérien sur la route suivante, dans les deux sens :

Union sud-africaine-île Maurice-îles des Cocos (Keeling)-Perth.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union sud-africaine pourra, lors de tout vol, supprimer tout ou partie des escales prévues sur la route indiquée au paragraphe 1.

Article 7

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie pourra décharger ou charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'Union sud-africaine en un point quelconque de la route indiquée au paragraphe 1 de l'article 5.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union sud-africaine pourra décharger ou charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire du Commonwealth d'Australie en un point quelconque de la route indiquée au paragraphe 1 de l'article 6.

Article 8

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie assurera le service aérien une fois par quinzaine.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union sud-africaine assurera le service aérien une fois par quinzaine.

3. Les entreprises mentionnées aux paragraphes 1 et 2 exploiteront leurs services aériens respectifs à tour de rôle, une semaine sur deux.

Article 9

Les services assurés, aux termes du présent Accord, par les entreprises désignées par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et par le Gouvernement de l'Union sud-africaine le seront en vertu d'un contrat d'association parallèle, dont les modalités seront incorporées dans un accord entre ces entreprises, lequel accord devra être approuvé par les autorités compétentes de chaque Gouvernement.

Article 10

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, l'entreprise désignée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ne pourra charger ni décharger au cours d'un même vol plus de 80 passagers à Johannesburg, et elle ne pourra reporter d'un vol sur l'autre la capacité inutilisée.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of Article 7 the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall not at Perth pick up or set down more than 80 passengers on any one flight and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one flight to any other flight.

Article 11

(1) The tariffs to be charged by the airlines designated in terms of this Agreement for carriage on the air services specified herein shall be fixed at reasonable levels and shall have regard to any relevant rates adopted by the International Air Transport Association.

(2) The tariffs mentioned in paragraph (1) shall be subject to approval by the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa.

Article 12

(1) The airline designated by the Government of the Commonwealth of Australia shall, upon request, supply to the Secretary for Transport of the Union of South Africa such periodic or other statement of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the services operated in terms of this Agreement.

(2) The airline designated by the Government of the Union of South Africa shall, upon request, supply to the Director-General of Civil Aviation of the Commonwealth of Australia such periodic or other statement of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the services operated in terms of this Agreement.

(3) The statements referred to in paragraphs (1) and (2) shall include information relating to the amount of traffic carried on the services operated in terms of this Agreement.

(4) Discussions between representatives of the Government of the Commonwealth of Australia and representatives of the Government of the Union of South Africa for the purpose of reviewing the position in the light of traffic statistics shall take place when requested by either Government.

Article 13

A party to this Agreement shall have the right to suspend the air service operated in terms of this Agreement by the airline designated by the other party to this Agreement if that airline fails to comply with any law or regulation of the first-mentioned party to this Agreement or fails to comply with any term or condition prescribed in this Agreement: Provided that unless immediate suspension is essential to prevent further infringement of a law or regulation or term or condition abovementioned this right shall be exercised only after consultation with the other party to this Agreement.

Article 14

If either of the parties to this Agreement consider it desirable to amend any provision thereof such amendment, if agreed upon by such parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7, l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union sud-africaine ne pourra charger ni décharger au cours d'un même vol plus de 80 passagers à Perth, et elle ne pourra reporter d'un vol sur l'autre la capacité inutilisée.

Article 11

1. Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises désignées aux termes du présent Accord seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu des tarifs adoptés par l'Association du transport aérien international.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 devront être approuvés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union sud-africaine.

Article 12

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie fournira au Secrétaire d'État aux transports de l'Union sud-africaine, sur sa demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité fournie sur les services exploités aux termes du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union sud-africaine fournira au Directeur général de l'aviation civile du Commonwealth d'Australie, sur sa demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité fournie sur les services exploités aux termes du présent Accord.

3. Les relevés mentionnés aux paragraphes 1 et 2 contiendront des renseignements sur le volume du trafic acheminé sur les services exploités aux termes du présent Accord.

4. Des représentants du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et du Gouvernement de l'Union sud-africaine se consulteront pour revoir la situation, compte tenu des statistiques de trafic, chaque fois que l'un ou l'autre des deux Gouvernements en fera la demande.

Article 13

Chacune des Parties au présent Accord aura le droit de suspendre le service aérien exploité conformément au présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie si cette entreprise n'observe pas une loi ou un règlement de la première Partie ou une clause ou condition du présent Accord; toutefois, si la suspension immédiate n'est pas indispensable pour empêcher une nouvelle infraction, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie.

Article 14

Si l'une des Parties au présent Accord estime souhaitable de modifier une clause quelconque de l'Accord, la modification envisagée, si elle est approuvée par les Parties, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

Article 15

(1) This Agreement shall be deemed to have come into force on the twenty-fifth day of November, 1957, and shall remain in force indefinitely unless six months' notice in writing of termination is given by either party to the other.

(2) As from the date mentioned in paragraph (1) this Agreement shall supersede the Agreement entered into at Pretoria between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa on the fourth day of November, 1955.

If the foregoing is also the understanding of your Government, I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto shall be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) H. GILCHRIST
Acting High Commissioner

The Acting Secretary of the Department
of External Affairs of the Government of the Union
of South Africa
Cape Town

II

23/29/1

Cape Town, 26th September, 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 53/1 of the 26th September, 1958, the text of which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to state that the Government of the Union of South Africa is in agreement with the foregoing proposals and that your Note and this confirmatory reply are regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) W. C. NAUDE
Acting Secretary for External Affairs

H. Gilchrist Esq.
Acting High Commissioner for Australia
Cape Town

Article 15

1. Le présent Accord sera réputé être entré en vigueur le 25 novembre 1957; il restera en vigueur indéfiniment à moins que l'une des Parties ne fasse connaître par écrit à l'autre, avec préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

2. À compter de la date mentionnée au paragraphe 1, le présent Accord remplacera l'Accord actuel que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union sud-africaine ont conclu à Prétoria le 4 novembre 1955.

Si le texte qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. GILCHRIST
Haut-Commissaire par intérim

Monsieur le Secrétaire d'État
au Ministère des affaires extérieures
de l'Union sud-africaine
Le Cap

II

23/29/1

Le Cap, le 26 septembre 1958

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 53/1 en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de l'Union sud-africaine, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. C. NAUDE
Secrétaire d'État aux affaires extérieures par intérim

Monsieur H. Gilchrist
Haut-Commissaire par intérim de l'Australie
Le Cap

No. 4781

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of claims against the United States in connection with the requisitioning and the use or loss of certain vessels during World War II. Washington, 28 August 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

Échange de notes constituant un accord concernant le règlement des créances sur les États-Unis relatives à certains navires réquisitionnés et utilisés ou perdus pendant la seconde guerre mondiale. Washington, 28 août 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

No. 4781. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO THE SETTLEMENT OF CLAIMS AGAINST THE UNITED STATES IN CONNECTION WITH THE REQUISITIONING AND THE USE OR LOSS OF CERTAIN VESSELS DURING WORLD WAR II. WASHINGTON, 28 AUGUST 1958

I

The Acting Secretary of State to the Danish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 28, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to previous correspondence and to oral discussions between officials of the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark concerning compensation for the requisitioning in 1941, and the use or loss of forty Danish vessels by the United States during World War II.

The names of the forty vessels are as follows : S.S. *Alssund*, S.S. *Brosund*, M.S. *Norden*, M.S. *Nordvest*, M.S. *Nordhval*, M.S. *Nordpol*, M.S. *Columbia*, M.S. *Olympia*, M.S. *Lundby*, M.S. *Ragnhild*, M.S. *Gertrud*, M.S. *E. M. Dalgas*, S.S. *P. N. Damm*, M.S. *Gertrude Mærsk*, M.S. *Niel Mærsk*, S.S. *Rita Mærsk*, M.S. *Grete Mærsk*, M.S. *Anna Mærsk*, M.S. *Laura Mærsk*, M.S. *Lexa Mærsk*, M.S. *Marchen Mærsk*, M.S. *Hulda Mærsk*, M.T. *Emma Mærsk*, S.S. *Herta Mærsk*, M.T. *Caroline Mærsk*, M.S. *Sicilien*, M.S. *Tunis*, S.S. *Frode*, S.S. *Georgia*, S.S. *Broholm*, M.S. *Australian Reefer*, M.S. *African Reefer*, S.S. *Jonna*, S.S. *Maria*, S.S. *Sessa*, M.S. *Nora*, S.S. *Marna*, S.S. *Jutta*, S.S. *Paula*, S.S. *Tanja*.

On behalf of the Government of the United States of America, I offer to your Government, in full satisfaction and settlement of all claims against the United States in connection with the requisitioning and the use or loss of the above-mentioned vessels, the sum of \$5,296,302. This offer is made with the understanding that all claims against the United States in connection with this matter are extinguished, and with the further understanding that the Govern-

¹ Came into force on 28 August 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4781. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES SUR LES ÉTATS-UNIS RELATIVES À CERTAINS NAVIRES RÉQUISITIONNÉS ET UTILISÉS OU PERDUS PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE. WASHINGTON, 28 AOÛT 1958

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur de Danemark

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 août 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de correspondance et aux entretiens qui ont eu lieu entre les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume de Danemark concernant l'indemnisation à verser pour 40 navires danois réquisitionnés en 1941 et utilisés ou perdus par les États-Unis pendant la seconde guerre mondiale.

Ces 40 navires sont les suivants : S.S. *Allsund*, S.S. *Brosund*, M.S. *Norden*, M.S. *Nordvest*, M.S. *Nordhval*, M.S. *Nordpol*, M.S. *Columbia*, M.S. *Olympia*, M.S. *Lundby*, M.S. *Ragnhild*, M.S. *Gertrud*, M.S. *E. M. Dalgas*, S.S. *P. N. Damm*, M.S. *Gertrude Mærsk*, M.S. *Niel Mærsk*, S.S. *Rita Mærsk*, M.S. *Grete Mærsk*, M.S. *Anna Mærsk*, M.S. *Laura Mærsk*, M.S. *Lexa Mærsk*, M.S. *Marchen Mærsk*, M.S. *Hulda Mærsk*, M.T. *Emma Mærsk*, S.S. *Herta Mærsk*, M.T. *Caroline Mærsk*, M.S. *Sicilien*, M.S. *Tunis*, S.S. *Frode*, S.S. *Georgia*, S.S. *Broholm*, M.S. *Australian Reefer*, M.S. *African Reefer*, S.S. *Jonna*, S.S. *Maria*, S.S. *Sessa*, M.S. *Nora*, S.S. *Marna*, S.S. *Jutta*, S.S. *Paula*, S.S. *Tanja*.

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'offre à votre Gouvernement, à titre de règlement complet et définitif de toutes les créances envers les États-Unis nées de la réquisition et de l'utilisation ou de la perte de ces navires, la somme de 5.296.302 dollars. Cette offre est faite à la condition que toutes les revendications à l'encontre des États-Unis relatives à cette question soient annulées, et que le Gouvernement du Royaume de Danemark garantisse

¹ Entré en vigueur le 28 août 1958 par l'échange desdites notes.

ment of the Kingdom of Denmark will hold the Government of the United States of America harmless against any and all claims of any nature or source whatsoever arising out of the requisitioning and the use or loss of the above-mentioned vessels.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the proposed settlement is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the United States of America will consider that the present note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments with respect to the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Christian A. HERTER
Acting Secretary of State

His Excellency Henrik de Kauffmann
Ambassador of Denmark

II

The Danish Ambassador to the Acting Secretary of State

DANISH EMBASSY
WASHINGTON 8, D. C.

Reference No. 60. M. 8/18.

August 28th, 1958

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date concerning compensation for the requisitioning in 1941 and the use or loss of the following forty Danish vessels during World War II by the United States :

[*See note I*]

Your Excellency's note contains the following offer :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of the Kingdom of Denmark agrees to this proposal, and will consider your note and this reply thereto as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Henrik KAUFFMANN

The Honorable Christian A. Herter
Acting Secretary of State
of the United States of America
Washington

les États-Unis d'Amérique contre toute réclamation, de quelque nature et de quelque origine qu'elle soit, découlant de la réquisition et de l'utilisation ou de la perte des navires susmentionnés.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le règlement proposé rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Danemark, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et cette réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Christian A. HERTER
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Henrik de Kauffmann
Ambassadeur de Danemark

II

L'Ambassadeur de Danemark au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DE DANEMARK
WASHINGTON 8 (D. C.)

Référence n° 60. M. 8/18.

Le 28 août 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant l'indemnisation à verser pour les 40 navires danois suivants, réquisitionnés en 1941 et utilisés ou perdus par les États-Unis pendant la seconde guerre mondiale :

[Voir note I]

La note de Votre Excellence contient l'offre suivante :

[Voir note I]

Je tiens à déclarer que le Gouvernement du Royaume de Danemark accepte cette proposition et considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Henrik KAUFFMANN

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État par intérim
des États-Unis d'Amérique
Washington

No. 4782

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the allocation of ultra high frequency channels to television stations along the land border which joins the United States of America and the United Mexican States. Mexico, 16 July 1958

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'attribution de canaux ultra hautes fréquences à des stations de télévision situées le long de la frontière terrestre entre les deux pays. Mexico, 16 juillet 1958

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

No. 4782. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ALLOCATION OF ULTRA HIGH FREQUENCY CHANNELS TO TELEVISION STATIONS ALONG THE LAND BORDER WHICH JOINS THE UNITED STATES OF AMERICA AND UNITED MEXICAN STATES. MEXICO, 16 JULY 1958

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations

No. 1131

Mexico, D. F., July 16, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations held in Washington, D. C. November 18 to 27, 1957, between representatives of our respective Governments on the subject of the allocation of ultra high frequency channels to television stations along the land border which joins the United States of America and the United Mexican States.

My Government has authorized me to propose an agreement in the following terms :

The Governments of the United States of America and the United Mexican States through their designated representatives, have agreed on their respective usage of television broadcasting channels in the frequency range 470-890 megacycles (Channels 14-83), in accordance with the conditions set forth herein.

A. Scope of Agreement

1. This Agreement shall govern the assignment and utilization of the seventy (70) channels in the ultra high frequency broadcasting band in the United States of America and the United Mexican States at locations within 200 miles (320 kilometers) of the land border between the two countries.

2. In determining whether a given station assignment is included within the area described in paragraph A.1 above, the location of the station will be determined by the transmitter location. Where there may be difficulty because of uncertain geographical information in determining with precision whether or not a given transmitter site is within the area described in paragraph A.1 above, the country in which the station is to be located will furnish the other country the best information available regarding the location of the proposed site. If the other country has any question regarding the site, it will so inform the proposing country within 30 days of receipt of the above-described

¹ Came into force on 16 July 1958 by the exchange of the said notes.

information. Any differences of opinion as to whether the proposed station assignment is within the area described in paragraph A.1 above, shall be resolved before operation of the station in question is authorized.

B. *Power of Stations*

1. The maximum effective radiated power in the horizontal plane of any station authorized pursuant to this agreement shall not exceed 5 megawatts (5,000 kilowatts).

2. Lower power than stipulated above may be authorized to stations by either country, but the authorization of lower power shall not prevent the authorization of the maximum permissible power at a later date.

C. *Antenna Height*

There shall be no maximum limitation on antenna height.

D. *Offset of Video Carrier Frequency*

In order to obtain the most favorable possible desired to undesired signal ratio and the maximum service areas in any group of three stations operating on the same channel, the video carrier frequency of two of such stations shall be offset by plus or minus 10 kilocycles respectively. The carrier frequency offsets shown in Tables A¹ and B² are accepted.

E. *Frequency tolerance*

The operating frequencies of stations assigned pursuant to this Agreement shall be maintained within ± 1 kilocycle of the normal or offset frequencies required under Tables A and B.

F. *Assignment plan*

The channel assignments shown in Tables A and B are agreed upon.

G. *Transmitter locations*

A television transmitter shall be located to serve the city to which the channel is assigned and to promote the over-all efficiency of the assignment plan. Each country shall observe the distances specified in Table C³ in establishing transmitter sites for the stations serving the cities set forth in Tables A and B; provided, however, that upon agreement of both countries in particular instances, other distances may be used. In determining whether a proposed transmitter site complies with the distances shown in Table C, the following procedures shall obtain :

a. In situations where transmitter sites have not been established in the other country, the distances shall be measured from the proposed transmitter site in one country to the centers of the corresponding cities in the other country.

¹ See p. 144 of this volume.

² See p. 145 of this volume.

³ See p. 148 of this volume.

b. Where transmitter sites have been established in the other country and the particulars thereof duly notified, the distances shall be measured from the proposed site in one country to the established sites in the other country.

H. *Changes in the Tables*

1. It is the desire of the Governments of the United States of America and the United Mexican States that changes may be made in the attached Tables A and B when they will further the purposes of this Agreement and will be conducive to maintaining maximum efficiency in the use of television channels.

2. Either country desiring to effect a change that will result in a more satisfactory technical arrangement of its facilities, shall notify the other country of the proposed change in writing. If there is objection to the proposed change, such objection shall be made in writing to the proposing country within 30 days of the receipt of the notice of the proposed change. If no such objection is made within 45 days from the date of the written notification or upon resolution of the difference which gave rise to such objection, Tables A and B or both shall be considered to be amended to conform with the proposed change.

I. *Use of Channels 70-83 inclusive*

Either country may make assignments of stations with effective radiated root mean squared (RMS) powers not in excess of 100 watts at locations in excess of 25 miles (40 kilometers) from the common border on channels 70-83 inclusive without notification to the other country. Assignments at 25 miles (40 kilometers) or less from the border will be notified in accordance with Section J of this Agreement.

J. *Notification of Station Assignments*

1. Each country shall notify the other within 30 days following the date of grant of authorization of a television station within the scope of this Agreement. The notification shall include the following information :

- a. Transmitter location (city, longitude and latitude)
- b. Channel number
- c. Video carrier frequency, including offset designator
- d. Antenna height
- e. Effective radiated power in the horizontal plane
- f. Call letters

2. Subsequent notification shall be made within 30 days of the grant of any authorization to modify the particulars for a station which has been notified pursuant to paragraph J.1 above.

3. Notification shall be made within 30 days of the date when the station enters into regular operation.

K. *Cooperation and Exchange of Information*

The Administrations of the respective countries will exchange information and cooperate with each other for the purpose of minimizing interference and obtaining maximum efficiency in the use of television channels.

L. Tables A, B and C

The following Tables A, B and C are an integral part of this Agreement.

M. Termination

This Agreement may be terminated by either party by giving a written notice of termination to the other party. Termination shall take effect one year after the date of the receipt of the notice thereof.

TABLE A — CUADRO A — TABLEAU A

MEXICO — MEXIQUE

TAMAULIPAS

Ciudad Victoria	14+	20	26+	32+
Nuevo Laredo	21	33+	45	
# Matamoros	17	54		
# Reynosa	14	36		
# Ciudad Camargo	18	24		
# San Fernando	19	25+		
# Valle Hermoso	72			
# Rio Bravo	42			
# Ciudad Guerrero	37			

NUEVO LEÓN — NOUVEAU-LÉON

Monterrey	16	22+	28+	34—
Linares	15	21—		
Sabinas Hidalgo	32	38		
Montemorelos	45—	51		
Ciudad Anahuac	71	77		

SONORA

San Luis Rio Colorado	44	50		
Sonoita	25+	31—		
Puerto Libertad	18	24—		
Nacozari	31+	25		
San Javier	38—	44		
Nogales	22	38+	50+	
Hermosillo	17—	23	29	35—
Cananea	26	56		
Agua Prieta	17+			
Magdalena	14	20—		
Ures	41	47		
Naco	48			
Puerto Penasco	37			
Caborca	21—			

BAJA CALIFORNIA — BASSE-CALIFORNIE

Tijuana	21—	33	45	57
Mexicali	14+	20+	32+	38
Ensenada	17	23	29+	
Sauzal	41	61	70	
Tecate	67	73		
San Telmo	18+			
San Felipe	30+			
Santo Tomas	59			
San Quintin	36			
El Golfo	56			

COAHUILA

Ciudad Acuna	34	40+	58	
Piedras Negras	28	46	70	
Saltillo	25—	44—	50	
Nueva Rosita	17—	23+		
Sabinas	59	65		
Monclova	29	35		
Parras	17+	23—		
Cuatro Cienegas	53			
Muzquiz	41	47		

CHIHUAHUA

Chihuahua	14—	20	26—	
Ciudad Juarez	20+	32—	44	56
Ciudad Delicias	44—	50—		
Ciudad Camargo	17	23		
Hidalgo del Parral	15+	21+		
Ciudad Cuauhtemoc	16+	22+		
Nuevo Casas Grandes	18+	24+	30	
Ciudad Jimenez	19	25		
Ojinaga	15			
Las Palomas	27+			
Las Minas	17+	23—		
San Buenaventura	21—			
Meoqui	56			

TABLE B — CUADRO B — TABLEAU B

UNITED STATES — ESTADOS UNIDOS — ÉTATS-UNIS

ARIZONA

Ajo	19—			
Bisbee	54			
Casa Grande	18—			
Clifton	25—			
Coolidge	36+			
Douglas	35			
Eloy	24			
Globe	34+			
Miami	28+			
Morenci	31			
Nogales	16	32	44+	
Prescott	15			
Safford	21			
Yuma	22+	60		

CALIFORNIA — CALIFORNIE

Brawley	16			
Corona	52			
El Centro	26—	48		
Los Angeles	22	28	34	
Oxnard	32			
Palm Springs	19+			
Riverside	40	46		
San Bernardino	18	24—	30	
San Buenaventura	38—			
San Diego	15+	27	39	51
Santa Barbara	20	26		
Santa Paula	16+			

NEW MEXICO — NUEVO MÉXICO — NOUVEAU-MEXIQUE

Alamogordo	17			
Artesia	21+			
Belen	24+			
Carlsbad	23			
Columbus	16—			
Deming	14+			
Hobbs	46			
Hot Springs	19			
Las Cruces	22—			
Lordsburg	23+			
Lovington	27			
Socorro	15+			

TEXAS

# Alice	34+			
# Austin	18—	24	70—	
Ballinger	25			
# Beeville	38—			
Big Spring	34+			
Brady	15—			
# Brownsville	26	44		
Brownwood	19			
Coleman	21—			
# Corpus Christi	16+	22	43	
# Crystal City	44+			
# Cuero	25—			
Del Rio	16—	52+		
Eagle Pass	22—	64		
# Edinburg	60			
El Paso	26+	38	50	62
# Falfurrias	52			
Fort Stockton	22			
# Gonzalez	64+			
# Harlingen	23			
# Hebbronville	58			
Kermit	14			
# Kingsville	40			
Lamesa	28			
Lampasas	40—			
# Laredo	15+	27—	39	

# McAllen	20—	
Marfa	19+	
# Mercedes	66	
Midland	18	
# Mission	70+	
# New Braunfels	62—	
Odessa	24—	
# Pearsall	31—	
Pecos	16+	
Presidio	21	
# Raymondville	64—	
San Angelo	17+	23—
# San Antonio	35+	41+
# San Benito	48	
# San Marcos	53+	
# Seguin	14—	
Uvalde	20	
# Victoria	19+	
# Zapata	49	

[TRANSLATION — TRANSLATION]

TABLEAU C

DISTANCE MINIMUM ENTRE STATIONS ÉMETTANT SUR LE MÊME CANAL

La distance minimum entre deux stations émettant sur le même canal est de 330 kilomètres quand les stations sont toutes deux précédées du signe # dans les tableaux A et B. Elle est de 280 kilomètres dans tous les autres cas.

CUADRO C

SEPARACIONES EN EL MISMO CANAL

La separación mínima en un mismo canal es de 330 kilómetros (205 millas) entre asignaciones en un mismo canal cuando ambas aparecen precedidas por el signo # en los cuadros A y B. La separación mínima en un mismo canal es de 280 kilómetros (175 millas) en todos los demás casos.

TABLE C

CO-CHANNEL SEPARATIONS

The minimum co-channel separation is 330 kilometers (205 miles) between co-channel assignments when both are designated by # in Tables A and B. The minimum co-channel separation is 280 kilometers (175 miles) in all other cases.

OTHER SEPARATIONS — OTRAS SEPARACIONES — AUTRES DISTANCES MINIMUMS

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
Channel	32 km (20 miles) (1F beat)	32 km (20 miles) (intermodulation)	90 km (55 miles) (adjacent channel)	95 km (60 miles) (oscillator)	95 km (60 miles) (sound image)	120 km (75 miles) (picture image)
Canal	32 km (20 miles) (batido de FI)	32 km (20 miles) (intermodulación)	90 km (55 millas) (canal adyacente)	95 km (60 millas) (oscilador)	95 km (60 millas) (sonido canal de imagen)	120 km (75 millas) (figura del canal de imagen)
Canal	32 km (20 miles) (battement MF)	32 km (20 miles) (intermodulation)	90 km (55 miles) (canaux adjacents)	95 km (60 miles) (oscillateur)	95 km (60 miles) (brouillage image audio)	120 km (75 miles) (brouillage image vidéo)
14	22	16-19	15	21	28	29
15	23	17-20	14, 16	22	29	30
16	24	14, 18-21	15, 17	23	30	31
17	25	14-15, 19-22	16, 18	24	31	32
18	26	14-16, 20-23	17, 19	25	32	33
19	27	14-17, 21-24	18, 20	26	33	34
20	28	15-18, 22-25	19, 21	27	34	35
21	29	16-19, 23-26	20, 22	28, 14	35	36
22	30, 14	17-20, 24-27	21, 23	29, 15	36	37
23	31, 15	18-21, 25-28	22, 24	30, 16	37	38
24	32, 16	19-22, 26-29	23, 25	31, 17	38	39

25	33, 17	20-23, 27-30	24, 26	32, 18	39	40	14
26	34, 18	21-24, 28-31	25, 27	33, 19	40	41	15
27	35, 19	22-25, 29-32	26, 28	34, 20	41	42	16
28	36, 20	23-26, 30-33	27, 29	35, 21	42	43	17
29	37, 21	24-27, 31-34	28, 30	36, 22	43	44	18
30	38, 22	25-28, 32-35	29, 31	37, 23	44	45	19
31	39, 23	26-29, 33-36	30, 32	38, 24	45	46	20
32	40, 24	27-30, 34-37	31, 33	39, 25	46	47	21
33	41, 25	28-31, 35-38	32, 34	40, 26	47	48	22
34	42, 26	29-32, 36-39	33, 35	41, 27	48	49	23
35	43, 27	30-33, 37-40	34, 36	42, 28	49	50	24
36	44, 28	31-34, 38-41	35, 37	43, 29	50	51	25
37	45, 29	32-35, 39-42	36, 38	44, 30	51	52	26
38	46, 30	33-36, 40-43	37, 39	45, 31	52	53	27
39	47, 31	34-37, 41-44	38, 40	46, 32	53	54	28
40	48, 32	35-38, 42-45	39, 41	47, 33	54	55	29
41	49, 33	36-39, 43-46	40, 42	48, 34	55	56	30
42	50, 34	37-40, 44-47	41, 43	49, 35	56	57	31
43	51, 35	38-41, 45-48	42, 44	50, 36	57	58	32
44	52, 36	39-42, 46-49	43, 45	51, 37	58	59	33
45	53, 37	40-43, 47-50	44, 46	52, 38	59	60	34
46	54, 38	41-44, 48-51	45, 47	53, 39	60	61	35
47	55, 39	42-45, 49-52	46, 48	54, 40	61	62	36
48	56, 40	43-46, 50-53	47, 49	55, 41	62	63	37
49	57, 41	44-47, 51-54	48, 50	56, 42	63	64	38
50	58, 42	45-48, 52-55	49, 51	57, 43	64	65	39
51	59, 43	46-49, 53-56	50, 52	58, 44	65	66	40
52	60, 44	47-50, 54-57	51, 53	59, 45	66	67	41
53	61, 45	48-51, 55-58	52, 54	60, 46	67	68	42
54	62, 46	49-52, 56-59	53, 55	61, 47	68	69	43
55	63, 47	50-53, 57-60	54, 56	62, 48	69	70	44
56	64, 48	51-54, 58-61	55, 57	63, 49	70	71	45
57	65, 49	52-55, 59-62	56, 58	64, 50	71	72	46
58	66, 50	53-56, 60-63	57, 59	65, 51	72	73	47
59	67, 51	54-57, 61-64	58, 60	66, 52	73	74	48
60	68, 52	55-58, 62-65	59, 61	67, 53	74	75	49
61	69, 53	56-59, 63-66	60, 62	68, 54	75	76	50
62	70, 54	57-60, 64-67	61, 63	69, 55	76	77	51
63	71, 55	58-61, 65-68	62, 64	70, 56	77	78	52
64	72, 56	59-62, 66-69	63, 65	71, 57	78	79	53
65	73, 57	60-63, 67-70	64, 66	72, 58	79	80	54
66	74, 58	61-64, 68-71	65, 67	73, 59	80	81	55
67	75, 59	62-65, 69-72	66, 68	74, 60	81	82	56

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
Channel	32 km (20 millas) (TF beat)	32 km (20 millas) (intermodulation)	90 km (55 millas) (adjacent channel)	95 km (60 millas) (oscillator)	95 km (60 millas) (sound image)	120 km (75 millas) (picture image)
Canal	32 km (20 millas) (batido de FL)	32 km (20 millas) (intermodulación)	90 km (55 millas) (canal adyacente)	95 km (60 millas) (oscilador)	95 km (60 millas) (sonido del canal de imagen)	120 km (75 millas) (figura del canal de imagen)
Canal	32 km (20 millas) (battement MF)	32 km (20 millas) (intermodulation)	90 km (55 millas) (canaux adjacents)	95 km (60 millas) (oscillateur)	95 km (60 millas) (brouillage image audio)	120 km (75 millas) (brouillage image vidéo)
68	76, 60	63-66, 70-73	67, 69	75, 61	82, 54	83, 53
69	71, 61	64-67, 71-74	68, 70	76, 62	83, 55	54
70	78, 62	65-68, 72-75	69, 71	77, 63	56	55
71	79, 63	66-69, 73-76	70, 72	78, 64	57	56
72	80, 64	67-70, 74-77	71, 73	79, 65	58	57
73	81, 65	68-71, 75-78	72, 74	80, 66	59	58
74	82, 66	69-72, 76-79	73, 75	81, 67	60	59
75	83, 67	70-73, 77-80	74, 76	82, 68	61	60
76	68	71-74, 78-81	75, 77	83, 69	62	61
77	69	72-75, 79-82	76, 78	70	63	62
78	70	73-76, 80-83	77, 79	71	64	63
79	71	74-77, 81-83	78, 80	72	65	64
80	72	75-78, 82-83	79, 81	73	66	65
81	73	76-79, 83	80, 82	74	67	66
82	74	77-80	81, 83	75	68	67
83	75	78-81	82	76	69	68

NOTE: The parenthetical reference beneath the mileage figures in columns 2 through 7, inclusive, indicate, in abbreviated form, the bases for the required mileage separations. The hyphenated numbers listed in column (3) are both inclusive.

NOTA: La referencia entre paréntesis que figura debajo de las cifras relativas a la distancia en millas en las columnas de la 2 a la 7 ambas inclusive, indican, en forma abreviada, las bases para la separación en millas requerida. Los números separados por guión en la columna (3) son ambos inclusive.

NOTE. — Les indications entre parenthèses placées au-dessous des chiffres de distance en tête des colonnes 2 à 7 donnent, sous une forme abrégée, la raison des distances minimums (en milles) requises. Le trait d'union à la colonne 3 indique que le premier et le second chiffre sont compris.

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America will consider this note, together with your note in reply concurring with the above, as constituting an Agreement between the two Governments on this subject, such Agreement to be effective as of the date of Your Excellency's note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Robert C. HILL

His Excellency Sr. Lic. Luis Padilla Nervo
Secretary for Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

505542

México, D. F., a 16 de Julio de 1958

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1131, fechada el día de hoy, cuyo texto en español es el siguiente :

« Tengo el honor de hacer referencia a las conversaciones sostenidas en Washington, D. C. del 18 al 27 de noviembre de 1957, entre representantes de nuestros respectivos Gobiernos sobre la asignación de Canales de frecuencias ultra-altas para estaciones de televisión a lo largo de la frontera entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

« Mi Gobierno me ha autorizado para proponer un Acuerdo en los siguientes términos :

Los gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América por intermedio de sus representantes designados han convenido sobre el uso respectivo de los canales de televisión comprendidos en la banda de frecuencias de 470-890 megahertz (Canales del 14 al 83), de conformidad con las disposiciones que a continuación se expresan :

A. Finalidad del Convenio

1. El presente convenio regirá la asignación y el uso de los setenta (70) canales en la banda de radiodifusión de frecuencias ultra-altas en los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América en localidades situadas dentro de una franja de 320 kilómetros (200 millas) a ambos lados de la frontera entre los dos países.

2. Para determinar si la asignación a una estación dada está incluida dentro del área especificada en el párrafo A.1 anterior, la ubicación de la estación se determinará por la ubicación del transmisor. Cuando se presenten dificultades debidas a una información geográfica incierta, para determinar con precisión si la ubicación de un transmisor dado se encuentra o no dentro del área especificada en el párrafo A.1 anterior, el país en que la estación va a estar situada proporcionará al otro país la mejor información disponible con respecto a la ubicación del sitio propuesto. Si el otro país tiene alguna objeción con respecto al sitio, informará al país que hace la proposición dentro de los 30 días siguientes al recibo de la información anteriormente mencionada. Cualquier diferencia de opinión en cuanto a si la estación propuesta para asignación se halla dentro del área especificada en el párrafo A.1 anterior deberá resolverse antes de que la operación de la estación en cuestión sea autorizada.

B. Potencia de las Estaciones

1. La potencia máxima efectiva radiada en el plano horizontal de cualquiera estación autorizada de conformidad con el presente Convenio no deberá exceder de 5 megawatts (5.000 kilowatts).

2. Puede autorizarse una potencia inferior a la anteriormente estipulada para sus estaciones, por cualquiera de los dos países, pero la autorización de una potencia inferior no impedirá la autorización de la potencia máxima permisible en una fecha posterior.

C. Altura de la Antena

No habrá ningún límite máximo en cuanto a la altura de la antena.

D. Desviación de la Frecuencia Portadora de Video

A fin de obtener la relación más favorable posible entre las señales deseadas y las indeseadas así como las áreas máximas de servicio en cualquier grupo de 3 estaciones que opere en el mismo canal, la frecuencia portadora de video de dos de dichas estaciones deberá estar desviada en más o menos 10 kilohertz. Se aceptan las desviaciones de frecuencia portadora que figuran en los Cuadros A y B.

E. Tolerancia de Frecuencias

Las frecuencias de operación de las estaciones asignadas de conformidad con el presente Convenio deberán mantenerse dentro de 1 kilohertz de la frecuencia normal o de la frecuencia de desviación exigidas de conformidad con los cuadros A y B.

F. Plan de Asignación

Se está de acuerdo con la asignación de canales que figuran en los Cuadros A y B.

G. Ubicación de los Transmisores

Un transmisor de televisión deberá estar situado para servir a la población a la que ha sido asignado el canal y para obtener la mayor eficiencia posible del plan de asignaciones. Cada país deberá atenerse a las distancias especificadas en el Cuadro C, al determinar la

ubicación del transmisor para las estaciones que presten servicio a las poblaciones especificadas en los Cuadros A y B. Sin embargo, previo acuerdo de ambos países en casos particulares, podrán utilizarse otras distancias. Para determinar si la ubicación propuesta para un transmisor se ajusta o no a las distancias especificadas en el Cuadro C, deberán seguirse los siguientes procedimientos :

a. En aquellos casos en que la ubicación de los transmisores no haya sido determinada en el otro país las distancias deberán medirse de la ubicación propuesta del transmisor en uno de los países al centro de las poblaciones correspondientes del otro país.

b. Cuando la ubicación de los transmisores haya sido determinada en el otro país y los datos particulares de los mismos hayan sido debidamente notificados, las distancias deberán medirse de la ubicación propuesta en uno de los países a las ubicaciones ya determinadas en el otro país.

H. *Modificaciones en los Cuadros*

1. Es la intención de los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América que se efectúen modificaciones en los Cuadros A y B anexos cuando dichas modificaciones sean en beneficio de las finalidades perseguidas por el presente Convenio y conduzcan al mantenimiento de una máxima eficiencia en la utilización de los canales de televisión.

2. Cualquiera de los dos países que desee llevar a cabo una modificación que dé como resultado un arreglo técnico más satisfactorio de sus facilidades, deberá notificar por escrito al otro país la modificación propuesta. Si hay objeción a la modificación propuesta, dicha objeción deberá ser presentada por escrito al país proponente dentro de los 30 días siguientes al recibo de la notificación de la modificación propuesta. Si no se presenta dicha objeción dentro de los 45 días siguientes a la fecha de la notificación por escrito, o en caso de haberse llegado a alguna solución en cuanto a las diferencias que hayan surgido por dicha objeción, deberán considerarse como enmendados los Cuadros A o B o ambos, para ajustarse a la modificación propuesta.

I. *Utilización de los Canales del 70 al 83, ambos inclusive*

Cualquiera de los dos países puede efectuar asignaciones de estaciones con potencia efectiva radiada cuyo valor raíz cuadrático medio (RCM) no exceda de los 100 watts, en lugares ubicados más allá de los 40 kilómetros (25 millas) de la frontera común en los canales del 70 al 83 ambos inclusive, sin previa notificación al otro país. Las asignaciones efectuadas a 40 kilómetros (25 millas) o menos de la frontera serán notificadas de conformidad con la sección J del presente Convenio.

J. *Notificación de Asignación de Estaciones*

1. Cada país deberá notificar al otro dentro de los 30 días siguientes a la fecha del otorgamiento de una autorización para una estación televisora de conformidad con las finalidades del presente Convenio. Dicha notificación deberá incluir la siguiente información :

- a. Ubicación del transmisor (población, longitud y latitud);
- b. Número del Canal;
- c. Frecuencia portadora de video, incluyendo índice de desviación;

- d. Altura de la antena;
- e. Potencia efectiva radiada en el plano horizontal;
- f. Distintivo de llamada.

2. Deberán efectuarse notificaciones subsecuentes dentro de los 30 días siguientes al otorgamiento de cualquier autorización para modificar los datos particulares de una estación que haya sido previamente notificada de conformidad con las disposiciones del párrafo J.1 anterior.

3. Deberá efectuarse la notificación dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que la estación entre en operación regular.

K. *Cooperación e Intercambio de Información*

Las Administraciones de los países respectivos intercambiarán información y cooperarán entre sí con vistas a la disminución de interferencia y para obtener una eficiencia máxima en la utilización de los canales de televisión.

L. *Cuadros A, B y C*

Los siguientes Cuadros A, B y C constituyen parte integral del presente Convenio.

M. *Denuncia del Convenio*

El presente Convenio podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes, previo aviso por escrito, al otra país. La denuncia surtirá sus efectos un año después de la fecha de recepción del aviso respectivo.

[For tables A, B and C, see pp. 144 to 150 of this volume —
Pour les tableaux A, B et C, voir p. 144 à 150 de ce volume.]

« Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará esta nota, junto con la de respuesta concordando con lo anterior, como un Acuerdo entre los dos Gobiernos en esta materia y que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia ».

Conforme a lo expuesto en el último párrafo de la nota de Vuestra Excelencia número 1131, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considerará que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la asignación de canales de frecuencias ultra-altas para estaciones de televisión a lo largo de la frontera entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América que entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. P. N.

Al Excelentísimo Señor Robert C. Hill
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

505542

México, D. F., July 16, 1958

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 1131, of today's date, the Spanish text of which reads as follows :

[*See note I*]

In accordance with the final paragraph of Your Excellency's note No. 1131, the Government of the United Mexican States will consider the above-mentioned note and this note in reply as constituting an agreement between our two Governments concerning the assignment of ultra high frequency channels to television stations along the border between the United Mexican States and the United States of America, to enter into force on today's date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

L. P. N.

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4782. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION DE CANAUX ULTRA HAUTES FRÉQUENCES À DES STATIONS DE TÉLÉVISION SITUÉES LE LONG DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE ENTRE LES DEUX PAYS. MEXICO, 16 JUILLET 1958

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures du Mexique

N° 1131

Mexico (D. F.), le 16 juillet 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu à Washington (D. C.) du 8 au 27 novembre 1957, entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de l'attribution de canaux ultra hautes fréquences à des stations de télévision situées le long de la frontière terrestre entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique.

Mon Gouvernement m'a autorisé à proposer un accord conçu dans les termes suivants :

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, par l'intermédiaire de leurs représentants désignés, sont convenus de l'utilisation par leurs pays respectifs des canaux de télévision dans la gamme des fréquences comprises entre 470 et 890 mégacycles (canaux 14-83), conformément aux dispositions énoncées ci-dessous.

A. Portée

1. Le présent Accord a trait à l'attribution des soixante-dix (70) canaux compris dans la bande des ultra hautes fréquences et à leur utilisation par des stations situées dans une zone de 320 kilomètres de part et d'autre de la frontière entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique.

2. Pour déterminer si une station donnée est comprise dans la zone décrite au paragraphe A.1 ci-dessus, on considérera l'emplacement de l'émetteur. Quand l'imprécision des renseignements géographiques ne permettra pas de déterminer exactement si l'emplacement d'un émetteur donné se trouve ou non dans les limites indiquées au paragraphe A.1 ci-dessus, le pays où la station doit être construite communiquera à l'autre pays les meilleurs renseignements possibles sur l'emplacement de la station proposée. Si l'autre

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1958 par l'échange desdites notes.

pays a quelque objection à formuler en ce qui concerne cet emplacement, il en avisera le premier dans les 30 jours suivant la réception des renseignements susmentionnés. Tout désaccord sur le point de savoir si la station proposée tombe dans les limites de la zone prévue au paragraphe A.1 ci-dessus devra être réglé avant que la station ne soit autorisée à fonctionner.

B. Puissance des stations

1. La puissance efficace émise sur le plan horizontal par toute station autorisée en vertu du présent Accord ne pourra dépasser 5 mégawatts (5.000 kilowatts).

2. Chaque pays pourra autoriser des stations à émettre un signal d'une puissance inférieure à celle qui est stipulée ci-dessus, étant entendu que les stations intéressées pourront par la suite être autorisées à porter leur puissance jusqu'au maximum permis.

C. Hauteur d'antenne

Aucun maximum n'est fixé pour la hauteur d'antenne.

D. Décalage de la fréquence porteuse vidéo

En vue d'obtenir le rapport signal désiré/signal non désiré le plus favorable possible, ainsi que les zones de service maximum dans tout groupe de trois stations émettant sur le même canal, le décalage de porteuse de deux de ces trois stations est fixé à ± 10 kilocycles respectivement. Les décalages de porteuse indiqués aux tableaux A¹ et B² sont acceptés.

E. Tolérance de fréquence

La tolérance de fréquence des stations désignées en vertu du présent Accord est limitée à ± 1 kilocycle de la fréquence normale ou décalée prescrite aux tableaux A et B.

F. Plan d'attribution

Les attributions de canaux indiquées aux tableaux A et B sont acceptées.

G. Emplacement des émetteurs

Tout émetteur de télévision devra être situé de façon à desservir la localité à laquelle le canal est attribué et à contribuer à l'efficacité d'ensemble du plan d'attribution. Dans le choix des emplacements d'émetteurs pour les stations desservant les localités énumérées aux tableaux A et B, chaque pays tiendra compte des distances indiquées au tableau C; d'autres distances pourront cependant être utilisées dans des cas particuliers, après accord entre les deux pays. Pour déterminer si un emplacement proposé pour un émetteur est conforme aux distances indiquées au tableau C³, la procédure suivante sera appliquée :

a) Lorsque l'emplacement des émetteurs n'aura pas été fixé dans l'autre pays, les distances seront calculées entre l'emplacement proposé et le centre des localités correspondantes de l'autre pays;

¹ Voir p. 144 de ce volume.

² Voir p. 145 de ce volume.

³ Voir p. 148 de ce volume.

b) Lorsque l'emplacement des émetteurs aura été fixé dans l'autre pays et que les caractéristiques desdits émetteurs auront été dûment notifiées, les distances seront calculées entre l'emplacement proposé et les emplacements existants de l'autre pays.

H. *Modifications des tableaux*

1. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Mexique souhaitent que les tableaux A et B annexés au présent Accord soient modifiés lorsque cela servira les objectifs du présent Accord et garantira l'utilisation optimum des canaux de télévision.

2. Quand l'un des deux pays désirera procéder à une modification qui aurait pour effet une meilleure organisation technique de ses services, il notifiera par écrit à l'autre pays la modification envisagée. Si cette modification soulève une objection, l'objection devra être formulée par écrit dans les 30 jours suivant réception de la notification. Si aucune objection n'est faite dans les 45 jours suivant la date de la notification écrite ou si le désaccord donnant lieu à l'objection est éliminé, les tableaux A et B seront considérés comme remaniés conformément à la modification proposée.

I. *Utilisation des canaux 70 à 83 inclusivement*

Chacun des deux pays pourra attribuer des stations d'une puissance d'émission efficace d'un maximum de 100 watts — valeur quadratique moyenne — situées à plus de 40 kilomètres de la frontière commune, des canaux du groupe 70 à 83 inclusivement, sans avoir à notifier l'autre pays. Les attributions de canaux à des stations situées à 40 kilomètres ou moins de la frontière commune devront être notifiées conformément à la section J du présent Accord.

J. *Notification des attributions*

1. Chaque pays notifiera à l'autre dans les 30 jours toute autorisation accordée à une station de télévision, au sens du présent Accord. La notification devra contenir les renseignements suivants :

- a) Emplacement de l'émetteur (localité, longitude et latitude);
- b) Numéro du canal;
- c) Fréquence porteuse vidéo, avec indication du décalage;
- d) Hauteur de l'antenne;
- e) Puissance efficace émise sur le plan horizontal;
- f) Indicatif.

2. Toute autorisation de modifier les caractéristiques d'une station pour laquelle il y aura déjà eu notification conformément au paragraphe J.1 ci-dessus devra faire l'objet d'une nouvelle notification dans les 30 jours suivant l'autorisation.

3. Notification devra être faite dans les 30 jours de la date de mise en service régulier.

K. *Coopération et échange de renseignements*

Les Administrations des deux pays échangeront des renseignements et coopéreront en vue de réduire au minimum les possibilités de brouillage et d'assurer l'utilisation optimum des canaux de télévision.

L. *Tableaux A, B et C*

Les tableaux suivants A, B et C font partie intégrante du présent Accord.

M. *Extinction*

Chaque Partie pourra mettre fin au présent Accord en envoyant à l'autre Partie un préavis écrit de dénonciation. L'extinction deviendra effective un an après la date de réception dudit préavis.

[*Pour les tableaux A, B et C, voir p. 144 à 150 de ce volume.*]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera le texte de la présente note et votre réponse favorable comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis etc.

Robert C. HILL

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Secrétaire d'État aux relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

Le Secrétaire d'État aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

505542

Mexico (D. F.), le 16 juillet 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1131 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Conformément au dernier alinéa de ladite note, le Gouvernement des États-Unis du Mexique considérera cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à dater de ce jour au sujet de l'attribution de canaux ultra hautes fréquences à des stations de télévision situées le long de la frontière entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique.

Je saisis, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico (D. F.)

No. 4783

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY
(EURATOM)**

Agreement relating to co-operation for peaceful applications of atomic energy. Signed at Brussels, on 29 May 1958, and at Washington, on 18 June 1958

Official texts: English, French, German, Italian and Dutch.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM)**

Accord relatif à la coopération dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique. Signé à Bruxelles, le 29 mai 1958, et à Washington, le 18 juin 1958

Textes officiels anglais, français, allemand, italien et néerlandais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

No. 4783. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) RELATING TO CO-OPERATION FOR PEACEFUL APPLICATIONS OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 29 MAY 1958, AND AT WASHINGTON, ON 18 JUNE 1958

I

WHEREAS the European Atomic Energy Community (EURATOM) has been established by the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, and the Kingdom of the Netherlands, in the Treaty of Rome signed on March 25, 1957;² with the aim of contributing to the raising of the standard of living in Member States and to the development of commercial exchanges with other countries by the creation of conditions necessary for the speedy establishment and growth of nuclear industries;

WHEREAS the Government of the United States of America has instituted a program of international cooperation to make available to cooperating nations the benefits of peaceful applications of atomic energy as widely as expanding technology and considerations of the common defense and security will permit;

WHEREAS the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM) have expressed their mutual desire for close cooperation in the peaceful applications of atomic energy, and the European Atomic Energy Community (EURATOM) intends to foster an extensive program which promises to redound to their common benefit;

WHEREAS an arrangement providing for cooperation in the peaceful applications of atomic energy would initiate a fruitful exchange of experience and technical development, open a new era for mutually beneficial action on both the governmental and industrial level, and reinforce solidarity within Europe and across the Atlantic;

The Parties agree as follows :

¹ Came into force on 27 August 1958, the day on which each Party received from the other Party written notification that it complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article III.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

N° 4783. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES APPLICATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 29 MAI 1958, ET À WASHINGTON, LE 18 JUIN 1958

I

CONSIDÉRANT que, par le Traité de Rome en date du 25 mars 1957², le Royaume de Belgique, la République Fédérale d'Allemagne, la République Française, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ont institué une Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) dans le but de contribuer, par l'établissement des conditions nécessaires à la formation et à la croissance rapides des industries nucléaires, à l'élévation du niveau de vie dans les États membres et au développement des échanges commerciaux avec d'autres pays;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a institué un programme de coopération internationale permettant aux nations qui y prennent part de bénéficier des avantages des applications pacifiques de l'énergie atomique, dans toute la mesure que permettront le développement du progrès technique et les considérations de défense et de sécurité communes;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) ont exprimé leur désir mutuel de voir s'établir une coopération étroite dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique, et que la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) se propose d'entreprendre un vaste programme appelé à se traduire par des avantages communs;

CONSIDÉRANT que la conclusion d'un accord instituant une coopération dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique conduirait à d'utiles échanges d'expériences et de progrès technique, marquerait le début, tant sur le plan gouvernemental que sur le plan industriel, d'une ère nouvelle d'activités mutuellement profitables et renforcerait la solidarité en Europe et par-delà l'Atlantique.

Les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 27 août 1958, date à laquelle chaque Partie contractante a reçu de l'autre Partie contractante notification écrite indiquant qu'elle avait satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles requises pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément à l'article III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

Article I

The Parties will cooperate in programs for the advancement of the peaceful applications of atomic energy. Such cooperation will be undertaken from time to time pursuant to such terms and conditions as may be agreed and shall be subject to all provisions of law respectively applicable to the Parties. Specifically it is understood that under existing law the cooperation extended by the Government of the United States of America will be undertaken pursuant to an Agreement for Cooperation entered into in accordance with Section 123 of the Atomic Energy Act of 1954, as amended.

Article II

As used in this Agreement, "Parties" means the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM), acting through its Commission. "Party" means one of the Parties.

Article III

This Agreement shall enter into force on the day on which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE at Brussels on May 29, 1958, and at Washington on June 18, 1958, in duplicate, in the English, French, German, Italian, and Netherlands languages, each language being equally authentic.

Article I

Les Parties Contractantes coopéreront à l'exécution de programmes visant à promouvoir les applications pacifiques de l'énergie atomique. Cette coopération s'effectuera de temps à autre et selon les nécessités, conformément aux clauses et conditions qui pourront être convenues, sous réserve des dispositions légales respectivement applicables aux Parties Contractantes. Spécifiquement, il est entendu qu'aux termes des lois en vigueur, la coopération fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera réalisée en vertu d'un Accord de Coopération conclu en conformité de la Section 123 de la Loi de 1954 sur l'Énergie Atomique et de ses amendements.

Article II

Au sens du présent Accord, le terme « Parties Contractantes » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM), agissant par l'intermédiaire de sa Commission. Le terme « Partie Contractante » désigne l'une des Parties Contractantes.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où chaque Partie Contractante reçoit de l'autre Partie Contractante notification écrite indiquant qu'elle a satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles requises pour la mise en vigueur de cet Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles le 29 mai 1958 et à Washington le 18 juin 1958, en double exemplaire, dans les langues anglaise, française, allemande, italienne et néerlandaise, chacune de ces langues faisant également foi.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4783. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND
DER EUROPÄISCHEN ATOMENERGIEGEMEINSCHAFT
(EURATOM)

IN DER ERWÄGUNG dass die Europäische Atomenenergiegemeinschaft (EURATOM) von dem Königreich Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, dem Grossherzogtum Luxemburg und dem Königreich der Niederlande durch den Vertrag von Rom vom 25. März 1957 zu dem Zweck begründet wurde, durch die Schaffung der für die schnelle Bildung und Entwicklung von Kernindustrien erforderlichen Voraussetzungen, zur Hebung der Lebenshaltung in den Mitgliedstaaten und zur Entwicklung der Handelsbeziehungen mit anderen Ländern beizutragen;

IN DER ERWÄGUNG dass die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ein Programm internationaler Zusammenarbeit aufgestellt hat, um den daran beteiligten Staaten die Errungenschaften auf dem Gebiet friedlicher Nutzung der Atomenergie zugute kommen zu lassen, und zwar in dem Masse, wie es die zunehmende Technisierung und die Erwägungen der gemeinsamen Verteidigung und Sicherheit gestatten;

IN DER ERWÄGUNG dass sowohl die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als auch die Europäische Atomenergiegemeinschaft (EURATOM) ihren gegenseitigen Wunsch nach einer engen Zusammenarbeit bei der friedlichen Nutzung der Atomenergie zum Ausdruck gebracht haben, dass die Europäische Atomenergiegemeinschaft (EURATOM) ein umfassendes Programm in Angriff zu nehmen beabsichtigt, das im beiderseitigen Interesse zu liegen verspricht;

IN DER ERWÄGUNG dass eine Vereinbarung, die eine Zusammenarbeit bei der friedlichen Nutzung der Atomenergie vorsieht, einen fruchtbaren Austausch von Erfahrungen und technischer Entwicklung in die Wege leiten, ein neues Zeitalter eines gegenseitig wohlthätigen Handelns, sowohl auf Regierungsebene als auch auf industrieller Ebene, einleiten und die Solidarität, innerhalb Europas and über den Atlantik hin, stärken würde;

Schliessen die Vertragspartner folgendes Abkommen :

Artikel I

Die Vertragspartner werden im Rahmen von Programmen zur Förderung der Nutzung der Atomenergie für friedliche Zwecke zusammenarbeiten. Eine derartige Zusammenarbeit wird von Zeit zu Zeit und den Bedürfnissen gemäss

auf Grund zu vereinbarenden Bestimmungen und Bedingungen stattfinden und unterliegt sämtlichen Rechtsvorschriften die jeweils für die Vertragspartner gültig sind. Es wird insbesondere vereinbart, dass die Mitarbeit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nach den geltenden Rechtsvorschriften gemäss einem Abkommen über die Zusammenarbeit stattfindet, das in Übereinstimmung mit Ziffer 123 des „Atomic Energy Act“ (Atomenergiegesetz) von 1954, mit den inzwischen stattgefundenen Abänderungen, abgeschlossen worden ist.

Artikel II

In diesem Abkommen bedeutet „Vertragspartner“ die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäische Atomenergiegemeinschaft (EURATOM), vertreten durch ihre Kommission. „Vertragspartner“ bedeutet einen der Vertragspartner.

Artikel III

Das vorliegende Abkommen tritt an dem Tage in Kraft an welchem jeder der Vertragspartner von dem anderen Vertragspartner die schriftliche Mitteilung darüber erhält, dass er alle gesetzlichen und verfassungsmässigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt hat.

ZUR URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, dazu ordnungsgemäss bevollmächtigt, dieses Abkommen unterzeichnet.

GEGEBEN zu Brüssel am 29. Mai 1958 und zu Washington am 18. Juni 1958, in zwei Urschriften in den englischen, französischen, deutschen, italienischen und niederländischen Sprachen, wobei alle Sprachen gleich massgebend sind.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4783. ACCORDO TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA (EURATOM)

CONSIDERANDO che, con il Trattato di Roma in data 25 marzo 1957, il Regno del Belgio, la Repubblica Federale Tedesca, la Repubblica Francese, la Repubblica Italiana, il Granducato del Lussemburgo e il Regno dei Paesi Bassi hanno istituito una Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) con il compito di contribuire alla elevazione del tenore di vita negli Stati membri e allo sviluppo di scambi commerciali con altri paesi, con la creazione di condizioni necessarie per un rapido sorgere e sviluppo di industrie nucleari;

CONSIDERANDO che il Governo degli Stati Uniti d'America ha stabilito un programma di cooperazione internazionale che mette a disposizione delle nazioni desiderose di collaborare i benefici delle applicazioni pacifiche dell'energia atomica per quanto lo permettano lo sviluppo del progresso tecnico e considerazioni di difesa e di sicurezza comuni;

CONSIDERANDO che il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) hanno espresso il reciproco desiderio di procedere a una stretta cooperazione per quanto concerne le applicazioni pacifiche dell'energia atomica e che la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) intende intraprendere un vasto programma che consenta di ottenere reciproci vantaggi;

CONSIDERANDO che un'accordo stabilente una cooperazione nelle applicazioni pacifiche dell'energia atomica darebbe inizio a utili scambi di esperienze e di sviluppi tecnici, aprirebbe, sia sul piano governativo che su quello industriale, una nuova era di attività vicendevolmente benefica e rafforzerebbe la solidarietà in Europa e attraverso l'Atlantico;

Le Parti Contraenti hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

Le Parti Contraenti coopereranno alla realizzazione di programmi per il progresso delle applicazioni pacifiche dell'energia atomica. Tale cooperazione sarà di volta in volta, e qualora richiesto, attuata conformemente alle clausole e condizioni che potranno essere convenute, fatte salve le disposizioni legali rispettivamente applicabili alle Parti Contraenti. Si conviene segnatamente che, secondo i termini della legge in vigore, la cooperazione offerta dal Governo degli Stati Uniti d'America sarà realizzata in virtù di un accordo di cooperazione

che sia conforme a quanto disposto dall'Articolo 123 della legge del 1954 sull'energia atomica, e suoi emendamenti.

Articolo II

Per «Parti Contraenti», ai sensi del presente Accordo, devono intendersi il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM), rappresentata dalla sua Commissione. Con «Parte Contraente» si intende una delle Parti Contraenti.

Articolo III

Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno in cui ciascuna delle Parti Contraenti avrà ricevuto dall'altra Parte Contraente notificazione scritta che essa si è conformata a tutte le disposizioni legali e costituzionali per l'entrata in vigore di tale Accordo.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti rappresentanti all'uopo autorizzati hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Bruxelles il giorno 29 del mese di maggio dell'anno 1958 e a Washington il giorno 18 del mese di giugno dell'anno 1958, in duplice copia, nele seguenti lingue: inglese, francese, tedesca, italiana e olandese; ciascuna di tali lingue facente egualmente fede.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4783. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM)

OVERWEGENDE dat de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) opgericht is door het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, bij het Verdrag van Rome van 25 maart 1957, met het doel om bij te dragen tot de verhoging van de levensstandaard in de Lid-Staten en tot de ontwikkeling van de handelsbetrekkingen met andere landen door het scheppen van de voorwaarden, noodzakelijk voor de snelle totstandkoming en groei van industrieën op het gebied van de kernenergie;

OVERWEGENDE dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een programma heeft opgesteld van internationale samenwerking teneinde aan samenwerkende Staten de voordelen van vreedzame toepassing van atoomenergie ter beschikking te stellen, zover als de zich ontwikkelende technologie en overwegingen van gemeenschappelijke verdediging en veiligheid dit toelaten;

OVERWEGENDE dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) een gemeenschappelijk verlangen voor nauwe samenwerking op het gebied van vreedzame toepassing van atoomenergie hebben geuit, en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) van plan is een uitgebreid programma te bevorderen, hetwelk in het gemeenschappelijk belang van de Verdragsluitende Partijen belooft te zijn;

OVERWEGENDE dat een overeenkomst, welke voorziet in de samenwerking op het gebied van de vreedzame toepassing van atoomenergie, het begin zou betekenen van een vruchtbare uitwisseling van opgedane ervaring en van gegevens betreffende de technische ontwikkeling, een nieuw tijdperk van wederzijds zegenrijke activiteit zou inluiden, zowel op regeringsniveau als op industrieel niveau, en de solidariteit in Europa en tevens met de overzijde van de Atlantische Oceaan zou versterken;

Zijn de Verdragsluitende Partijen overeengekomen als volgt :

Artikel I

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken aan programma's om de vreedzame toepassing van atoomenergie te bevorderen. Tot een zodanige samenwerking zal telkenmale waar nodig worden overgegaan op zulke condities

en voorwaarden als zal worden overeengekomen, welke samenwerking onderworpen zal zijn aan alle wetsbepalingen toepasselijk op de respectievelijke Verdragsluitende Partijen. In het bijzonder wordt ervan uitgegaan dat onder de bestaande wetgeving de samenwerking, die door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika wordt aangeboden, zal worden uitgevoerd in overeenstemming met een „Agreement for Cooperation”, gesloten krachtens Sectie I23 van de „Atomic Energy Act” van 1954, zoals later gewijzigd.

Artikel II

Waar in deze overeenkomst de benaming „Verdragsluitende Partijen” wordt gebruikt wordt daaronder verstaan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), vertegenwoordigd door haar Commissie. „Verdragsluitende Partij” betekent één van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel III

Deze overeenkomst zal in werking treden op de dag, waarop elke Verdragsluitende Partij door de andere Verdragsluitende Partij schriftelijk in kennis zal zijn gesteld dat zij voldaan heeft aan alle wettelijke en constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Vertegenwoordigers, die te dien einde behoorlijk gemachtigd zijn, deze overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 29 Mei 1958 en te Washington, op 18 Juni 1958, in twee exemplaren, in de Engelse, Franse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse talen, zijnde elke taal gelijkelijk authentiek.

For the Government of the United States of America :
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :
Per il Governo degli Stati Uniti d'America :
Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

John Foster DULLES
Lewis L. STRAUSS

For the European Atomic Energy Community (EURATOM) :
Pour la Communauté Européenne de l'Énergie atomique (EURATOM) :
Für die Europäische Atomenergiegemeinschaft (EURATOM) :
Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) :
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) :

L. ARMAND
Enrico MEDI
Heinz L. KREKELER
Paul DE GROOTE
Emmanuel SASSEN

No. 4784

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of military radio broadcasting stations in France (with annex and related note). Paris, 30 August and 6 September 1956

Exchange of notes modifying the English text of the above-mentioned Agreement. Paris, 7 and 18 July 1958

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation de postes émetteurs de radiodiffusion dans certains camps militaires situés en France (avec annexe et note connexe). Paris, 30 août et 6 septembre 1956

Échange de notes modifiant le texte anglais de l'Accord susmentionné. Paris, 7 et 18 juillet 1958

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

No. 4784. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND FRANCE CONCERNING
THE ESTABLISHMENT OF
MILITARY RADIO BROAD-
CASTING STATIONS IN
FRANCE. PARIS, 30 AUGUST
AND 6 SEPTEMBER 1956

N° 4784. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE
RELATIF À L'INSTALLATION
DE POSTES ÉMETTEURS DE
RADIODIFFUSION DANS CER-
TAINS CAMPS MILITAIRES
SITUÉS EN FRANCE. PARIS,
30 AOÛT ET 6 SEPTEMBRE 1956

I

*The French Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

*Le Ministère des affaires étrangères de la
République française à l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique*

LIBERTÉ—ÉGALITÉ—FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction Politique
Service des Pactes

Paris, le 30 août 1956

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et a l'honneur de lui exposer ce qui suit :

L'Ambassade des États-Unis a fait part au Ministère des Affaires Étrangères du désir des autorités militaires américaines de disposer de postes émetteurs de radiodiffusion dans certains camps militaires américains situés en France métropolitaine et lui a demandé dans quelle mesure il pourrait leur être donné satisfaction.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis de la position du gouvernement français à cet égard :

I. Le gouvernement français est disposé, compte tenu de la législation en vigueur en matière de radiodiffusion, à faire procéder à l'installation de postes émetteurs de radiodiffusion à l'intérieur des camps mis à la disposition des Forces des États-Unis en France métropolitaine et dont la liste figure en annexe². Ces postes émetteurs qui fonctionneront sur ondes métriques à modulation de fréquence sont destinés à la récréation des membres des Forces des États-Unis et de leurs familles.

¹ Came into force on 6 September 1956 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 176 de ce volume.

II. Les caractéristiques techniques du matériel d'émission de ces postes dont la puissance ne dépassera pas 50 watts, seront fixées d'un commun accord entre la Radio-diffusion-Télévision française et les Forces des États-Unis. La Mission Centrale de Liaison pour l'Assistance aux Armées Alliées placera les commandes de ce matériel dans l'économie française et réglera les dépenses correspondantes qui seront remboursées par les Forces des États-Unis selon les procédures habituelles.

III. L'installation, l'exploitation et l'entretien des postes émetteurs qui seront entièrement à la charge des Forces des États-Unis seront assurés selon des modalités qui feront l'objet d'un accord technique à conclure entre la Mission Centrale de Liaison pour l'Assistance aux Armées Alliées et les Forces des États-Unis.

Ces postes émetteurs ne pourront être déplacés à l'intérieur des camps et leurs caractéristiques techniques ne pourront être modifiées sans l'accord de la Radiodiffusion-Télévision française. Celle-ci pourra à tout moment s'assurer que ces dispositions sont respectées.

IV. Les bulletins d'informations ne comprendront que des nouvelles à l'exclusion de tous commentaires, débats, éditoriaux ou revues de presse. Les Forces des États-Unis veilleront à ce qu'aucune émission ne mette en cause la politique du gouvernement français ou ne puisse nuire aux relations franco-américaines.

Les Forces des États-Unis consacreront chaque jour une partie de leurs programmes à des cours de français, à des chroniques touristiques et d'une manière générale à toutes émissions qui pourraient contribuer à faire connaître la France aux troupes américaines.

Pour l'application des dispositions contenues au présent paragraphe, les Forces des États-Unis s'entoureront des avis d'un Conseiller désigné par le gouvernement français. Elles recevront en outre des autorités françaises toute l'aide nécessaire.

V. Le gouvernement français se réserve de suspendre les émissions sans préavis si des circonstances exceptionnelles lui imposent cette décision.

VI. Le présent accord demeurera en vigueur aussi longtemps que des Forces des États-Unis seront autorisées à stationner en France métropolitaine.

Le Ministère des Affaires Étrangères tient également à faire savoir à l'Ambassade des États-Unis qu'un règlement satisfaisant de la question du paiement des droits d'auteurs devra intervenir avant que les émissions puissent commencer sur les postes émetteurs installés en application de l'accord ci-dessus.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de demander à l'Ambassade des États-Unis si les termes de la présente note rencontrent son accord.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
à Paris

(Paraphé) [illisible]

ANNEXE

EMPLACEMENTS DES CAMPS MIS À LA DISPOSITION DES FORCES DES ÉTATS-UNIS EN FRANCE
MÉTROPOLITAINE OÙ SERONT INSTALLÉS LES POSTES ÉMETTEURS DE RADIODIFFUSION

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1. Angoulême. | 14. Metz. |
| 2. Bordeaux. | 15. Moulins. |
| 3. Brienne-le-Château. | 16. Nantes. |
| 4. Bussac. | 17. Niort. |
| 5. Captieux. | 18. Orléans. |
| 6. Châlons-sur-Marne. | 19. Phalsbourg. |
| 7. Chaumont. | 20. Poitiers. |
| 8. Châteauroux. | 21. Rochefort. |
| 9. Cherbourg. | 22. Saint-Dizier. |
| 10. Chinon. | 23. Saint-Germain-en-Laye. |
| 11. Évreux. | 24. Toul. |
| 12. Fontainebleau. | 25. Verdun. |
| 13. Laon. | 26. Vouziers. |

(Paraphé) [illisible]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Political Department
Treaty Division

Paris, August 30, 1956

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to state the following :

The Embassy of the United States has informed the Ministry of Foreign Affairs of the desire of the American military authorities to establish radio broadcasting stations in certain military camps located in metropolitan France and has inquired to what extent their request may be complied with.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of the position of the French Government with regard to this matter :

[See note II]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Ministry of Foreign Affairs wishes also to inform the Embassy of the United States that the matter of payment for copyrighted material must be settled satisfactorily before broadcasts are made from stations installed in accordance with the above agreement.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to ask the Embassy of the United States whether the terms of this note meet with its approval.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States the assurances of its very high consideration.

(Initialled) [illegible]

The Embassy of the United States of America
Paris

ANNEX

LOCATION OF THE CAMPS PLACED AT THE DISPOSAL OF THE U.S. FORCES IN METROPOLITAN FRANCE WHERE RADIO BROADCASTING TRANSMITTERS WILL BE INSTALLED

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1. Angoulême. | 14. Metz. |
| 2. Bordeaux. | 15. Moulins. |
| 3. Brienne-le-Château. | 16. Nantes. |
| 4. Bussac. | 17. Niort. |
| 5. Captieux. | 18. Orléans. |
| 6. Châlons-sur-Marne. | 19. Phalsbourg. |
| 7. Chaumont. | 20. Poitiers. |
| 8. Châteauroux. | 21. Rochefort. |
| 9. Cherbourg. | 22. Saint-Dizier. |
| 10. Chinon. | 23. Saint-Germain-en-Laye. |
| 11. Évreux. | 24. Toul. |
| 12. Fontainebleau. | 25. Verdun. |
| 13. Laon. | 26. Vouziers. |

(Initialled) [illegible]

II

The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs *L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République française*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 96

The Embassy of the United States presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's note of August 30, 1956 concerning the desire of the United States military authorities to establish

radio broadcasting transmitters in certain military camps in metropolitan France. The Ministry of Foreign Affairs has informed the Embassy of the United States of its position on this request, which in English translation reads as follows :

“ I. The French Government is prepared, taking account of existing French law regarding radio broadcasting, to proceed with the installation of radio broadcast transmitting stations within camps which have been placed at the disposition of the U.S. Forces in metropolitan France listed in the attached annex.¹ These radio transmitters, which function on frequency modulation, are intended for the recreation of members of the U.S. Forces and their families.

“ II. The technical characteristics of the transmitting equipment of these stations, the power output of which will not exceed 50 watts, will be mutually agreed upon by the Radiodiffusion-Télévision Française and the U.S. Forces. The Central Liaison Mission for Assistance to the Allied Forces will place orders for this equipment with French firms and will pay the resultant expenses which will be reimbursed by the U.S. Forces, according to the usual procedures.

“ III. The installation, operation, and maintenance of the transmitting stations, which will be entirely the responsibility of the U.S. Forces, will be determined in accordance with procedures which will be the subject of a technical agreement to be concluded between the Central Liaison Mission and the U.S. Forces.

“ The transmitting stations cannot be moved within the camps and their technical characteristics cannot be modified without the permission of Radiodiffusion-Télévision Française, which may at any time ensure that these provisions are being observed.

“ IV. News broadcasts will include only news items with no commentaries, debates, editorials or press reviews. The U.S. Forces will ensure that no broadcast will be such as to prejudice French Governmental policy or injure Franco-American relations.

“ The U.S. Forces will daily devote a part of their programs to French lessons, to broadcasts concerning tourism, and in general to broadcasts which will assist in making France known to the American troops.

“ In order to carry out the provisions of this paragraph IV, the U.S. Forces will take counsel with an adviser designated by the French Government. In addition, the French authorities will furnish the U.S. Forces all additional assistance which may be necessary.

“ V. The French Government reserves the right to suspend broadcasts without notice if exceptional circumstances require such a decision.

“ VI. The present agreement will continue in force as long as the U.S. Forces are authorized to remain in metropolitan France.

“ The Ministry of Foreign Affairs wishes also to make known to the Embassy of the United States that a satisfactory settlement of the question of payment of authors rights must take place before the broadcasts can begin on the transmitters installed in accordance with the above agreement. ”

The Embassy of the United States is pleased to inform the Ministry of Foreign Affairs that it accepts the terms proposed by the Ministry of Foreign Affairs, with the following understandings :

¹ See p. 177 of this volume.

(1) The Embassy sees no objection to the provision in Paragraph II of the Ministry's terms that the Liaison Mission will place orders for the needed equipment and will be reimbursed by the United States Forces, provided it is understood that this is an exceptional case and is not intended to be an interpretation of existing agreements to the effect that the United States is committed to buy from French sources its local procurement needs.

(2) The Embassy assumes that the phrase " according to the usual procedures " in Paragraph II means that the equipment will be purchased in accordance with normal procurement procedures (without, however, the usual provision for direct procurement of goods valued up to \$10,000 and construction up to \$50,000) and that procurement would not take place until the issuance of an appropriate request by the United States authorities.

(3) It is understood that the words " press reviews " in Paragraph IV are not intended to preclude the drawing of news items from various press sources, provided that editorials and commentaries are not involved.

Paris, September 6, 1956

The Ministry of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 96

L'Ambassade des États-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du 30 août 1956 du Ministère concernant le désir des autorités militaires américaines de disposer de postes émetteurs de radiodiffusion dans certains camps militaires américains situés en France métropolitaine. Le Ministère des affaires étrangères a informé l'Ambassade des États-Unis de sa position à cet égard dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

L'Ambassade des États-Unis est heureuse d'informer le Ministère des affaires étrangères qu'elle accepte les conditions proposées par le Ministère des affaires étrangères sous réserve des précisions ci-après :

1) L'Ambassade n'est pas opposée à la disposition contenue dans le paragraphe II des conditions proposées par le Ministère, aux termes duquel la mission de liaison placera les commandes du matériel nécessaire dans l'économie française et sera remboursée par les Forces des États-Unis, étant entendu qu'il s'agit là d'un cas exceptionnel et non pas d'une interprétation des Accords existants qui obligerait les États-Unis à acheter à des fournisseurs français les fournitures locales dont ils ont besoin.

2) L'Ambassade considère que le membre de phrase « selon les procédures habituelles » qui figure au paragraphe II signifie que le matériel sera acheté conformément aux procédures d'achat normales (à l'exception toutefois de la disposition habituelle relative à l'achat direct de biens d'une valeur de 10.000 dollars au maximum et aux travaux de construction d'une valeur de 50.000 dollars au maximum) et que cet achat ne sera pas effectué tant que les autorités américaines n'auront pas établi une demande dans les formes requises.

3) Il est entendu que les mots « revues de presse » qui figurent au paragraphe IV n'excluent pas la possibilité de puiser des informations dans la presse, à l'exception des éditoriaux et des commentaires.

Paris, le 6 septembre 1956

Ministère des affaires étrangères
Paris

RELATED NOTE — NOTE CONNEXE

Le Ministère des affaires étrangères de la République française à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTÉ—ÉGALITÉ—FRATERNITÉ

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

FRENCH REPUBLIC

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Direction politique
Service des Pactes

Political Department
Treaty Office

Paris, le 6 septembre 1957

Paris, September 6, 1957

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et a l'honneur de se référer à sa note du 30 août 1956 relative à l'installation de postes émetteurs de radiodiffusion dans certains camps militaires américains situés en France métropolitaine.

Cette note précisait qu'un règlement satisfaisant de la question du paiement des droits d'auteur devait intervenir

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to refer to its note of August 30, 1956 relating to the establishment of radio transmitting stations in certain American military camps situated in Metropolitan France.

That note pointed out that a satisfactory arrangement for the payment of authors' royalties would have to be

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

avant que les émissions puissent commencer sur les postes émetteurs installés en application de cet accord.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis que l'accord conclu les 2 et 12 avril 1957 à Washington entre la Société française des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de musique (SACEM) et le Secrétariat d'État à la Défense doit être considéré comme un règlement satisfaisant de cette question des droits d'auteurs.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa très haute considération.

(Paraphé) [illisible]

Ambassade des États-Unis
À Paris

made before the transmitting stations installed in pursuance of the agreement could begin their broadcasts.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States that the agreement entered into at Washington, on April 2 and 12, 1957, by the Société française des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de musique (SACEM) and the Department of Defense may be considered a satisfactory settlement of this matter of royalties.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States the assurances of its very high consideration.

(Initialled) [illegible]

Embassy of the United States
Paris

EXCHANGE OF NOTES MODIFYING THE ENGLISH TEXT OF THE AGREEMENT OF 30 AUGUST AND 6 SEPTEMBER 1956¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF MILITARY RADIO BROADCASTING STATIONS IN FRANCE. PARIS, 7 AND 18 JULY 1958

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT LE TEXTE ANGLAIS DE L'ACCORD DES 30 AOÛT ET 6 SEPTEMBRE 1956¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À L'INSTALLATION DE POSTES ÉMETTEURS DE RADIO-DIFFUSION DANS CERTAINS CAMPS MILITAIRES SITUÉS EN FRANCE. PARIS, 7 ET 18 JUILLET 1958

I

The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République française

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 6

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the exchange of notes dated August 30 and September 6, 1956,¹ relating to the establishment of a United States Armed Forces radio network in Metropolitan France.

Paragraph III of the French text of this exchange of notes reads, in part :

“ L'installation, l'exploitation et l'entretien des postes émetteurs qui seront entièrement à la charge des Forces des États-Unis, etc. ”

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 6

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'échange de notes en date des 30 août et 6 septembre 1956¹ relatif à l'établissement du réseau de radiodiffusion des Forces armées américaines en France métropolitaine.

Le paragraphe III du texte français de cet échange de notes commence par les mots :

« L'installation, l'exploitation et l'entretien des postes émetteurs qui seront entièrement à la charge des Forces des États-Unis, etc. »

¹ See p. 174 of this volume.

¹ Voir p. 174 de ce volume.

The English translation of the foregoing passage reads :

“ The installation, operation, and maintenance of the transmitting stations, which *will be entirely the responsibility of the U.S. Forces, etc.* ”

There appears to be a discrepancy between these two texts, since the French expression *à la charge* means financial responsibility and not responsibility in the general sense in which it is understood in both French and English.

Therefore it is proposed that the English text of Article III of the exchange of notes be modified by the insertion of the adjective “ financial ” immediately before the word “ responsibility ”.

The Embassy of the United States would appreciate learning whether this proposed change is acceptable to the Government of the French Republic.

The Embassy of the United States takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Paris, July 7, 1958

The Ministry of Foreign Affairs
Paris

La traduction anglaise de ce passage est la suivante :

« The installation, operation, and maintenance of the transmitting stations, *which will be entirely the responsibility of the U.S. Forces, etc.* »

Il semble que ces deux textes ne concordent pas exactement, l'expression française *à la charge* impliquant une responsabilité financière et non une responsabilité au sens général du terme tel qu'on l'entend tant en français qu'en anglais.

L'Ambassade propose en conséquence de modifier le texte anglais de l'article III de l'échange de notes en insérant l'adjectif « *financial* » immédiatement avant le mot « *responsibility* ».

L'Ambassade des États-Unis serait obligée au Gouvernement de la République française de bien vouloir lui faire savoir s'il accepte la modification proposée.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion, etc.

Paris, le 7 juillet 1958

Ministère des affaires étrangères
Paris

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République française à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

LIBERTÉ—ÉGALITÉ—FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction politique
Service des Pactes

Paris, le 18 juillet 1958

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et a l'honneur de se référer à sa note n° 6 du 7 juillet 1958 relative à l'échange de notes du 30 août et du 6 septembre 1956 sur l'installation de postes de radiodiffusion dans certains camps militaires américains situés en France métropolitaine.

Par cette note, l'Ambassade propose que dans le texte anglais du premier alinéa du paragraphe III de l'accord qui a fait l'objet de l'échange de notes du 30 août et du 6 septembre 1956, l'adjectif « financial » soit ajouté et placé avant le mot « responsibility ».

Le nouveau texte du premier alinéa du paragraphe III serait rédigé comme suit :

« The installation, operation and maintenance of the transmitting stations, which will be entirely the *financial* responsibility of the U.S. Forces, will be determined in accord-

II

The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Political Department
Treaty Office

Paris, July 18, 1958

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to refer to its note No. 6 of July 7, 1958 concerning the exchange of notes dated August 30 and September 6, 1956 relating to the installation of radio transmitting stations in certain American military camps situated in Metropolitan France.

In that note the Embassy proposes that, in the first sub-paragraph of paragraph III of the English text of the agreement forming the subject of the exchange of notes of August 30 and September 6, 1956, the adjective “ financial ” be inserted immediately before the word “ responsibility ”.

The new text of the first sub-paragraph of paragraph III would read as follows :

“ The installation, operation and maintenance of the transmitting stations, which will be entirely the *financial* responsibility of the U.S. Forces, will be determined in accord-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ance with procedures which will be subject of a technical agreement to be concluded between the Central Liaison Mission and the U.S. Forces ».

Cette adjonction est destinée à donner une traduction plus exacte de l'idée contenue dans l'expression « à la charge » du texte français rédigé comme suit : « l'installation, l'exploitation et l'entretien des postes émetteurs qui seront entièrement à la charge des Forces des États-Unis, etc. »

L'expression française « à la charge » n'a en effet qu'une portée financière et n'implique pas une responsabilité dans le sens général du terme.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis qu'il donne son accord à cette adjonction au texte anglais de l'alinéa 1 du paragraphe III de l'échange de notes du 30 août et du 6 septembre 1956.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa haute considération.

(*Paraphé*) [illisible]

Ambassade des États-Unis
À Paris

ance with procedures which will be the subject of a technical agreement to be concluded between the Central Liaison Mission and the U.S. Forces. ”

The purpose of this insertion is to give a more accurate translation of the idea contained in the expression “ à la charge ” in the French text, which reads as follows : “ l'installation, l'exploitation et l'entretien des postes émetteurs qui seront entièrement à la charge des États-Unis, etc. ”

Indeed, the French expression “ à la charge ” means financial responsibility only and does not imply responsibility in the general sense of the term.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States that it agrees to this addition to the English text of subparagraph 1 of paragraph III of the exchange of notes of August 30 and September 6, 1956.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States the assurances of its high consideration.

(*Initialled*) [illegible]

Embassy of the United States
Paris

No. 4785

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
sale of military equipment, materials, and services.
Djakarta, 13 August 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de
matériel, de fournitures et de services pour les forces
armées. Djakarta, 13 août 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

No. 4785. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO THE SALE OF MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES. DJAKARTA, 13 AUGUST 1958

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 107

Djakarta, August 13, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments, concerning the sale of military equipment, materials, and services to the Government of Indonesia, as a result of which the following understandings have been reached :

1. The Government of the United States, subject to applicable United States laws and regulations, shall make available to the Government of Indonesia on terms of payment in rupiahs or dollars such equipment, materials, and services as may be requested by the Government of Indonesia and approved by the Government of the United States. Such equipment, materials, and services as may be made available hereunder shall be designated by the Government of the United States in supplementary memoranda, which shall specify the pertinent terms of sale as they are mutually agreed upon.

2. The following assurances provided by the Government of Indonesia on March 14, 1957, shall be applicable to such equipment, materials, and services as may be made available hereunder :

- (A) Any weapons or other military equipment or services purchased by the Government of Indonesia from the Government of the United States shall be used by the Government of Indonesia solely for legitimate national self-defense, and it is self-evident that the Government of Indonesia, as a member of the United Nations Organization, interprets the term " legitimate national self-defense " within the scope of the United Nations Charter as excluding an act of aggression against any other state.
- (B) Any weapons or other military equipment or services purchased by the Government of Indonesia from the Government of the United States shall not be sold or otherwise disposed of to third parties.

¹ Came into force on 13 August 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4785. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE
RELATIF À LA VENTE DE MATÉRIEL, DE FOURNITURES
ET DE SERVICES POUR LES FORCES ARMÉES.
DJAKARTA, 13 AOÛT 1958

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Indonésie*

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 107

Djakarta, le 13 août 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la vente au Gouvernement indonésien de matériel, de fournitures et de services pour les forces armées, et qui ont abouti aux arrangements suivants :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des lois et règlements applicables aux États-Unis d'Amérique, fournira au Gouvernement indonésien, contre paiement en roupies indonésiennes ou en dollars, le matériel, les fournitures et les services que le Gouvernement indonésien demandera et dont la livraison sera approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le matériel, les fournitures et les services qui pourront être fournis en application des présentes dispositions seront indiqués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des mémorandums complémentaires où seront spécifiées les conditions de vente pertinentes dont les deux Gouvernements seront convenus.

2. Les assurances suivantes, données par le Gouvernement indonésien le 14 mars 1957, vaudront pour le matériel, les fournitures et les services qui seront fournis en application des présentes dispositions :

- A) Le Gouvernement indonésien utilisera exclusivement les armes ou autres fournitures ou services destinés aux forces armées qu'il aura achetés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour exercer son droit de légitime défense nationale. Il va de soi que le Gouvernement indonésien, Membre de l'Organisation des Nations Unies, donne aux termes « légitime défense nationale » une interprétation qui, conformément à la Charte des Nations Unies, exclut tout acte d'agression contre un autre État.
- B) Les armes ou autres fournitures ou services destinés aux forces armées que le Gouvernement indonésien achètera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne seront ni vendus ni cédés de toute autre manière à aucun tiers.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1958 par l'échange desdites notes.

3. In addition to the use provided for in subsection (A) of paragraph 2 of this note, the Government of Indonesia may use such equipment, materials, and services as may be made available hereunder to maintain its internal security.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments, effective on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Dr. Subandrio
Minister of Foreign Affairs
Djakarta

II

The Indonesian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MENTERI LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

No. KL/S/1

Djakarta, August 13, 1958

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 107 dated August 13, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Indonesia concurs in the understandings as stated in the above-quoted note and that this reply and Your Excellency's note will constitute an agreement between our two governments effective on the date of exchange.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

SOEBANDRIO
Minister of Foreign Affairs
Republic of Indonesia

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador of the United States of America
Djakarta

¹ Minister of Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

3. Indépendamment de l'emploi prévu à l'alinéa A du paragraphe 2 de la présente note, le Gouvernement indonésien pourra utiliser le matériel, les fournitures et les services qui lui seront fournis en application des présents arrangements pour maintenir sa sécurité intérieure.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Subandrio
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° KL/S/1

Djakarta, le 13 août 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 107 en date du 13 août 1958, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République d'Indonésie donne son agrément aux dispositions formulées dans la note de Votre Excellence et que ladite note et la présente réponse constitueront, entre le Gouvernement indonésien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à la date de l'échange de notes.

Veillez agréer, etc.

SOEBANDRIO
Ministre des affaires étrangères
République d'Indonésie

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 4786

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURMA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the sale of military equipment, materials, and services
to the Government of the Union of Burma. Rangoon,
24 June 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BIRMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la vente au
Gouvernement de l'Union birmane de matériel, de
fournitures et de services pour les forces armées.
Rangoon, 24 juin 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

No. 4786. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURMA CONCERNING THE SALE OF MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES TO THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA. RANGOON, 24 JUNE 1958

I

The American Ambassador to the Permanent Secretary, Burmese Foreign Office

AMERICAN EMBASSY

Rangoon, June 24, 1958

Sir :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the sale of military equipment, materials, and services to the Government of the Union of Burma, as a result of which the following understandings have been reached :

1. The Government of the United States, subject to applicable United States laws and regulations, shall make available to the Government of the Union of Burma on terms of payment in Kyats such equipment, materials, and services as may be requested by the Government of the Union of Burma and approved by the Government of the United States. Such equipment, materials, and services as may be made available hereunder shall be designated by the Government of the United States in supplementary memoranda which shall specify the sales price of such equipment, materials, and services, delivery data, and other pertinent terms of sale. Payment shall be made by the Government of the Union of Burma upon the date of delivery or performance of such equipment, materials, and services purchased by the Government of the Union of Burma pursuant to the terms of the applicable supplementary memorandum.

2. The Government of the Union of Burma requires and shall use the equipment, materials, and services purchased from the Government of the United States hereunder solely to maintain internal security and for the legitimate self-defense of the Union of Burma, and, in accordance with the purposes and principles of the United Nations Charter, shall not undertake any act of aggression against any other state.

¹ Came into force on 24 June 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4786. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIR-
MANIE RELATIF À LA VENTE AU GOUVERNEMENT
DE L'UNION BIRMANE DE MATÉRIEL, DE FOURNI-
TURES ET DE SERVICES POUR LES FORCES ARMÉES.
RANGOON, 24 JUIN 1958

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent du Ministère
des affaires étrangères de Birmanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Rangoon, le 24 juin 1958

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la vente au Gouvernement de l'Union birmane de matériel, de fournitures et de services pour les forces armées, et qui ont abouti aux arrangements suivants :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des lois et règlements applicables aux États-Unis d'Amérique, fournira au Gouvernement de l'Union birmane, contre paiement en kyats, le matériel, les fournitures et les services que le Gouvernement de l'Union birmane demandera et dont la livraison sera approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le matériel, les fournitures et les services qui pourront être fournis en application des présentes dispositions seront indiqués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des mémorandums complémentaires où seront spécifiés les prix de vente, modalités de livraison et autres conditions de vente pertinentes desdits matériels, fournitures et services. Le Gouvernement de l'Union birmane effectuera le paiement à la date de livraison du matériel, des fournitures ou des services qu'il aura achetés aux conditions stipulées dans le mémorandum complémentaire correspondant.

2. Le matériel, les fournitures ou les services que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des présentes dispositions sont nécessaires au Gouvernement de l'Union birmane, qui les utilisera uniquement pour maintenir la sécurité intérieure de l'Union birmane ou exercer son droit de légitime défense. Conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, l'Union birmane ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1958 par l'échange desdites notes.

3. The Government of the Union of Burma shall take appropriate action to maintain the security of any equipment, materials, or services purchased from the Government of the United States hereunder, and shall not relinquish title to or possession of any such equipment, materials, or services unless otherwise mutually agreed by the two Governments.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Union of Burma, this Note and your Government's Note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your Government's Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

Maha Thray Sithu Mr. James Barrington
Permanent Secretary
Foreign Office
Rangoon

II

The Permanent Secretary, Burmese Foreign Office, to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE
RANGOON

June 24th, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm the above understandings. Accordingly, Your Excellency's note and the present reply will constitute an agreement between our two Governments effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. BARRINGTON
Permanent Secretary

His Excellency Mr. Walter P. McConaughy
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

3. Le Gouvernement de l'Union birmane fera le nécessaire pour assurer la sécurité de tout matériel, toutes fournitures et tous services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des présentes dispositions, et, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, il ne cédera, en totalité ou en partie, ni la propriété ni la possession desdits matériels, fournitures ou services.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Gouvernement dans le même sens constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Agréez, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Maha Thray Sithu M. James Barrington
Secrétaire permanent
Ministère des affaires étrangères
Rangoon

II

*Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de Birmanie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RANGOON

Le 24 juin 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer les arrangements énoncés ci-dessus. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même.

Veillez agréer, etc.

J. BARRINGTON
Secrétaire permanent

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 4787

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the relocation of the Air Post Office from the Manila Air Station to within the Chancery grounds of the Embassy. Manila, 27 March and 17 July 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange de notes constituant un accord relatif au transfert du bureau de poste aérienne de la base aéro-navale de Manille dans les locaux de la chancellerie de l'Ambassade. Manille, 27 mars et 17 juillet 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

No. 4787. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO THE RELOCATION OF THE AIR POST OFFICE FROM THE MANILA AIR STATION TO WITHIN THE CHANCERY GROUNDS OF THE EMBASSY. MANILA, 27 MARCH AND 17 JULY 1958

I

The American Embassy to the Philippine Department of Foreign Affairs

No. 0970

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and refers to the Embassy's notes Nos. 1349 of June 18, 1957² and 0747 of January 27, 1958³ concerning the close-out of operations at the Manila Air Station.

As a result of the action being taken by the United States Air Force authorities to end operations at the Manila Air Station and relinquish that area to the Philippine Government the Air Post Office, which is presently operated at the Manila Air Station, will have to be relocated from that area. In order to provide necessary postal facilities it is proposed to relocate the Air Post Office from the Manila Air Station to buildings within the Chancery grounds of the Embassy. The Air Post Office shall be for the exclusive use of the authorities, agencies and offices of the Government of the United States of America, the members of the United States Armed Forces, and nationals of the United States holding an official position in the Philippines with the Government of the United States. The Post Office will handle postal traffic solely for domestic use between United States post offices.

The Embassy wishes to inquire of the Department whether it is agreeable to this arrangement.

C. E. BOHLEN

Embassy of the United States of America

Manila, March 27, 1958

¹ Came into force on 17 July 1958 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 296.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 326.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4787. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU TRANSFERT
DU BUREAU DE POSTE AÉRIENNE DE LA BASE AÉRO-
NAVALE DE MANILLE DANS LES LOCAUX DE LA
CHANCELLERIE DE L'AMBASSADE. MANILLE, 27 MARS
ET 17 JUILLET 1958

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires étrangères
des Philippines*

N° 0970

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer aux notes de l'Ambassade n^{os} 1349, du 18 juin 1957², et 0747, du 27 janvier 1958³, relatives à la fermeture de la base aéro-navale de Manille.

L'armée de l'air des États-Unis ayant décidé de ne plus utiliser la base aéro-navale de Manille et de rétrocéder cette zone au Gouvernement philippin, le bureau de poste aérienne de la base devra être réinstallé ailleurs. En vue d'assurer les services postaux nécessaires, le Gouvernement des États-Unis propose de le transférer dans des bâtiments de la chancellerie de l'Ambassade. Le bureau de poste aérienne desservirait exclusivement les autorités, organismes et services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les membres des forces armées américaines et les ressortissants des États-Unis qui exercent une fonction officielle aux Philippines pour le compte du Gouvernement des États-Unis. Il assurerait la liaison postale uniquement avec des bureaux de poste américains.

L'Ambassade saurait gré au Département de bien vouloir lui faire savoir si le présent arrangement rencontre son agrément.

C. E. BOHLEN

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Manille, le 27 mars 1958

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1958 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 297.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 327.

II

*The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy*REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2301-58

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the Embassy's note No. 0970 of March 27, 1958 concerning the proposed establishment and operation of an Air Post Office within the Chancery grounds of the Embassy, has the honor to inform the Embassy that the Philippine Government has consented to the establishment and operation by the United States of such Post Office within the Chancery grounds of the Embassy subject to the following understanding :

(a) That the said Post Office shall be operated for the exclusive use of the authorities, agencies and offices of the Government of the United States of America, the members of the United States Armed Forces and nationals of the United States holding an official position in the Philippines with the Government of the United States;

(b) That the Post Office will handle postal traffic solely for domestic use between United States Post Offices; and

(c) That the Philippine Government reserves the right to revoke the permit for the establishment and operation of such Post Office at any time upon prior notice to the Embassy.

(Initialled) [illegible]

Manila, July 17, 1958

II

*Le Département des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2301-58

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 0970 du 27 mars 1958 par laquelle l'Ambassade propose d'installer un bureau de poste aérienne dans les locaux de la chancellerie de l'Ambassade, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement philippin a donné son agrément à cette proposition, aux conditions suivantes :

a) Le bureau desservira exclusivement les autorités, organismes et services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les membres des forces armées américaines et les ressortissants des États-Unis qui exercent une fonction officielle aux Philippines pour le compte du Gouvernement des États-Unis;

b) Il assurera la liaison postale uniquement avec des bureaux de poste américains;

c) Le Gouvernement philippin se réserve le droit de révoquer cette permission à tout moment, moyennant notification préalable à l'Ambassade.

(Paraphé) [illisible]

Manille, le 17 juillet 1958

No. 4788

**UNITED STATES OF AMERICA, IRAN, PAKISTAN,
TURKEY and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Declaration respecting the Baghdad Pact. Signed at London,
on 28 July 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, IRAN, PAKISTAN,
TURQUIE et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Déclaration relative au Pacte de Bagdad. Signée à Londres,
le 28 juillet 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

No. 4788. DECLARATION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, IRAN, PAKISTAN, TURKEY, AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RESPECTING THE BAGHDAD PACT.² SIGNED AT LONDON, ON 28 JULY 1958

1. The members of the Baghdad Pact² attending the Ministerial meeting in London have re-examined their position in the light of recent events and conclude that the need which called the Pact into being is greater than ever. These members declare their determination to maintain their collective security and to resist aggression, direct or indirect.
2. Under the Pact collective security arrangements have been instituted. Joint military planning has been advanced and area economic projects have been promoted. Relationships are being established with other free world nations associated for collective security.
3. The question of whether substantive alterations should be made in the Pact and its organisation or whether the Pact will be continued in its present form is under consideration by the Governments concerned. However, the nations represented at the meeting in London reaffirmed their determination to strengthen further their united defence posture in the area.
4. Article I of the Pact of Mutual Co-operation signed at Baghdad on February 24, 1955² provides that the parties will co-operate for their security and defence and that such measures as they agree to take to give effect to this co-operation may form the subject of special agreements. Similarly, the United States in the interest of world peace, and pursuant to existing Congressional authorization, agrees to co-operate with the nations making this Declaration for their security and defence, and will promptly enter into agreements designed to give effect to this co-operation.

¹ Came into force on 28 July 1958 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 199.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4788. DÉCLARATION¹ DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE L'IRAN, DU PAKISTAN, DE LA TURQUIE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE AU PACTE DE BAGDAD². SIGNÉE À LONDRES, LE 28 JUILLET 1958

1. Les membres du Pacte de Bagdad², réunis à Londres pour la conférence des ministres, ont réexaminé leur position à la lumière des derniers événements et concluent que les besoins auxquels répondait le Pacte sont plus pressants que jamais. Ils se déclarent résolus à assurer leur sécurité collective et à résister à toute agression, directe ou indirecte.
2. Conformément au Pacte, des arrangements de sécurité collective ont été pris. L'établissement en commun de plans militaires a progressé et des projets économiques régionaux ont été encouragés. Des relations se nouent avec d'autres nations du monde libre, associées pour défendre leur sécurité collective.
3. La question de savoir s'il convient d'apporter des modifications de fond au Pacte et à l'organisation qu'il prévoit ou si le Pacte doit être maintenu sous sa forme présente est actuellement étudiée par les Gouvernements intéressés. Toutefois, les nations représentées à la réunion de Londres ont réaffirmé leur résolution de renforcer encore leur organisation défensive commune dans la région.
4. L'article premier du Pacte de coopération mutuelle signé à Bagdad le 24 février 1955² dispose que les Parties coopéreront pour leur sécurité et leur défense et que les mesures qu'elles estimeront devoir prendre pour donner effet à cette coopération pourront faire l'objet d'accords particuliers. De même, les États-Unis, dans l'intérêt de la paix mondiale et conformément à l'autorisation donnée par le Congrès, conviennent de coopérer avec les nations qui font la présente Déclaration pour leur sécurité et leur défense, et concluront sous peu des accords destinés à donner effet à cette coopération.

¹ Entrée en vigueur le 28 juillet 1958 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 199.

MADE and signed at Lancaster House, London, on the twenty-eighth day of July, 1958, in five copies.

For the United States of America :

John Foster DULLES

For Iran :

M. EGHBAL

For Pakistan :

Firoz Khan NOON

For Turkey :

A. MENDERES

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Harold MACMILLAN

FAIT et signé à Lancaster House, à Londres, le 28 juillet 1958, en cinq exemplaires.

Pour les États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

Pour l'Iran :

M. EGHBAL

Pour le Pakistan :

Firoz Khan NOON

Pour la Turquie :

A. MENDERES

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Harold MACMILLAN

No. 4789

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
FRANCE, HUNGARY, ITALY, NETHERLANDS,
SWEDEN, etc.**

**Agreement concerning the adoption of uniform conditions
of approval and reciprocal recognition of approval for
motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva,
on 20 March 1958**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 20 June 1959.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
FRANCE, HONGRIE, ITALIE, PAYS-BAS,
SUÈDE, etc.**

**Accord concernant l'adoption de conditions uniformes
d'homologation et la reconnaissance réciproque de
l'homologation des équipements et pièces de véhicules
à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 20 juin 1959.

No. 4789. AGREEMENT¹ CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Desiring to define uniform conditions that it will suffice for certain motor vehicle equipment and parts to fulfil in order to be approved in their countries, and

Desiring to facilitate the use in their countries of the equipment and parts thus approved by the competent authorities of another Contracting Party,

Have agreed as follows :

Article 1

1. The Contracting Parties shall establish, on the basis of the following paragraphs and articles, uniform conditions for the approval of motor vehicle equipment and parts and for approval markings, and shall recognize one another's approvals granted in accordance with those conditions.

2. If the competent authorities of at least two of the Contracting Parties agree to uniform conditions of approval for motor vehicle equipment and parts, they shall draw up a draft regulation for this equipment and these parts, indicating :

- (a) The equipment and parts concerned;
- (b) The conditions which such equipment and parts must fulfil, including the tests which they must pass; the regulations may, if need be, designate suitably equipped laboratories where acceptance tests of the types of equipment and parts submitted for approval must be carried out;
- (c) The approval markings.

3. Contracting Parties who have agreed on a draft regulation shall communicate it to the Secretary-General of the United Nations, indicating the date on which they propose that it should enter into force as a Regulation annexed to

¹ In accordance with article 7, the Agreement came into force as between France and Sweden on 20 June 1959, that is to say on the sixtieth day after the deposit of the instrument of accession by Sweden, France having signed the Agreement without reservation of ratification on 26 June 1958.

N° 4789. ACCORD¹ CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,

Désireuses de définir des conditions uniformes qu'il suffira à certains équipements et à certaines pièces de véhicules à moteur de remplir pour être homologués dans leurs pays, et

Désireuses de faciliter l'utilisation dans leurs pays des équipements et pièces ainsi homologués par les autorités compétentes d'une autre Partie contractante,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes établiront, sur la base des dispositions des paragraphes et articles suivants, des conditions uniformes d'homologation pour des équipements et pièces de véhicules à moteur et pour les marques d'homologation et elles reconnaîtront réciproquement les homologations accordées conformément à ces conditions.

2. Si les administrations compétentes de deux au moins des Parties contractantes se mettent d'accord sur des conditions uniformes d'homologation d'équipements ou pièces de véhicules à moteur, elles établiront un projet de règlement pour ces équipements ou pièces, qui précisera :

- a) Les équipements et pièces en cause;
- b) Les conditions auxquelles ces équipements et pièces doivent satisfaire, y compris les épreuves auxquelles cet équipement et ces pièces doivent résister; le règlement pourra, le cas échéant, désigner les laboratoires convenablement équipés où les essais de réception des types d'équipements et pièces présentés à l'homologation doivent être effectués;
- c) Les marques d'homologation.

3. Les Parties contractantes qui se seront mises d'accord sur un projet de règlement communiqueront le projet qu'elles auront établi au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en précisant la date à laquelle elles de-

¹ Conformément à son article 7, l'Accord est entré en vigueur entre la France et la Suède le 20 juin 1959, soit le soixantième jour suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion de la Suède, la France ayant signé l'Accord le 26 juin 1958 sans formuler de réserve au sujet de sa ratification.

this Agreement. This date must be at least five months later than the date of their communication.

4. The Secretary-General shall communicate to the other Contracting Parties the said draft and the date on which it is proposed that it should enter into force.

5. On that date, the draft shall enter into force as a Regulation annexed to this Agreement for all Contracting Parties which have informed the Secretary-General of their acceptance of it within three months from the date of the Secretary-General's communication. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the entry into force of the Regulation and shall communicate to them a list of the Contracting Parties which have accepted it.

6. Any country may, when depositing its instrument of ratification or accession, declare that it is not bound by certain Regulations then annexed to this Agreement or that it is not bound by any of them. If, at that time, the procedure laid down in paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this article is in progress for a draft regulation, the Secretary-General shall communicate such draft regulation to the new Contracting Party and the draft shall enter into force as a Regulation for the new Contracting Party only on the conditions specified in paragraph 5 of this article, the time allowed being counted from the date of the communication of the draft to that Party. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the date of such entry into force. He shall also communicate to them all declarations concerning the non-application of certain Regulations that any Contracting Party may make in accordance with the terms of this paragraph.

7. Any Contracting Party applying a Regulation may at any time notify the Secretary-General, subject to one year's notice, that its administration intends to cease applying it. Such notification shall be communicated by the Secretary-General to the other Contracting Parties.

8. Any Contracting Party not applying a Regulation may at any time notify the Secretary-General that it intends henceforth to apply it, and the Regulation will then enter into force for this Party on the sixtieth day after this notification. If this Contracting Party makes its decision to apply the Regulation subject to amendment of the latter, it shall transmit to the Secretary-General its proposed amendment, which shall be dealt with according to the procedure laid down in article 13 of this Agreement, as if it were an amendment proposed by a Contracting Party already applying the Regulation. But article 13 of this Agreement notwithstanding, the amendment, if accepted, shall enter into force on the date when the Regulation in question itself enters into force for the Contracting Party which proposed the amendment. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of every entry into force of a Regulation for a new Contracting Party effected in accordance with the terms of this paragraph.

mandent que ce texte entre en vigueur comme Règlement annexé au présent Accord. Cette date devra être postérieure d'au moins cinq mois à la date de leur communication.

4. Le Secrétaire général communiquera aux autres Parties contractantes ce projet et la date à laquelle son entrée en vigueur est demandée.

5. A cette date, le projet entrera en vigueur comme Règlement annexé au présent Accord à l'égard de toutes les Parties contractantes qui auront fait connaître leur acceptation de ce projet au Secrétaire général dans le délai de trois mois à dater de la communication du Secrétaire général. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes cette entrée en vigueur ainsi que la liste des Parties contractantes qui ont accepté le Règlement.

6. Au moment où il déposera son instrument de ratification ou d'adhésion, tout pays pourra déclarer n'être pas lié par certains Règlements alors annexés au présent Accord ou n'être lié par aucun d'entre eux. Si, à ce moment, la procédure prévue par les paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article est en cours pour un projet de règlement, le Secrétaire général communiquera ce projet à la nouvelle Partie contractante et le projet n'entrera en vigueur comme Règlement à l'égard de cette Partie contractante que dans les conditions prévues au paragraphe 5 du présent article, les délais étant comptés à partir de la communication qui lui aura été faite du projet. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes la date de cette entrée en vigueur. Il leur communiquera également les déclarations des Parties contractantes concernant la non-application de certains règlements qui seront faites en application du présent paragraphe.

7. Toute Partie contractante appliquant un Règlement pourra, à tout moment, avec préavis d'un an, notifier au Secrétaire général que son administration cessera d'appliquer ce Règlement. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général aux autres Parties contractantes.

8. Toute Partie contractante n'appliquant pas un Règlement pourra à tout moment notifier au Secrétaire général qu'elle entend désormais l'appliquer, et le Règlement entrera alors en vigueur à son égard le soixantième jour après cette notification. Au cas où cette Partie contractante subordonnerait sa décision d'appliquer le Règlement à la modification de celui-ci, elle transmettrait sa proposition de modification au Secrétaire général et celle-ci serait traitée selon la procédure de l'article 13 du présent Accord, comme s'il s'agissait d'une proposition de modification d'une Partie contractante appliquant déjà le Règlement, mais, par dérogation aux prescriptions de l'article 13 du présent Accord, l'amendement, s'il est accepté, entrera en vigueur à la date à laquelle le Règlement en cause entrera lui-même en vigueur à l'égard de la Partie contractante qui aura proposé l'amendement. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes toute entrée en vigueur d'un Règlement à l'égard d'une nouvelle Partie contractante intervenant en application du présent paragraphe.

9. The Contracting Parties for which a Regulation is in force shall hereinafter be referred to as “ the Contracting Parties applying a Regulation ”.

Article 2

Each Contracting Party applying a Regulation shall grant the approval markings described in this Regulation for the types of motor vehicle equipment and parts covered by the Regulation, provided that it is able to verify the conformity of the product with the approved type, that the samples submitted satisfy the tests and requirements specified in the Regulation and that the manufacturer, if not himself domiciled in the country where he is seeking approval, has a duly accredited representative there. Each Contracting Party applying a Regulation shall refuse the approval markings covered by the Regulation if the above-mentioned conditions are not complied with.

Article 3

Motor vehicle equipment and parts bearing the approval markings issued by a Contracting Party in accordance with article 2 of this Agreement and manufactured either in the territory of a Contracting Party applying the Regulation concerned, or in such other country as is designated by the Contracting Party which has duly approved the types of equipment or parts concerned, shall be held to be in conformity with the legislation of all the Contracting Parties applying the said Regulation.

Article 4

Should the competent authorities of a Contracting Party applying a Regulation find that certain motor vehicle equipment or parts bearing approval markings issued under the said Regulation by one of the Contracting Parties do not conform to the approved types, they shall advise the competent authorities of the Contracting Party which issued the approval. That Contracting Party shall take the necessary steps to bring those manufactures into conformity with the approved types and shall advise the other Contracting Parties applying the Regulation of the steps it has taken, which may include, if necessary, the withdrawal of approval. Where there might be a threat to road safety, the Contracting Party finding this may prohibit the sale and use of such equipment or parts in its territory.

Article 5

1. The competent authorities of each Contracting Party applying a Regulation shall send the competent authorities of other Contracting Parties applying the same Regulation a form made out in accordance with the provisions of that

9. Dans la suite du présent Accord, on appellera « Parties contractantes appliquant un Règlement » les Parties contractantes à l'égard desquelles ce Règlement est en vigueur.

Article 2

Chaque Partie contractante appliquant un Règlement accordera les marques d'homologation décrites dans ce Règlement aux types d'équipement et de pièces de véhicules à moteur prévus à ce Règlement, à condition qu'elle soit mise à même de vérifier la conformité de la production au type homologué, que les échantillons présentés satisfassent aux épreuves et prescriptions définies par le Règlement et que, si le fabricant n'est pas lui-même domicilié dans le pays où il demande l'homologation, il y ait un représentant dûment accrédité. Chaque Partie contractante appliquant un Règlement refusera les marques d'homologation prévues à ce Règlement si les conditions ci-dessus ne sont pas remplies.

Article 3

Les équipements et pièces de véhicules à moteur portant les marques d'homologation délivrées par une Partie contractante conformément à l'article 2 du présent Accord et fabriqués sur le territoire soit d'une Partie contractante appliquant le Règlement en cause soit d'un autre pays désigné par la Partie contractante qui a procédé à l'homologation du type d'équipement ou de pièce en cause seront considérés comme conformes à la législation de toutes les Parties contractantes appliquant ledit Règlement.

Article 4

Si les autorités compétentes d'une Partie contractante appliquant un Règlement constatent que certains équipements ou certaines pièces de véhicules à moteur portant les marques d'homologation délivrées, en vertu de ce Règlement, par l'une des Parties contractantes ne sont pas conformes au type homologué, elles en aviseront les autorités compétentes de la Partie contractante qui a délivré l'homologation. Cette Partie contractante sera tenue de prendre les mesures nécessaires pour rétablir la conformité de la fabrication au type homologué et d'aviser les autres Parties contractantes appliquant le Règlement des mesures prises à cet effet, mesures qui peuvent s'étendre, le cas échéant, jusqu'au retrait de l'homologation. Dans le cas où la sécurité de la circulation routière risquerait d'être compromise, la Partie contractante qui le constaterait pourrait interdire la vente et l'usage sur son territoire des équipements ou pièces en cause.

Article 5

1. Les autorités compétentes de toute Partie contractante appliquant un Règlement enverront aux autorités compétentes des autres Parties contractantes appliquant le même Règlement une fiche établie conformément aux prescriptions

Regulation for each type of motor vehicle equipment or part which they approve under the Regulation. A similar form shall also be sent for every type rejected.

2. The competent authorities of each Contracting Party applying a Regulation shall communicate to the competent authorities of other Contracting Parties applying the same Regulation all information on the withdrawal of an approval previously granted.

Article 6

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity in accordance with paragraph 8 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement :

- (a) By signing it;
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) By acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement by acceding thereto after its entry into force.

3. The Agreement shall be open for signature until 30 June 1958 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 7

1. This Agreement shall come into force on the sixtieth day after two of the countries referred to in paragraph 1 of article 6 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after two countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 8

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

de ce Règlement pour chaque type d'équipement ou de pièce de véhicules à moteur qu'elles homologuent conformément au Règlement. Il sera de même adressé une fiche similaire pour tout refus d'homologation.

2. Les autorités compétentes de toute Partie contractante appliquant un Règlement communiqueront aux autorités compétentes des autres Parties contractantes appliquant ce Règlement toute information concernant le retrait d'une homologation accordée.

Article 6

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord :

- a) En le signant;
- b) En le ratifiant après l'avoir signé sous réserve de ratification;
- c) En y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. L'Accord sera ouvert à la signature jusqu'au 30 juin 1958 inclus. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour après que deux des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 6 l'aurent signé sans réserve de ratification ou aurent déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui le ratifiera ou y adhérera après que deux pays l'aurent signé sans réserve de ratification ou aurent déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 8

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 9

1. Any country may, at the time of signing this Agreement without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall extend to the territory or territories named in the notification as from the sixtieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from its entry into force.

2. Any country which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of article 8.

Article 10

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 2 of this article shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 11

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by article 10 of the Agreement. Other Contracting Parties shall not be bound by article 10 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

Article 9

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera le présent Accord sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. L'Accord sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du soixantième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour l'Accord n'est pas encore entré en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Accord applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 8, dénoncer l'Accord en ce qui concerne ledit territoire.

Article 10

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 2 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 11

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera le présent Accord ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 10 de l'Accord. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 10 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. No other reservation to this Agreement or to the Regulations annexed thereto shall be permitted; but any Contracting Party may, in accordance with the terms of article 1, declare that it does not propose to apply certain of the Regulations or that it does not propose to apply any of them.

Article 12

The Regulations to be annexed to this Agreement may be amended in accordance with the following procedure :

1. Any Contracting Party applying a Regulation may propose one or more amendments to it. The text of any proposed amendment to a Regulation shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it to the other Contracting Parties. The amendment shall be deemed to have been accepted unless within a period of three months following this notification a Contracting Party applying the Regulation has expressed an objection, in which case the amendment shall be deemed to have been rejected. If the amendment is deemed to have been accepted, it shall enter into force at the end of a further period of two months.

2. Should a country become a Contracting Party between the time of the communication of the proposed amendment by the Secretary-General and its entry into force, the Regulation in question shall not enter into force for that Contracting Party until two months after it has formally accepted the amendment or two months after the lapse of a period of three months since the communication to that Party by the Secretary-General of the proposed amendment.

Article 13

The text of the Agreement itself may be amended in accordance with the following procedure :

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement. The text of any proposed amendment to the Agreement shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in paragraph 1 of article 6 thereof.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with paragraph 1 of this article shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment

3. Aucune autre réserve au présent Accord ou aux règlements qui y sont annexés ne sera admise, mais toute Partie contractante a, conformément à l'article premier, la possibilité de déclarer qu'elle n'applique pas certains de ces règlements ou qu'elle n'applique aucun d'entre eux.

Article 12

La procédure d'amendement aux Règlements qui seront annexés au présent Accord est régie par les dispositions suivantes :

1. Toute Partie contractante appliquant un Règlement pourra proposer un ou plusieurs amendements à ce Règlement. Le texte de tout projet d'amendement à un Règlement sera adressé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui le communiquera aux autres Parties contractantes. L'amendement sera réputé accepté à moins que dans un délai de trois mois à dater de cette notification une des Parties contractantes appliquant le Règlement n'ait formulé une objection; si une telle objection a été formulée, l'amendement sera réputé rejeté. Si l'amendement est réputé accepté, il entrera en vigueur à l'expiration d'un nouveau délai de deux mois.

2. Au cas où un pays serait devenu Partie contractante entre la communication du projet d'amendement par le Secrétaire général et l'entrée en vigueur de l'amendement, le Règlement en cause ne pourrait entrer en vigueur à l'égard de cette Partie contractante que deux mois après qu'elle aurait accepté formellement l'amendement ou qu'un délai de trois mois se serait écoulé depuis la communication que le Secrétaire général lui aurait faite du projet d'amendement.

Article 13

La procédure d'amendement au texte même de l'Accord est régie par les dispositions suivantes :

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements au présent Accord. Le texte de tout projet d'amendement à l'Accord sera adressé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 6.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe 1 du présent article sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre

shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article.

Article 14

In addition to the notifications provided for in articles 1, 12 and 13 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in paragraph 1 of article 6, and the countries which have become Contracting Parties in accordance with paragraph 2 of article 6 of :

- (a) Signatures, ratifications and accessions in accordance with article 6;
- (b) The dates of entry into force of this Agreement in accordance with article 7;
- (c) Denunciations in accordance with article 8;
- (d) Notifications received in accordance with article 9;
- (e) Declarations and notifications received in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 11;
- (f) The entry into force of any amendment in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 12;
- (g) The entry into force of any amendment in accordance with paragraph 3 of article 13.

Article 15

After 30 June 1958 the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in paragraphs 1 and 2 of article 6 thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this twentieth day of March one thousand nine hundred and fifty-eight, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objections, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 2 du présent article.

Article 14

Outre les notifications prévues aux articles premier, 12 et 13 du présent Accord, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 6, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 6 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 6;
- b) Les dates auxquelles le présent Accord entrera en vigueur conformément à l'article 7;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 8;
- d) Les notifications reçues conformément à l'article 9;
- e) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément au paragraphe 3 de l'article 13.

Article 15

Après le 30 juin 1958, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le vingt mars mil neuf cent cinquante-huit, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For Albania :	Pour l'Albanie :
For Austria :	Pour l'Autriche :
For Belgium :	Pour la Belgique :
For Bulgaria :	Pour la Bulgarie :
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :	Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
For Czechoslovakia :	Pour la Tchécoslovaquie :
For Denmark :	Pour le Danemark :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :

Rudolf THIERFELDER

Patrick SCHMIDT

Sous réserve de ratification¹
19 juin 1958

For Finland :	Pour la Finlande :
For France :	Pour la France :
For Greece :	Pour la Grèce :
For Hungary :	Pour la Hongrie :

DE CURTON

26 juin 1958

Janos SZITA
Subject to ratification²
30 June 1958

For Iceland :	Pour l'Islande :
For Ireland :	Pour l'Irlande :

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

For Italy :	Pour l'Italie :
	A. BERIO Sous réserve de ratification ¹ 28 mars 1958
For Luxembourg :	Pour le Luxembourg :
For the Netherlands :	Pour les Pays-Bas :
	W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK Sous réserve de ratification ¹ le 30 juin 1958
For Norway :	Pour la Norvège :
For Poland :	Pour la Pologne :
For Portugal :	Pour le Portugal :
For Romania :	Pour la Roumanie :
For Spain :	Pour l'Espagne :
For Sweden :	Pour la Suède :
For Switzerland :	Pour la Suisse :
For Turkey :	Pour la Turquie :
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :	Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
For the Union of Soviet Socialist Republics :	Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
For Yugoslavia :	Pour la Yougoslavie :

¹ Subject to ratification.

No. 4790

**NETHERLANDS
and
TURKEY**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Paris, on 29 November 1958**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 23 June 1959.

**PAYS-BAS
et
TURQUIE**

**Accord sur l'aide financière. Signé à Paris, le 29 novembre
1958**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 23 juin 1959.

N^o 4790. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE SUR L'AIDE FINANCIÈRE. SIGNÉ À PARIS, LE 29 NOVEMBRE 1958

Le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le gouvernement de la République Turque;

Considérant qu'ils sont Membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous « l'Organisation »);

Considérant que le 29 juillet 1958, l'Organisation a adopté une Résolution concernant le Programme de Stabilisation de la Turquie, et recommandant instamment à ses Membres, dans le cadre de l'effort commun de coopération entrepris sous son égide, d'accorder à la Turquie une aide financière pour mettre ce programme à exécution;

Exprimant leur conviction que des arrangements satisfaisants seront conclus dans le plus bref délai possible pour le remboursement des dettes turques aux pays Membres de l'Organisation;

Désirant que l'aide financière prévue dans le présent Accord soit fournie dans le cadre de l'effort commun de coopération entrepris sous l'égide de l'Organisation;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

PAIEMENTS

1. Le gouvernement du Royaume des Pays-Bas accordera une aide financière au gouvernement de la République Turque sous forme d'un prêt de hfl. 5.700.000 (cinq millions sept cent mille florins néerlandais).

2. Cette aide financière destinée à faciliter la mise en œuvre du Programme de Stabilisation de la Turquie, sera fournie au gouvernement de la République Turque en trois tranches, à savoir :

- a) une première tranche de 50% du montant total à verser lors de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) une seconde et une troisième tranche représentant chacune 25% du montant total, à verser lors de l'adoption, dans chaque cas, des décisions appropriées à prendre par le Conseil de l'Organisation en exécution de la Résolution du

¹ Entré en vigueur le 6 février 1959, conformément aux dispositions de l'article 5.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4790. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 29 NOVEMBER 1958

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey;

Considering that they are members of the Organization for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as "the Organization");

Considering that on 29 July 1958 the Organization adopted a resolution concerning the Turkish stabilization programme, urging members, within the framework of co-operative action taken under the Organization's auspices, to afford Turkey financial assistance for putting this programme into effect;

Expressing their conviction that satisfactory arrangements will be made as soon as possible for the repayment of Turkish debts to countries members of the Organization;

Desiring that the financial assistance provided for in this Agreement should be furnished within the framework of co-operative action taken under the Organizations's auspices;

Have agreed as follows :

Article 1

PAYMENT

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall render financial assistance to the Government of the Republic of Turkey in the form of a loan of 5,700,000 (five million seven hundred thousand) Dutch florins.

2. This financial assistance, which is intended to facilitate the execution of the Turkish stabilization programme, shall be furnished to the Government of the Republic of Turkey in three instalments, as follows :

- (a) A first instalment, amounting to 50 per cent of the total sum, to be paid on the date of the entry into force of this Agreement;
- (b) A second and a third instalment, each amounting to 25 per cent of the total sum, and each to be paid on the date of the adoption of the relevant decision to be taken by the Council of the Organization in pursuance of the resolution

¹ Came into force on 6 February 1959, in accordance with the provisions of article 5.

29 juillet 1958, mentionnée dans le préambule du présent Accord. Sous réserve de l'adoption de ces décisions, ces versements seront effectués au plus tard les 31 janvier et 30 avril 1959 respectivement.

Article 2

TRANSFÉRABILITÉ

Le gouvernement du Royaume des Pays-Bas effectuera les paiements visés au paragraphe 2 de l'Article 1^{er} du présent Accord dans une monnaie transférable entre les zones monétaires des Parties Contractantes à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé le 19 septembre 1950.

Article 3

INTÉRÊTS

1. Le gouvernement de la République Turque versera un intérêt au taux de $5\frac{3}{4}\%$ l'an sur le solde dû de l'aide financière accordée aux termes du présent Accord.

2. Les intérêts sont calculés à compter de la date où les paiements visés au paragraphe 2 de l'Article 1^{er} du présent Accord sont effectués et seront payables à Amsterdam auprès de la Nederlandsche Bank en florins néerlandais effectifs ou en toute autre monnaie acceptable par le gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3. Ces intérêts seront payés semestriellement à terme échu, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année et pour la première fois le 30 juin 1959.

Article 4

1. Le gouvernement de la République Turque remboursera au gouvernement du Royaume des Pays-Bas l'aide financière, reçue aux termes du présent Accord, en onze versements, dont les dix premiers seront de cinq cent vingt mille florins néerlandais chacun et le dernier de cinq cent mille florins néerlandais.

2. Ces remboursements seront effectués à Amsterdam auprès de la Nederlandsche Bank en florins néerlandais effectifs ou en toute autre monnaie acceptable par le gouvernement du Royaume des Pays-Bas; ils auront lieu semestriellement, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, et pour la première fois le 31 décembre 1963.

of 29 July 1958 referred to in the preamble to this Agreement. Subject to the adoption of these decisions, the said instalments shall be paid not later than 31 January 1959 and 30 April 1959 respectively.

Article 2

TRANSFERABILITY

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall make the payments referred to in article 1, paragraph 2, of this Agreement in a currency transferable between the monetary areas of the Contracting Parties to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed on 19 September 1950.

Article 3

INTEREST

1. The Government of the Republic of Turkey shall pay interest at the rate of $5\frac{3}{4}$ per cent per annum on the outstanding balance of the financial assistance provided under the terms of this Agreement.

2. Interest shall be calculated from the dates on which the payments referred to in article 1, paragraph 2, of this Agreement are made and shall be payable to the Nederlandsche Bank in Amsterdam in Dutch florins or in another currency acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

3. The interest shall be payable half-yearly in arrears, on 30 June and 31 December of each year, the first payment to be made on 30 June 1959.

Article 4

REPAYMENT

1. The financial assistance received under the terms of this Agreement shall be repayable by the Government of the Republic of Turkey to the Government of the Kingdom of the Netherlands in eleven instalments, the first ten instalments to be of five hundred and twenty thousand Dutch florins each, and the last to be of five hundred thousand Dutch florins.

2. These instalments shall be paid to the Nederlandsche Bank in Amsterdam in Dutch florins or in another currency acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands; they shall be paid half-yearly, on 30 June and 31 December of each year, the first to be paid on 31 December 1963.

Article 5

ENTRÉE EN VIGUEUR

Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur à une date à fixer par un échange de notes notifiant que les formalités requises par la législation nationale de chacun des signataires ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Paris, le vingt-neuf novembre mil neuf cent cinquante-huit, en langue française, en deux exemplaires.

Pour le gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(*Signé*) STRENGERS

Pour le gouvernement
de la République Turque :
(*Signé*) O. GÖKMEN
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation
Turque

Article 5

ENTRY INTO FORCE

The provisions of this Agreement shall enter into force on a date to be established by an exchange of notes signifying that the formalities required by the national laws of each of the signatories have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 29 November 1958, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) STRENGERS

For the Government
of the Republic of Turkey :
(Signed) O. GÖKMEN
Minister Plenipotentiary,
Chairman of the Turkish
Delegation

No. 4791

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of passport and visa requirements. The
Hague, 8 and 9 April 1958**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 23 June 1959.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de l'obligation du passeport et du visa. La Haye,
8 et 9 avril 1958**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 23 juin 1959.

No. 4791. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF PASSPORT AND VISA REQUIREMENTS. THE HAGUE, 8 AND 9 APRIL 1958

Nº 4791. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT ET DU VISA. LA HAYE, 8 ET 9 AVRIL 1958

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Den Haag, den 8. April 1958

Exzellenz,

ich habe die Ehre, auf die Besprechungen zurückzukommen, die kürzlich zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen über den Abschluss eines Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Aufhebung des Pass- und Sichtvermerkszwanges stattgefunden haben. Ich entnehme diesen Besprechungen, dass es in der Absicht der beiden Regierungen liegt, folgende Vereinbarungen zu treffen :

Artikel 1

Deutsche, gleichgültig in welchem Land sie ihren ständigen Aufenthalt haben, können ohne Sichtvermerk mit einem gültigen Nationalpass, Seefahrtsbuch, Kinderausweis oder Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland über alle Grenzen in das Königreich der Niederlande in Europa einreisen und von dort ausreisen.

Artikel 2

Niederländer, gleichgültig in welchem Land sie ihren ständigen Aufenthalt haben, können ohne Sichtvermerk mit einem gültigen oder nicht länger als 5 Jahre abgelaufenen niederländischen Nationalpass, einem gültigen Seefahrtsbuch (*Monsterboekje*) oder mit einer gültigen Touristenkarte (*Toeristenkaart*) des Königreichs der Niederlande über alle Grenzen in die Bundesrepublik Deutschland einreisen und von dort ausreisen.

¹ Came into force on 12 April 1958, in accordance with article 12.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1958, conformément à l'article 12.

Artikel 3

Deutsche, die beabsichtigen, sich länger als drei Monate im Königreich der Niederlande in Europa aufzuhalten, bedürfen zur Einreise eines gültigen Nationalpasses oder Kinderausweises.

Artikel 4

Niederländer, die beabsichtigen, sich länger als drei Monate in der Bundesrepublik Deutschland aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit aufzunehmen, bedürfen zur Regelung ihres Aufenthaltes eines gültigen Nationalpasses.

Artikel 5

Der Grenzübertritt ist nur an den zugelassenen Grenzübergangsstellen während der Öffnungszeiten gestattet.

Artikel 6

Die gesetzlichen Bestimmungen und Verwaltungsvorschriften über den Aufenthalt von Ausländern in jedem der beiden Staaten werden durch dieses Abkommen nicht berührt; insbesondere ist bei der Einreise in die Bundesrepublik Deutschland auf Verlangen der deutschen Grenzbeamten die Zusicherung der ausländerpolizeilichen Aufenthaltserlaubnis nachzuweisen, wenn beabsichtigt ist, eine Erwerbstätigkeit auszuüben und bei der Einreise in das Königreich der Niederlande auf Verlangen der niederländischen Grenzbeamten nachzuweisen, dass genügende Existenzmittel zur Verfügung stehen oder dass diese durch gesetzlich gestattete Arbeit erworben werden können.

Artikel 7

Jede der beiden Regierungen behält sich das Recht vor, die Einreise und den Aufenthalt in ihrem Gebiet denjenigen Angehörigen des anderen Staates zu verweigern, die sie als unerwünscht ansieht.

Artikel 8

Der Staat, dessen Behörden einen der in den Artikeln 1, 2 und 10 erwähnten Ausweise ausgestellt haben, wird den Inhaber eines dieser Ausweise formlos an einer der zugelassenen Grenzübergangsstellen übernehmen, selbst wenn seine Staatsangehörigkeit bestritten werden sollte.

Artikel 9

Jede der beiden Regierungen kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Durchführung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Die Aussetzung ist der anderen Regierung unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen. Das Gleiche gilt, wenn diese Massnahme wieder aufgehoben wird.

Artikel 10

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin mit der Massgabe, dass

a) der für Deutsche ausgestellte behelfsmässige Personalausweis und die Kinderlichtbildbescheinigung des Landes Berlin dem Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland gleichgestellt sind;

b) deutsche Kinder unter 15 Jahren, die in einem behelfsmässigen Personalausweis des Landes Berlin eingetragen sind, für den Grenzübertritt keinen besonderen Ausweis benötigen, wenn sie in Begleitung des Ausweisinhabers reisen, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Niederländischen Regierung nicht innerhalb von drei Monaten nach Austausch der Noten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11

Durch dieses Abkommen werden die durch Notenwechsel getroffenen deutsch-niederländischen Vereinbarungen über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges vom 17. März und vom 10. Oktober 1953 gegenstandslos.

Artikel 12

Dieses Abkommen kommt durch Notenwechsel zustande. Es tritt am Tage nach Eingang der niederländischen Antwortnote in Kraft und gilt für die Dauer eines Jahres. Es wird stillschweigend auf unbestimmte Zeit verlängert, falls nicht eine der beiden Regierungen spätestens zwei Monate vor Ablauf dieses Jahres der anderen Regierung eine gegenteilige Mitteilung zukommen lässt. Nach dieser stillschweigenden Verlängerung kann das Abkommen jederzeit mit einer Frist von 6 Monaten gekündigt werden.

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die deutsche Bundesregierung sich mit der vorstehenden Regelung einverstanden erklärt. Falls die Königlich Niederländische Regierung auch ihrerseits mit dieser Regelung einverstanden ist, möchte ich vorschlagen, diese Note und die Antwort Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen zu betrachten.

Ich benutze auch diesen Anlass, Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) H. MÜHLENFELD

An Seine Exzellenz
den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Mr J. M. H. A. Luns
Den Haag

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

The Hague, 8 April 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations which recently took place between our two Governments regarding the conclusion of an Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the abolition of passport and visa requirements. I understand from these negotiations that the two Governments intend to agree upon the following provisions :

Article 1

German nationals, whatever their country of residence, may enter or leave the Kingdom of the Netherlands in Europe across all frontiers without a visa, provided that they hold a valid national passport, seaman's paybook, child's identity card or identity card (*Personalausweis*) of the Federal Republic of Germany.

Article 2

Netherlands nationals, whatever their country of residence, may enter or leave the Federal Republic of Germany across all frontiers without a visa, provided that they hold a Netherlands national passport which is valid or which has expired not more than five years previously, a valid seaman's paybook (*Monsterboekje*) or a valid tourist's card (*Toeristenkaart*) of the Kingdom of the Netherlands.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La Haye, le 8 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la conclusion d'un Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas sur la suppression de l'obligation du passeport et du visa. Il ressort de ces conversations que les deux Gouvernements ont l'intention de convenir de ce qui suit :

Article premier

Les nationaux allemands, quel que soit le pays de leur résidence permanente, peuvent entrer dans le Royaume des Pays-Bas en Europe et en sortir par toutes les frontières, sans visa, sous le couvert d'un passeport national, d'un livret de marin, d'une carte d'identité pour enfant ou d'une carte d'identité (*Personalausweis*) de la République fédérale d'Allemagne en cours de validité.

Article 2

Les nationaux néerlandais, quel que soit le pays de leur résidence permanente, peuvent entrer dans la République fédérale d'Allemagne et en sortir par toutes les frontières, sans visa, sous le couvert d'un passeport national néerlandais en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans, d'un livret de marin (*Monsterboekje*) en cours de validité ou d'une carte de touriste (*Toeristenkaart*) du Royaume des Pays-Bas en cours de validité.

Article 3

German nationals who intend to reside in the Kingdom of the Netherlands in Europe for more than three months shall be required for purposes of admission to hold a valid national passport or child's identity card.

Article 4

Netherlands nationals who intend to reside in the Federal Republic of Germany for more than three months or to take up a gainful occupation there shall be required, for the purpose of the arrangements relating to their residence, to hold a valid national passport.

Article 5

The frontier may be crossed only at authorized frontier points during the hours of opening.

Article 6

This Agreement shall not affect the laws and regulations concerning the residence of aliens in each of the two States; in particular, any person entering the Federal Republic of Germany with the intention of engaging in a gainful occupation shall be required to produce to the German frontier officials, on demand, proof that he is to be granted a residence permit by the Aliens Control Office, and any person entering the Kingdom of the Netherlands shall be required to produce to the Netherlands frontier officials, on demand, proof that he possesses sufficient means of support or will be able to earn such means of support by lawful work.

Article 7

Each of the two Governments reserves the right to deny admission to or residence in its territory to such nationals of the

Article 3

Les nationaux allemands qui se proposent de séjourner plus de trois mois dans le Royaume des Pays-Bas en Europe doivent être munis, lors de leur entrée, d'un passeport national ou d'une carte d'identité pour enfant en cours de validité.

Article 4

Les nationaux néerlandais qui se proposent de séjourner plus de trois mois dans la République fédérale d'Allemagne ou d'y exercer une activité lucrative doivent, pour régulariser leur séjour, être titulaires d'un passeport national en cours de validité.

Article 5

Le franchissement de la frontière ne pourra avoir lieu qu'aux points de passage autorisés et aux heures d'ouverture.

Article 6

Les dispositions légales et les prescriptions réglementaires concernant le séjour des étrangers dans chacun des deux États ne sont pas touchés par le présent Accord; en particulier, toute personne qui entre dans la République fédérale d'Allemagne est tenue de prouver, si elle en est requise par les autorités frontalières allemandes, qu'elle est assurée d'obtenir le permis de séjour de la police des étrangers, lorsqu'elle se propose d'exercer une activité lucrative, et toute personne qui entre dans le Royaume des Pays-Bas de prouver, si elle en est requise par les autorités frontalières néerlandaises, qu'elle dispose de moyens d'existence suffisants ou qu'elle peut se les procurer par le travail qu'elle a été légalement autorisée à exercer.

Article 7

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée et le séjour, sur son territoire, des nationaux

other State as it considers undesirable.

Article 8

The State whose authorities have issued one of the identity documents referred to in articles 1, 2 and 10 shall admit the holder of such identity document without formalities at any of the authorized frontier points, even if his nationality is in dispute.

Article 9

Either of the two Governments may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public order, security or health. Notice of such suspension shall be communicated to the other Government immediately through the diplomatic channel. The same action shall be taken when the application of the Agreement is resumed.

Article 10

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, on the understanding that :

(a) The provisional identity card (*behelfsmässige Personalausweis*) and child's identity certificate bearing a photograph (*Kinderlichtbildbescheinigung*) of *Land* Berlin issued to German nationals shall be treated as equivalent to the identity card of the Federal Republic of Germany;

(b) German children under fifteen years of age who are listed on a provisional identity card of *Land* Berlin shall require no special identity document in order to cross the frontier if they are travelling with the holder of the said identity card,

unless the Government of the Federal Republic of Germany advises the Royal Netherlands Government to the contrary within three months after the exchange of notes.

de l'autre État qu'il considère comme indésirables.

Article 8

L'État dont les autorités auront délivré une des pièces d'identité mentionnées aux articles premier, 2 ou 10 acceptera sans formalités le titulaire de l'une de ces pièces à l'un des points de passage autorisés de la frontière, même si sa nationalité est contestée.

Article 9

Chacun des deux Gouvernements peut suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé. Cette suspension doit être portée sans délai à la connaissance de l'autre Gouvernement par la voie diplomatique. Il en est de même lorsque cette mesure est levée.

Article 10

Le présent Accord s'appliquera aussi au *Land* de Berlin, étant entendu que :

a) La carte d'identité provisoire d'Allemand (*behelfsmässige Personalausweis*) et le certificat d'identité d'enfant avec photographie (*Kinderlichtbildbescheinigung*) délivrés par le *Land* de Berlin seront assimilés à la carte d'identité de la République fédérale d'Allemagne;

b) Les enfants allemands de moins de 15 ans inscrits sur une carte d'identité provisoire délivrée par le *Land* de Berlin n'auront pas besoin d'une pièce d'identité spéciale pour franchir la frontière lorsqu'ils seront accompagnés du titulaire de la carte d'identité,

à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal des Pays-Bas, dans les trois mois de l'échange de notes, une déclaration en sens contraire.

Article 11

This Agreement renders inoperative the German-Netherlands agreements of 17 March¹ and 10 October 1953,² concluded by exchange of notes, concerning the abolition of visas.

Article 12

This Agreement is effected by exchange of notes. It shall enter into force on the day following receipt of the Netherlands reply and shall continue in force for one year. It shall be tacitly extended for an indefinite period unless one of the two Governments notifies the other Government to the contrary not later than two months before the end of the said year. After being thus tacitly extended, the Agreement may be terminated at any time upon six months' notice.

I have the honour to inform you that the German Federal Government expresses its agreement to the foregoing arrangement. If the Royal Netherlands Government also agrees to this arrangement, I would propose that this note and your reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. MÜHLENFELD

His Excellency
Mr. J. M. H. A. Luns
Minister of Foreign Affairs
The Hague

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 129, and Vol. 306, p. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 115, and Vol. 307, p. 334.

Article 11

Le présent Accord rend sans objet les Accords germano-néerlandais concernant l'abolition du visa conclus par échanges de notes des 17 mars¹ et 10 octobre 1953².

Article 12

Le présent Accord sera conclu par un échange de notes. Il entrera en vigueur après réception de la note néerlandaise et le restera pendant un an. Il sera prolongé tacitement pour une durée indéterminée à moins que l'un des deux Gouvernements n'adresse à l'autre une communication en sens contraire, deux mois au plus tard avant l'expiration de ce délai d'un an. Après cette tacite reconduction, l'Accord pourra être dénoncé en tout temps moyennant préavis de six mois.

Je tiens à informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve les dispositions qui précèdent. Au cas où elles auraient aussi l'agrément du Gouvernement royal des Pays-Bas, je proposerais que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) H. MÜHLENFELD

À Son Excellence
Monsieur J. M. H. A. Luns
Ministre des affaires étrangères
La Haye

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 129, et vol. 306, p. 340.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 115, et vol. 307, p. 334.

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 9 april 1958

Excellentie,

Hierbij heb ik de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw nota no. RK 502-85/251 d.d. 8 april 1958, betreffende het voornemen tot sluiting van een Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de opheffing van de paspoort- en visumplicht.

Ik moge U berichten dat de Nederlandse Regering bereid is tot het sluiten van een zodanige overeenkomst op de navolgende basis :

Artikel 1

Duitsers kunnen, ongeacht het land waar zij duurzaam verblijf houden, zonder visum met een geldig nationaal paspoort, zeemansboek, Kinderausweis of Personalausweis van de Bondsrepubliek Duitsland over alle grenzen het Koninkrijk der Nederlanden in Europa in- en uitreizen.

Artikel 2

Nederlanders kunnen, ongeacht het land waar zij duurzaam verblijf houden, zonder visum met een geldig of niet meer dan 5 jaar verlopen nationaal Nederlands paspoort een geldig monsterboekje of een geldige toeristenkaart van het Koninkrijk der Nederlanden over alle grenzen de Bondsrepubliek Duitsland in- en uitreizen.

Artikel 3

Duitsers, die voornemens zijn langer dan drie maanden in het Koninkrijk der Nederlanden in Europa te verblijven behoeven voor de toelating een geldig nationaal paspoort of Kinderausweis.

Artikel 4

Nederlanders, die voornemens zijn langer dan drie maanden in de Bondsrepubliek Duitsland te verblijven of aldaar een op winst gerichte werkzaamheid te aanvaarden, behoeven voor de regeling van hun verblijf een geldig paspoort.

Artikel 5

De grensoverschrijding mag alleen plaats vinden langs officiële doorlaatposten gedurende de tijden, dat deze zijn geopend.

Artikel 6

De wettelijke en administratieve voorschriften betreffende het verblijf van vreemdelingen in elk der beide Staten worden door deze overeenkomst niet aangetast; in het bijzonder zal men bij de inreis in de Bondsrepubliek Duitsland op verlangen van de

Duitse grensambtenaren behoren aan te tonen dat een verblijfsvergunning van de vreemdelingenpolitie zal worden verkregen indien het voornemen bestaat een op winst gerichte werkzaamheid uit te oefenen en bij de inreis in het Koninkrijk der Nederlanden zal men op verlangen van de Nederlandse grensambtenaren behoren aan te tonen, dat over voldoende middelen van bestaan wordt beschikt of dat deze door wettelijk toegestane arbeid verkregen kunnen worden.

Artikel 7

Ieder der beide Regeringen behoudt zich het recht voor de toegang tot en het verblijf op haar grondgebied te weigeren aan die onderdanen van de andere Staat, die zij als ongewenst beschouwt.

Artikel 8

De Staat, wiens autoriteiten een der in artikelen 1, 2 en 10 genoemde documenten hebben afgegeven, zal een houder van een zodanig document zonder formaliteiten aan een der officiële doorlaatposten overnemen, zelfs wanneer zijn nationaliteit bestreden wordt.

Artikel 9

Ieder der beide Regeringen kan op gronden van openbare orde, veiligheid of gezondheid de toepassing van deze overeenkomst voorlopig opschorten.

De voorlopige opschorting wordt aan de andere Regering onmiddellijk langs diplomatieke weg medegedeeld.

Hetzelfde geldt, wanneer deze maatregel wederom opgeheven wordt.

Artikel 10

Deze overeenkomst geldt ook voor het land Berlijn, met dien verstande dat

a. de aan Duitsers verstrekte behelfsmässige Personalausweis en de Kinderlichtbildbescheinigung van het land Berlijn gelijkgesteld zijn met de Personalausweis van de Bondsrepubliek Duitsland;

b. Duitse kinderen beneden 15 jaar, die in een behelfsmässige Personalausweis van het land Berlijn staan bijgeschreven, voor de grensoverschrijding niet in het bezit behoeven te zijn van een afzonderlijk identiteitspapier, indien zij in gezelschap van de houder van genoemd document reizen;

een en ander voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de nota-wisseling een tegengestelde verklaring aan de Nederlandse Regering verstrekt.

Artikel 11

Door deze overeenkomst vervallen de door nota-wisseling gesloten Duits-Nederlandse overeenkomsten betreffende de opheffing van de visumplicht van 17 maart en van 10 oktober 1953.

Artikel 12

(1) Deze overeenkomst wordt door nota-wisseling totstandgebracht. Zij treedt in werking op de dag na ontvangst van de Nederlandse antwoord-nota en geldt voor de duur van een jaar. Zij wordt stilzwijgend verlengd, indien niet een der beide Regeringen

uiterlijk twee maanden voor het einde van dit jaar een tegengestelde mededeling aan de andere Regering doet toekomen, voor onbepaalde tijd.

(2) Na deze stilzwijgende verlenging kan de overeenkomst op ieder moment met een termijn van 6 maanden worden opgezegd.

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat ik er mij mede kan verenigen dat Uwer Excellenties Nota alsmede mijn antwoord-Nota zullen worden geacht een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere Hoogachting te betuigen.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr Hans Mühlendorf
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van de Bondsrepubliek Duitsland
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 9 April 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge hereby receipt of your note No. RK 502-85/251 of 8 April 1958 concerning the conclusion of an Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the abolition of passport and visa requirements.

I am authorized to inform you that the Netherlands Government is prepared to conclude such an agreement on the following basis :

[See note I]

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 9 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° RK 502-85/251 de Votre Excellence, en date du 8 avril 1958, concernant la conclusion d'un Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas sur la suppression de l'obligation du passeport et du visa.

Je suis en mesure de vous informer que le Gouvernement néerlandais est prêt à conclure un accord de ce genre sur les bases suivantes :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that I can agree that your note and my reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency
Dr. Hans Mühlenfeld
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Federal Republic
of Germany
The Hague

Je tiens à informer Votre Excellence que j'accepte que sa note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) J. LUNS

À Son Excellence
Monsieur Hans Mühlenfeld
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République fédérale
d'Allemagne
La Haye

No. 4792

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a Canada-United States Ministerial Committee on Joint Defence. Ottawa, 29 August and 2 September 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 June 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une commission ministérielle canado-américaine de défense communc. Ottawa, 29 août et 2 septembre 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 juin 1959.

No. 4792. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A CANADA-UNITED STATES MINISTERIAL COMMITTEE ON JOINT DEFENCE. OTTAWA, 29 AUGUST AND 2 SEPTEMBER 1958

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 159

Ottawa, August 29, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the establishment of a Canada-United States Ministerial Committee which would consider periodically important matters affecting the joint defence of our two countries.

In these discussions due note was taken of the intimate cooperation of our two Governments in matters relating to continental defence and of the number of joint bodies of civil and military officials which have been established to consider defence problems of common concern. It was recognized that the agreement of the two Governments to integrated air defence arrangements increased the importance of regular consultation between them on all matters affecting the joint defence of Canada and the United States.

It was agreed that the importance and complexity of these interdependent defence relationships made it essential to supplement existing channels for consultation and to provide for a periodic review at the Ministerial level of problems which might be expected to arise. It was envisaged that the periodic review would include not only military questions but also the political and economic aspects of joint defence problems.

I have the honour to propose, therefore, that our two Governments agree :

A. That there shall be established a Canada-United States Committee on Joint Defence to consist

¹ Came into force on 2 September 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4792. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION MINISTÉRIELLE CANADO-AMÉRICAINNE DE DÉFENSE COMMUNE. OTTAWA, 29 AOÛT ET 2 SEPTEMBRE 1958

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N^o 159

Ottawa, le 29 août 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents des représentants de nos deux Gouvernements sur la création d'une commission ministérielle canado-américaine qui étudierait périodiquement les affaires importantes intéressant la défense commune de nos deux pays.

Dans ces entretiens, il a été fait état, à juste titre, de la coopération étroite qui a existé entre nos deux Gouvernements en matière de défense continentale, ainsi que du nombre élevé des organismes canado-américains, composés de fonctionnaires civils et militaires et créés pour étudier les problèmes communs de défense. Il a été reconnu que, les deux Gouvernements ayant donné leur assentiment aux dispositions de défense aérienne unifiée, il devenait plus important pour eux de se consulter régulièrement sur les questions touchant la défense commune du Canada et des États-Unis.

Il a été convenu que, étant donné l'importance et la complexité des rapports d'interdépendance en matière de défense, il était nécessaire de compléter les voies actuelles de consultation et d'assurer, au palier ministériel, une revue périodique des problèmes qui pourraient se présenter. On a prévu que la revue périodique pourrait porter non seulement sur les questions militaires mais sur les aspects politiques et économiques des problèmes de défense commune.

J'ai donc l'honneur de vous proposer que nos deux Gouvernements conviennent de ce qui suit :

A. Que soit créée une Commission canado-américaine de défense commune qui se composerait :

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 2 septembre 1958 par l'échange desdites notes.

For Canada, of the Secretary of State for External Affairs, the Minister of National Defence and the Minister of Finance; and

For the United States, of the Secretary of State, the Secretary of Defence and the Secretary of the Treasury

together with such other appropriate Cabinet Members as either Government may designate from time to time as the need arises;

B. That the Committee's function shall be :

- 1) To consult periodically on any matters affecting the joint defence of Canada and the United States;
- 2) In particular, to exchange information and views at the Ministerial level on problems that may arise, with a view to strengthening further the close and intimate cooperation between the two Governments on joint defence matters;
- 3) To report to the respective Governments on such discussions in order that consideration may be given to measures deemed appropriate and necessary to improve defence cooperation;

C. That the Committee shall meet once a year or more often as may be considered necessary by the two Governments;

D. That the Committee shall meet alternately in Washington, D. C., and Ottawa, the chairman to be a Canadian member when the meetings are held in Canada and a United States member when meetings are held in the United States.

My Government believes that this further development in the essential collaboration of our two Governments in continental defence will assist in the maintenance and development of the individual and collective capacity of the two countries to fulfil their obligations under the Charter of the United Nations and the North Atlantic Treaty¹ for the maintenance of international peace and security.

If the Government of the United States concurs in the foregoing proposals, I propose that this Note and your reply should constitute an agreement between our two Governments effective from the date of your reply to remain in force until such time as either Government shall have given notice in writing of its desire to terminate the agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sidney SMITH
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Livingston T. Merchant
Ambassador of the United States of America
Ottawa

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

Du côté canadien, du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, du ministre de la Défense nationale et du ministre des Finances, et

Du côté des États-Unis, du secrétaire d'État, du secrétaire à la Défense et du secrétaire au Trésor,

ainsi que des autres membres du cabinet que chaque Gouvernement pourra désigner périodiquement, selon les besoins.

B. Que la Commission soit chargée :

- 1) D'étudier périodiquement les problèmes relatifs à la défense commune du Canada et des États-Unis.
- 2) Plus particulièrement, de favoriser les échanges de vues et de renseignements au palier ministériel sur les problèmes qui pourront se poser, afin de renforcer encore davantage la collaboration étroite entre les deux Gouvernements sur les problèmes de la défense commune.
- 3) De renseigner sur ces entretiens les Gouvernements respectifs, pour qu'ils puissent étudier les mesures jugées nécessaires pour améliorer la collaboration en matière de défense.

C. Que la Commission se réunisse une fois par année ou plus souvent, selon qu'il sera jugé nécessaire par les deux Gouvernements.

D. Que la Commission se réunisse alternativement à Washington, D. C., et à Ottawa, le président devant être un membre canadien lorsque les réunions se tiendront au Canada et un membre des États-Unis lorsqu'elles se tiendront aux États-Unis.

Mon Gouvernement estime que cette nouvelle manifestation de la collaboration étroite entre nos Gouvernements pour la défense du continent permettra de conserver et d'accroître les moyens dont les deux Gouvernements disposent en vue de remplir, chacun de leur côté ou en commun, les obligations que leur imposent la Charte des Nations Unies et le Traité de l'Atlantique Nord¹ à l'égard de la paix et la sécurité internationales.

Si le Gouvernement des États-Unis agrée les propositions susmentionnées, je propose que la présente Note et votre réponse constituent, entre nos deux pays, un Accord qui entrera en vigueur le jour de votre réponse et qui le demeurera jusqu'à ce que l'une des parties le dénonce par écrit.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

Sidney SMITH

Son Excellence Monsieur Livingstone T. Merchant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

II

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 54

Ottawa, September 2, 1958

Sir :

I have the honor to refer to your Note No. 159 of August 29, 1958 concerning the establishment of a Canada-United States Ministerial Committee which would consider periodically important matters affecting the joint defense of our two countries.

My Government concurs in the proposals contained in your note and agrees that this exchange of notes will constitute an agreement between our two Governments effective this date and to remain in force until such time as either Government shall have given notice in writing of its desire to terminate the agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Livingston T. MERCHANT

The Honorable Sidney E. Smith
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 54

Ottawa, le 2 septembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 159 du 29 août 1958 relative à l'établissement d'une Commission ministérielle canado-américaine qui étudierait périodiquement les affaires importantes intéressant la défense commune de nos deux pays.

Mon Gouvernement agrée les propositions que renferme votre Note et consent à ce que cet échange de notes constitue entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur aujourd'hui et le demeurera jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement donne avis par écrit de son intention de le dénoncer.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Livingstone T. MERCHANT

L'Honorable Sidney E. Smith
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 4793

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
relief supplies and packages. Port-au-Prince, 8 and
9 September 1958**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 23 June 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux fourni-
tures et aux colis de secours. Port-au-Prince, 8 et
9 septembre 1958**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 juin 1959.

No. 4793. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. PORT-AU-PRINCE, 8 AND 9 SEPTEMBER 1958

Nº 4793. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AUX FOURNITURES ET AUX COLIS DE SECOURS. PORT-AU-PRINCE, 8 ET 9 SEPTEMBRE 1958

The American Ambassador to the Haitian Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Haïti

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 48

Port-au-Prince, September 8, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning voluntary relief activities and to confirm the understandings reached as a result of those activities :

1. The Government of the Republic of Haiti shall accord duty-free entry into Haiti, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, nonprofit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Haiti which have been or hereafter shall be approved by the Government of Haiti.

2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief and rehabilitation supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of small self-help industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by organizations approved by both Governments for the purpose of carrying out operations under this agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

¹ Came into force on 9 September 1958 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1958 par l'échange desdites notes.

4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Haiti to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Haiti.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this agreement may enter into additional arrangements with the Government of Haiti, and this agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organisations in existing agreements with the Government of Haiti.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Haiti, this note and Your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, to remain in force until six months after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gerald A. DREW

His Excellency Dr. Louis Mars
Minister of Foreign Affairs
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 48

Port-au-Prince, le 8 septembre 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récentes conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des activités des organisations bénévoles de secours, j'ai l'honneur de confirmer ci-après les dispositions dont lesdits représentants sont convenus au sujet de ces activités :

[Voir note II]

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Gerald A. DREW

Son Excellence Monsieur Louis Mars
Ministre des affaires étrangères
Port-au-Prince

7.— J'ai l'honneur de proposer que si ces conditions sont approuvées par le Gouvernement d'Haïti, cette note ainsi que la note responsive de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, effectif à la date de la réponse de Votre Excellence et restant en vigueur jusque six mois après la réception par l'un des Gouvernements d'une Note écrite faisant part de l'intention de l'autre Gouvernement d'y mettre fin.

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Haïtien donne son agrément à ce qui précède et qu'Il considère que le présent échange de Notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Dr L. MARS

Son Excellence Monsieur Gerald A. Drew
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

SG/CG : 999

Port-au-Prince, September 9, 1958

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated September 8, 1958, relating to the conversations held between the representatives of the Government of the Republic of Haiti and the representative of the United States of America concerning the activities of voluntary relief organizations. The text according to Your Excellency's note reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Haitian Government agrees to the foregoing, and that it considers that the present exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

Dr. L. MARS

His Excellency Gerald A. Drew
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4794

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to non-immigrant visas. Helsinki, 7 July, 26 August and 14 December 1955

Exchange of notes (with enclosed schedule) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Helsinki, 15 and 20 February 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 June 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeport de non-immigrants. Helsinki, 7 juillet, 26 août et 14 décembre 1955

Échange de notes (avec tableau joint) constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Helsinki, 15 et 20 février 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 juin 1959.

No. 4794. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND RELATING TO NON-IMMIGRANT VISAS. HELSINKI, 7 JULY, 26 AUGUST AND 14 DECEMBER 1955

I

The American Embassy to the Finnish Ministry for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 7

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honor to inform the Ministry that, in implementation of a directive of the President of the United States designed to encourage and facilitate international travel, the Department of State on June 30, 1955 published various changes affecting the issuance of nonimmigrant (temporary visitor) visas, as follows :

1. On a basis of reciprocity, a nonimmigrant visa may be issued for a maximum validity of four years for any number of entries and with no fees, provided the applicant's passport is valid.

2. On a basis of reciprocity, a nonimmigrant visa may be revalidated without formal application any number of times not exceeding four years from the date of original issue, provided the applicant's passport is valid.

3. Such visa may be revalidated if it is about to expire or expires less than twelve months prior to application for revalidation.

4. Where a visa valid for a single entry is required on a basis of reciprocity, there may nevertheless be issued a nonimmigrant visa valid for two entries, provided two fees are collected, if fees are required.

5. Where no fees are required, or fees are equal, a combination " B-1 and 2 " visa may be issued. Where fees differ, a combination " B-1 and 2 " visa

¹ Came into force on 14 December 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4794. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORT DE NON-IMMIGRANTS. HELSINKI, 7 JUILLET, 26 AOÛT ET 14 DÉCEMBRE 1955

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Finlande

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 7

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de l'informer qu'en application d'une directive du Président des États-Unis visant à encourager et faciliter les déplacements internationaux, le Département d'État a publié, le 30 juin 1955, diverses modifications touchant la délivrance des visas de non-immigrants (visiteurs temporaires) et énumérées ci-après :

1. Sur la base de la réciprocité, un visa de non-immigrant peut être délivré pour une durée de validité de quatre années au maximum; ce visa est valable pour un nombre d'entrées illimité et ne donne lieu à la perception d'aucun droit, sous réserve que le passeport de l'intéressé soit en cours de validité.

2. Sur la base de la réciprocité, un visa de non-immigrant peut faire l'objet, sans qu'il soit nécessaire de présenter une nouvelle demande de visa, d'un nombre illimité de renouvellements, pendant une période de quatre années au maximum à compter de la date de délivrance, sous réserve que le passeport de l'intéressé soit en cours de validité.

3. Ledit visa peut être renouvelé s'il expire, ou approche de sa date d'expiration, moins de douze mois avant la demande de renouvellement.

4. Dans les cas où un visa valable pour une seule entrée est demandé à titre de réciprocité, un visa de non-immigrant valable pour deux entrées peut néanmoins être délivré, sous réserve que les droits soient perçus deux fois, si des droits sont exigibles.

5. Lorsque la délivrance du visa ne donne pas lieu à la perception de droits, ou que les droits sont du même montant, il peut être délivré un visa combiné

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1955 par l'échange de notes.

may be issued if the applicant pays the higher fee. (" B-1 " and " B-2 " are symbols for visas for temporary visits to the United States for business and for pleasure, respectively.)

6. For countries which feel it necessary to charge a fee for each entry, the Department of State would, on a basis of reciprocity, issue a visa valid for as many entries as the applicant desires if the fee is multiplied by the number of intended entries.

The Embassy has been requested to express to the Ministry for Foreign Affairs the desire of the Department of State to reach a reciprocity agreement with the Government of Finland on this subject within the limits described herein.

American Embassy

Helsinki, July 7, 1955

II

The American Embassy to the Finnish Ministry for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 39

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and with reference to its note No. 7 of July 7, 1955, has the honor to inform the Ministry that, effective immediately, the following classes of nonimmigrant visas will be issued without fees for periods of maximum validity indicated below :

- B-1. Multiple applications for entry within 48 months.
- B-2. Multiple applications for entry within 48 months.
- C-1. Multiple applications for entry within 48 months.
- D. Multiple applications for entry within 48 months.
- E-1. Multiple applications for entry within 48 months.
- F. Multiple applications for entry within 48 months.
- I. Multiple applications for entry within 48 months.
- H-1. Valid for period of employment approved in petition and for multiple applications for entry.
- H-2. Same as H-1.
- H-3. Same as H-1.

No. 4794

« B-1 et 2 ». Lorsque le montant des droits diffère, il peut être délivré un visa combiné « B-1 et B-2 » si l'intéressé acquitte le montant le plus élevé. (Les visas de type « B-1 » et « B-2 » sont délivrés respectivement aux visiteurs temporaires en voyage d'affaires et aux visiteurs temporaires en voyage d'agrément.)

6. Pour les pays qui estiment nécessaire de percevoir des droits pour chaque entrée, le Département d'État délivrerait, sur la base de la réciprocité, un visa valable pour autant d'entrées que le souhaite l'intéressé pourvu que les droits soient multipliés par le nombre des entrées envisagées.

L'Ambassade a été priée d'exprimer au Ministre des affaires étrangères le désir du Département d'État de conclure avec le Gouvernement finlandais un accord de réciprocité en la matière, dans les limites indiquées dans la présente note.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Helsinki, le 7 juillet 1955

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Finlande

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 39

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères et, se référant à sa note n° 7 du 7 juillet 1955, a l'honneur d'informer le Ministère qu'à compter de ce jour, les catégories ci-après de visas de non-immigrants seront délivrées gratuitement, pour la période maximum de validité indiquée :

- B-1. Valable pour des entrées multiples pendant une période de 48 mois.
- B-2. Valable pour des entrées multiples pendant une période de 48 mois.
- C-1. Valable pour des entrées multiples pendant une période de 48 mois.
- D. Valable pour des entrées multiples pendant une période de 48 mois.
- E-1. Valable pour des entrées multiples pendant une période de 48 mois.
- F. Valable pour des entrées multiples pendant une période de 48 mois.
- I. Valable pour des entrées multiples pendant une période de 48 mois.
- H-1. Valable pour la durée de l'emploi approuvée dans la demande et pour des entrées multiples.
- H-2. Comme pour H-1.
- H-3. Comme pour H-1.

The Ministry is further informed that all of the above-mentioned classes of visas will be issued for a validity period of 48 months regardless of the period of validity of the passport. However, the holder of a valid nonimmigrant visa must have in his possession at the time of application for admission at a port of entry of the United States, a passport valid for a minimum period of six months from the date of his admission or contemplated period of stay in the United States. Such passport may be either the passport in which the visa stamp is placed or a new passport. Thus, a nonimmigrant can fulfil the visa and passport requirements by presenting two documents, one of which fulfills the visa requirement and the other the passport requirement. It is to be noted, however, that the new passport must show that the alien is possessed of the same nationality as he had when the visa was issued to him. The officials of the Immigration and Naturalization Service will continue to determine the length of stay authorized at the time of each application for admission at a port of entry of the United States, and will grant the right to apply for extension of this period of stay in the United States.

The Embassy requests the Ministry for Foreign Affairs for a reply as to whether the Government of Finland will grant citizens of the United States visas of similar classes valid for a similar period on a reciprocal basis.

The Embassy of the United States of America
Helsinki, August 26, 1955

III

The Finnish Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF FINLAND

No. 38026

With a note of August 26 last, No. 39, the Embassy of the United States of America have informed the Ministry for Foreign Affairs of the decision of the Department of State to issue free of charge to Finnish citizens certain classes of nonimmigrant visas under certain conditions for a period of maximum validity of four years for any number of entries, and asked if the Government of Finland will grant the United States similar facilities on the basis of reciprocity.

In reply the Ministry for Foreign Affairs have the honour to state that the Government of Finland will grant citizens of the United States the maximum facilities allowed by Finnish law, i.e. the visas free of charge and for multiple

No. 4794

Le Ministère est en outre informé que toutes les catégories de visas mentionnées ci-dessus seront délivrées pour une période de validité de 48 mois, quelle que soit la durée de validité du passeport. Le titulaire d'un visa de non-immigrant en cours de validité doit néanmoins être en possession, au moment de sa demande d'admission dans un port d'entrée des États-Unis, d'un passeport valable pour une période minimum de six mois à compter de la date de son entrée ou pour la durée du séjour qu'il compte faire aux États-Unis. Ledit passeport peut indifféremment être celui sur lequel figure le visa, ou un nouveau passeport. Ainsi, un non-immigrant peut satisfaire aux conditions requises pour le visa et le passeport en présentant deux documents, dont l'un satisfait aux conditions requises pour le visa et l'autre aux conditions requises pour le passeport. Il y a lieu toutefois de souligner qu'il doit ressortir du nouveau passeport que l'intéressé a la même nationalité qu'au moment où le visa lui a été délivré. Les fonctionnaires du service de l'immigration et de la naturalisation continueront à fixer la durée du séjour autorisé au moment de chaque demande d'admission dans un port d'entrée des États-Unis, et accorderont le droit de demander une extension de cette période de séjour aux États-Unis.

L'Ambassade prie le Ministère des affaires étrangères de lui faire savoir, en réponse, si le Gouvernement de la Finlande accordera aux citoyens des États-Unis, sur une base de réciprocité, des visas des mêmes types, valables pour la même durée.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Helsinki, le 26 août 1955

III

Le Ministère des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

N° 38026

Par note n° 39 en date du 26 août, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique a informé le Ministère des affaires étrangères de la décision du Département d'État tendant à délivrer gratuitement aux citoyens finlandais, sous certaines conditions, certains types de visas de non-immigrants, valables pour un nombre d'entrées illimité et pour une période maximum de quatre années, et a demandé si le Gouvernement finlandais était disposé à accorder aux États-Unis les mêmes avantages sur la base de la réciprocité.

En réponse, le Ministre des affaires étrangères a l'honneur de déclarer que le Gouvernement finlandais accordera aux citoyens des États-Unis le maximum d'avantages autorisé par la loi finlandaise, à savoir des visas délivrés à titre gratuit,

entries can be issued for a period of validity of two years and revalidated, when necessary, again for the same period. Other formalities affecting the issuance of visas will be kept as before.

For practical reasons the above-mentioned facility will be granted to United States citizens from the 1st of January 1956.

Helsinki, December 14th, 1955

[SEAL] (*Initialed*) [illegible]

To the United States Embassy
Helsinki

valables pour des entrées multiples pendant une période de deux ans et renouvelables, le cas échéant, pour une durée équivalente. Les autres formalités pour la délivrance des visas demeureront inchangées.

Pour des raisons d'ordre pratique, les avantages susmentionnés seront accordés aux citoyens des États-Unis à compter du 1^{er} janvier 1956.

Helsinki, le 14 décembre 1955

[SCEAU] (*Paraphé*) [illisible]

Ambassade des États-Unis
Helsinki

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
FINLAND AMENDING THE AGREEMENT OF 7 JULY,
26 AUGUST AND 14 DECEMBER 1955² RELATING TO
NON-IMMIGRANT VISAS. HELSINKI, 15 AND 20 FEB-
RUARY 1956

I

The American Embassy to the Finnish Ministry for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 151

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and, with reference to its notes No. 7 and 39 of July 7 and August 26, 1955, respectively, and the Ministry's reply No. 38026 of December 14, 1955,³ has the honor to inform the Ministry that the Department of State published February 1, 1956 an announcement that the maximum validity of nonimmigrant (temporary visitor) visas for Finnish citizens is twenty-four months. According to the announcement, visas of the type known as B-1, B-2, C-1, E-1, F and I could be issued for multiple applications for entry within a period not to exceed twenty-four months.

Visas issued in the above cited classes have, until the February 1 announcement, been issued with a maximum validity of forty-eight months. The Ministry stated in its note No. 38026 that the Government of Finland would, from January 1, 1956, issue to American citizens gratis nonimmigrant visas with an initial validity of twenty-four months, which is the maximum allowed by Finnish law. In the circumstances, the reciprocity provisions of the United States Immigration and Nationality Act require that nonimmigrant visas issued to eligible Finnish citizens be limited to a period of validity not exceeding twenty-four months.

The Embassy takes this opportunity to provide the Ministry with a current schedule⁴ of types of United States nonimmigrant visas for which nationals of Finland may qualify with indicated maximum period of validity in each class. In connection with the validity of A and G visas, which are normally limited to a maximum validity of twelve months, the Embassy would appreciate learning

¹ Came into force on 20 February 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 264 of this volume.

³ See pp. 264, 266 and 268 of this volume.

⁴ See p. 274 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE MODIFIANT L'ACCORD DES 7 JUILLET, 26 AOÛT ET 14 DÉCEMBRE 1955² RELATIF AUX VISAS DE PASSE-PORT DE NON-IMMIGRANTS. HELSINKI, 15 ET 20 FÉVRIER 1956

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Finlande

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 151

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à ses notes n^{os} 7 et 39 des 7 juillet et 26 août 1955, respectivement, ainsi qu'à la réponse du Ministère n° 38026 en date du 14 décembre 1955³, a l'honneur d'informer le Ministère que le Département d'État a annoncé le 1^{er} février 1956 que la durée maximum de validité des visas de non-immigrants (visiteurs temporaires) pour les citoyens finlandais est de 24 mois. Aux termes de cette notification, les visas des types B-1, B-2, C-1, E-1, F et I peuvent être délivrés pour des entrées multiples pendant une période de 24 mois au maximum.

Les visas délivrés dans les types susmentionnés étaient, jusqu'à la notification du 1^{er} février, délivrés pour une durée maximum de 48 mois. Le Ministère a indiqué dans sa note n° 38026 que le Gouvernement finlandais délivrerait gratuitement aux citoyens des États-Unis, à dater du 1^{er} janvier 1956, des visas de non-immigrants d'une durée de validité initiale de 24 mois, maximum autorisé par la loi finlandaise. Dans ces conditions, il y a lieu, conformément aux clauses de réciprocité de la loi des États-Unis sur l'immigration et la nationalité, de limiter à une durée n'excédant pas 24 mois la validité des visas de non-immigrants délivrés à des citoyens finlandais réunissant les conditions requises.

L'Ambassade saisit cette occasion de faire tenir au Ministère un tableau⁴ des types de visas américains de non-immigrants que les ressortissants finlandais peuvent solliciter avec, pour chaque type, l'indication de la durée maximum de validité. En ce qui concerne la durée de validité des visas des catégories A et G, normalement limitée à 12 mois, l'Ambassade serait heureuse d'être informée si le

¹ Entré en vigueur le 20 février 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 265 de ce volume.

³ Voir p. 265, 267 et 269 de ce volume.

⁴ Voir p. 275 de ce volume.

whether the Government of Finland perceives any value in having such visas issued to its accredited officials classified A-1, A-2, G-1, G-2, or G-3 valid for more than twelve months.

The United States Government is gratified that the Government of Finland is now issuing all types of nonimmigrant visas to American citizens valid originally for a period of twenty-four months for multiple applications for admission, since this type of documentation is necessarily more convenient than the re-entry permit which previously had to be obtained after entry.

Enclosure :

Schedule of Nonimmigrant Visas

American Embassy

Helsinki, February 15, 1956

FINLAND

SCHEDULE OF NONIMMIGRANT VISAS

<i>Class</i>	<i>Visa symbol</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
Ambassador, public minister, career diplomatic or consular officer, and members of immediate family.	A-1	1 year	Multiple
Other foreign-government official or employee, and members of immediate family.	A-2	1 year	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family.	A-3	1 year	Multiple
Temporary visitor for business.	B-1	2 years	Multiple
Temporary visitor for pleasure.	B-2	2 years	Multiple
Alien in transit.	C-1	2 years	Multiple
Alien in transit to United Nations Headquarters District under § 11 (3), (4), or (5) of the Headquarters Agreement. ¹	C-2	3 months	Single
Foreign-government official, members of immediate family, attendant, servant, or personal employee, in transit.	C-3	3 months	Single
Crewman (Seaman or airman).	D	4 years	Multiple
Treaty merchant, spouse and children.	E-1	2 years	Multiple
Exchange Visitor.	EX	3 months	Single
Student.	F	2 years	Multiple
Principal resident representative of recognized foreign member government to international organization, his staff, and members of immediate family.	G-1	1 year	Multiple

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11.

Gouvernement finlandais voit un intérêt quelconque à ce que les visas délivrés à ses fonctionnaires accrédités des catégories A-1, A-2, G-1, G-2 ou G-3 soient valables pour une durée supérieure à 12 mois.

Le Gouvernement des États-Unis est heureux de constater que le Gouvernement finlandais délivre désormais aux citoyens des États-Unis tous les types de visas de non-immigrants avec une validité initiale de 24 mois pour des entrées multiples, ce qui est évidemment plus pratique que le permis de réentrée qu'il fallait précédemment obtenir après avoir été admis dans le pays.

Pièce jointe :

Tableau des visas de non-immigrants

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Helsinki, le 15 février 1956

FINLANDE

TABLEAU DES VISAS DE NON-IMMIGRANTS

<i>Catégories</i>	<i>Types de visas</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires de carrière et les membres de leur proche famille.	A-1	1 an	multiple
Les autres fonctionnaires ou employés d'un gouvernement étranger et les membres de leur proche famille.	A-2	1 an	multiples
Les assistants, domestiques ou employés personnels des fonctionnaires des catégories A-1 et A-2 et les membres de leur proche famille.	A-3	1 an	multiples
Les visiteurs temporaires en voyage d'affaires.	B-1	2 ans	multiples
Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément.	B-2	2 ans	multiples
Les étrangers en transit.	C-1	2 ans	multiples
Les étrangers en transit à destination du district administratif du Siège de l'Organisation des Nations Unies en vertu des points 3, 4 ou 5 de la section 11 de l'Accord relatif au Siège ¹ .	C-2	3 mois	une seule
Les fonctionnaires d'un gouvernement étranger, et les membres de leur proche famille, leurs assistants, domestiques ou employés personnels en transit.	C-3	3 mois	une seule
Les membres des équipages de navires et aéronefs.	D	4 ans	multiples
Les négociants visés par les dispositions d'un traité de commerce, leur conjoint et leurs enfants.	E-1	2 ans	multiples
Les visiteurs au titre d'un programme d'échange.	EX	3 mois	une seule
Les étudiants.	F	2 ans	multiples
Le principal représentant permanent d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis, accrédité auprès d'une organisation internationale dont ledit gouvernement est membre, son personnel et les membres de sa proche famille.	G-1	1 an	multiples

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

<i>Class</i>	<i>Visa symbol</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
Other representative of recognized foreign member government to intl. organization and members of immediate family.	G-2	1 year	Multiple
Representative of nonrecognized or non-member foreign government to international organization, and members of immediate family.	G-3	3 months	Single
International organization officer or employee, and members of immediate family.	G-4	1 year	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of G-1, G-2, G-3, and G-4 classes, and members of immediate family.	G-5	1 year	Multiple
Temporary worker of distinguished merit and ability.	H-1	Valid for period of employment approved in petition and for multiple applications for entry	
Other temporary worker, skilled or unskilled.	H-2		
Industrial trainee.	H-3		
Representative of foreign information media, spouse and children.	I	2 years	Multiple

II

The Finnish Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF FINLAND

No. 23261

The Ministry for Foreign Affairs have the honour to acknowledge the receipt of the note from the United States Embassy of February 15, 1956, No. 151, with detailed information of the different types of nonimmigrant visas to be issued to Finnish citizens on the basis of reciprocity.

In this connection the Ministry would like to point out that the visas for all kind of passports of United States citizens, diplomatic passports included, will be issued for a period of two years together with multiple entries. The residence permit for diplomatic officials appointed to Finland and the members of their family will be granted "for the period of the validity of the passport" together with an unlimited number of entries to this country.

Helsinki, February 20, 1956

[SEAL] (*Initialled*) [illegible]

To the United States Embassy
Helsinki

Catégories	Types de visas	Durée de validité	Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable
Les autres représentants d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis, accrédité auprès d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille.	G-2	1 an	multiples
Les représentants d'un gouvernement étranger non reconnu par les États-Unis ou non membre de l'organisation internationale auprès de laquelle ils sont accrédités, et les membres de leur proche famille.	G-3	3 mois	une seule
Les fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille.	G-4	1 an	multiples
Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes des catégories G-1, G-2, G-3 et G-4 et les membres de leur proche famille.	G-5	1 an	multiples
Les travailleurs possédant des aptitudes ou talents exceptionnels, pour un séjour temporaire.	H-1	Valable pour la durée de l'emploi approuvée dans la demande et pour des entrées multiples	
Les autres travailleurs, spécialisés ou non pour un séjour temporaire.	H-2		
Les stagiaires de l'industrie.	H-3		
Les représentants de services d'information étrangers, leur conjoint et leurs enfants.	I	2 ans	multiples

II

Le Ministère des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

N° 23621

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note n° 151 de l'Ambassade des États-Unis en date du 15 février 1956, contenant des renseignements détaillés sur les divers types de visas de non-immigrants qui peuvent être accordés à des citoyens finlandais sur la base de la réciprocité.

À cet égard, le Ministère souhaiterait souligner que les visas pour toutes les catégories de passeports délivrés à des citoyens des États-Unis, y compris les passeports diplomatiques, seront accordés pour une période de deux années et valables pour des entrées multiples. Le permis de résidence accordé aux fonctionnaires diplomatiques nommés à des postes en Finlande et aux membres de leur famille sera accordé « pour la période de validité du passeport », et sera valable pour un nombre illimité d'entrées dans ce pays.

Helsinki, le 20 février 1958

[SCEAU] (*Paraphé*) [illisible]

Ambassade des États-Unis
Helsinki

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 188. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PRETORIA, ON 22 JULY 1947¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PRETORIA, ON 13 MARCH 1958

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

It is hereby agreed between the competent aeronautical authorities of the contracting parties as follows :

1. The agreement entered into by the competent aeronautical authorities of these two countries on 17 June 1954³ is hereby amended by the substitution for subparagraph (b) of paragraph 1 of the following sub-paragraph :

“(b) shall at Johannesburg set down or pick up not more than one hundred passengers in any one week and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.”

2. This agreement shall come into force on the seventeenth day of March, 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 257, and Vol. 231, p. 348.

² Came into force on 17 March 1958, in accordance with paragraph 2.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 348.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]
N° 188. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS RELIANT LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 22 JUILLET 1947¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 13 MARS 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

Les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes sont, par les présentes, convenues de ce qui suit :

1. L'Accord conclu par les autorités aéronautiques compétentes des deux pays le 17 juin 1954³ est modifié, l'alinéa b du paragraphe premier étant rédigé comme suit :

« b) Ne pourra débarquer ou embarquer à Johannesburg plus de 100 passagers au cours d'une même semaine ni reporter d'une semaine à l'autre la capacité de transport de passagers non utilisée. »

2. Le présent Accord entrera en vigueur le 17 mars 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 257, et vol. 231, p. 349.

² Entré en vigueur le 17 mars 1958, conformément au paragraphe 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 349.

SIGNED in duplicate original at Pretoria this thirteenth day of March, 1958.

H. J. SPANJAARD
Directeur by de Ryksluchtvaartdienst
Ministerie van Verkeer en Waterstaat¹

As witness : J. V. D. BERG

B. J. SCHOEMAN
Minister of Transport
of the Union of South Africa

As witness : D. J. JOUBERT

No. 419. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT DUBLIN, ON 8 AUGUST 1947²

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated at Dublin on 23 December 1957, an agreement was concluded to delete paragraph 3³ of the said annex, in view of the fact that the Government of Ireland had ceased, as from 2 May 1957, to require aircraft flying over the territory of Ireland to land at Shannon Airport.

The Agreement came into force on 23 December 1957 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

¹ Director of State Air Service.
Ministry of Transport and Waterways.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 28, p. 47, and Vol. 128, p. 294.

³ Paragraph 3 provided as follows :

“It is agreed that all eastbound aircraft on the routes covered in this Annex shall stop at Shannon Airport and all westbound aircraft on the same routes shall stop at Shannon Airport.”

SIGNÉ en double exemplaire, à Prétoria, le 13 mars 1958.

H. J. SPANJAARD
Directeur
Service de la navigation aérienne
Ministère des transports
et des voies navigables

Contreseing : J. V. D. BERG

B. J. SCHOEMAN
Ministre des transports
de l'Union sud-africaine

Contreseing : D. J. JOUBERT

N^o 419. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À DUBLIN, LE 8 AOÛT 1947¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de notes datées de Dublin, le 23 décembre 1957, un accord a été conclu en vue de supprimer le paragraphe 3² de ladite annexe, le Gouvernement irlandais ayant cessé, à compter du 2 mai 1957, d'exiger que les aéronefs survolant le territoire irlandais atterrissent à l'aéroport de Shannon.

L'Accord est entré en vigueur le 23 décembre 1957 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 28, p. 47, et vol. 128, p. 295.

² Le paragraphe 3 était ainsi conçu :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est convenu que tous les aéronefs allant vers l'est sur les routes visées dans la présente annexe feront escale à l'aéroport de Shannon et que tous les aéronefs allant vers l'ouest sur les mêmes routes feront escale à l'aéroport de Shannon.

No. 422. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT DUBLIN, ON 10 MAY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN AND SCHEVENINGEN, 2 AND 12 OCTOBER 1957

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

I

DEPARTMENT OF INDUSTRY AND COMMERCE
DUBLIN

C.A.1348

2 October, 1957

Sir,

I am directed by the Minister for Industry and Commerce to refer to the Air Transport Agreement between Ireland and the Netherlands which was signed at Dublin on 10th May, 1948,¹ and to the Exchange of Notes of the 21st December, 1948,¹ modifying the Annex to the Agreement.

2. The second paragraph of Part A of the Annex to the Agreement as added by the Exchange of Notes provides as follows :

“ Airlines of the Netherlands designated under this agreement are accorded in the territory of Ireland while operating agreed services on the route Amsterdam-Shannon-Gander—points in North America and beyond, in both directions—

“ (a) the right to land at Shannon and to set down and pick up there international traffic in passengers, cargo and mail; and

“ (b) the right to fly over Irish territory before and after landing at Shannon but only in the operation of agreed services. ”

3. The Government of Ireland have ceased, as from the 2nd May, 1957, to require aircraft flying over the territory of Ireland to land at Shannon Airport.

4. I am, accordingly, to propose that the second paragraph of Part A of the Annex to the Agreement quoted above be amended to read as follows :

“ Airlines of the Netherlands designated under the present Agreement are accorded in the territory of Ireland rights of transit and non-traffic stop, and are entitled to set down and pick up international traffic in passengers, cargo and mail

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 28, p. 121.

² Came into force on 12 October 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 422. ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À DUBLIN, LE 10 MAI 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DUBLIN ET SCHEVENINGEN, 2 ET 12 OCTOBRE 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

I

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE
DUBLIN

C.A.1348

Le 2 octobre 1957

Monsieur le Directeur général,

D'ordre du Ministre de l'industrie et du commerce, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Irlande et les Pays-Bas relatif aux transports aériens, signé à Dublin le 10 mai 1948¹, et à l'échange de notes du 21 décembre 1948¹ modifiant l'annexe audit Accord.

2. Le deuxième paragraphe de la partie A de l'annexe à l'Accord, tel qu'il résulte de l'échange de notes, est ainsi conçu :

« En territoire irlandais, il est accordé aux entreprises de transports aériens des Pays-Bas désignées en vertu du présent Accord, pendant l'exploitation des services convenus sur la route Amsterdam-Shannon-Gander et des points situés en Amérique du Nord et au-delà, dans les deux sens,

« a) Le droit d'atterrir sur l'aéroport de Shannon ainsi que d'y débarquer et d'y embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier et

« b) Le droit de survoler le territoire irlandais avant et après l'atterrissage à Shannon pour l'exploitation des services convenus seulement. »

3. À compter du 2 mai 1957, le Gouvernement irlandais a cessé d'exiger que les aéronefs survolant le territoire irlandais atterrissent à l'aéroport de Shannon.

4. En conséquence, je suis chargé de proposer que le deuxième paragraphe de la partie A de l'annexe à l'Accord, précédemment cité, soit modifié comme suit :

« Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Pays-Bas désignées en vertu du présent Accord le droit de transit et d'escale technique en territoire irlandais ainsi que le droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 28, p. 121.

² Entré en vigueur le 12 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

at Shannon on the route Amsterdam–Shannon–Gander–points in North America and beyond, in both directions.”

I am to suggest that, if this proposal is acceptable to you, this letter and your reply thereto constitute confirmation of an agreed modification of the Annex within the meaning of Article VIII of the Agreement.

I am, Sir,
Your obedient servant,

(Signed) J. C. B. MACCARTHY
Secretary
Department of Industry and Commerce

Mr. J. W. F. Backer
Director General of Civil Aviation
Department of Civil Aviation
Scheveningen
Netherlands

II

RIJKSLUCHTVAARTDIENST
MINISTERIE VAN VERKEER EN WATERSTAAT¹

Re : *Modification Annex Air Transport Agreement between Ireland and the Netherlands*

Nr. Pol/15707 G.

Scheveningen, 12 October, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter C.A.1348 of 2 October, 1957, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to state that the proposal set forth in the fourth paragraph of the foregoing letter is acceptable and that your letter and the present reply, should be regarded as constituting confirmation of an agreed modification of the Annex within the meaning of Article 8 of the Agreement.

I am, Sir,
Your obedient servant,

(Signed) A. P. DEKKER
Deputy Director-General of Civil Aviation

Mr. J. C. B. MacCarthy
Secretary for Industry and Commerce
Department of Industry and Commerce
Dublin, Ireland

¹ State Air Service.
Ministry of Transport and Waterways.

passagers, des marchandises et du courrier à Shannon sur la route Amsterdam-Shannon-Gander et des points situés en Amérique du Nord et au-delà, dans les deux sens. »

Je suis également chargé de suggérer que, si cette proposition rencontre votre agrément, la présente lettre et votre réponse constituent la confirmation d'une modification convenue de l'annexe, au sens de l'article VIII de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. C. B. MACCARTHY
Secrétaire

Ministère de l'industrie et du commerce

Monsieur J. W. F. Backer
Directeur général de l'aviation civile
Département de l'aviation civile
Scheveningen (Pays-Bas)

II

SERVICE DE LA NAVIGATION AÉRIENNE
MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES VOIES NAVIGABLES

Objet : *Modification de l'annexe à l'Accord entre l'Irlande et les Pays-Bas relatif aux transports aériens*

N° Pol/15707 G.

Scheveningen, le 12 octobre 1957

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre C.A.1348 du 2 octobre 1957, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

Je tiens à déclarer que la proposition contenue au paragraphe 4 de votre lettre est acceptable et que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant la confirmation d'une modification convenue de l'annexe, au sens de l'article VIII de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. P. DEKKER
Directeur général adjoint de l'aviation civile

Monsieur J. E. B. MacCarthy
Secrétaire à l'industrie et au commerce
Ministère de l'industrie et du commerce
Dublin (Irlande)

No. 681. AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND IRELAND CONCERNING
AIR TRANSPORT. SIGNED AT DUBLIN, ON 16 MAY 1946¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated at Dublin on 21 January 1958, an agreement was concluded to delete from paragraph III (b)² of the said Annex the words " on the understanding that every plane overflying Irish territory, whether bound eastwards or westwards, must stop at Shannon airport " in view of the fact that the Government of Ireland had ceased, as from 2 May 1957, to require aircraft flying over the territory of Ireland to and at Shannon airport.

The Agreement came into force on 21 January 1958 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 105, and Vol. 192, p. 314.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 114.

N° 681. ACCORD ENTRE LA FRANCE ET L'IRLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À DUBLIN, LE 16 MAI 1946¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de notes datées de Dublin le 21 janvier 1958, un accord a été conclu en vue de supprimer au paragraphe III, b², de ladite annexe, les mots « étant entendu que tout avion survolant le territoire irlandais et se dirigeant soit vers l'Est soit vers l'Ouest, devra faire escale à la base du Shannon », le Gouvernement irlandais ayant cessé, à compter du 2 mai 1957, d'exiger des appareils survolant le territoire irlandais qu'ils atterrissent à l'aéroport de Shannon.

L'Accord est entré en vigueur le 21 janvier 1958 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 105, et vol. 192, p. 314.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 115.

No. 790. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR AIR SERVICES BETWEEN CANADIAN AND NORWEGIAN TERRITORIES. SIGNED AT OTTAWA, ON 14 FEBRUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 16 MAY 1958

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

I

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

X-8/58

Ottawa, May 16, 1958

Sir,

Upon instructions from my Government, I have the honour to inform you that the Scandinavian Airlines System is now in a position to inaugurate a service to Montreal and that a proposal for the modification of paragraph 2 of the Annex to the Agreement between Norway and Canada for Air Services between the two countries, signed at Ottawa on February 14, 1950,¹ has been made by the competent Norwegian aeronautical authorities under the terms of Article 8 of the Agreement to the competent Canadian aeronautical authorities. It is understood that the latter have now agreed to the proposed changes to the said Agreement and, accordingly, it would now be in order to confirm the agreement between the aeronautical authorities of our respective countries by an exchange of notes.

It is further understood that the competent Canadian aeronautical authorities wish to take this opportunity to modify paragraph 4 of the Annex to the said Agreement to enable the designated airline of the Government of Canada to serve routes originating and terminating at any point in Canada.

I now have the honour to propose that paragraph 2 of the Annex to the Agreement between Norway and Canada be amended to read as follows :

“ The route to be operated by the designated airline of the Government of Norway shall be : Norway via intermediate points to Montreal and to points in countries beyond—in both directions. ”

And that paragraph 4 be amended to read as follows :

“ The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be : Canada via intermediate points to Oslo and to points in countries beyond—in both directions. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 329.

² Came into force on 16 May 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 790. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE TERRITOIRE CANADIEN ET LE TERRITOIRE NORVÉGIEN. SIGNÉ À OTTAWA, LE 14 FÉVRIER 1950³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 16 MAI 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

X-8/58

Ottawa, le 16 mai 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Système des entreprises de transports aériens scandinaves est dorénavant en mesure d'inaugurer un service à destination de Montréal et que les autorités aéronautiques compétentes de la Norvège ont soumis aux autorités aéronautiques compétentes du Canada, conformément à l'article 8 de l'Accord entre la Norvège et le Canada relatif aux services aériens entre les deux pays, signé à Ottawa, le 14 février 1950³, un projet de modification de l'alinéa 2 de l'Annexe audit Accord. Nous croyons savoir que les autorités canadiennes en question ont accepté les modifications proposées; il conviendrait donc de confirmer l'accord entre les autorités aéronautiques de nos deux pays par un Échange de Notes.

Nous croyons savoir aussi que les autorités aéronautiques compétentes du Canada désirent profiter de cette occasion pour modifier l'alinéa 4 de l'Annexe audit Accord afin que la ligne aérienne désignée par le Gouvernement du Canada soit autorisée à desservir des routes dont le point d'origine et le terminus se trouvent en quelque localité du Canada que ce soit.

J'ai l'honneur de proposer que l'alinéa 2 de l'Annexe à l'Accord entre la Norvège et le Canada soit modifié de la façon suivante :

« La route qu'exploitera la ligne aérienne désignée par le Gouvernement norvégien sera la suivante : de la Norvège, par des points intermédiaires, à Montréal et à des points situés dans des pays au delà, et ce, dans les deux sens. »

et que l'alinéa 4 soit modifié de la façon suivante :

« La route qu'exploitera la ligne aérienne désignée par le Gouvernement canadien sera la suivante : du Canada, par des points intermédiaires à Oslo et à des points situés dans des pays au delà, et ce, dans les deux sens. »

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 329.

⁴ Entré en vigueur le 16 mai 1958 par l'échange desdites notes.

If the Canadian Government is prepared to accept this proposal, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments which shall take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Arne GUNNENG

The Secretary of State for External Affairs
East Block
Ottawa

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. E-9

Ottawa, May 16, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge your Note X-8/58 of May 16, 1958 in which you propose that there should be an amendment to the Agreement for Air Services between Norway and Canada signed at Ottawa on February 14, 1950.

The appropriate Canadian authorities concur in your suggestion that paragraph 2 of the Annex to the Agreement between Norway and Canada be amended to read as follows :

[See note I]

and that paragraph 4 of the Annex be amended to read as follows :

[See note I]

I confirm that your Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between Canada and Norway which shall take effect on this day, May 16, 1958. This Agreement shall be registered by the Canadian Government with the International Civil Aviation Organization in accordance with the terms of Article 7 of the Agreement between Canada and Norway for Air Services signed at Ottawa on February 14, 1950.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sidney SMITH
Secretary of State for External Affairs

The Ambassador of Norway
Royal Norwegian Embassy
Ottawa, Ontario

Si le Gouvernement canadien est disposé à accepter cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Arne GUNNENG

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures
Ministère des Affaires Extérieures
Ottawa

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA

N° E-9

Ottawa, le 16 mai 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note X-8/58 en date du 16 mai 1958, par laquelle Votre Excellence proposait la modification de l'Accord relatif aux services aériens entre la Norvège et le Canada, signé à Ottawa le 14 février 1950.

Les autorités canadiennes compétentes acceptent que soit modifié de la façon suivante, comme vous le proposez, l'alinéa 2 de l'Annexe à l'Accord entre la Norvège et le Canada :

[Voir note I]

et que l'alinéa 4 de l'Annexe soit modifié de la façon suivante :

[Voir note I]

Je confirme que votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre le Canada et la Norvège qui entrera en vigueur aujourd'hui, 16 mai 1958. Le présent Accord sera enregistré par le Gouvernement canadien auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, conformément à l'article 7 de l'Accord entre le Canada et la Norvège relatif aux services aériens, signé à Ottawa le 14 février 1950.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sidney SMITH
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de Norvège
Ambassade royale de Norvège
Ottawa (Ontario)

No. 928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946¹

MODIFICATION of the annex of the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated at Dublin on 30 June 1958, an agreement was concluded to delete paragraph 6² of the said annex as modified,³ in view of the fact that the Government of Ireland had ceased, as from 2 May 1957, to require aircraft flying over the territory of Ireland to land at Shannon airport.

The Agreement came into force on 30 June 1958 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 57; Vol. 192, pp. 320, 324 and 328, and Vol. 310, p. 326.

² Paragraph 6 provided as follows :

“ All aircraft flying over the territory of the Irish Republic on any route specified in Schedule V to this Annex, whether bound eastwards or westwards, will land at Shannon Airport. ”

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 326.

N° 928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1946¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de notes datées de Dublin le 30 juin 1958, un accord a été conclu en vue de supprimer le paragraphe 6² de l'annexe sous sa forme modifiée³, le Gouvernement irlandais ayant cessé, à compter du 2 mai 1957, d'exiger des aéronefs survolant le territoire irlandais qu'ils atterrissent à l'aéroport de Shannon.

L'Accord est entré en vigueur le 30 juin 1958 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57; vol. 192, p. 321, 325 et 329, et vol. 310, p. 327.

² Le paragraphe 6 était ainsi libellé :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tout aéronef survolant le territoire de la République d'Irlande sur l'une quelconque des routes indiquées au tableau V de la présente annexe, qu'il se dirige vers l'est ou vers l'ouest, fera escale à l'aéroport de Shannon.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 327.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 25 JULY AND 16 AUGUST 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

I

The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

No. 4

The Ambassador of the United States of America presents her compliments to His Excellency the Royal Norwegian Minister of Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950,¹ has the honor, upon instruction from her Government, to state for the information of the Minister that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the fiscal year 1959 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be 3,028,905 Norwegian kroner (\$425,408). In this connection, final payment under the fiscal year 1958 Amendment to Annex C of the Bilateral Agreement amounting to 700,000 kroner was made by the Government of Norway on July 1, 1958. Of this amount, 73,524 kroner was used on July 1, 1958, by the United States Embassy for fiscal year 1958 administrative expenses in connection with the carrying out of the Agreement. It is understood that the balance of 626,476 kroner remaining as of the close of business July 1, 1958, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1959.

The Ambassador proposes that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“ In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,028,905 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that agreement for the period ending June 30, 1959. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 326; Vol. 238, p. 316; Vol. 241, p. 484; Vol. 266, p. 388; Vol. 279, p. 300; Vol. 303, p. 316, and Vol. 317, p. 320.

² Came into force on 16 August 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WA-
SHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUS-
MENTIONNÉ. OSLO, 25 JUILLET ET 16 AOÛT 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

N° 4

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950¹, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1959 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'exécution dudit Accord, y compris les frais relatifs à la formation de personnel en Norvège, a été évalué à 3.028.905 couronnes norvégiennes (425.408 dollars). Le Gouvernement norvégien a achevé, le 1^{er} juillet 1958, le paiement de la somme due au titre de l'amendement à l'annexe C de l'Accord bilatéral pour l'exercice 1958, soit 700.000 couronnes. Sur cette somme, l'Ambassade des États-Unis avait, au 1^{er} juillet 1958, utilisé 73.524 couronnes pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'exécution de l'Accord pendant l'exercice 1958. Il est entendu que le solde de 626.476 couronnes restant au 1^{er} juillet 1958 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1959.

L'Ambassadeur propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C de l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3.028.905 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1959. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327; vol. 238, p. 317; vol. 241, p. 485; vol. 266, p. 389; vol. 279, p. 301; vol. 303, p. 317, et vol. 317, p. 321.

² Entré en vigueur le 16 août 1958 par l'échange desdites notes.

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note, together with the Minister's reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D. C., on January 27, 1950.

Embassy of the United States of America

Oslo, July 25, 1958

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the note from the United States Embassy of the 25th July, 1958, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defense Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on the 27th January, 1950.

The Norwegian Government agrees to the proposal made in the Embassy's note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

It is understood that the balance of kroner 626,476.00 remaining at the close of business on 1st July, 1958, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1959.

The Norwegian Government agrees that the Embassy's note of the 25th July, 1958, together with this reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington on the 27th January, 1950.

Oslo, 16th August 1958

E. U.

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
Oslo

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

L'Ambassadeur a l'honneur de proposer que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note, ainsi que la réponse de Son Excellence le Ministre des affaires étrangères constituent un amendement à l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo, le 25 juillet 1956

II

Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères de Norvège a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 25 juillet 1958, concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

Le Gouvernement norvégien accepte la proposition faite dans la note de l'Ambassade et tendant à rédiger comme suit l'annexe C de l'Accord :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde de 626.476 couronnes restant à la date du 1^{er} juillet 1958 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1959.

Le Gouvernement norvégien accepte que la note de l'Ambassade en date du 25 juillet 1958 et la présente réponse constituent un amendement à l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

Oslo, le 16 août 1958

E. U.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 2154. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN MEXICO AND THE NETHERLANDS RELATING TO AIR TRANSPORT. MEXICO, 13 OCTOBER 1952¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

In accordance with the second sentence of article 12 of the Agreement, notes were exchanged at Mexico City between the Netherlands and Mexican Governments on 28 and 29 October 1957 for the purpose of modifying Schedule No. 1 of the annex. The text of this modification reads as follows :

SCHEDULE No. 1

(1) An airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the United Mexican States at the points specified in this paragraph :

Amsterdam—Prestwick (Scotland) and/or Shannon (Ireland)—Gander (Newfoundland)—Montreal (Canada)—Houston (Texas, United States of America) (optional)—Mexico City.

Curaçao and/or Aruba via intermediate points to Mexico City.

(2) The airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall not be allowed to carry passengers, mail or cargo for remuneration or hire from one point in the territory of the United Mexican States to another point in that territory, nor from Mexico City, D.F., or any other point in Mexican territory to the city of Houston (Texas, United States of America) or vice versa.

The modification came into force on 29 October 1957 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 341, and Vol. 200, p. 321.

N° 2154. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE MEXIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MEXICO, 13 OCTOBRE 1952¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Conformément à la dernière phrase de l'article 12 de l'Accord, des notes ont été échangées à Mexico, les 28 et 29 octobre 1957, entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement mexicain, en vue de modifier le tableau n° 1 annexé audit Accord. Voici le texte de cette modification :

TABLEAU N° 1

1. Une entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sera autorisée à exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, via des points intermédiaires et dans les deux sens, et à effectuer des escales régulières sur le territoire des États-Unis du Mexique aux points spécifiés ci-après :

Amsterdam—Prestwick (Ecosse) et/ou Shannon (Irlande)—Gander (Terre-Neuve)—Montréal (Canada)—Houston (Texas) [États-Unis d'Amérique] (facultativement)—Mexico (D. F.)

Curaçao et/ou Aruba—via des points intermédiaires—Mexico (D. F.).

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne sera pas autorisée à transporter des passagers, du courrier ou des marchandises, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, d'un point à un autre du territoire mexicain, ni de la ville de Mexico (D. F.), ou de tout autre point du territoire mexicain, à la ville de Houston (Texas) [États-Unis d'Amérique] ou vice versa.

La modification est entrée en vigueur le 29 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 341, et vol. 200, p. 321.

No. 2185. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND
AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN RELATING TO AIR SERVICES.
SIGNED AT BERNE, ON 18 OCTOBER 1950¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

The Head of the Federal Political Department and the Minister of the Kingdom of Sweden at Berne have confirmed, by an exchange of letters dated 25 February 1957, the result of a consultation between the Swiss and Swedish aeronautical authorities, which took place in application of article 9, paragraph (d) of the Agreement relating to air services between Switzerland and Sweden, concluded at Berne on 18 October 1950.¹ As a consequence, schedules I and II of the annex to that Agreement are hereby replaced by the following :

SCHEDULE I

Services which the airline designated by Switzerland may operate

- (1) Points in Switzerland—Points in Denmark—Points in Sweden.
- (2) Points in Switzerland—Points in Germany—Points in Denmark—Points in Sweden.
- (3) Points in Switzerland—Points in Germany—Points in Sweden and, via intermediate points, Points in North America.
- (4) Points in Switzerland—Points in Germany—Points in Sweden—Points in North America—Points in Japan.

The designated airline may, at its discretion, omit intermediate stops on the agreed services.

SCHEDULE II

Services which the airline designated by Sweden may operate

- (1) Points in Sweden—Points in Denmark—Points in Switzerland.
- (2) Points in Sweden—Points in Denmark—Amsterdam—Points in Germany—Points in Switzerland—Milan and/or Rome—Beirut—Damascus—Baghdad—Points in Iran.
- (3) Points in Sweden—Points in Denmark—Amsterdam—Points in Germany—Points in Switzerland—Rome—Khartoum—Nairobi—Points in South Africa.
- (4) Points in Sweden—Points in Denmark—Points in Germany—Points in Switzerland—Rome—Beirut—Basra—Abadan—Karachi—Calcutta—Rangoon—Bangkok and, via intermediate points, Points in Japan.
- (5) Points in Sweden—Points in Denmark—Points in Germany—Points in Switzerland—Lisbon—Casablanca—Dakar or Sal—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires—Santiago, Chile.

The designated airline may, at its discretion, omit stops on the agreed services.

The modification came into force on 25 February 1957 by the exchange of the said letters.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 49, and Vol. 192, p. 353.

N° 2185. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BERNE, LE 18 OCTOBRE 1950¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Le Chef du Département politique fédéral et le Ministre du Royaume de Suède à Berne ont confirmé, par un échange de lettres du 25 février 1957, le résultat d'une consultation entre les autorités aéronautiques suisses et suédoises, qui a eu lieu en application de l'article 9, lettre *d*, de l'Accord relatif aux services aériens entre la Suisse et la Suède, conclu à Berne le 18 octobre 1950¹. En conséquence, les tableaux I et II de l'annexe à cet Accord sont remplacés par les dispositions suivantes :

TABLEAU I

Services que peut exploiter l'entreprise désignée par la Suisse

1. Points en Suisse—Points au Danemark—Points en Suède.
2. Points en Suisse—Points en Allemagne—Points au Danemark—Points en Suède.
3. Points en Suisse—Points en Allemagne—Points en Suède et, par des points intermédiaires, Points en Amérique du Nord.
4. Points en Suisse—Points en Allemagne—Points en Suède—Points en Amérique du Nord—Points au Japon.

L'entreprise désignée pourra, à sa convenance, supprimer des escales intermédiaires sur les services convenus.

TABLEAU II

Services que peut exploiter l'entreprise désignée par la Suède

1. Points en Suède—Points au Danemark—Points en Suisse.
2. Points en Suède—Points au Danemark—Amsterdam—Points en Allemagne—Points en Suisse—Milan et/ou Rome—Beyrouth—Damas—Bagdad—Points en Iran.
3. Points en Suède—Points au Danemark—Amsterdam—Points en Allemagne—Points en Suisse—Rome—Khartoum—Nairobi—Points en Afrique du Sud.
4. Points en Suède—Points au Danemark—Points en Allemagne—Points en Suisse—Rome—Beyrouth—Basra—Abadan—Karachi—Calcutta—Rangoon—Bangkok et, par des points intermédiaires, Points au Japon.
5. Points en Suède—Points au Danemark—Points en Allemagne—Points en Suisse—Lisbonne—Casablanca—Dakar ou Île de Sel—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires—Santiago du Chili.

L'entreprise désignée pourra, à sa convenance, supprimer des escales sur les services convenus.

La modification est entrée en vigueur le 25 février 1957 par l'échange desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 49, et vol. 192, p. 352.

No. 2269. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES. SIGNED AT CAIRO, ON 14 JUNE 1952¹

N° 2269. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ AU CAIRE, LE 14 JUIN 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 25 JULY AND 1 AUGUST 1955

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 25 JUILLET ET 1^{ER} AOÛT 1955

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

I

38/68/27

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à la Légation d'Australie et, se référant à sa Note N° S/81/8/7 en date du 5 juillet 1955 concernant le désir du Gouvernement d'Australie de modifier l'Annexe de l'Accord bilatéral aérien conclu entre l'Égypte et l'Australie¹, a l'honneur de l'informer que les Autorités aéronautiques compétentes ont donné leur approbation pour l'insertion de « Frankfurt » à la ligne aérienne paragraphe 2 de l'Annexe dudit Accord. Cette ligne sera après la modification comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Australia via the United States of Indonesia, Singapore, Bangkok, Calcutta, Delhi, Karachi, Basra to Cairo and optionally beyond via Rome and Frankfurt to the United Kingdom and/or other point in Western Europe.

1. D'Australie via les États-Unis d'Indonésie, Singapour, Calcutta, Delhi, Karachi et Bassora jusqu'au Caire et facultativement au-delà, via Rome et Francfort, vers le Royaume-Uni et/ou un autre point en Europe occidentale.

2. Australia via the United States of Indonesia, Singapore, Colombo, Bombay, Karachi, Basra to Cairo and optionally beyond via Rome and Frankfurt to the United Kingdom and/or other point in Western Europe.

2. D'Australie via les États-Unis d'Indonésie, Singapour, Colombo, Bombay, Karachi et Bassora jusqu'au Caire et facultativement au-delà, via Rome et Francfort, vers le Royaume-Uni et/ou un autre point en Europe occidentale.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 241.

² Came into force on 1 August 1955 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 241.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1955 par l'échange desdites notes.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation d'Australie les assurances de sa haute considération.

Le Caire, le 25 juillet 1955

À la Légation d'Australie
Le Caire

[TRANSLATION — TRADUCTION]

38/68/27

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Australian Legation and, with reference to its note No. S/81/8/7 dated 5 July 1955 concerning the desire of the Australian Government to modify the Annex to the bilateral Air Agreement concluded between Egypt and Australia,¹ has the honour to inform it that the competent aeronautical authorities have given their approval to the insertion of "Frankfurt" in the air route in paragraph 2 of the Annex to the said Agreement. After this modification, this route will be as follows :

[See above]

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Australian Legation the assurance of its highest consideration.

Cairo, 25 July 1955

Australian Legation
Cairo

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

81/9/7

NOTE

The Australian Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge the Ministry's Note No. 38/68/27 of the 27th July, informing the Legation that the competent Egyptian aeronautical authorities have approved of the insertion of "Frankfurt" in paragraph 2 of the Annex to the bilateral Air Agreement between Egypt and Australia.

The Australian Legation understands, therefore, that the relevant paragraphs, after this modification, will read as follows :

[See note I]

The Australian Legation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Cairo, 1st August, 1955

The Ministry of Foreign Affairs
Cairo

81/9/7

NOTE

La Légation d'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 38/68/27 du 27 juillet, faisant savoir à la Légation que les autorités aéronautiques égyptiennes compétentes ont approuvé l'insertion de « Francfort » au paragraphe 2 de l'annexe à l'Accord bilatéral aérien entre l'Égypte et l'Australie.

En conséquence, la Légation d'Australie considère le texte du paragraphe modifié comme suit :

[Voir note I]

La Légation d'Australie saisit, etc.

Le Caire, le 1^{er} août 1955

Au Ministère des affaires étrangères
Le Caire

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 241.

No. 2602. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 17 FEBRUARY 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE SCHEDULE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 7 AND 12 MAY 1958

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Tokyo, May 7, 1958

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the agreed minutes of consultation, signed at Tokyo on September 2nd, 1957 by the aeronautical authorities of our two countries on the amendment of the schedule of the agreement between Japan and The Kingdom of the Netherlands for air services.

In accordance with paragraph 1 of the above-mentioned agreed minutes I now have the honour to propose that the schedule of the agreement between Japan and The Kingdom of the Netherlands for air services, signed at The Hague on February 17th, 1953,¹ will be amended as follows.

SCHEDULE

I. *Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan*

(a) Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—Points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa—Hongkong or Manila—Points in Indo-China—Bangkok—Rangoon—Colombo—Points in India—Points in East and West Pakistan—Points in the Middle and Near East—Cairo—Athens—Rome—Geneva, Zurich or Madrid—Frankfurt am Main—Paris or Brussels—Amsterdam and points beyond, in both directions.

(b) Points in Japan—Points in the Aleutians—Points in Alaska—Points in Canada—Points in Greenland—Points in Iceland—Points in Scandinavia—Points in Germany—Amsterdam and points beyond, in both directions.

(c) Points in Japan—Manila—Biak and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 192, p. 215.

² Came into force on 15 May 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2602. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 17 FÉVRIER 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 7 ET 12 MAI 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Tokyo, le 7 mai 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal d'accord signé à Tokyo le 2 septembre 1957 par les autorités aéronautiques de nos deux pays, concernant la modification du tableau annexé à l'Accord de services aériens conclu entre le Japon et le Royaume des Pays-Bas.

Conformément au paragraphe 1 dudit procès-verbal, je propose que le tableau annexé à l'Accord de services aériens conclu entre le Japon et le Royaume des Pays-Bas à La Haye, le 17 février 1953¹, soit modifié comme suit :

TABLEAU

I. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon

a) Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—points en Chine continentale et/ou à Formose—Hong-kong ou Manille—points en Indochine—Bangkok—Rangoon—Colombo—points dans l'Inde—points dans le Pakistan oriental et occidental—points dans le Moyen et le Proche-Orient—Le Caire—Athènes—Rome—Genève, Zurich ou Madrid—Francfort-sur-le-Main—Paris ou Bruxelles—Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

b) Points au Japon—points dans les îles Aléoutiennes—points en Alaska—points au Canada—points au Groenland—points en Islande—points en Scandinavie—points en Allemagne—Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

c) Points au Japon—Manille—Biak et points au-delà, dans les deux sens.

Les services convenus exploités sur ces routes par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon devront avoir leur point de départ en territoire japonais mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur l'une quelconque des routes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 192, p. 215.

² Entré en vigueur le 15 mai 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

II. *Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands*

(a) Amsterdam—Points in Europe—Points in the Near and Middle East—Points in West and East Pakistan—Points in India—Colombo—Rangoon—Bangkok—Okinawa and/or Manila—Tokyo and points beyond, in both directions.

(b) Amsterdam—Points in Iceland—Points in Greenland—Points in Alaska and the Aleutians—Tokyo—Biak, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

If the foregoing proposals are acceptable to the Japanese Government it is suggested that this Note and the reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Netherlands and Japan in this matter, which will enter into force on May 15th, 1958.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) O. REUCLIN

His Excellency Mr. Aiichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo

II

THE GAIMUSHO

Tokyo, May 12, 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of May 7, 1958, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on May 15th, 1958.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Aiichiro FUJIYAMA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Jonkheer O. Reuchlin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Netherlands
Tokyo

II. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas

a) Amsterdam—points en Europe—points dans le Proche et le Moyen-Orient—points dans le Pakistan occidental et oriental—points dans l'Inde—Colombo—Rangoon—Bangkok—Okinawa et/ou Manille—Tokyo et points au-delà, dans les deux sens.

b) Amsterdam—points en Islande—points au Groenland—points en Alaska et dans les îles Aléoutiennes—Tokyo—Biak, dans les deux sens.

Les services convenus exploités sur ces routes par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas devront avoir leur point de départ sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur l'une quelconque des routes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 mai 1958.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) O. REUCLIN

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Tokyo

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, le 12 mai 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 7 mai 1958, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement japonais accepte cette proposition du Gouvernement des Pays-Bas et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse doivent être considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 mai 1958.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Aiichiro FUJIYAMA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence le jonkheer O. Reuchlin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Pays-Bas
Tokyo

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW-YORK, LE 31 MARS
1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
23 June 1959
KOREA
(To take effect on 21 September 1959.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:
23 juin 1959
CORÉE
(Pour prendre effet le 21 septembre
1959.)

No. 2922. AGREEMENT ON NORTH
ATLANTIC OCEAN STATIONS.
DONE AT PARIS, ON 25 FEBRUARY
1954²

N° 2922. ACCORD SUR LES STA-
TIONS OCÉANIQUES DE L'ATLAN-
TIQUE NORD. FAIT À PARIS, LE
25 FÉVRIER 1954²

ACCEPTANCE and ACCESSION

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the International Civil Aviation
Organization by the following States on
the dates indicated:*

Acceptance

ITALY..... 7 February 1958

Accession

AUSTRALIA..... 5 March 1959

*Certified statement was registered by the
International Civil Aviation Organization
on 17 June 1959.*

ACCEPTATION et ADHÉSION

*Les instruments ont été déposés auprès du
Secrétaire général de l'Organisation de
l'aviation civile internationale par les États
suivants aux dates indiquées:*

Acceptation

ITALIE 7 février 1958

Adhésion

AUSTRALIE 5 mars 1959

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation de l'aviation civile in-
ternationale le 17 juin 1959.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243, p. 333; Vol. 248, p. 380; Vol. 257, p. 375; Vol. 258, p. 424; Vol. 265, p. 367; Vol. 276, p. 365; Vol. 286, p. 379; Vol. 313, p. 357, and Vol. 317, p. 337.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 249, and Vol. 311, p. 347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243, p. 333; vol. 248, p. 380; vol. 257, p. 375; vol. 258, p. 425; vol. 265, p. 367; vol. 276, p. 365; vol. 286, p. 379; vol. 313, p. 357, et vol. 317, p. 337.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 249, et vol. 311, p. 347.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

WITHDRAWAL of reservation

By a communication received on 17 June 1959, the Government of Spain notified the Secretary-General of the withdrawal of its reservation² to article VI of the above-mentioned Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392; Vol. 268, p. 373; Vol. 276, p. 369; Vol. 277, p. 356; Vol. 286, p. 382; Vol. 287, p. 350; Vol. 292, p. 370; Vol. 309, p. 372, and Vol. 327.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 282.

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

RETRAIT de réserve

Par une communication reçue le 17 juin 1959, le Gouvernement espagnol a notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il retire sa réserve² à l'article VI de la Convention susmentionnée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456; vol. 265, p. 392; vol. 268, p. 373; vol. 276, p. 369; vol. 277, p. 356; vol. 286, p. 382; vol. 287, p. 350; vol. 292, p. 370; vol. 309, p. 372, et vol. 327.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 282.

No. 3306. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 JUNE 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark signed at Washington July 25, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington June 27, 1956;³

Agree as follows :

Article I

Article II of the Agreement for Cooperation, as amended, is hereby amended to read as follows :

" A. The Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of the Kingdom of Denmark, uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts for fueling defined research and materials testing reactors, which the Government of the Kingdom of Denmark, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in Denmark and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased hereunder during the period of this Agreement shall not exceed 50 kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Kingdom of Denmark during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been re-sold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 245.

² Came into force on 8 September 1958, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article VI.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 378.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3306. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ³. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 JUIN 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé à Washington le 25 juillet 1955¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), tel qu'il a été modifié par l'Accord signé à Washington le 27 juin 1956³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article II de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera au Gouvernement du Royaume de Danemark de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche et piles d'essai de matériaux déterminées que le Gouvernement du Royaume de Danemark, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire au Danemark, ainsi qu'aux expériences s'y rapportant; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en exécution du présent Accord pendant la durée d'application de celui-ci ne devra pas contenir plus de 50 kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement du Royaume de Danemark pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 245.

² Entré en vigueur le 8 septembre 1958, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article VI.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 379.

period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

“ B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Kingdom of Denmark shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Kingdom of Denmark or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with United States fuel, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling, are in transit, or, subject to the provisions of paragraph E of this Article, are being reprocessed in Denmark, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

“ C. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in research and materials testing reactors each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium.

“ D. It is understood and agreed that although the Government of the Kingdom of Denmark may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Denmark, the Government of the Kingdom of Denmark will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

“ E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“ F. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of the Government of the Kingdom of Denmark for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve

d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis au cours de la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

« B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement du Royaume de Danemark ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement du Royaume de Danemark ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec du combustible en provenance des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation, seront en route ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E du présent article, seront traitées à nouveau au Danemark, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum de la matière ainsi transférée.

« C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans des piles de recherche ou des piles d'essai de matériaux dont chacune devra être capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235.

« D. Il est entendu que si le Gouvernement du Royaume de Danemark distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés au Danemark, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

« E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises, afin d'être traitées soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

« F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas propriété du Gouvernement des États-Unis, mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont le Gouvernement du Royaume de Danemark a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis; b) le droit d'approuver le

the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

“ G. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Kingdom of Denmark and after reprocessing as provided in paragraph E hereof shall be returned to the Government of the Kingdom of Denmark at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby accorded, to retain, with appropriate credit to the Government of the Kingdom of Denmark, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Government of the Kingdom of Denmark for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“ H. Some atomic energy materials which the Government of the Kingdom of Denmark may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Kingdom of Denmark the Government of the Kingdom of Denmark shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Kingdom of Denmark or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Kingdom of Denmark shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Kingdom of Denmark or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.”

Article II

Article III *bis* of the Agreement for Cooperation, as amended, is hereby amended to read as follows :

“ Article III *bis*

“ Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Kingdom of Denmark, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially.”

Article III

The following new Article is added directly after Article V of the Agreement for Cooperation :

transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

« G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement du Royaume de Danemark; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement du Royaume de Danemark. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement du Royaume de Danemark, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement du Royaume de Danemark la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement du Royaume de Danemark a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« H. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement du Royaume de Danemark pourra demander à la Commission de lui fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement du Royaume de Danemark, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement du Royaume de Danemark ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement du Royaume de Danemark garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement du Royaume de Danemark ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction. »

Article II

L'article III *bis* de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« Article III bis

« Lorsque le Gouvernement du Royaume de Danemark ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, ces matières seront échangées, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison. »

Article III

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article V de l'Accord de coopération :

“ Article V *bis*

“ The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark affirm their common interest in the International Atomic Energy Agency and to this end :

“ A. The Parties will consult with each other, upon the request of either Party, to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the International Atomic Energy Agency of those conditions, controls, and safeguards including those relating to health and safety standards required by the Agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the Agency.

“ B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided for in paragraph A of this Article, either Party may by notification terminate the Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of the Kingdom of Denmark shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. ”

Article IV

Article VI of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

“ A. The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of the Kingdom of Denmark pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

“ B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article V *bis*, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

“ 1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

“ (i) reactor and

“ (ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of the Kingdom of Denmark or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission.

« Article V bis

« Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume de Danemark affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à l'Agence internationale de l'énergie atomique. En conséquence :

« A. Les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, afin de déterminer sur quels points elles pourraient, le cas échéant, décider d'apporter des modifications au présent Accord de coopération. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence internationale de l'énergie atomique le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection — y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requises par l'Agence dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'Agence à un pays participant.

« B. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement du Royaume de Danemark restituera à la Commission toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. »

Article IV

L'article VI de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume de Danemark soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement du Royaume de Danemark en exécution du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

« B. Sauf dans la mesure où, après accord des deux Parties comme prévu à l'article V bis, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

« 1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- « i) De toute pile, et
- « ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection,

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement du Royaume de Danemark ou à des personnes relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée;

“ 2. With respect to any source or special nuclear material which is to be made available to the Government of the Kingdom of Denmark or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or device so made available :

- “ (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- “ (ii) reactors,
- “ (iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this subparagraph B 2 will apply,

(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and (b) to require that any such material in the custody of the Government of the Kingdom of Denmark or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article VII;

“ 3. To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B 2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Kingdom of Denmark and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article II of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

“ 4. To designate, after consultation with the Government of the Kingdom of Denmark, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Kingdom of Denmark, shall have access in the Kingdom of Denmark to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B 2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

“ 5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article VII, and the failure of the Government of the Kingdom of Denmark to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B 2 of this Article;

“ 6. To consult with the Government of the Kingdom of Denmark in the matter of health and safety.

“ C. The Government of the Kingdom of Denmark undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article. ”

« 2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement du Royaume de Danemark ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- « i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs, ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
- « ii) Piles,
- « iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit : a) de demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières, et b) de demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement du Royaume de Danemark ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article VII;

« 3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles dans le Royaume de Danemark et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément à l'article II du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues;

« 4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement du Royaume de Danemark, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement du Royaume de Danemark désignera, aura accès, au Danemark, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires;

« 5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article VII ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement du Royaume de Danemark n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière, de tout matériel et de tout dispositif visés au sous-paragraphe B, 2, du présent article;

« 6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement du Royaume de Danemark.

« C. Le Gouvernement du Royaume de Danemark s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article. »

Article V

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of Article VIII of the Agreement for Cooperation, the Agreement, as amended, shall remain in force for a period of ten years from the date this Amendment enters into force, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

Article VI

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-sixth day of June, 1958.

For the Government of the United States of America :

C. Burke ELBRICK

Assistant Secretary of State for European Affairs

Harold S. VANCE

Commissioner, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Henrik KAUFFMANN

Ambassador

Article V

Nonobstant les dispositions du premier paragraphe de l'article VIII de l'Accord de coopération, cet Accord, tel qu'il a été modifié, restera en vigueur pendant une période de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Avenant et pourra être renouvelé d'un commun accord.

Article VI

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 26 juin 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Europe

Harold S. VANCE

Membre de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Henrik KAUFFMANN

Ambassadeur de Danemark

No. 3529. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT HELSINKI, ON 6 MAY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 10 AND 17 FEBRUARY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

I

The Finnish Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF FINLAND
WASHINGTON, D. C.

No. 1320

February 10, 1958

Excellency,

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on May 6, 1955,¹ as amended on January 12, 1956,³ March 26, 1956,⁴ April 26, 1956⁵ and October 24, 1956,⁶ and to the Surplus Agricultural Commodities Agreement of May 10, 1957⁷ providing for financing certain agricultural commodities.

I have the honor to propose that the Agreement of May 6, 1955, as amended, and the Agreement of May 10, 1957, be amended so as to provide that the Finnmark equivalent of not to exceed \$14 million which has accrued to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities made pursuant to said Agreements, may be used by the Government of the United States for loans to the Government of Finland under Section 104 (g) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. The amounts of accrued Finnmarks specified for other uses in the Agreement of May 6, 1955, as amended, and in the Agreement of May 10, 1957, shall, accordingly, be altered in proportions determined by the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 3.

² Came into force on 17 February 1958 by the exchange of the said notes

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 382.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, pp. 314 and 320.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 306.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 406.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 43, and p. 332 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3529. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 6 MAI 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 10 ET 17 FÉVRIER 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

I

L'Ambassadeur de Finlande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE FINLANDE
WASHINGTON (D. C.)

N° 1320

Le 10 février 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 mai 1955¹, tel qu'il a été modifié les 12 janvier 1956², 26 mars 1956³, 26 avril 1956⁴ et 24 octobre 1956⁵, ainsi qu'à l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus du 10 mai 1957⁷ tendant à financer l'achat de certains produits agricoles.

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord du 6 mai 1955, tel qu'il a été modifié, et l'Accord du 10 mai 1957 soient modifiés de manière à disposer que l'équivalent en marks finlandais de 14 millions de dollars au maximum que le Gouvernement des États-Unis a perçu à la suite de ventes de produits effectuées en application desdits Accords, peut être affecté par le Gouvernement des États-Unis à des prêts consentis au Gouvernement finlandais conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Les sommes en marks finlandais affectées à d'autres fins par l'Accord du 6 mai 1955, tel qu'il a été modifié, et par l'Accord du 10 mai 1957 seront, en conséquence, modifiées dans des proportions que déterminera le Gouvernement des États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 3.

² Entré en vigueur le 17 février 1958 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 383.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 315 et 321.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 307.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 407.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 43, et p. 333 de ce volume.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring in the foregoing shall constitute an amendment to the Agreement of May 6, 1955, as amended, and to the Agreement of May 10, 1957, effective upon the date of receipt of Your Excellency's note in reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Johan NYKOPP

His Excellency the Honorable John Foster Dulles
The Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

II

The Secretary of State to the Finnish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 17, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 1320, dated February 10, 1958, which reads as follows :

[*See note I*]

The proposal set forth above is acceptable to the Government of the United States, and I agree that Your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of receipt of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
C. Burke ELBRICK

His Excellency Johan A. Nykopp
Ambassador of Finland

J'ai donc l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement constituent une modification de l'Accord du 6 mai 1955, tel qu'il a été modifié, et de l'Accord du 10 mai 1957, laquelle prendra effet à la date de la réception de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Johan NYKOPP

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Finlande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 février 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1320, en date du 10 février 1958, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

La proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, et j'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réception de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
C. Burke ELBRICK

Son Excellence Monsieur Johan A. Nykopp
Ambassadeur de Finlande

No. 3612. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM CONCERNING AIR TRANSPORT. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 SEPTEMBER 1955¹

N° 3612. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 10 SEPTEMBRE 1955¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated at Dublin on 16 December 1957, an agreement was concluded to delete paragraph 3² of the said annex in view of the fact that the Government of Ireland had ceased, as from 2 May 1957, to require aircraft flying over the territory of Ireland to land at Shannon Airport.

The Agreement came into force on 16 December 1957 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de notes datées de Dublin le 16 décembre 1957, un Accord a été conclu en vue de supprimer le paragraphe 3² de ladite annexe, le Gouvernement irlandais ayant cessé, à compter du 2 mai 1957, d'exiger des aéronefs survolant le territoire irlandais qu'ils atterrissent à l'aéroport de Shannon.

L'Accord est entré en vigueur le 16 décembre 1957 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 255, p. 235.

² Paragraph 3 provided as follows :

"As regards the service mentioned in Table I, paragraph I, it is agreed that Belgian aircraft flying over Irish territory, whether bound eastwards or westwards, will land at Shannon Airport."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 235.

² Le paragraphe 3 était ainsi libellé :

"En ce qui concerne le service mentionné au paragraphe 1^{er} du tableau I, il est convenu que les aéronefs belges survolant le territoire de l'Irlande, dans la direction de l'Est ou de l'Ouest, atterriront à l'aéroport de Shannon."

No. 3850. CONVENTION ON THE
RECOVERY ABROAD OF MAIN-
TENANCE. DONE AT NEW YORK,
ON 20 JUNE 1956¹

Nº 3850. CONVENTION SUR LE
RECOUVREMENT DES ALIMENTS
À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-
YORK, LE 20 JUIN 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
22 June 1959

DENMARK
(To take effect on 22 July 1959.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:
22 juin 1959

DANEMARK
(Pour prendre effet le 22 juillet 1959.)

¹ United Nations. *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; Vol. 270, p. 420; Vol. 272, p. 318; Vol. 279, p. 349; Vol. 286, p. 390; Vol. 307, p. 311; Vol. 308, p. 330, Vol. 313, p. 372, and Vol. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; vol. 270, p. 420; vol. 272, p. 318; vol. 279, p. 349; vol. 286, p. 390; vol. 307, p. 311; vol. 308, p. 331; vol. 313, p. 372, et vol. 328.

No. 3925. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 2 MARCH 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 22 MAY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 876

Djakarta, May 22, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of February 3³ and to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Indonesia signed at Djakarta, March 2, 1956¹ and to propose that the Agreement be amended as follows :

1. Substitute " June 30, 1958 " for " June 30, 1957 " in paragraph 1, Article Roman I.

2. Change the amount stipulated for cotton in paragraph 3, Article Roman I from " \$11.0 million " to " \$5.5 million. "

3. Change the amount stipulated for rice in paragraph 3, Article Roman I from " \$35.8 million " to " \$41.3 million. "

4. Substitute " (H) and (I) " for " and (H) " in the first sentence of paragraph 1 (a), Article Roman II.

5. Add a penultimate sentence to Article Roman III as follows : " The deposit of rupiah in payment for \$5.5 million worth of the rice provided in paragraph 3, Article Roman I, shall be made at the B. E. certificate rate of the date of disbursement. "

6. It is the understanding of the two Governments that the applicability of the B. E. certificate rate to deposits of rupiahs against sales of commodities shipped under the Agricultural Commodities Agreement after June 20, 1957 will continue to be negotiated

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 345.

² Came into force on 22 May 1958 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3925. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 2 MARS 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
DJAKARTA, 22 MAI 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 876

Djakarta, le 22 mai 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 3 février³ ainsi qu'à l'Accord relatif aux produits agricoles que les États-Unis d'Amérique et la République d'Indonésie ont signé à Djakarta, le 2 mars 1956¹, et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

1. Remplacer, au paragraphe I de l'article premier, les mots « 30 juin 1957 » par les mots « 30 juin 1958 ».

2. Remplacer, au paragraphe 3 de l'article premier, le chiffre de « 11 millions de dollars » stipulé pour le coton par le chiffre de « 5,5 millions de dollars ».

3. Remplacer, au paragraphe 3 de l'article premier, le chiffre de « 35,8 millions de dollars » stipulé pour le riz par le chiffre de « 41,3 millions de dollars ».

4. Remplacer, dans la première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe I de l'article II, les mots « et H » par les mots « H et I ».

5. Ajouter, à l'article III, une avant-dernière phrase ainsi conçue : « La somme en roupies indonésiennes qui sera déposée en paiement des 5,5 millions de dollars de riz dont il est question au paragraphe 3 de l'article premier sera convertie au taux des certificats B. E. en vigueur à la date du versement. »

6. Les deux Gouvernements conviennent que la question de l'application du taux des certificats B. E. aux sommes en roupies indonésiennes qui seront déposées à la suite de ventes de produits expédiés en application de l'Accord relatif aux produits agricoles

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 345.

² Entré en vigueur le 22 mai 1958 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

without prejudice by the application of the B. E. certificate rate to the \$5.5 million of rice substituted for cotton as provided above; that agreement on the rate of exchange for such deposits will be reached prior to any formal request for a new Agricultural Commodities Agreement; that the status of the deposit accounts will be investigated and any arrearages or overdeposits will be reconciled and adjusted or corrected and that negotiations leading to the signing of a loan agreement under the provisions of the Agricultural Commodities Agreement of March 2, 1956 will be continued with a view to their successful conclusion at the earliest possible date.

If the Government of the Republic of Indonesia concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Dr. Subandrio
Minister of Foreign Affairs
Djakarta

II

The Indonesian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MENTERI LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated May 22, 1958, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Indonesia concurs in the proposed amendments as stated in the above quoted note and that this reply and Your Excellency's note will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of exchange.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Djakarta, May 22, 1958

SOEBANDRIO

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador of the United States of America
Djakarta

¹ Minister of Foreign Affairs, Republic of Indonesia.

après le 20 juin 1957, continuera de faire l'objet de négociations sans préjudice de l'application du taux en question aux 5,5 millions de dollars de riz qui remplacent le coton, conformément aux dispositions ci-dessus; qu'un accord sur le taux de conversion applicable à ces dépôts interviendra avant que la conclusion d'un nouvel accord relatif aux produits agricoles ne soit formellement demandée; que la situation des comptes de dépôt fera l'objet d'un examen et que si l'on constate que les sommes déposées sont inférieures ou supérieures à celles qui auraient dû l'être, on procédera aux ajustements ou rectifications nécessaires; enfin que les négociations en vue de la signature d'un accord de prêt conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux produits agricoles du 2 mars 1956 se poursuivront de manière à aboutir au résultat souhaité le plus rapidement possible.

Si le Gouvernement de la République d'Indonésie donne son accord à ce qui précède, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Subandrio
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

11

Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 mai 1958, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République d'Indonésie donne son agrément aux modifications proposées telles qu'elles sont énoncées dans la note précitée et que la présente réponse et la note de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Djakarta, le 22 mai 1958

SOEBANDRIO

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 4105. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT HELSINKI, ON 10 MAY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 10 AND 17 FEBRUARY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

[For the text of these notes, see p. 322 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 43.

² Came into force on 17 February 1958 by the exchange of the said notes.

N° 4105. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 10 MAI 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 10 ET 17 FÉVRIER 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

[Pour le texte de ces notes, voir p. 323 de ce volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 43.

² Entré en vigueur le 17 février 1958 par l'échange desdites notes.

No. 4225. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO THE USE OF THE MANILA AIR STATION. MANILA, 18 JUNE 1957;¹ and EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE RELINQUISHMENT OF THE MANILA AIR STATION. MANILA, 27 JANUARY 1958²

EXCHANGE OF NOTES (WITH MAP) CONSTITUTING AN AGREEMENT³ RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. MANILA, 31 JULY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary for Foreign Affairs

No. 83

Manila, July 31, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to my Note No. 1348 of June 18, 1957¹ and Note No. 0747 of January 27, 1958,² and the Department of Foreign Affairs unnumbered note of June 18, 1957¹ and Note No. 229-58 of January 27, 1958,² concerning the relinquishment of the Manila Air Station to the Philippine Government pursuant to Article XXI of the Agreement of March 14, 1947⁴ concerning military bases.

The Embassy has been advised by the United States Air Force authorities that the implementation of the recently signed contract for the handling of United States military cargo and of other traffic through the Port of Manila on a commercial basis will now permit the relinquishment of the remaining area of the Manila Air Station, as described on the attached map.⁵ Accordingly my Government hereby relinquishes the aforesaid

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 289, and Vol. 307, p. 326.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 326.

³ Came into force on 31 July 1958 by the exchange of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272; Vol. 185, p. 334; Vol. 213, p. 370; Vol. 229, p. 282, and Vol. 325.

⁵ See pocket at end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4225. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'UTILISATION DE LA BASE AÉRO-NAVALE DE MANILLE. MANILLE, 18 JUIN 1957¹; et
ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA CESSION DE LA BASE AÉRO-NAVALE DE MANILLE. MANILLE, 27 JANVIER 1958²

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC CARTE) CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF AUX ACCORDS SUS-MENTIONNÉS. MANILLE, 31 JUILLET 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères des Philippines

N° 83

Manille, le 31 juillet 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à mes notes n° 1348 du 18 juin 1957¹ et n° 0747 du 27 janvier 1958², ainsi qu'à la note sans numéro de référence du 18 juin 1957¹ et à la note n° 229-58 du 27 janvier 1958² du Secrétariat d'État aux affaires étrangères, concernant la cession de la base aéro-navale de Manille au Gouvernement philippin en application de l'article XXI de l'Accord du 14 mars 1947⁴ relatif aux bases militaires.

Les forces aériennes des États-Unis ont informé l'Ambassade que grâce à l'exécution du contrat récemment signé pour l'acheminement du trafic militaire américain — fret et autre — par le port de Manille sur une base commerciale, les États-Unis peuvent maintenant se dessaisir des terrains restants de la base aéro-navale de Manille, décrits sur la carte annexée⁵ à la présente note. En conséquence, mon Gouvernement cède lesdits

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 289, et vol. 307, p. 327.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 327.

³ Entré en vigueur le 31 juillet 1958 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273; vol. 185, p. 335; vol. 213 p. 371; vol. 229, p. 283, et vol. 325.

⁵ Voir pochette à la fin de ce volume.

area to the Philippine Government pursuant to Article XXI of the Agreement of March 14, 1947, and in accordance with my notes of June 18, 1957 and January 27, 1958 above referred to. With the relinquishment of this area, the Manila Air Station is deactivated as a United States Air Force installation.

Enclosure :
Map.¹

C. E. BOHLEN

His Excellency Felixberto M. Serrano
Secretary for Foreign Affairs
Republic of the Philippines

II

The Philippine Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2407-58

Manila, July 31, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge Your Excellency's note No. 83, dated July 31, 1958, together with its enclosure, concerning the relinquishment to the Philippine Government of the remaining area of the Manila Air Station and its deactivation as a United States Air Force installation.

In reply, I am pleased to express to Your Excellency's Government the appreciation of my Government for the final relinquishment of the entire area of the Manila Air Station and its deactivation as a United States Air Force installation in the Philippines effective as of today, and to inform you as well of the acceptance of my Government of said relinquishment pursuant to Article XXI of the 1947 Bases Agreement, and in accordance with the exchanges of notes of July 18,² 1957 and January 27, 1958 between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Charles E. Bohlen
American Ambassador
Manila

¹ See pocket at end of this volume.

² According to the information provided by the United States of America, the date should read " June 18. "

terrains au Gouvernement philippin en application de l'article XXI de l'Accord du 14 mars 1947 et conformément à mes notes susmentionnées des 18 juin 1957 et 27 janvier 1958. Avec la cession de ces terrains, la base aéro-navale de Manille cesse d'être une installation des forces aériennes américaines.

Pièce jointe :
Carte¹.

C. E. BOHLEN

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
République des Philippines

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2407-58

Manille, le 31 juillet 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 83 de Votre Excellence en date du 31 juillet 1958 et de la pièce qui y était jointe, concernant la cession au Gouvernement philippin des derniers terrains de la base aéro-navale de Manille et sa désaffectation en tant qu'installation des forces aériennes des États-Unis.

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à remercier le Gouvernement de Votre Excellence d'avoir maintenant cédé l'ensemble de la base aéro-navale de Manille et de l'avoir désaffectée en tant qu'installation des forces aériennes des États-Unis aux Philippines à dater de ce jour, et à vous informer que mon Gouvernement accepte ladite cession en application de l'article XXI de l'Accord de 1947 sur les bases militaires et conformément aux échanges de notes du 18 juillet² 1957 et 27 janvier 1958 entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Felixberto M. SERRANO
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Charles E. Bohlen
Ambassadeur des États-Unis
Manille

¹ Voir pochette à la fin de ce volume.

² D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire « 18 juin ».

No. 4309. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE INSPECTION OF PANAMANIAN VESSELS IN THE CANAL ZONE. PANAMA, 5 AUGUST 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. PANAMA, 5 AND 16 AUGUST 1958

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 82

Panama, August 5, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note P.r.e.u. No. 435/382 dated August 4, 1958,³ in which Your Excellency proposes that the *modus operandi*, agreed to by our respective Governments in an exchange of notes dated August 5, 1957,¹ whereby Panamanian nautical inspectors were permitted to board Panamanian ships in Canal Zone waters for certain purposes specified in the exchange of notes, be extended without prejudice to the proposal of changes therein by Your Excellency's Government.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government is prepared to extend the *modus operandi* for a period of one year from the date of the present note, under the same conditions set forth in my Note No. 75 of August 5, 1957, after which it will again be reviewed. It is understood however, that if any changes in the conditions of the *modus operandi* are desired by either Government during the course of this extension, they may be made by mutual agreement.

If this arrangement is acceptable to Your Excellency's Government, the necessary instructions will be issued by the Governor of the Canal Zone.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Julian F. HARRINGTON

His Excellency Miguel J. Moreno, Jr.
Minister of Foreign Relations
Panama, R.P.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 113.

² Came into force on 16 August 1958, with retroactive effect from 5 August 1958, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

P.r.e.u. No. 452/382

Panamá, 16 de agosto de 1958

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia distinguida con el No. 82, del 5 del corriente, por medio de la cual acusa recibo de mi comunicación fechada el 4 del mismo mes, en la que expresé a Vuestra Excelencia los deseos de mi Gobierno de que se prorrogue la vigencia del *modus operandi* celebrado entre nuestros respectivos Gobiernos, mediante canje de notas efectuado el 5 de agosto de 1957, en virtud del cual Inspectores Náuticos panameños abordan naves de matrícula panameña en aguas de la Zona del Canal con el fin de verificar el cumplimiento en las mismas de las leyes marítimas y laborales de la República de Panamá, sin perjuicio de que mi Gobierno inicie gestiones tendientes a obtener su revisión.

He tomado nota de que el Gobierno de Vuestra Excelencia está dispuesto a continuar la vigencia del *modus operandi* por un período adicional de un año desde la fecha de la nota de Vuestra Excelencia, o sea el 5 de agosto de 1958, en las mismas condiciones expuestas en su nota No. 75 del 5 de agosto de 1957 y que es entendido que si cualquiera de los dos Gobiernos desea introducir cambios al expresado *modus operandi*, ello se podría hacer de común acuerdo.

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

P.r.e.u. No. 452/382

Panamá, August 16, 1958

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 82 of August 5 acknowledging the receipt of my communication of August 4, in which I informed Your Excellency of my Government's desire that the *modus operandi* agreed to by our respective Governments in an exchange of notes dated August 5, 1957, whereby Panamanian nautical inspectors may board Panamanian ships in Canal Zone waters to see that the maritime and labor laws of the Republic of Panama are being observed, be extended without prejudice to any revision thereof proposed by my Government.

I have duly noted that Your Excellency's Government is prepared to extend the *modus operandi* for a period of one year from the date of Your Excellency's note, that is, August 5, 1958, under the conditions stated in your note No. 75 of August 5, 1957, and that it is understood that if either Government wishes to introduce changes in the *modus operandi*, they may be made by mutual agreement.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. J. MORENO Jr.
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
el Señor Julian F. Harrington
Embajador de los Estados Unidos
de América
Ciudad

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

M. J. MORENO Jr.
Minister of Foreign Relations

His Excellency
Julian F. Harrington
Ambassador of the United States
of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 4309. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À L'INSPECTION DES NAVIRES PANAMÉENS DANS LA ZONE DU CANAL. PANAMA, 5 AOÛT 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² PROROGÉANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. PANAMA, 5 ET 16 AOÛT 1958

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 82

Panama, le 5 août 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note P.r.e.u. nº 435/382 en date du 4 août 1958³, par laquelle Votre Excellence propose que les arrangements dont sont convenus nos Gouvernements dans l'échange de notes en date du 5 août 1957¹, et aux termes desquels les inspecteurs panaméens de la navigation ont été autorisés à visiter les navires panaméens se trouvant dans la zone du Canal à certaines fins indiquées dans l'échange de notes, soient prorogés sous réserve des modifications que pourrait proposer le Gouvernement de Votre Excellence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 113.

² Entré en vigueur le 16 août 1958, avec effet rétroactif au 5 août 1958, par l'échange des dites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à proroger les arrangements en question pour une période d'un an à dater de la présente note aux conditions énoncées dans ma note n° 75 du 5 août 1957, lesdits arrangements devant faire l'objet d'une révision à l'expiration de cette période. Il est entendu, toutefois, que si l'un de nos deux Gouvernements souhaite une modification des conditions prévues par les arrangements au cours de ladite période, elles pourront être modifiées d'un commun accord.

Si cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement panaméen, le Gouverneur de la zone du Canal donnera les instructions nécessaires.

Veuillez agréer, etc.

Julian F. HARRINGTON

Son Excellence Monsieur Miguel J. Moreno, Jr.
Ministre des relations extérieures
République de Panama

II

Le Ministre des relations extérieures de Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

P.r.e.u. n° 452/382

Panama, le 16 août 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 82 du 5 août 1958 par laquelle Votre Excellence accuse réception de ma communication du 4 août où je l'informais du désir de mon Gouvernement de proroger les arrangements conclus par nos Gouvernements respectifs par l'échange de notes en date du 5 août 1957, aux termes desquels les inspecteurs panaméens de la navigation peuvent visiter les navires panaméens se trouvant dans la zone du Canal pour s'assurer que la législation maritime et la législation du travail de la République de Panama sont appliquées sur ces navires, sous réserve des modifications que pourrait proposer mon Gouvernement.

J'ai noté que le Gouvernement de Votre Excellence est disposé à proroger lesdits arrangements pour une période d'un an à dater de la note de Votre Excellence, c'est-à-dire à dater du 5 août 1958, aux conditions énoncées dans la note de Votre Excellence n° 75 du 5 août 1957, et qu'il est entendu que si l'un des deux Gouvernements désire modifier ces arrangements, ils pourront l'être d'un commun accord.

Je saisis, etc.

M. J. MORENO Jr.
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Julian F. Harrington
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4458. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SUDAN RELATING TO ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE. KHARTOUM, 31 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING² INTERPRETING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KHARTOUM, 1 AND 12 JULY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

I

The Sudanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

THE REPUBLIC OF THE SUDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
KHARTOUM, SUDAN

Ref. No./SCR/3.6.5/I

1st July, 1958

Excellency,

Public discussion of the Clauses of the Agreement embodied in the letters exchanged between us on 31.3.58,¹ has revealed in certain minds interpretations of some of its clauses different from the understandings which we had in mind at the time of the signature of the Agreement.

I am certain that Your Excellency is as anxious as we are that no such doubts about the meaning of these Clauses should be allowed without clarification. The Government of the Republic of the Sudan has therefore attempted to clarify these points whenever the opportunity arose. In a statement in Parliament on June 25th, 1958, the following interpretations of the points which aroused public controversy were given :

Clause 5

- (i) The coordination referred to in Clause 5 will be the entire responsibility of the Government of the Sudan with a view of avoiding duplication and waste of efforts in fields where the various co-operative programmes overlap.
- (ii) The words " friendly countries " refer to countries friendly to the Government of the Republic of the Sudan.

Clause 9

The last sentence of Clause 9 does not in any way restrict the right of the Government of the Sudan to terminate the Agreement after giving due notice. It

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 105.

² Came into force on 12 July 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4458. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SOUDAN. KHARTOUM, 31 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN MÉMORANDUM² INTERPRÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KHARTOUM, 1^{er} ET 12 JUILLET 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Soudan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU SOUDAN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
KHARTOUM (SOUDAN)

Réf. n°/SCR/3.6.5/I

Le 1^{er} juillet 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Lorsque les clauses de l'Accord exprimé dans notre échange de lettres du 31 mars 1958¹ ont fait l'objet d'une discussion publique, certaines de ces clauses ont donné lieu à des interprétations différentes de celles que nous leur donnions au moment de la signature de l'Accord.

Je suis persuadé que Votre Excellence estime comme nous qu'il convient de dissiper tout malentendu sur la signification desdites clauses. Le Gouvernement de la République du Soudan a donc essayé d'apporter quelques éclaircissements lorsque l'occasion s'en est présentée. Dans une déclaration au Parlement, le 25 juin 1958, les points qui ont donné lieu à une controverse publique ont reçu les interprétations suivantes :

Clause 5

- i) Le Gouvernement du Soudan assumera entièrement la charge de la coordination mentionnée à la clause 5, afin d'éviter des doubles emplois et le gaspillage des efforts dans les domaines où les divers programmes de coopération se chevauchent.
- ii) Les mots « pays amis » s'appliquent à des pays amis du Gouvernement de la République du Soudan.

Clause 9

La dernière phrase de la clause 9 ne limite en aucune façon le droit du Gouvernement du Soudan de mettre fin à l'Accord après avoir fait la notification voulue.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 105.

² Entré en vigueur le 12 juillet 1958 par l'échange desdites notes.

does not also confer any rights on the U.S.A. Government Mission to continue with any unfinished projects after the expiry of thirty days notice unless the Government of the Republic of the Sudan asks for the completion of such project.

I would also like to take this opportunity to convey to Your Excellency my Government's decision to utilize the grants given under Clause I of the Agreement in the fields of Rural Water Development, Roads, Agricultural Development, Technical Education and related matters, these being the fields which cover the Country's most immediate and urgent needs. In this connection, the words "and related assistance" in the Introduction and Clause I of the Agreement must therefore be interpreted as to cover matters within the fields mentioned above.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

MAHGOUB
Minister of Foreign Affairs

H.E. James S. Moose Jr.
Ambassador of the United States of America
Khartoum

II

The American Ambassador to the Sudanese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1

Khartoum, July 12, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of July 1, 1958 which reads as follows :

[See note I]

I am instructed by my Government to inform Your Excellency that it does not consider the points made in Your Excellency's Note as interpretations of the Agreement of March 31, 1958, to be inconsistent with the language and intent of that Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James S. MOOSE, Jr.

His Excellency Sayed Mohammed Ahmed Mahgoub
Minister of Foreign Affairs
Khartoum

Elle ne confère pas non plus le droit à la Mission du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de poursuivre l'exécution de travaux inachevés après l'expiration du délai de notification de trente jours, à moins que le Gouvernement de la République du Soudan ne demande que ces travaux soient achevés.

Je saisis cette occasion pour informer le Gouvernement de Votre Excellence que mon Gouvernement a décidé d'affecter les crédits accordés au titre de la clause I de l'Accord aux activités ci-après : développement hydraulique rural, routes, développement agricole, enseignement technique et domaines connexes, où le pays doit faire face aux besoins les plus immédiats et les plus urgents. À cet égard, les mots « dans les domaines connexes » qui figurent dans l'introduction et dans la clause I de l'Accord doivent donc être interprétés comme s'appliquant aux domaines mentionnés ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

MAHGOUB
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur James S. Moose Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Khartoum

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Soudan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1

Khartoum, le 12 juillet 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 1^{er} juillet 1958, dont la teneur suit :

[Voir note I]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne considère pas que les interprétations des termes de l'Accord du 31 mars 1958 qui figurent dans la note de Votre Excellence sont contraires à la lettre et à l'esprit de cet Accord.

Veillez agréer, etc.

James S. MOOSE, Jr.

Son Excellence Sayed Mohammed Ahmed Mahgoub
Ministre des affaires étrangères
Khartoum

No. 4459. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 14 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 30 JUNE AND 9 JULY 1958

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

Note No. 5

Excellency :

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Colombia relative to the agricultural commodities agreement signed March 14, 1958,¹ in particular to Section I concerning the dates by which the Government of Colombia will purchase and complete shipments on the commodities, as well as to my Note No. 176 of March 20, 1958,³ concerning an extension of these dates.

I wish to confirm my Government's agreement to the request made by the Minister of Agriculture to the effect that the dairy products will be purchased on or before July 31, 1958, and the shipments completed on or before December 31, 1958.

The extension of the purchase and shipment dates for the dairy products is made in order to facilitate the acquisition of the commodities by the Government of Colombia and to provide for orderly utilization of the imported commodities.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. CABOT

Bogotá, June 30, 1958

His Excellency Dr. Carlos Sanz de Santamaria
Minister of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 115.

² Came into force on 9 July 1958 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 131.

II

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/E 2459

A/E 2459

Bogotá, julio 9 de 1958

Bogotá, July 9, 1958

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Me refiero a la atenta nota de Vuestra Excelencia de fecha 30 de junio, distinguida con el número 5, la cual se relaciona con el Memorandum de Acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América relativo al Convenio sobre Excedentes Agrícolas firmado el 14 de marzo de 1958, y en particular a la Sección I que trata sobre las fechas en las cuales el Gobierno de Colombia comprará y completará los despachos de tales productos.

I refer to Your Excellency's note No. 5 of June 30 relating to the Memorandum of Understanding between the Government of Colombia and the Government of the United States of America regarding the agricultural commodities agreement signed on March 14, 1958, and particularly to Section I concerning the dates by which the Government of Colombia will purchase and complete shipments of the commodities.

Deseo confirmar el entendimiento de mi Gobierno sobre las conversaciones que han tenido lugar entre el Señor Ministro de Agricultura de Colombia y esa Honorable Embajada para el efecto de que los productos de lechería sean comprados en o alrededor de julio 31 de 1958 y los despachos completados en o alrededor de diciembre 31 de 1958.

I wish to confirm my Government's understanding of the conversations between the Minister of Agriculture of Colombia and your Embassy to the effect that the dairy products will be purchased on or about July 31, 1958 and the shipments completed on or about December 31, 1958.

Es entendido que la ampliación de las fechas para la compra de los productos de lechería se hace con el objeto de facilitar la adquisición de tales productos por parte del Gobierno de Colombia.

It is understood that the extension of the purchase dates for the dairy products is made in order to facilitate the acquisition of these commodities by the Government of Colombia.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. S. DE SANTAMARIA

C. S. DE SANTAMARIA

A Su Excelencia
el Señor John M. Cabot
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
La Ciudad

His Excellency
John M. Cabot
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4459. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 14 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 30 JUIN ET 9 JUILLET 1958

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Colombie

Note n° 5

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien concernant l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 14 mars 1958¹ et en particulier à la section I où sont fixées les dates auxquelles le Gouvernement colombien devra avoir effectué l'achat et l'expédition des produits, ainsi qu'à ma note n° 176 du 20 mars 1958² prorogeant ces délais.

Je confirme que mon Gouvernement accepte la demande présentée par le Ministre de l'agriculture, à savoir que les produits laitiers seront achetés le 31 juillet 1958 au plus tard et leur expédition terminée le 31 décembre 1958 au plus tard.

Les dates fixées pour l'achat et l'expédition des produits laitiers ont été reculées pour faciliter au Gouvernement colombien l'acquisition de ces produits, et pour assurer l'écoulement méthodique des produits importés.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'Accord ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

John M. CABOT

Bogota, le 30 juin 1958

Son Excellence Monsieur Carlos Sanz de Santamaria
Ministre des relations extérieures

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 115.

² Entré en vigueur le 9 juillet 1958 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 142.

II

Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E 2459

Bogota le 9 juillet 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 5 du 30 juin concernant le Mémoire d'accord entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique touchant l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 14 mars 1958 et en particulier à la section I où sont fixées les dates auxquelles le Gouvernement colombien achètera les produits et en effectuera l'expédition.

Je confirme que mon Gouvernement conclut des entretiens qui ont eu lieu entre le Ministre de l'agriculture de Colombie et votre Ambassade, que les produits laitiers seront achetés le 31 juillet 1958 ou aux environs de cette date, et leur expédition terminée le 31 décembre 1958 ou aux environs de cette date.

Il est entendu que les dates fixées pour l'achat des produits laitiers ont été reculées pour faciliter au Gouvernement colombien l'acquisition de ces produits.

Veillez agréer, etc.

C. S. DE SANTAMARIA

Son Excellence Monsieur John M. Cabot
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
22 juin 1959
DENMARK
(To take effect on 20 September 1959.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:
22 juin 1959
DANEMARK
(Pour prendre effet le 20 septembre 1959.)

No. 4493. CONVENTION ON DAMAGE CAUSED BY FOREIGN AIRCRAFT TO THIRD PARTIES ON THE SURFACE. DONE AT ROME, ON 7 OCTOBER 1952²

N° 4493. CONVENTION RELATIVE AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS À LA SURFACE PAR DES AÉRONEFS ÉTRANGERS. FAITE À ROME, LE 7 OCTOBRE 1952²

ADHERENCE

Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on:
31 March 1959
CEYLON
(To take effect on 29 June 1959.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le:
31 mars 1959
CEYLAN
(Pour prendre effet le 29 juin 1959.)

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324 and Vol. 325.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 181.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324 et vol. 325.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 181.

No. 4494. MULTILATERAL AGREEMENT ON COMMERCIAL RIGHTS OF NON-SCHEDULED AIR SERVICES IN EUROPE. DONE AT PARIS, ON 30 APRIL 1956¹

N° 4494. ACCORD MULTILATÉRAL SUR LES DROITS COMMERCIAUX POUR LES TRANSPORTS AÉRIENS NON RÉGULIERS EN EUROPE. FAIT À PARIS, LE 30 AVRIL 1956¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States:

	<i>Date of deposit 1958</i>	<i>Effective date 1959</i>
PORTUGAL	17 Oct.	17 Jan.
TURKEY	4 Nov.	4 Febr.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États suivants:

	<i>Date du dépôt 1958</i>	<i>Date d'entrée en vigueur 1959</i>
PORTUGAL	17 oct.	17 janv.
TURQUIE	4 nov.	4 févr.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 229.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 229.

No. 4502. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERN, ON 30 DECEMBER 1954¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

The Head of the Federal Political Department and the Minister of Norway at Berne have confirmed, by an exchange of notes dated 4 June 1957, the result of consultations between the Swiss and Norwegian aeronautical authorities, which took place in application of article 11, paragraph 2, of the Air Transport Agreement between Norway and Switzerland, concluded at Bern on 30 December 1954.¹ As a consequence, schedules I and II of the annex to that Agreement are hereby replaced by the following :

SCHEDULE I

Services which the airline designated by Switzerland may operate

- (1) Points in Switzerland—Points in Denmark—Points in Sweden—Points in Norway.
- (2) Points in Switzerland—Points in Germany—Points in Denmark—Points in Sweden—Points in Norway.
- (3) Points in Switzerland—Points in Germany—Points in Denmark—Points in Sweden—Points in Norway and, via intermediate points, Points in North America.
- (4) Points in Switzerland—Points in Germany—Points in Denmark—Points in Sweden—Points in Norway—Points in North America—Points in Japan.

The designated airline may, at its discretion, omit intermediate stops on the agreed services.

SCHEDULE II

Services which the airline designated by Norway may operate

- (1) Points in Norway—Points in Sweden—Points in Denmark—Points in Switzerland.
- (2) Points in Norway—Points in Sweden—Points in Denmark—Amsterdam—Points in Germany—Points in Switzerland—Milan and/or Rome—Beirut—Damascus—Baghdad—Points in Iran.
- (3) Points in Norway—Points in Sweden—Points in Denmark—Amsterdam—Points in Germany—Points in Switzerland—Rome—Khartoum—Nairobi—Points in South Africa.
- (4) Points in Norway—Points in Sweden—Points in Denmark—Points in Germany—Points in Switzerland—Rome—Beirut—Basra—Abadan—Karachi—Calcutta—Rangoon—Bangkok and, via intermediate points, Points in Japan.
- (5) Points in Norway—Points in Sweden—Points in Denmark—Points in Germany—Points in Switzerland—Lisbon—Casablanca—Dakar or Sal—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires—Santiago, Chile.

The designated airline may, at its discretion, omit intermediate stops on the agreed services.

The modification came into force on 4 June 1957 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 311, p. 147.

N° 4502. ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BERNE, LE 30 DÉCEMBRE 1954¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Le Chef du Département politique fédéral et le Ministre de Norvège à Berne ont confirmé, par un échange de notes du 4 juin 1957, le résultat de consultations entre les autorités aéronautiques suisses et norvégiennes, qui ont eu lieu en application du paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord entre la Norvège et la Suisse relatif aux services aériens, conclu à Berne le 30 décembre 1954¹. En conséquence, les tableaux I et II de l'annexe à cet Accord sont remplacés par les dispositions suivantes :

TABLEAU I

Services que peut exploiter l'entreprise désignée par la Suisse

1. Points en Suisse—Points au Danemark—Points en Suède—Points en Norvège.
2. Points en Suisse—Points en Allemagne—Points au Danemark—Points en Suède—Points en Norvège.
3. Points en Suisse—Points en Allemagne—Points au Danemark—Points en Suède—Points en Norvège et, par des points intermédiaires, Points en Amérique du Nord.
4. Points en Suisse—Points en Allemagne—Points au Danemark—Points en Suède—Points en Norvège—Points en Amérique du Nord—Points au Japon.

L'entreprise désignée pourra, à sa convenance, supprimer des escales intermédiaires sur les services convenus.

TABLEAU II

Services que peut exploiter l'entreprise désignée par la Norvège

1. Points en Norvège—Points en Suède—Points au Danemark—Points en Suisse.
2. Points en Norvège—Points en Suède—Points au Danemark—Amsterdam—Points en Allemagne—Points en Suisse—Milan et/ou Rome—Beyrouth—Damas—Bagdad—Points en Iran.
3. Points en Norvège—Points en Suède—Points au Danemark—Amsterdam—Points en Allemagne—Points en Suisse—Rome—Khartoum—Nairobi—Points en Afrique du Sud.
4. Points en Norvège—Points en Suède—Points au Danemark—Points en Allemagne—Points en Suisse—Rome—Beyrouth—Basra—Abadan—Karachi—Calcutta—Rangoon—Bangkok et, par des points intermédiaires, Points au Japon.
5. Points en Norvège—Points en Suède—Points au Danemark—Points en Allemagne—Points en Suisse—Lisbonne—Casablanca—Dakar ou Ile de Sel—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires—Santiago du Chili.

L'entreprise désignée pourra, à sa convenance, supprimer des escales intermédiaires sur les services convenus.

La modification est entrée en vigueur le 4 juin 1957 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 311, p. 147.

No. 4643. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954¹

N° 4643. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated:

CANADA 2. September 1958
 FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY 27 April 1959

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États suivants aux dates indiquées:

CANADA 2. septembre 1958
 RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE 27 avril 1959

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 209.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 209.

No. 4644. PROTOCOL RELATING TO CERTAIN AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954¹

N° 4644. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINS AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated:

CZECHOSLOVAKIA	21 February	1957
ISRAEL	..... 13 May	1957
KOREA	..... 23 May	1957
MOROCCO	.... 21 June	1957
BURMA	..... 16 August	1957
PERU	..... 25 September	1957
VIET-NAM	.. 30 December	1957
ITALY	..... 24 March	1958
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	.... 27 April	1959

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États suivants aux dates indiquées:

TCHÉCOSLOVAQUIE	..... 21 février	1957
ISRAËL	..... 13 mai	1957
CORÉE	..... 23 mai	1957
MAROC	..... 21 juin	1957
BIRMANIE	.. 16 août	1957
PÉROU	..... 25 septembre	1957
VIET-NAM	.. 30 décembre	1957
ITALIE	..... 24 mars	1958
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	.... 27 avril	1959

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 217.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 217.

No. 4768. PROVISIONAL AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND SWITZERLAND FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT DUBLIN, ON 6 MAY 1948¹

N° 4768. ACCORD PROVISOIRE ENTRE L'IRLANDE ET LA SUISSE RELATIF AUX LIGNES AÉRIENNES ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À DUBLIN, LE 6 MAI 1948¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated at Dublin and Berne on 30 September and 7 November 1957 respectively, an agreement was concluded to delete paragraph (c)² of Part I of the said annex, in view of the fact that the Government of Ireland had ceased, as from 2 May 1957, to require aircraft flying over the territory of Ireland to land at Shannon Airport.

The Agreement came into force on 7 November 1957 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de notes datées de Dublin et Berne les 30 septembre et 7 novembre 1957 respectivement, un accord a été conclu en vue de supprimer l'alinéa c² du premier paragraphe de ladite annexe, le Gouvernement irlandais ayant cessé, à compter du 2 mai 1957, d'exiger que les aéronefs survolant le territoire irlandais atterrissent à l'aéroport de Shannon.

L'Accord est entré en vigueur le 7 novembre 1957 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 334.

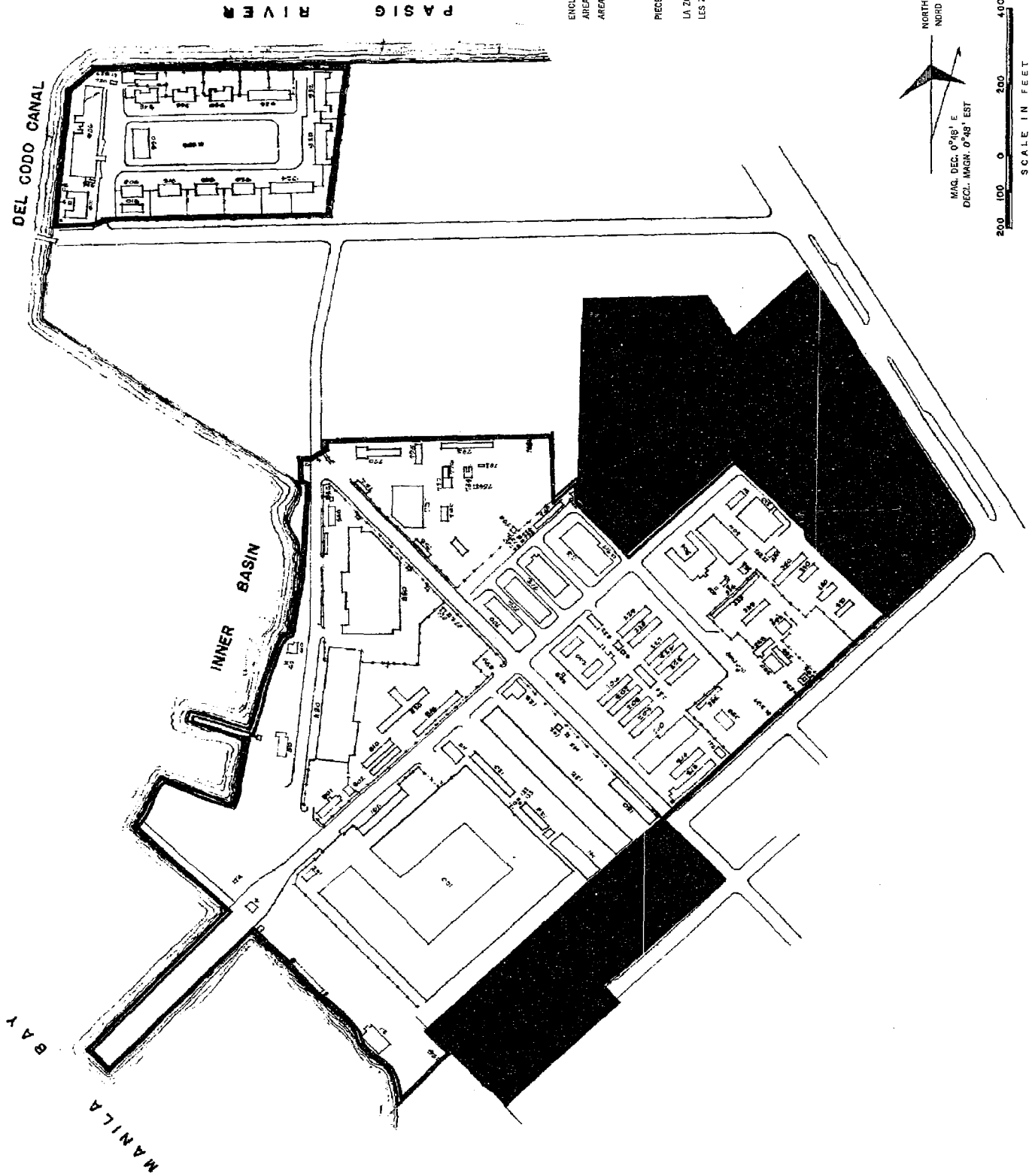
² Paragraph (c) provided as follows:

“(c) As regards route No. 2 in Table I hereunder it is agreed that Swiss aircraft flying over Irish territory whether bound eastwards or westwards must stop at Shannon Airport.”

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334.

² L'alinéa c était ainsi libellé:

« c. En ce qui concerne la ligne n° 2 du tableau I ci-après, il est entendu que les avions suisses survolant le territoire irlandais et se dirigeant soit vers l'est soit vers l'ouest devront faire escale à l'aéroport de Shannon. »



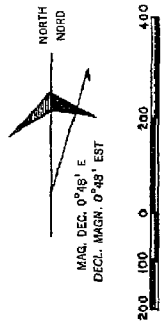
PASIG RIVER

NOTE

ENCLOSURE TO AMERICAN EMBASSY NOTE NO. 83 OF JULY 31, 1958.
 AREA OUTLINED IN RED BEING RELINQUISHED BY U.S.
 AREAS BLOCKED IN BLACK RELINQUISHED BY U.S. UNDER PREVIOUS NOTES.

NOTE

PIECE JOINTE A LA NOTE N° 83 DE L'AMBASSADE DES ETATS-UNIS,
 EN DATE DU 31 JUILLET 1958.
 LA ZONE CERCEE EN ROUGE EST BORDEE DE ROUGE.
 LES ZONES INDIQUEES EN NOIR ONT ETE CEDEES PAR LES ETATS-UNIS
 CONFORMEMENT A DES NOTES ANTERIEURES.



DEPARTMENT OF THE AIR FORCE	
FAR EAST AIR FORCE	
MASTER PLAN	
U.S. MILITARY PORT OF MANILA	
FORT MILITAIRE AMERICAIN DE MANILLE	
MANILA	PHILIPPINES
SCALE: 1"=200'	DATE: TAC
MASTER PLANNING DIRECTIVE	N O
	SHEET 1 OF

